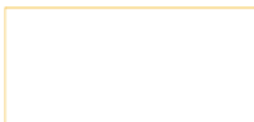


TermStar NXT

Manual de usuario



Válido a partir del Service Pack 7

Versión 2013-09. Este documento es válido a partir de TermStar NXT Service Pack 7.

TermStar está en continuo desarrollo. Encontrará los Service Packs actuales, las instrucciones de instalación, la documentación de usuario y los accesorios en nuestro sitio web en: ⇒ [“Downloads | Transit & TermStar NXT”](#)

Contacto

Sede del grupo STAR:

STAR AG · Wiesholz 35 · 8262 Ramsen · Suiza

www.star-group.net · info@star-group.net

Teléfono: +41 (0) 52 742 92 00 · Fax: +41 52 742 92 92

STAR Language Technology & Solutions GmbH
Schönaicher Str. 19 · 71032 Böblingen · Alemania

En nuestro sitio web podrá buscar la filial de su país, en la sección ⇒ [STAR Group worldwide](#).

Derechos de autor, responsabilidad y marcas registradas

© 2013 STAR AG. Todos los derechos reservados. Todos los textos e imágenes que contiene este documento están protegidos por los derechos de autor y únicamente pueden reproducirse, procesarse, transmitirse a terceros o publicarse, ya sea de forma parcial o total, con el consentimiento por escrito de STAR AG. Si desea utilizar el contenido de este documento, póngase en contacto con info@star-group.net.

El contenido del presente documento se revisó detenidamente. STAR AG no se hace responsable de las consecuencias que puedan surgir del uso de esta documentación.

Las marcas comerciales utilizadas en este documento son propiedad de sus respectivos titulares.

Contenido

1	¿Qué es TermStar NXT?	
1.1	Información general.....	10
1.2	Funciones de TermStar NXT.....	11
1.3	Uso de TermStar NXT.....	12
1.4	Usuarios de TermStar NXT.....	13
1.5	Otros productos de STAR.....	14
1.5.1	Transit NXT.....	14
1.5.2	WebTerm.....	15
2	Conceptos básicos	
2.1	Información general.....	16
2.2	Organización de los datos en diccionarios y bases de datos.....	16
2.3	Estructura de los datos terminológicos.....	18
2.3.1	Registros de datos y entradas.....	18
2.3.2	Estructura de los campos de los registros de datos y las entradas.....	19
2.3.3	Tipos de campos.....	20
2.3.4	Valores predeterminados, verificación de entrada y listas de valores.....	21
2.4	Lenguas.....	21
2.4.1	Lenguas de partida y de llegada.....	21
2.5	Diseños y vistas.....	23
2.5.1	Diseños.....	23
2.5.2	Vistas.....	23
2.6	Interfaz de usuario de TermStar NXT.....	24
2.6.1	Información general.....	24
2.6.2	Roles de usuario de TermStar NXT.....	24
2.6.3	Áreas de trabajo y paneles de información de la interfaz de usuario de TermStar NXT.....	26
2.6.4	Botón de TermStar.....	28
2.6.5	Barra de acceso rápido.....	29
2.6.6	Barra de cinta.....	33
2.6.7	Barra de herramientas de TermStar.....	33
2.6.8	Barra de recursos.....	36
2.6.9	Explorador de proyectos.....	37

3	Trabajar con proyectos	
3.1	Información general	45
3.2	Crear un proyecto	46
3.2.1	Información general	46
3.2.2	Crear un proyecto nuevo	47
3.2.3	Crear un proyecto basado en uno anterior	54
3.2.4	Cambiar los ajustes predeterminados para nuevos proyectos	55
3.3	Abrir, guardar y eliminar un proyecto	57
3.3.1	Información general	57
3.3.2	Abrir un proyecto	57
3.3.3	Guardar un proyecto	58
3.3.4	Eliminar un proyecto	59
3.4	Salir de TermStar NXT	60
3.5	Configuración del proyecto	61
3.5.1	Información general	61
3.5.2	Cambiar la configuración del proyecto	61
3.5.3	Configuración del proyecto, pestaña Lenguas	62
3.5.4	Configuración del proyecto, pestaña Administración	63
3.5.5	Configuración del proyecto, pestaña Diccionarios	64
3.5.6	Configuración de proyecto, pestaña Valores predeterminados	66
3.6	Abrir y cerrar un diccionario	69
3.6.1	Información general	69
3.6.2	Abrir un diccionario de proyecto en una pestaña independiente	70
3.6.3	Abrir los diccionarios de un proyecto que ya está abierto	71
3.6.4	Abrir un diccionario no asignado a un proyecto	71
3.6.5	Cerrar los diccionarios	73
3.7	Cambiar las lenguas de partida y de llegada temporalmente	74
4	Crear y gestionar bases de datos y diccionarios	
4.1	Información general	75
4.2	Distribuir la terminología en varios diccionarios	75
4.3	Crear diccionarios y bases de datos	76
4.3.1	Información general	76
4.3.2	Crear un diccionario en una base de datos que ya existe	76
4.3.3	Crear bases de datos y diccionarios	80
4.4	Gestionar bases de datos	87
4.4.1	Información general	87
4.4.2	Copiar una base de datos	87
4.4.3	Compactar una base de datos	90
4.4.4	Vaciar una base de datos	91
4.4.5	Eliminar un enlace a una base de datos	92

4.5	Gestionar diccionarios	93
4.5.1	Información general	93
4.5.2	Cambiarle el nombre a un diccionario	93
4.5.3	Compactar un diccionario	95
4.5.4	Vaciar un diccionario	96
4.5.5	Eliminar un diccionario.....	98

5 Uso de diccionarios

5.1	Información general	99
5.2	Navegar en el diccionario	100
5.2.1	Navegar usando el teclado o el menú	100
5.2.2	Utilizar los botones de índice.....	101
5.2.3	Utilizar referencias cruzadas.....	102
5.3	Filtrar registros de datos	103
5.3.1	Información general	103
5.3.2	Modos de visualización de filtro	104
5.3.3	Crear un filtro de registros de datos	106
5.3.4	Crear un filtro de entrada o subentrada	109
5.3.5	Guardar un filtro de registros de datos.....	110
5.3.6	Aplicar filtros de registros de datos guardados.....	111
5.3.7	Editar filtros de registros de datos ya definidos	112
5.3.8	Eliminar un filtro de registros de datos	113
5.3.9	Filtrar por fecha.....	114
5.3.10	Filtrar por campos indexados	115
5.4	Buscar una palabra	116
5.4.1	Buscar una palabra o el principio de una palabra	117
5.4.2	Buscar con comodines	118
5.4.3	Buscar equivalencias	120
5.4.4	Mostrar todos los registros de datos (por número de registro de datos)	121
5.4.5	Buscar terminología y traducciones a través de la búsqueda web.....	122
5.5	Mostrar archivos multimedia	124
5.6	Mostrar ejemplos con enlazado dinámico	125

6 Editar diccionarios

6.1	Información general	127
6.2	Crear registros de datos o añadir entradas de lengua	128
6.2.1	Crear un nuevo registro de datos	128
6.2.2	Añadir una entrada de lengua a un registro de datos existente.....	130
6.2.3	Añadir una subentrada	132
6.2.4	Utilizar la función de entrada rápida	134
6.3	Editar un registro de datos o una entrada de lengua existentes	136

6.4	Cambiar el tipo de entrada	138
6.5	Crear referencias cruzadas	140
6.5.1	Información general.....	140
6.5.2	Trabajar con referencias cruzadas automáticas	140
6.5.3	Trabajar con campos de referencia cruzada.....	141
6.5.4	Crear referencias cruzadas manualmente.....	142
6.5.5	Enlaces a Internet.....	142
6.6	Añadir y eliminar archivos multimedia	143
6.6.1	Información general.....	143
6.6.2	Añadir archivos multimedia	144
6.6.3	Reemplazar y eliminar archivos multimedia	145
6.7	Copiar y mover un registro de datos o una entrada de lengua	146
6.7.1	Información general.....	146
6.7.2	Duplicar un registro de datos	147
6.7.3	Duplicar una entrada de lengua	147
6.7.4	Copiar o mover registros de datos.....	148
6.7.5	Fusionar un registro de datos	149
6.7.6	Estructura y códigos de colores en la ventana Fusionar datos	154
6.7.7	Copiar o mover una entrada de lengua.....	159
6.7.8	Pegar una entrada de lengua copiada como subentrada.....	160
6.8	Copiar y mover términos arrastrando y soltando	161
6.8.1	Información general.....	161
6.8.2	Duplicar registros de datos en el mismo diccionario	162
6.8.3	Fusionar registros de datos en el mismo diccionario.....	163
6.8.4	Copiar o mover entradas de lengua en el mismo registro de datos	164
6.9	Eliminar un registro de datos o una entrada de lengua	166
6.9.1	Información general.....	166
6.9.2	Eliminar un registro de datos	166
6.9.3	Eliminar una entrada de lengua.....	167
6.10	Modificar el formato del texto contenido en los campos	168
6.11	Introducir caracteres Unicode	169
6.12	Cambios globales	170
6.12.1	Eliminar registros de datos.....	171
6.12.2	Eliminar entradas de lengua	172
6.12.3	Buscar y reemplazar el contenido de los campos	173
6.12.4	Asignar contenido de los campos.....	175
6.12.5	Eliminar contenido de los campos	177
6.12.6	Copiar y mover contenido de los campos	178
6.12.7	Realizar cambios globales con mensajes de confirmación	180
6.13	Control de calidad durante la edición	183
6.13.1	Mensajes de verificación de entrada.....	183
6.13.2	Seleccionar un valor de una lista de valores	183
6.14	Seleccionar la distribución del teclado	186
6.15	Introducir contraseña	188

7	Control de calidad	
7.1	Información general	191
7.2	Accesos en TermStar NXT	192
7.3	Proteger diccionarios con contraseñas	193
7.3.1	Información general	193
7.3.2	Derechos para contraseñas de usuario.....	193
7.3.3	Proteger un diccionario con una contraseña maestra.....	195
7.3.4	Asignar contraseñas de usuario	196
7.3.5	Cambiar una contraseña o los derechos de una contraseña	201
7.3.6	Eliminar contraseñas maestras y de usuario	203
7.4	Especificar valores predeterminados	204
7.4.1	Información general	204
7.4.2	Añadir valores predeterminados.....	205
7.4.3	Cambiar valores predeterminados definidos previamente.....	207
7.4.4	Eliminar valores predeterminados definidos previamente.....	208
7.5	Crear una verificación de entrada	209
7.5.1	Información general	209
7.5.2	Añadir una regla de verificación de entrada	210
7.5.3	Cambiar la verificación de entrada	213
7.5.4	Importar la verificación de entrada de otro diccionario	214
7.6	Utilizar listas de valores	217
7.6.1	Información general	217
7.6.2	Crear una nueva lista de valores	218
7.6.3	Transferir valores del diccionario a una lista	220
7.6.4	Editar una lista de valores.....	223
7.6.5	Añadir un valor a una lista de valores	225
7.6.6	Cambiar un valor de una lista de valores	226
7.6.7	Eliminar un valor de una lista de valores	227
7.6.8	Mover valores en una lista de valores	228
7.6.9	Guardar una lista de valores.....	228
7.6.10	Traducir listas de valores multilingües.....	229
7.7	Estadísticas	231
7.8	Asignar un identificador único a registros de datos y entradas	233
8	Imprimir un diccionario	
8.1	Información general	236
8.2	Configuración de la impresora	236
8.3	Especificar el intervalo de impresión y la apariencia del diccionario que se desea imprimir	237
8.4	Iniciar la impresión	238
8.4.1	Generar archivos PDF.....	239

9	Personalizar el entorno de trabajo de TermStar	
9.1	Información general	242
9.2	Roles de usuario	242
9.3	Configuración	243
9.3.1	Información general.....	243
9.3.2	Configurar una lengua de diálogo	244
9.3.3	Establecer las lenguas de trabajo preferentes	245
9.3.4	Especificar fuentes no latinas para lenguas determinadas	247
9.3.5	Activar y desactivar la visualización como libro	248
9.3.6	Color de fondo del registro de datos seleccionado	250
9.3.7	Mostrar lenguas adicionales	251
9.3.8	Ajustar la calidad mínima predefinida de las equivalencias aproximadas	252
9.3.9	Mostrar y ocultar los botones de índice	253
9.3.10	Selección de carpetas	253
9.3.11	Activación y desactivación automática del cambio de distribución del teclado	255
9.4	Personalizar la ventana del diccionario	256
9.4.1	Información general.....	256
9.4.2	Estructura de una vista del diccionario	256
9.4.3	Cambiar las vistas del diccionario.....	257
9.4.4	Modificar y gestionar las vistas del diccionario.....	258
9.5	Administrar los diseños de ventana	259
9.5.1	Cambiar de diseño de ventana	260
9.5.2	Modificar y gestionar los diseños de ventana	260
10	Intercambiar un diccionario o un extracto del diccionario	
10.1	Información general	262
10.2	Ejemplo de cómo se intercambia un diccionario	263
10.3	Enviar un proyecto	264
10.4	Recibir un proyecto	268
10.5	Enviar una traducción	273
10.6	Recibir una traducción	275
10.6.1	Fusionar registros de datos directamente en el diccionario original.....	275
10.6.2	Recibir registros de datos en otro diccionario para revisar	278
10.7	Reenviar un proyecto	281

11 Apéndice

11.1	Ejemplos de filtros de registros de datos	285
11.1.1	Información general	285
11.1.2	Mostrar solo registros de datos con definiciones	286
11.1.3	Mostrar solo registros de datos <i>sin</i> definiciones	287
11.1.4	Mostrar solo registros de datos en los que el término contenga un guion	288
11.1.5	Mostrar solo sinónimos y alternativas	289
11.1.6	Mostrar solo registros de datos con sinónimos	290
11.1.7	Mostrar solo registros de datos con mayúscula inicial	291
11.1.8	Mostrar solo registros de datos creados o modificados por A. Smith..	293
11.1.9	Mostrar solo registros de datos creados o modificados por A. Smith desde el 5 de marzo de 2010.....	294
11.1.10	Mostrar solo entradas o subentradas con definiciones	295
11.2	Registros de datos especiales de direcciones y de bibliografía	296
11.2.1	Información general	296
11.2.2	Estructura de los campos de los registros de datos de direcciones y de bibliografía	296
11.2.3	Mostrar registros de datos de direcciones y de bibliografía	297
11.2.4	Crear y editar registros de datos de direcciones y de bibliografía	297
11.2.5	Especificar el diseño de los registros de datos de direcciones y de bibliografía	298
11.2.6	Editar los diseños del administrador de direcciones y de la bibliografía.....	299
11.2.7	Crear una referencia especial a un registro de datos de direcciones o de bibliografía.....	299
11.3	Atajos de teclado	301
11.3.1	Información general	301
11.3.2	Funciones generales.....	301
11.3.3	Navegar por el diccionario.....	302
11.3.4	Editar un diccionario	302
11.3.5	Modo de edición de registros de datos.....	303
11.4	Botón de TermStar y barra de cinta	304
11.4.1	Información general	304
11.4.2	Botón de TermStar	304
11.4.3	Pestaña Proyecto	305
11.4.4	Pestaña Estadísticas.....	306
11.4.5	Pestaña Edición.....	306
11.4.6	Pestaña Tratamiento.....	308
11.4.7	Pestaña Buscar.....	310
11.4.8	Pestaña Vista	311
11.4.9	Pestaña Ventanas	313
11.4.10	Iconos de los accesos	314

1 ¿Qué es TermStar NXT?



En el sitio web del grupo STAR encontrará las versiones más recientes de los manuales

La última versión de este manual y de otros documentos está disponible en “Downloads | Transit & TermStar NXT | User Documentation” de nuestro sitio web www.star-group.net.



Utilización de las funciones en Transit NXT

Este manual describe principalmente cómo utilizar las funciones a través de la barra de cinta, la barra de recursos y la barra de herramientas de Transit. También puede acceder a muchas funciones utilizando atajos de teclado o los menús contextuales.

La sección 11 “Apéndice” en la página 285 contiene información general sobre los atajos de teclado y los iconos disponibles.

1.1 Información general

TermStar es un programa para gestionar y visualizar diccionarios electrónicos. Estas tareas se conocen en general como *gestión terminológica*.

Los diccionarios electrónicos presentan dos ventajas principales frente a los diccionarios impresos:

- La funcionalidad de la base de datos incorporada ofrece unas potentes posibilidades de búsqueda.
- Los diccionarios se pueden editar y ampliar.

Con TermStar puede registrar toda la terminología que desee y gestionarla mediante bases de datos. Puede introducir la información en la forma que desee. TermStar admite más de 170 idiomas y variantes lingüísticas. Puede crear bases de datos monolingües, bilingües y multilingües. Puede utilizarlo para pares de palabras simplemente o bien para entradas más completas, con información gramatical, definiciones detalladas, ilustraciones y referencias cruzadas.

Consulte la sección 1.2 “Funciones de TermStar NXT” en la página 11 para obtener información general sobre las funciones más destacadas. Consulte la sección 1.3 “Uso de TermStar NXT” en la página 12 para obtener información sobre cómo utilizar TermStar.



Versiones de los productos de TermStar

Existen varias versiones de TermStar, cada una con distintos grupos de funciones. Para obtener más información acerca de las distintas versiones del producto y sus funciones, consulte la “Guía del producto”.

1.2 Funciones de TermStar NXT

En la siguiente tabla 1-1 se enumeran las funciones clave de TermStar.

Tarea	Funciones
Búsqueda y navegación por el diccionario	<ul style="list-style-type: none"> ■ Búsqueda de palabras completas o partes de palabras usando comodines (*) ■ Búsqueda de equivalencias: palabras similares o partes de palabras con una similitud mínima definible por el usuario ■ Búsqueda en uno o varios diccionarios ■ Acceso directo a las entradas vinculadas a través de referencias cruzadas
Selección y edición de entradas	<ul style="list-style-type: none"> ■ Posibilidad de mostrar u ocultar entradas por medio de filtros de registros de datos ■ Modificación de entradas existentes en la base de datos ■ Introducción de entradas con la función de entrada rápida ■ Copia de entradas completas ■ Modificaciones globales mediante potentes funciones de reemplazo
Enlace a archivos multimedia	<ul style="list-style-type: none"> ■ Ilustración de los términos con gráficos, archivos de audio o vídeo
Definición de valores predeterminados	<ul style="list-style-type: none"> ■ Definición de valores predeterminados que se incorporarán automáticamente a cada nueva entrada ■ Definición de parámetros de verificación para obligar a que se cumplimenten determinados campos o para impedir la creación de entradas no permitidas ■ Creación de listas de valores monolingües o multilingües para que el usuario pueda elegir entre diferentes opciones
Personalización de vistas	<ul style="list-style-type: none"> ■ Posibilidad de selección de diferentes vistas del diccionario ■ Diseño personalizado de las vistas

Tab. 1-1: Funciones clave de TermStar NXT

Tarea	Funciones
Gestión de diccionarios	<ul style="list-style-type: none"> ■ Consulta de varios diccionarios al mismo tiempo ■ Protección de los diccionarios mediante contraseñas ■ Creación de diccionarios propios ■ Copia de diccionarios y bases de datos ■ Funciones de importación y exportación ■ Impresión de diccionarios parcialmente o en su totalidad
Lenguas	<ul style="list-style-type: none"> ■ Creación de diccionarios multilingües ■ Cambio entre la lengua de partida y de llegada solo con un clic ■ Más de 170 lenguas europeas, asiáticas y árabes admitidas
Estadísticas	<ul style="list-style-type: none"> ■ Informes detallados de un diccionario o varios, basados en los campos o registros de datos

Tab. 1-1: Funciones clave de TermStar NXT (cont.)

1.3 Uso de TermStar NXT

TermStar se puede utilizar de muchas maneras diferentes:

- Como componente integrado en Transit NXT, el sistema de gestión de memorias de traducción de STAR (consulte la sección 1.5.1 “Transit NXT” en la página 14).
A medida que se traduce, Transit NXT consulta automáticamente los diccionarios de TermStar que se hayan seleccionado. Si Transit NXT encuentra alguna traducción en los diccionarios, se puede transferir directamente a la ventana de Transit. Además, resulta igualmente sencillo incorporar a los diccionarios de TermStar las nuevas entradas aún no registradas que vayan surgiendo durante la traducción.
- Como programa de gestión terminológica independiente.
La interfaz de usuario de TermStar se compone de opciones de fácil manejo que agilizan la visualización, la consulta y la modificación de los diccionarios. Con los *diseños* puede especificar qué información desea registrar en los diccionarios y cómo quiere que TermStar muestre los diccionarios en la pantalla.
- Para acceder a la terminología desde Microsoft Word o Adobe FrameMaker.
Con el complemento TermStar Gate puede buscar traducciones o introducir terminología desde Microsoft Word o Adobe FrameMaker. Esto proporciona a Microsoft Word o Adobe FrameMaker acceso directo a TermStar NXT y, por tanto, a sus diccionarios locales de proyecto.

Encontrará información sobre estos complementos en los documentos “TermStar Gate for Word – Installation & Usage” y “TermStar Gate for FrameMaker – Installation & Usage”.

1.4 Usuarios de TermStar NXT

Gracias a la flexibilidad de su estructura, TermStar se adapta a las necesidades de cualquier persona que trabaje en algún campo relacionado con los idiomas. Los principales usuarios de TermStar son las empresas y los departamentos de traducción, así como los traductores autónomos.

A cada tipo de usuario, TermStar le ofrece una serie de ventajas específicas, que se resumen en la tabla 1-2.

Usuarios	Ventajas
Traductor	<ul style="list-style-type: none"> ■ Integración con Transit NXT o los procesadores de texto ■ Introducción de datos rápida y sencilla ■ Posibilidad de crear diccionarios independientes para diferentes proyectos o clientes ■ Funciones de búsqueda flexibles y potentes ■ Sencillez de las funciones de gestión de la terminología
Departamentos de terminología	<ul style="list-style-type: none"> ■ Múltiples idiomas admitidos ■ Creación de diccionarios multilingües ■ Capacidad de realizar cambios globales ■ Funciones flexibles de gestión para copiar y transferir entradas dentro de un diccionario o entre varios ■ Sencillez de las funciones de gestión de la terminología

Tab. 1-2: Ventajas específicas de TermStar para cada tipo de usuario

Usuarios	Ventajas
Equipos de trabajo	<ul style="list-style-type: none"> ■ Generación de extractos que se pueden modificar externamente ■ Protección por contraseña contra cambios no autorizados ■ Posibilidad de utilización en red ■ Funciones de importación y exportación en múltiples formatos ■ Posibilidad de definir valores predeterminados, parámetros de verificación de los datos introducidos y listas de valores para garantizar la homogeneidad

Tab. 1-2: Ventajas específicas de TermStar para cada tipo de usuario (cont.)

1.5 Otros productos de STAR

1.5.1 Transit NXT

Transit NXT es el sistema de traducción asistida desarrollado y utilizado por STAR, que le permite traducir rápidamente, con coherencia y con el consiguiente ahorro en los costes.

Transit NXT le ofrece propuestas de traducción para segmentos de texto que son idénticos o similares a los que ya tiene traducidos. Por tanto, nunca tendrá que volver a traducir el mismo texto. Este es el principal beneficio de Transit NXT.

Asimismo, Transit NXT le facilita una serie de funciones que le serán de gran ayuda durante sus tareas de traducción. Las funciones más importantes son:

- **Administrador de informes**
El administrador de informes proporciona una amplia gama de informes que puede utilizar para analizar, controlar y facturar los proyectos fácilmente.
- **Maquetación protegida**
En Transit NXT toda la información de maquetación está protegida. De ahí que pueda concentrarse íntegramente en el texto sin correr el riesgo de cambiar la información de maquetación. Eso incluye también las referencias cruzadas y los marcos anclados. Es decir, con Transit NXT apenas hay trabajo adicional, una vez traducido el texto.
- **Editor**
El editor de Transit está diseñado específicamente para el trabajo de traducción. Siempre se trabaja con la misma interfaz, independientemente del formato original de los archivos.

- **Control de calidad**

La existencia de numerosas funciones para el control de calidad, como los correctores ortográficos, la comprobación terminológica, etc., le ayudan a entregar la máxima calidad posible.

- **Gestión de proyectos**

El uso de asistentes para la creación de proyectos le permite configurar todas las opciones necesarias sin que se olvide de ninguna de ellas.

1.5.2 WebTerm

WebTerm le permite buscar, consultar, gestionar y crear bases de datos terminológicas específicas de la empresa en todo el mundo a través de la intranet o de Internet. Esto asegura que todos los términos y sus equivalentes siempre se utilizan de forma coherente en todo el mundo.

WebTerm trabaja con TermStar directamente y en línea. Por tanto, el gestor de terminología tiene a su disposición las potentes funciones de TermStar, y los usuarios de todo el mundo solo necesitan un navegador de Internet convencional para acceder a los datos de manera inmediata. WebTerm accede a los datos de TermStar directamente, por lo que no se pierde tiempo sincronizando.

WebTerm está estrechamente relacionado con otras herramientas de STAR. Esto quiere decir que los usuarios de TermStar de todo el mundo pueden utilizar la descarga de WebTerm para integrar fácilmente la terminología que se gestiona de forma centralizada utilizando WebTerm en su instalación local de TermStar. Pueden usar la terminología en forma de sugerencias del diccionario al trabajar con Transit NXT.

2 Conceptos básicos

2.1 Información general

TermStar NXT organiza los diccionarios en bases de datos. Consulte la sección 2.2 “Organización de los datos en diccionarios y bases de datos” en la página 16 para obtener más información.

En un diccionario, TermStar NXT guarda la terminología con una estructura formada por registros de datos y entradas. Consulte la sección 2.3 “Estructura de los datos terminológicos” en la página 18 para obtener más información.

Consulte la sección 2.4 “Lenguas” en la página 21 para obtener información sobre el modo en el que TermStar NXT identifica las diferentes lenguas.

Puede personalizar TermStar NXT de varias formas para adaptarlo a sus necesidades. Puede elegir entre varios diseños y así determinar qué tipo de información deben contener sus diccionarios y cómo debe visualizarse en la pantalla de TermStar NXT (consulte la sección 2.5 “Diseños y vistas” en la página 23).

Consulte la sección 2.6 “Interfaz de usuario de TermStar NXT” en la página 24 para obtener más información sobre la interfaz de usuario de TermStar NXT y la ejecución de diferentes funciones.

2.2 Organización de los datos en diccionarios y bases de datos

Un diccionario de TermStar se puede comparar con un diccionario especializado en papel. La diferencia está en que usted puede ir añadiendo y editando la información del diccionario TermStar y que dispone de mejores posibilidades de búsqueda.

Los datos incluidos en los diccionarios se organizan en *bases de datos*. Una base de datos puede contener uno o más diccionarios. Se puede comparar con una estantería en la que se colocan los diccionarios en papel (fig. 2-1 en la página 17).

Dispone de las siguientes opciones para crear un nuevo diccionario:

- Puede añadir el diccionario a una base de datos que ya existe.
- Puede crear una nueva base de datos en la que se ubicará el diccionario.

Normalmente se trabaja con una sola base de datos con el fin de garantizar el acceso rápido a los datos. Utilizar varias bases de datos a la vez solamente es útil si se trabaja con un gran volumen de datos, p. ej., en servidores de red.



Fig. 2-1: Varios diccionarios en una base de datos

TermStar NXT define tres bases de datos durante la instalación:

- TermStar NXT
La base de datos TermStar NXT contiene los diccionarios de ejemplo *Dic1NXTIntro* y *Dic2NXTIntro*, que se incluyen en el proyecto *Nxt_Word*, así como los diccionarios de práctica *Sample1* (vacío) y *Sample2* (con contenido).
- TermStar NXT Received
La base de datos TermStar NXT Received inicialmente no contiene ningún diccionario. Esta base de datos está diseñada para recibir diccionarios de otros usuarios (consulte la sección 10 “Intercambiar un diccionario o un extracto del diccionario” en la página 262).
- TermStar NXT Check
La base de datos TermStar NXT Check tampoco contiene diccionarios. Puede utilizar la base de datos TermStar NXT Check para recibir diccionarios editados por otros usuarios (p. ej., traductores o terminólogos) que desea revisar manualmente antes de fusionarlos con el diccionario original (consulte la sección 10.6.2 “Recibir registros de datos en otro diccionario para revisar” en la página 278).


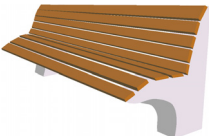
2.3 Estructura de los datos terminológicos

2.3.1 Registros de datos y entradas

En un diccionario de TermStar, todas las traducciones de una unidad semántica se encuentran en un único *registro de datos*. Esta estructura se llama “semántica” o “conceptual”.

Cada traducción de una unidad semántica constituye una *entrada* de lengua en el mismo registro de datos. Cada una de estas entradas tiene un *término*. Esta es la palabra que se utiliza para la unidad semántica en cada lengua.

La tabla 2-1 en la página 18 ilustra esta estructura con el homónimo *Bank* en alemán como ejemplo. La palabra *Bank* tiene dos acepciones en alemán: una *entidad financiera* y un *tipo de asiento*. A cada significado se le asigna un registro de datos individual con sus entradas lingüísticas asociadas. Así, en el caso de la palabra *Bank* es necesario crear un registro de datos para cada significado.

	Entrada 1	Entrada 2	Entrada 3
Registro de datos 1 	■ Lengua: DEU ■ Término: <i>Bank</i>	■ Lengua: ENG ■ Término: <i>bank</i>	■ Lengua: FRA ■ Término: <i>banque</i>
Registro de datos 2 	■ Lengua: DEU ■ Término: <i>Bank</i>	■ Lengua: ENG ■ Término: <i>bench</i>	■ Lengua: FRA ■ Término: <i>banc</i>

Tab. 2-1: Estructura con registros de datos y entradas

El *registro de datos* representa el significado, las *entradas* contienen los términos de cada lengua.

Para añadir una entrada, hay que decidir lo siguiente:

- Si desea agregar una nueva unidad semántica (por ejemplo, el término alemán “Bank” que significa *tipo de asiento*), entonces cree un *nuevo* registro de datos.
- Si desea añadir un nuevo equivalente lingüístico a una unidad semántica que ya existe (por ejemplo, *bench*), hay que registrar la entrada en el registro de datos *existente*. Esta nueva entrada debe tener el mismo *significado semántico* que las otras entradas (es decir, *Bank* y *banc*) en este registro de datos.

El *significado* prima sobre los términos de cada lengua.

2.3.2 Estructura de los campos de los registros de datos y las entradas

TermStar NXT almacena toda la información que muestra y que usted introduce en los campos. Dentro de un registro de datos, existe una jerarquía de varios tipos de campos:

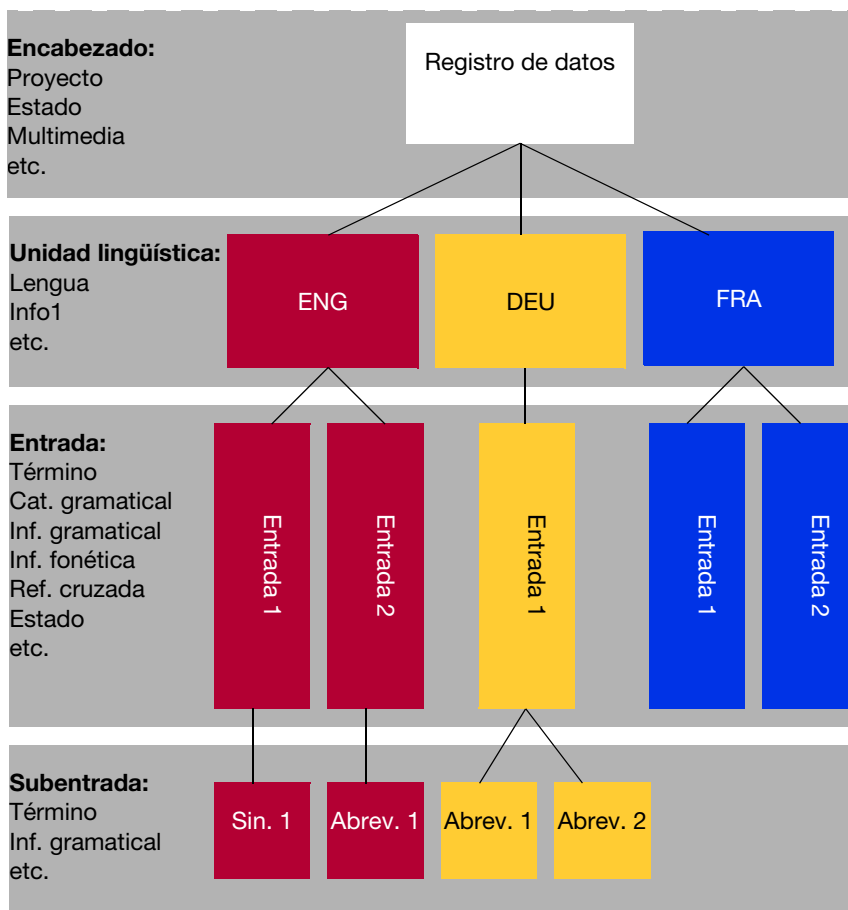


Fig. 2-2: estructura jerárquica de registros de datos, entradas y subentradas

■ Campos de encabezado

Al crear un registro de datos, se rellenan automáticamente unos campos generales. Estos campos de encabezado principalmente contienen información administrativa, como el número de registro de datos, el proyecto, el estado, la fecha, etc. Además, el campo de encabezado **Multimedia** contiene rutas a gráficos y archivos de audio o vídeo enlazados.

■ Campos de lengua

Los campos de lengua conforman el siguiente nivel. Dichos campos contienen datos que hacen referencia a *todas* las entradas *de una* lengua. De este modo, solo deberá introducir la información *una vez* para cada lengua.

■ Campos de entrada

Los campos de entrada registran información detallada de cada entrada principal. Pueden contener información sobre el contenido (término, definición, referencia, contexto) así como datos administrativos (creado por, fecha) y datos lingüísticos (categoría gramatical, género, información fonética).

■ Campos de subentrada

Puede adjuntar entradas de nivel inferior a una entrada principal para registrar sinónimos, abreviaturas o alternativas de esa entrada. TermStar NXT adjunta estas subentradas a una entrada, de forma que da una referencia fija a la entrada principal. Las subentradas tienen los mismos campos que las entradas, lo que significa que cada subentrada también tiene su propio campo **Término**.

Ejemplo: si desea registrar el sinónimo *alubia* en la entrada del término *judía*, añade una subentrada de **sinónimo** e introduzca *alubia* como **término**.

TermStar NXT, a continuación, muestra *alubia* como entrada independiente en el diccionario (es decir, bajo la letra *A*), con una remisión automática a la entrada principal *judía*.

Puede adjuntar los siguientes tipos de subentrada a una entrada principal:

- Abreviaturas
- Sinónimos
- Alternativas (ortografía alternativa, por ejemplo, *período* y *periodo*)
- Términos desestimados (traducciones o formas que no están permitidas)
- Formas irregulares (p. ej., *fue* en la entrada *ir*)
- Índice de usuario 1-5 (completamente definible)

2.3.3 Tipos de campos

Los campos de los registros de datos y de las entradas tienen funciones diferentes. Se puede escoger entre los siguientes tipos de campo:

■ Campos administrativos

Ejemplos: fecha de creación de la entrada, fecha de la última modificación, usuario.

TermStar NXT rellena automáticamente estos campos.

■ Campos de índice

Ejemplos: término, abreviatura, alternativas, sinónimos, índice de usuario 1.

TermStar NXT ordena las entradas del diccionario según estos campos.

- Información adicional del contenido
Ejemplos: definición, observación, área temática, contexto, referencia, estado.
Estos campos contienen información adicional sobre la entrada lingüística.
- Información lingüística
Ejemplos: declinación, transcripción fonética, categoría gramatical, género.
- Campos de referencias cruzadas a otras entradas
- Campo multimedia
Este campo se puede utilizar para incorporar gráficos o archivos de audio o vídeo.
Puede encontrar una lista de todos los campos, con una descripción, en el manual de referencia de Transit/TermStar NXT.

2.3.4 Valores predeterminados, verificación de entrada y listas de valores

En TermStar NXT puede establecer una configuración predeterminada para casi todos los campos, lo que facilita la introducción de datos, evita que se introduzcan datos incorrectos y garantiza la homogeneidad en las entradas del diccionario. Consulte la sección 7 “Control de calidad” en la página 191 para obtener más información.

2.4 Lenguas

2.4.1 Lenguas de partida y de llegada

Un diccionario de TermStar puede contener entradas en una, dos o más lenguas. A cada entrada se le asigna un código de lengua de 3 letras, de este modo TermStar NXT puede saber a qué lengua pertenece una entrada (tabla 2-2).

Lengua	Código de lengua	Término de ejemplo
Inglés (Reino Unido)	ENG	<i>select</i>
Alemán	DEU	<i>auswählen</i>
Francés	FRA	<i>sélectionner</i>
Italiano	ITA	<i>selezionare</i>
Japonés	JPN	選択する

Tab. 2-2: Entradas con código de lengua de 3 letras

Puede determinar qué lenguas se muestran seleccionando la lengua de partida y la lengua de llegada. Por ejemplo, si traduce de inglés a alemán, establezca el inglés como lengua de partida y el alemán como lengua de llegada. TermStar NXT entonces solo mostrará las entradas con los códigos de lengua **ENG** y **DEU**, aunque el diccionario contenga entradas en otras lenguas. TermStar NXT solo muestra las dos lenguas necesarias en ese momento (fig. 2-3).

<ul style="list-style-type: none"> ■ Agate grey Achatgrau 	<p>Diccionario: Colores_ACT (test) Observación: RAL 7036 Creado o modificado el: 12/09/2008 13:13</p> <hr/> <p>ENG Agate grey Creado o modificado el: 12/09/2008 13:13</p> <hr/> <p>DEU Achatgrau Creado o modificado el: 12/09/2008 13:13</p> <hr/> <p>NLD Agaatgrijs</p> <p>FRA Gris agate</p> <p>ITA Grigio agata</p>
<ul style="list-style-type: none"> Anthracite grey Anthrazitgrau 	
<ul style="list-style-type: none"> Antique pink Altrosa 	
<ul style="list-style-type: none"> Azure blue Azurblau 	
<ul style="list-style-type: none"> Basalt grey Basaltgrau 	
<ul style="list-style-type: none"> Beige Beige 	

Fig. 2-3: Inglés como lengua de partida (ENG) y alemán como lengua de llegada (DEU)

Si está traduciendo del inglés al español, solo tiene que seleccionar el español como lengua de llegada. TermStar NXT muestra las entradas correspondientes (fig. 2-4).

<ul style="list-style-type: none"> ■ cat Katz 	<p>Diccionario: Ornithology (TermStar NXT) Estado: No comprobado Área temática: aves de presa Creado o modificado el: 05/02/2014 9:25</p> <hr/> <p>ENG cat Creado o modificado el: 07/01/2014 17:17</p> <hr/> <p>ESP gato Creado o modificado el: 07/01/2014 17:17</p> <hr/> <p>DEU Katz</p>
<ul style="list-style-type: none"> dog Hund 	
<ul style="list-style-type: none"> eagle Alder 	
<ul style="list-style-type: none"> finch Fink 	
<ul style="list-style-type: none"> ostrich Strauß 	
<ul style="list-style-type: none"> readbreast Rotkehlchen 	

Fig. 2-4: Inglés como lengua de partida (ENG) y español como lengua de llegada (ESP)

También puede personalizar la visualización del diccionario para que TermStar NXT muestre más de dos lenguas. Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT para obtener información sobre cómo modificar y gestionar los diseños.

Lenguas asiáticas, lenguas del este de Europa y lenguas que se escriben de derecha a izquierda

Compruebe que su sistema operativo cumple con los requisitos necesarios para que TermStar NXT pueda mostrar correctamente las lenguas asiáticas, las lenguas del este de Europa y las lenguas que se escriben de derecha a izquierda.



2.5 Diseños y vistas

TermStar NXT le ofrece muchas posibilidades para personalizar la visualización de los diccionarios, de modo que se ajusten a sus necesidades y muestren solo la información y los datos que necesita. Por lo tanto, puede simplemente ocultar los campos que no necesita. También puede definir el orden y el formato de los campos (por ejemplo, resaltando la información importante).

2.5.1 Diseños

Los campos que debe mostrar TermStar NXT se especifican mediante los *diseños del diccionario* (*diseños*, para abreviar). Los diseños definen qué campos se muestran y cómo, así como en qué campos se puede introducir información.

Puede crear, guardar y modificar diseños usted mismo utilizando el editor de diseños de TermStar NXT. Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT para obtener información sobre cómo modificar y gestionar los diseños.

2.5.2 Vistas

Una vista de TermStar NXT se establece mediante la combinación de diseños de ciertas áreas de la interfaz de usuario:

- Diseño estándar (obligatorio): para la página izquierda del diccionario.
- Diseño adicional (opcional): para la página derecha del diccionario.
- Diseño del modo de edición (opcional): para editar las entradas del diccionario

Puede elegir entre varias vistas predefinidas para seleccionar los diseños que desea que TermStar NXT utilice para sus diccionarios.

Con la barra de cinta puede cambiar fácilmente entre las diferentes vistas, cambiando así la visualización del diccionario en un instante (consulte la sección 9.4.3 “Cambiar las vistas del diccionario” en la página 257).

Evidentemente, en todo momento puede personalizar las vistas originales para adecuarlas a sus propias necesidades. Consulte la sección 9.4.4 “Modificar y gestionar las vistas del diccionario” en la página 258 para obtener más información sobre este tema.

2.6 Interfaz de usuario de TermStar NXT

2.6.1 Información general

La nueva interfaz de usuario de TermStar NXT está basada en la interfaz de usuario de Office Fluent, presentada por Microsoft en Office 2007. Esta nueva interfaz sustituye el habitual sistema de menús y barras de herramientas y se diseñó con el fin de que el usuario pueda trabajar de una manera aún más productiva y eficiente, encontrar las funciones necesarias al instante y dominar rápidamente las nuevas funcionalidades.

Las antiguas barras de herramientas y los menús se sustituyeron por la barra de cinta, la barra de recursos, la barra de herramientas de TermStar y las “ventanas flotantes”. Estos cambios permiten mostrar todavía más información y de una manera más clara que con menús y barras.

A los usuarios que están familiarizados con el nuevo Office, algunas de las funciones básicas de TermStar NXT pueden resultarles familiares. Si tiene alguna pregunta, consulte la documentación de Windows.

2.6.2 Roles de usuario de TermStar NXT

Gracias a su concepto de “roles de usuario”, TermStar NXT es capaz de ofrecer una interfaz optimizada para adaptarse a las competencias de cada usuario. TermStar NXT proporciona un conjunto específico de funciones para cada grupo de usuarios:

Rol de usuario	Competencias
Gestor de terminología	■ Editar y gestionar terminología.
Terminólogo	■ Crear terminología.
Traductor terminólogo	■ La traducción y el uso de la terminología sin el derecho a crear terminología nueva o modificar la terminología existente.
Superusuario	■ Este papel no configura la interfaz para un grupo de usuarios en particular, sino que pone a disposición toda la gama de funciones que ofrece TermStar NXT.

Tab. 2-3: Roles de usuario en TermStar NXT

En este manual se describen todas las funciones que ofrece TermStar NXT tal y como aparecen en el rol “Superusuario”. El manual de referencia de Transit/TermStar NXT contiene una tabla con una descripción detallada de las funciones disponibles en los respectivos roles de usuario.

La elección del rol de usuario afecta tanto a las funciones que están disponibles como a la apariencia básica de TermStar NXT. Consulte la sección 9.2 “Roles de usuario” en la página 242 para obtener más información.

Cuando se inicia TermStar NXT por primera vez, aparece la siguiente ventana:

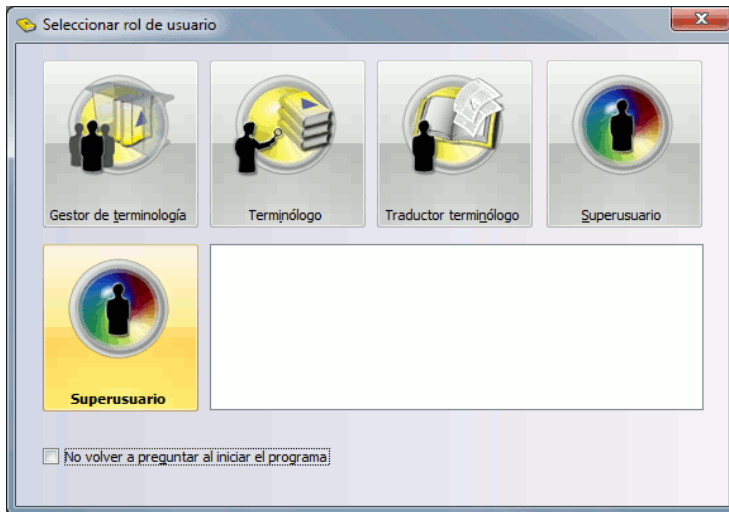


Fig. 2-5: Ventana **Selección rol de usuario**

Se le pide que elija un rol. Puede cambiar el rol de usuario en cualquier momento durante su trabajo en TermStar NXT, sin necesidad de reiniciar el programa.

Además de los roles estándares de usuario, también puede crear nuevos roles personalizados de usuario, ya sea definiendo un rol nuevo desde cero o modificando un rol de usuario que ya existe. Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT para obtener información al respecto.

Cómo seleccionar un rol de usuario al iniciar TermStar NXT

Cuando se inicia el programa por primera vez, TermStar NXT muestra la ventana **Selección rol de usuario**. Esta ventana aparece cada vez que se inicia TermStar NXT, a menos que haya seleccionado previamente la opción **No volver a preguntar al iniciar el programa**.



- 1 Decida si desea que la ventana **Selección rol de usuario** aparezca la próxima vez que inicie TermStar NXT:
 - Si no quiere que TermStar NXT vuelva a mostrar esta ventana en el futuro, seleccione la opción **No volver a preguntar al iniciar el programa** en la parte inferior izquierda de la ventana.
 - Si desea que TermStar NXT le pregunte qué rol de usuario desea utilizar la próxima vez que inicie el programa, deje sin marcar la opción **No volver a preguntar al iniciar el programa**.
- 2 Seleccione uno de los roles estándares de usuario representados por los iconos o, si hay, un rol de usuario personalizado en el campo blanco de la parte inferior derecha.

TermStar NXT guarda la elección de rol de usuario y carga el programa.



Cómo seleccionar un rol de usuario durante el trabajo con TermStar NXT

- 1 Haga clic en el botón **Roles de usuario** en la barra de recursos.
TermStar NXT muestra un menú con las opciones relativas a la selección de rol.
 - **Roles estándares de usuario:** TermStar NXT muestra una lista que permite seleccionar entre los roles estándares de usuario. Si tiene un rol estándar de usuario seleccionado, TermStar NXT lo indica colocando un punto en el lado izquierdo.
 - **Mis roles de usuario:** TermStar NXT muestra una lista en la que puede seleccionar un rol de usuario definido por usted mismo. Si tiene alguno de esos roles de usuario seleccionado, TermStar NXT lo indica colocando un punto en el lado izquierdo.
 - **Administrar roles de usuario:** TermStar NXT permite definir un rol de usuario completamente nuevo, además de los roles estándares de usuario, o modificar un rol de usuario existente. Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT para obtener información al respecto.
 - **Seleccionar rol de usuario...:** TermStar NXT muestra la ventana **Seleccionar rol de usuario**, descrita anteriormente, que contiene un resumen de todos los roles de usuario disponibles (fig. 2-5).
- 2 Seleccione un rol de usuario usando uno de los métodos descritos anteriormente.
TermStar NXT guarda su elección de rol de usuario.

2.6.3 Áreas de trabajo y paneles de información de la interfaz de usuario de TermStar NXT

Tras iniciar TermStar NXT, se le pedirá que seleccione un rol de usuario (consulte la sección 2.6.2 “Roles de usuario de TermStar NXT” en la página 24 para obtener información sobre los diferentes roles de usuario). Una vez hecha esta selección, se muestra la interfaz de usuario de TermStar NXT (fig. 2-6).

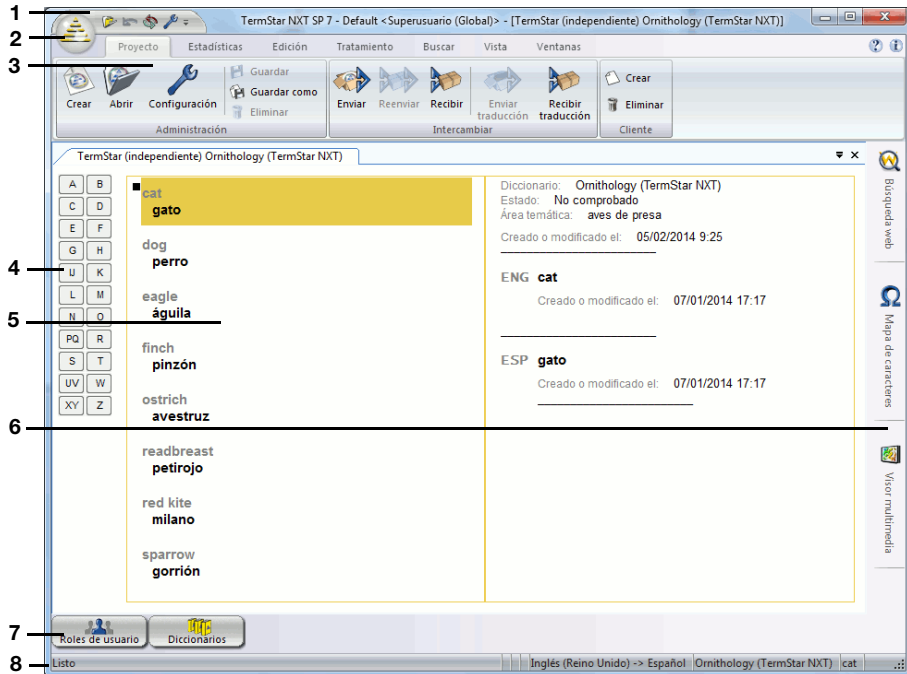


Fig. 2-6: Interfaz de usuario de TermStar NXT. 1: barra de acceso rápido; 2: botón de TermStar; 3: barra de cinta; 4: botones de índice; 5: ventana del diccionario; 6: barra de herramientas de TermStar; 7: barra de recursos; 8: barra de estado

La interfaz de TermStar NXT se divide en las siguientes áreas:

■ Superior:

Barra de acceso rápido: consulte la sección 2.6.5 en la página 29.

Botón de TermStar: consulte la sección 2.6.4 en la página 28.

Barra de cinta: consulte la sección 2.6.6 en la página 33.

■ Media:

Botones de índice: puede usar estos botones para seleccionar directamente un grupo de letras en el diccionario. Por ejemplo, si hace clic en el botón de índice **G**, TermStar NXT mostrará la primera entrada de la lengua de partida que comience con la letra G.

Puede personalizar los botones de índice para que se incluyan letras específicas o combinaciones de letras de una lengua. Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT para obtener información al respecto.

Ventana del diccionario: permite mostrar las entradas de *uno* o *varios* diccionarios.

Al igual que con muchos otros programas de Windows, puede abrir varias ventanas en TermStar NXT al mismo tiempo. Puede organizar estas ventanas como desee dentro de la interfaz de TermStar NXT.

También puede mostrar *un* diccionario en *varias* ventanas para poder verlo en varias vistas a la vez.

Consulte la sección 9.4 “Personalizar la ventana del diccionario” en la página 256 para obtener más información sobre las vistas de la ventana del diccionario.

- Derecha:

Barra de herramientas de TermStar: consulte la sección 2.6.7 en la página 33.

- Inferior:

Barra de recursos: consulte la sección 2.6.8 en la página 36.

Barra de estado: TermStar NXT muestra información sobre los diccionarios y las entradas en la barra de estado:

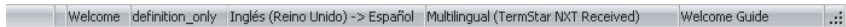


Fig. 2-7: Barra de estado

- El último término de búsqueda introducido, p. ej., *Welcome* (campo **S**: consulte la sección 5.4 “Buscar una palabra” en la página 116).
- Nombre del filtro de registros de datos activo, p. ej., *definition_only* (campo **F**: consulte la sección 5.3 “Filtrar registros de datos” en la página 103).
- Lenguas de partida y de llegada.
- Diccionario (base de datos) al que pertenece la entrada seleccionada.
- Término en la lengua de partida de la entrada seleccionada, p. ej., *Welcome Guide*.







2.6.4 Botón de TermStar

El **botón de TermStar** se encuentra en la esquina superior izquierda de la interfaz de usuario de TermStar NXT. Contiene una gama de funciones que anteriormente se encontraban en el menú **Archivo**.



Fig. 2-8: Botón de TermStar

Al hacer clic en el **botón de TermStar** se abre un menú con los siguientes comandos:

Icono/botón	Función
	Abrir diccionarios
	Crear diccionario/base de datos
	Gestionar diccionarios y bases de datos
	Enlazar base de datos
	Guardar como
	Imprimir
Preferencias de usuario	Abre la ventana "Preferencias de usuario"
Salir de TermStar	TermStar se cierra

Tab. 2-4: Comandos del botón de TermStar

Proyectos recientes, en la parte derecha del menú, ofrece la lista de proyectos con los que trabajó recientemente en TermStar NXT.

2.6.5 Barra de acceso rápido

La barra de acceso rápido contiene funciones importantes que se usan con frecuencia cuando se trabaja con TermStar NXT. Para optimizar el espacio de trabajo de TermStar NXT, puede configurar la barra de acceso rápido según sus necesidades particulares agregando y quitando funciones, según proceda.



Cómo modificar la barra de acceso rápido

- 1 Haga clic en la flecha hacia abajo de la derecha de la barra de acceso rápido. TermStar NXT muestra el menú contextual **Personalizar la barra de acceso rápido**:

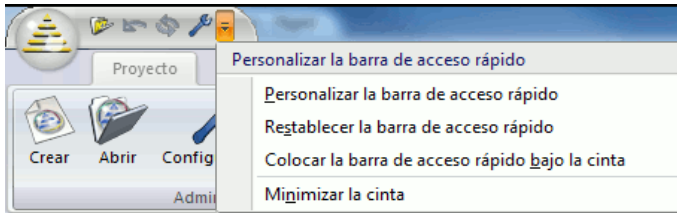


Fig. 2-9: Menú contextual de la barra de acceso rápido

- 2 La configuración de la barra de acceso rápido se puede modificar de la siguiente manera:
 - Puede seleccionar la opción **Personalizar la barra de acceso rápido** para añadir funciones adicionales a la barra de acceso rápido o para quitarlas. TermStar NXT muestra la ventana **Preferencias de usuario** con las opciones de la barra de acceso rápido:

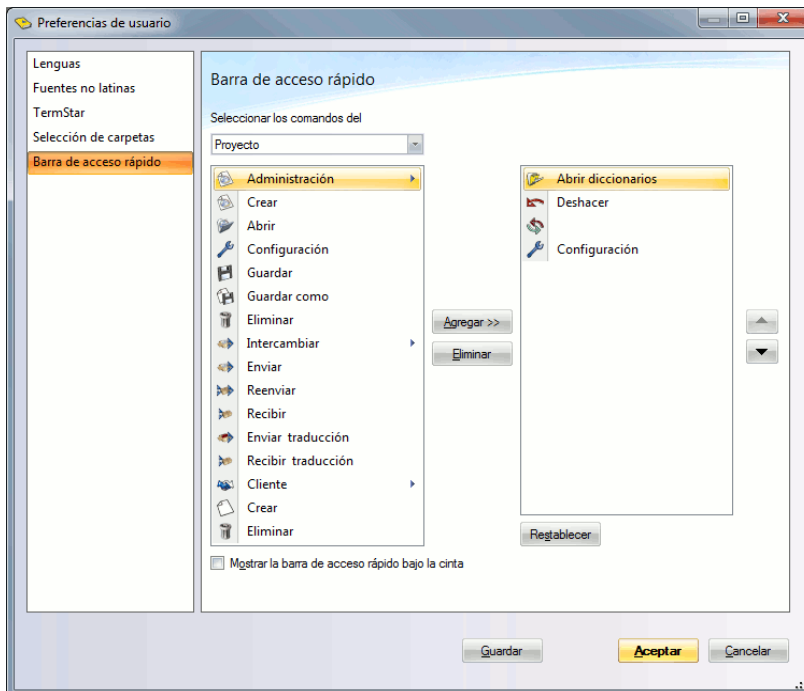


Fig. 2-10: Ventana **Preferencias de usuario**, opción **Barra de acceso rápido**

Para personalizar la barra de acceso rápido, haga lo siguiente:

En primer lugar, en **Seleccionar los comandos del**, seleccione la pestaña en que se encuentra la función que desea agregar.

A continuación, en la columna de la izquierda, seleccione la función y haga clic en **Agregar**. Repita este proceso hasta que haya agregado las funciones necesarias a la barra de acceso rápido.

Si desea eliminar alguna función de la barra de acceso rápido, haga clic en la función de la columna de la derecha y luego en **Eliminar**.

Para situar la barra de acceso rápido debajo de la barra de cinta, haga clic en **Mostrar la barra de acceso rápido bajo la cinta**.

Para restablecer la configuración predeterminada de la barra de acceso rápido, haga clic en el botón **Restablecer**, bajo la columna derecha.

Haga clic en **Guardar** para almacenar los cambios realizados en las preferencias de usuario. Haga clic en **Aceptar** para cerrar la ventana **Preferencias de usuario**.

Si hace clic en **Aceptar** sin guardar los cambios primero, estos se pueden perder cuando cierre TermStar NXT. Sin embargo, al salir de TermStar NXT, se le preguntará de nuevo si desea guardar los cambios realizados.

Al hacer clic en **Cancelar** sin guardar primero no se aplican los cambios y la barra de acceso rápido vuelve a su configuración anterior.

- Si desea restablecer los valores predeterminados de las preferencias de usuario de la barra de acceso rápido, seleccione la opción **Restablecer la barra de acceso rápido** en el menú contextual.
- El menú contextual también le permite cambiar la posición de la barra de acceso rápido. Para ello:

Si la barra de acceso rápido está colocada por encima de la barra de cinta, seleccione **Colocar la barra de acceso rápido bajo la cinta** para colocarla por debajo de la barra de cinta.

Si la barra de acceso rápido está colocada por debajo de la barra de cinta, seleccione **Colocar la barra de acceso rápido sobre la cinta** para colocarla encima de la barra de cinta.

TermStar NXT muestra la barra de acceso rápido en la posición seleccionada:

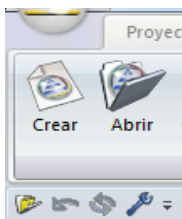


Fig. 2-11: Barra de acceso rápido debajo de la barra de cinta

- Seleccione la opción **Minimizar la cinta** para minimizar la barra de cinta. TermStar NXT minimiza la barra de cinta:

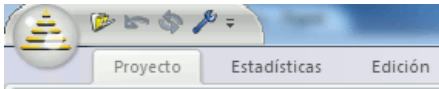


Fig. 2-12: Barra de cinta minimizada

Como alternativa, también puede añadir funciones y eliminarlas de la barra de acceso rápido directamente usando los menús contextuales.



Cómo añadir una función a la barra de acceso rápido directamente

- 1 Coloque el puntero del ratón directamente sobre la función de la barra de cinta que desea añadir a la barra de acceso rápido y abra el menú contextual con el botón derecho del ratón.

A continuación, TermStar NXT muestra el menú contextual:

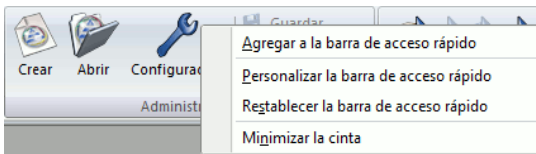


Fig. 2-13: Añadir una función a la barra de acceso rápido

- 2 Haga clic en la opción **Agregar a la barra de acceso rápido**. TermStar NXT añade la función a la barra de acceso rápido.



Cómo eliminar una función de la barra de acceso rápido

- 1 Coloque el puntero del ratón sobre la función de la barra de acceso rápido que desea eliminar y abra el menú contextual con el botón derecho del ratón (fig. 2-14).

A continuación, TermStar NXT le muestra el siguiente menú contextual:

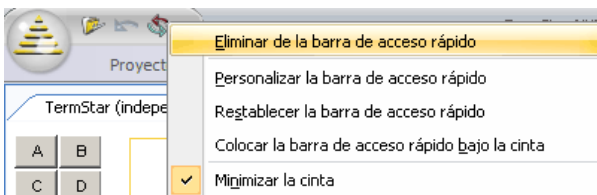


Fig. 2-14: Eliminar una función de la barra de acceso rápido

- 2 Haga clic en la opción **Eliminar de la barra de acceso rápido**. TermStar NXT elimina la función de la barra de acceso rápido.

2.6.6 Barra de cinta

La barra de cinta sustituye los menús y las barras de herramientas de versiones anteriores. Está dividida en pestañas, que a su vez se subdividen según las áreas particulares de funcionalidad:






Fig. 2-15: Estructura de la barra de cinta

1. Las pestañas describen determinados campos de actividad.
2. Los grupos dividen los campos de actividad en subtareas.
3. Los botones de los grupos individuales ejecutan un comando o muestran un menú de comandos.

2.6.7 Barra de herramientas de TermStar

La barra de herramientas de TermStar se encuentra en la parte derecha de la interfaz de usuario de TermStar. Las herramientas que aparecen en la barra de herramientas de TermStar al iniciar TermStar NXT dependen del rol de usuario seleccionado. Las herramientas tienen un diseño de *ventana flotante*. En las siguientes secciones se describe cómo utilizar las ventanas flotantes.

Están disponibles las siguientes herramientas:

Herramienta	Función
	Mapa de caracteres Consulte la sección 6.11 en la página 169
	Búsqueda web Consulte la sección 5.4.5 en la página 122
	Visor multimedia Consulte la sección 5.5 en la página 124

Tab. 2-5: Herramientas de la barra de herramientas de TermStar:

Ventanas flotantes en la barra de herramientas de TermStar

En su estado “latente”, las ventanas flotantes aparecen como un icono en la barra de herramientas de TermStar. El término “ventana flotante” viene del hecho de que la ventana solo aparece y se queda “flotando” cuando está seleccionada, es decir, al pasar el puntero del ratón por encima del icono.



Cómo mostrar una ventana flotante

- 1 En la barra de herramientas de TermStar pase el puntero del ratón por encima del icono de la herramienta de ventana flotante que desee visualizar.

La ventana flotante seleccionada aparece y se queda “flotando” en TermStar NXT.

Al terminar la tarea correspondiente y alejar el puntero del ratón, la ventana flotante se oculta y vuelve de nuevo al estado “latente” de forma automática.

Una ventana flotante también se puede visualizar de forma permanente, si es necesario.



Cómo cambiar el modo de visualización de una ventana flotante

- 1 Pase el puntero del ratón por encima del icono correspondiente de la barra de herramientas de TermStar para visualizar la herramienta.

La ventana flotante seleccionada aparece y se queda “flotando” en TermStar NXT. El icono de la chincheta horizontal (fig. 2-16) de la barra de título de la herramienta indica que la ventana está en el modo de ventana flotante.

- 2 Haga clic en el icono de la chincheta en la barra de título.

La ventana flotante cambia el modo de visualización; ahora está acoplada a la interfaz de usuario y se muestra de forma permanente. También se indica mediante el icono de la chincheta (fig. 2-16) en la barra de título, que ahora está orientado verticalmente.

Puede realizar cambios adicionales en lo que respecta a la posición de una ventana acoplada a la interfaz de usuario (consulte la sección “Cómo ajustar la posición de una ventana en la interfaz de usuario” en la página 34 para obtener más información).

- 3 Si desea cambiar el modo de visualización de “acoplado” a “flotante”, vuelva a hacer clic en el icono de la chincheta.



*Fig. 2-16: Icono de chincheta horizontal = la herramienta se muestra como ventana flotante
Icono de chincheta vertical = la herramienta se muestra como ventana acoplada*



Cómo ajustar la posición de una ventana en la interfaz de usuario

- 1 Coloque el puntero del ratón sobre la barra de título de la ventana y pulse el botón izquierdo del ratón.
- 2 Mantenga pulsado el botón del ratón y arrastre la ventana hasta donde desee colocarla.

Al mover la ventana, aparecen unas flechas de posicionamiento azules en la interfaz de usuario. Al pasar el puntero del ratón por encima de una de estas flechas, aparece un área sombreada en azul, que indica dónde se colocará la ventana y la cantidad de espacio que ocupará al soltarse el botón del ratón:

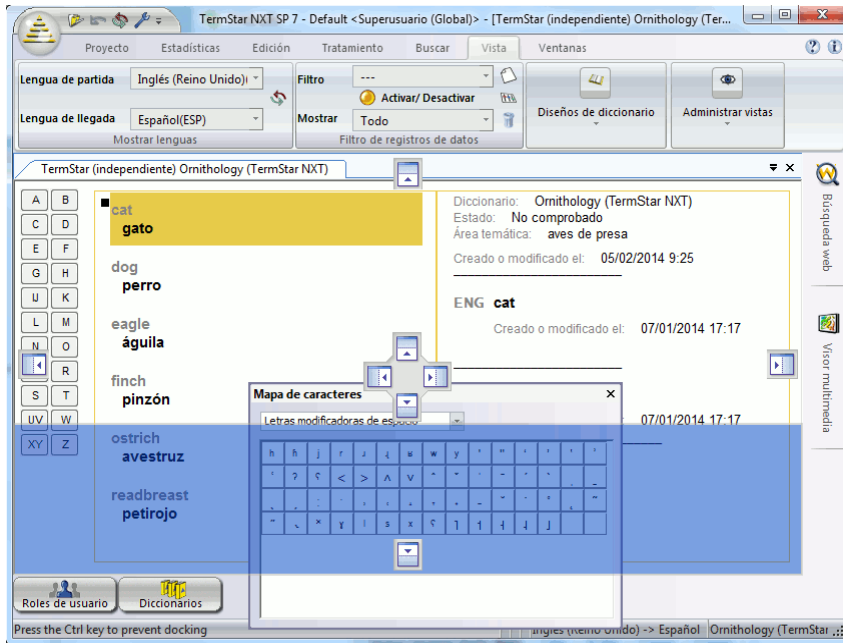


Fig. 2-17: Iconos de posicionamiento de las ventanas flotantes

Cuando se coloca la ventana en el área especificada por las flechas, se inserta en el lugar indicado y se acopla otra vez a la interfaz.

Si coloca la ventana en otro lugar distinto al indicado por las flechas, se muestra en la interfaz de usuario como una ventana estándar, que se puede mover libremente. Para cambiar el modo de visualización de esta ventana, debe volver a acoplarla a la interfaz de usuario, es decir, colocarla como lo indican las flechas de posicionamiento.

- 3 Suelte el botón izquierdo del ratón en el lugar deseado para acoplar la ventana o para colocarla en la interfaz como una ventana estándar.

TermStar NXT coloca la ventana en el lugar seleccionado.

Si una herramienta concreta no se muestra en la barra de herramientas de TermStar, puede abrirla a través del menú contextual para añadirla a la barra de herramientas de TermStar (consulte las instrucciones “Cómo abrir una herramienta a través del menú contextual” en la página 36). Como alternativa, también puede abrir una herramienta a través de **Ventanas | Abrir** en la barra de cinta.



Cómo abrir una herramienta a través del menú contextual

- 1 Coloque el puntero del ratón sobre la barra de recursos (o sobre la barra de título de una ventana de herramientas abierta en ese momento) y haga clic con el botón derecho.

TermStar NXT muestra el menú contextual de la barra de herramientas de TermStar:

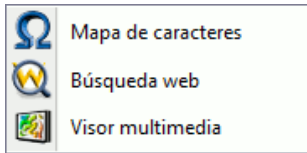


Fig. 2-18: Menú contextual de la barra de herramientas de TermStar

- 2 Coloque el puntero del ratón sobre el icono de la herramienta deseada y haga clic con el botón izquierdo para abrir la ventana en cuestión.

TermStar NXT muestra la herramienta seleccionada como ventana acoplada a la interfaz de usuario (icono de la chincheta horizontal).

En caso necesario, puede modificar el modo de visualización de la ventana o la posición (consulte las instrucciones “Cómo cambiar el modo de visualización de una ventana flotante” en la página 34 y “Cómo ajustar la posición de una ventana en la interfaz de usuario” en la página 34).

Después de haberla utilizado, puede cerrar la ventana por completo haciendo clic en

2.6.8 Barra de recursos

La barra de recursos se utiliza para acceder a los recursos *Roles de usuario* y *Diccionarios* (Fig. 2-19: “Barra de recursos”).

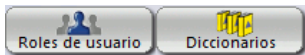


Fig. 2-19: Barra de recursos

- El botón **Roles de usuario** muestra las opciones relativas a los roles de usuario.

Al seleccionar **Roles de usuario | Seleccionar rol de usuario...** se abre la ventana **Seleccionar rol de usuario**, desde la que se puede elegir uno de los roles estándares de usuario (consulte la fig. 2-5 en la página 25).

Haciendo clic en **Roles de usuario | Administrar roles de usuario** se abre la ventana **Administrar roles de usuario**. Desde aquí, puede modificar uno de los roles estándares de usuario para que se adapte a sus necesidades y guardarlo con un nombre diferente, como un rol personalizado de usuario. Puede encontrar información más detallada sobre cómo crear roles personalizados de usuario en el manual de referencia de Transit/TermStar NXT.

A través de **Roles de usuario | Mis roles de usuario** puede ver una lista de los roles personalizados de usuario. Los roles de usuario que creó en la ventana **Administrar roles de usuario** se muestran aquí.

Al seleccionar **Roles de usuario | Roles estándares de usuario** se abre una lista de los roles estándares de usuario que vienen con Transit NXT; estos vienen detallados en la sección 2.6.2 “Roles de usuario de TermStar NXT” en la página 24.

- El botón **Diccionarios** muestra una lista de las funciones disponibles para la creación, edición y administración de diccionarios y terminología. Consulte la sección 4 “Crear y gestionar bases de datos y diccionarios” en la página 75 para obtener más información.

2.6.9 Explorador de proyectos

El explorador de proyectos ofrece una variedad de opciones para estructurar la vista de los proyectos de TermStar que aparecen en la tabla (p. ej., agrupados, con estructura de árbol o como una lista simple). Existen hasta 16 atributos de proyecto (consulte Tab. 2-7: “Explorador de proyectos: atributos de proyecto” en la página 41) para personalizar la vista según sus necesidades específicas. El explorador de proyectos también tiene funciones de filtro y búsqueda para proporcionar una visión clara, incluso si hay una gran cantidad de proyectos, lo que le ayuda a localizar rápidamente proyectos concretos.

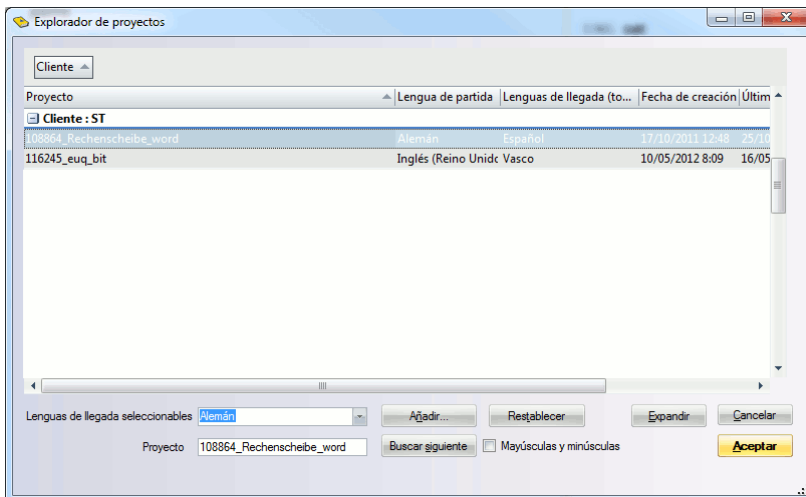


Fig. 2-20: Ventana **Explorador de proyectos**

La ventana **Explorador de proyectos** se divide en dos zonas. La parte superior de la ventana contiene el listado de los proyectos, mientras que las funciones de filtro y búsqueda se encuentran en la parte inferior.

La tabla de proyectos muestra todos los proyectos que se crearon en TermStar NXT. La manera en que se muestran los proyectos en la tabla depende de la configuración, que se puede modificar según sus necesidades específicas (fig. 2-20).

Por defecto, inicialmente los proyectos se muestran en el explorador de proyectos con los siguientes atributos:

- **Proyecto**
- **Lengua de partida**
- **Lenguas de llegada (todas)**
- **Usuario**
- **Última modificación**
- **Acceso**
- **Fecha de creación**

El cuadro de agrupación, situado encima de la fila de encabezados de columna, muestra los atributos de proyecto **Ciente** y **Tipo de archivo**. Permite organizar los proyectos en la ventana del explorador según determinados atributos de proyecto. La posición de un atributo de proyecto en el cuadro de agrupación, de izquierda a derecha, determina su prioridad. En el siguiente ejemplo, los proyectos se clasifican primero por **Ciente** y después, dentro de esta agrupación, por **Tipo de archivo**. A excepción del atributo **Proyecto**, todos los atributos del proyecto se pueden mover de la fila de encabezados de columna al cuadro de agrupación y reorganizar según sus necesidades.

Ejemplo: la prioridad de los atributos se puede cambiar de la siguiente manera.

El primer criterio de ordenación se cambia de **Ciente** a **Tipo de archivo**, el atributo **Lengua de partida** se añade como segundo criterio de ordenación. El atributo **Ciente** ya no es necesario como criterio de ordenación y se reinserta en la fila de encabezados de columna.



Cómo agrupar atributos del proyecto en el explorador de proyectos

- 1 Abra el explorador de proyectos seleccionando **Proyecto | Administración | Abrir**. TermStar NXT muestra la ventana **Explorador de proyectos**.
- 2 Para eliminar el atributo **Ciente** del cuadro de agrupación, coloque el puntero del ratón sobre ese atributo y a continuación pulse y mantenga pulsado el botón izquierdo del ratón.
- 3 Arrastre el atributo **Ciente** a la fila de encabezados de columna. Puede insertar este atributo de proyecto donde desee en la fila de encabezados de columna. Dos flechas rojas por encima y por debajo de la fila indican dónde se insertará el atributo al soltar el botón izquierdo del ratón (fig. 2-21).
- 4 Suelte el botón izquierdo del ratón para insertar el atributo de proyecto **Ciente** en fila de encabezados de columna, a la izquierda del atributo **Proyecto**.

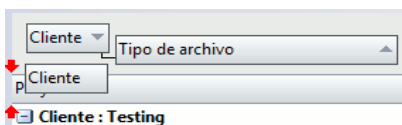


Fig. 2-21: Colocación de un atributo de proyecto en la fila de encabezados de columna

El atributo de proyecto **Tipo de archivo**, en el cuadro de agrupación, ahora se convierte en el primer criterio de ordenación.

- 5 Coloque el puntero del ratón sobre el atributo **Lengua de partida** en la fila de encabezados de columna. Pulse y mantenga pulsado el botón izquierdo del ratón.
- 6 Arrastre el atributo **Lengua de partida** al cuadro de agrupación, a la derecha del atributo **Tipo de archivo**.

Dos flechas rojas por encima y por debajo del atributo existente indican dónde se inserta el nuevo atributo al soltar el botón izquierdo del ratón:

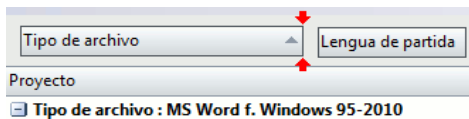


Fig. 2-22: Posicionamiento de un atributo de proyecto en el cuadro de agrupación

- 7 Suelte el botón izquierdo del ratón para insertar el atributo **Lengua de partida** como segundo criterio de ordenación.

En el cuadro de agrupación, ahora se muestra **Tipo de archivo** como primer criterio de ordenación y **Lengua de partida** como segundo criterio de ordenación. El atributo de proyecto **Ciente** se reinsertó en la fila de encabezados de columna.

- 8 Haga clic en **Aceptar** para guardar los cambios o haga clic en **Cancelar** para conservar la configuración original.

Ajustes disponibles en el explorador de proyectos desde el menú contextual

El menú contextual le permite añadir otros atributos de proyecto a la tabla de proyectos y eliminarlos de ella, así como definir otros ajustes.

Cómo configurar los ajustes mediante el menú contextual

- 1 Abra el menú contextual colocando el puntero del ratón sobre la fila de encabezados de columna y haga clic con el botón derecho en uno de los atributos de proyecto.



TermStar NXT abre el menú contextual del explorador de proyectos.

Opción	
Columnas	Abre la lista de atributos de proyecto disponibles.
Orden ascendente	Ordena los proyectos en orden ascendente.
Orden descendente	Ordena los proyectos en orden descendente.

Tab. 2-6: Menú contextual del explorador de proyectos

Opción	
Agrupación...	Agrupar los proyectos por el atributo seleccionado.
Cuadro de agrupación	Muestra u oculta el cuadro de agrupación.
Eliminar esta columna	Quita el atributo de proyecto seleccionado de la tabla de proyectos.
Elegir campo	<p>Abre la ventana Elegir campo, que contiene una lista desplegable con las siguientes opciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Móvil: permite arrastrar el atributo de proyecto de la fila de encabezados de columna hacia el cuadro de agrupación. - Estático: el atributo de proyecto se fija en la fila de encabezados de columna.
Alineación <input type="checkbox"/> Izquierda <input type="checkbox"/> Centro <input type="checkbox"/> Derecha <input type="checkbox"/> Por tipo	Alinea el texto del atributo de proyecto seleccionado según la opción seleccionada.
Ajustar	Adapta las columnas de los atributos de proyecto seleccionados actualmente al tamaño de la ventana Explorador de proyectos .

Tab. 2-6: Menú contextual del explorador de proyectos



Cómo añadir atributos de proyecto al explorador de proyectos

- 1 Abra el explorador de proyectos seleccionando **Proyecto | Administración | Abrir**. TermStar NXT muestra la ventana **Explorador de proyectos**.
- 2 Coloque el puntero del ratón sobre la fila de encabezados de columna y haga clic con el botón derecho.

TermStar NXT muestra el menú contextual:

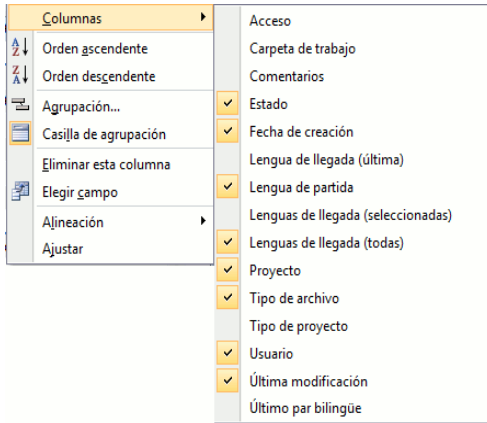


Fig. 2-23: Menú contextual del explorador de proyectos, lista de atributos de proyecto

- 3 Haga clic en la opción **Columnas** para abrir la lista de atributos de proyecto. TermStar NXT muestra la lista de atributos de proyecto disponibles:

Atributo de proyecto	Significado/Función
Carpeta de trabajo	Ruta de la carpeta de trabajo, p. ej., C:\Archivos de programa\TermStar NXT\Proyectos\NXT_Word
Lengua de partida	Lenguas de partida de los proyectos
Usuario	Nombre del usuario que creó el proyecto en cuestión
Acceso	Accesos de los que dispone el proyecto <ul style="list-style-type: none"> ■ Global ■ Usuario ■ Cliente
Tipo de archivo	Tipo de archivo, p. ej., MS Word para Windows
Fecha de creación	Fecha en la que se creó el proyecto
Comentarios	Cualquier comentario sobre un proyecto introducido en la pestaña Administración de la ventana Configuración del proyecto
Cliente	Cliente seleccionado para el proyecto durante la fase de creación
Última modificación	Fecha del último cambio realizado en el proyecto

Tab. 2-7: Explorador de proyectos: atributos de proyecto

Atributo de proyecto	Significado/Función
Último par bilingüe	Último par bilingüe con el que se trabajó
Proyecto	Nombre del proyecto
Tipo de proyecto	<input type="checkbox"/> Estándar = proyecto estándar <input type="checkbox"/> Alineación = proyecto de alineación
Estado	Estado del proyecto: cualquier información sobre el estado de un proyecto introducido en la pestaña Administración de la ventana Configuración del proyecto
Lengua de llegada (última)	Última lengua de llegada con la que se trabajó
Lenguas de llegada (todas)	Todas las lenguas de llegada de un proyecto
Lenguas de llegada (seleccionadas)	Las lenguas de llegada seleccionadas mediante las funciones de filtro y búsqueda

Tab. 2-7: Explorador de proyectos: atributos de proyecto

- 4 Con el botón izquierdo del ratón, haga clic en el atributo que desea visualizar. Para volver a ocultar un atributo que ya se muestre, haga clic sobre el mismo. Continúe así hasta que haya seleccionado los atributos necesarios. Cierre la lista pulsando la tecla Esc.
- 5 Puede seguir configurando otros ajustes en el menú contextual o cerrarlo pulsando la tecla Esc.
- 6 Haga clic en **Aceptar** para guardar los cambios o haga clic en **Cancelar** para conservar la configuración original.

Filtrar proyectos por lengua de llegada y buscar proyectos

Además de tener la opción de personalizar cómo se muestran los proyectos de TermStar en el explorador de proyectos, también puede filtrar los proyectos por lengua de llegada y realizar búsquedas específicas para proyectos individuales. La columna del atributo de proyecto **Lenguas de llegada (seleccionadas)** debe mostrarse para poder filtrar por lengua de llegada (consulte “Cómo añadir atributos de proyecto al explorador de proyectos” en la página 40).

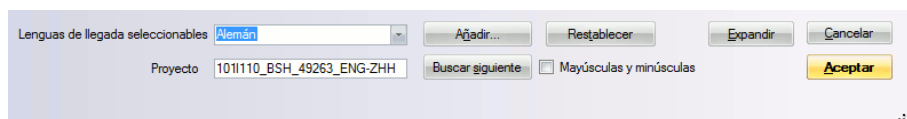


Fig. 2-24: Filtro y búsqueda en el explorador de proyectos

- **Lenguas de llegada seleccionables:** lista de las lenguas de llegada que se pueden seleccionar.
- **Añadir...:** agrega la lengua de llegada seleccionada al filtro.
- **Restablecer:** restablece el filtro.
- **Proyecto:** campo para introducir el nombre del proyecto o de la cadena que desea buscar.
- **Buscar siguiente:** busca otro nombre de proyecto que coincida con el término de búsqueda.
- **Mayúsculas y minúsculas:** omite o tiene en cuenta las diferencias entre mayúsculas y minúsculas en la búsqueda de un nombre de proyecto.
- **Expandir:** si están agrupados según ciertos atributos, expande o contrae los grupos de proyectos en la tabla de proyectos.
- **Cancelar:** no aplica los cambios realizados en el explorador de proyectos y cierra la ventana.
- **Aceptar:** guarda los cambios en la configuración y cierra la ventana.

Cómo filtrar por lengua de llegada en el explorador de proyectos

- 1 Abra el explorador de proyectos seleccionando **Proyecto | Administración | Abrir**. TermStar NXT muestra la ventana **Explorador de proyectos**.
- 2 Si no aparece ya, muestre el atributo de proyecto **Lenguas de llegada(seleccionadas)** usando el menú contextual (consulte la sección “Cómo añadir atributos de proyecto al explorador de proyectos” en la página 40 para obtener información sobre cómo mostrar y ocultar los atributos de proyecto mediante el menú contextual).
- 3 Desde la lista **Lenguas de llegada seleccionables**, seleccione la lengua por la que desee filtrar los proyectos y después haga clic en **Añadir**.
Esta lengua se mostrará en la columna **Lenguas de llegada (seleccionadas)** de todos los proyectos que contengan esa lengua de llegada.

Ejemplo: desea determinar qué proyectos tienen tanto alemán como inglés (Reino Unido) como lenguas de llegada.

- 1 Seleccione **Alemán** en la lista **Lenguas de llegada seleccionables** y haga clic en **Añadir**.
En la columna **Lenguas de llegada (seleccionadas)**, TermStar NXT ahora muestra la entrada **Alemán** en todos los proyectos que contengan esta lengua de llegada.
- 2 A continuación, seleccione **Inglés (Reino Unido)** en la lista **Lenguas de llegada seleccionables** y haga clic en **Añadir**.
TermStar NXT muestra a continuación las lenguas de llegada alemán e inglés en la columna **Lenguas de llegada (seleccionadas)**. Mediante este procedimiento, puede añadir más lenguas o iniciar una nueva búsqueda. Para ello, es necesario reiniciar el filtro haciendo clic en **Restablecer**.





Cómo buscar un proyecto concreto en el explorador de proyectos

- 1 Abra el explorador de proyectos seleccionando **Proyecto | Administración | Abrir**. TermStar NXT muestra la ventana **Explorador de proyectos**.
- 2 Introduzca el nombre del proyecto que busca en el campo **Proyecto**. También puede introducir solamente una cadena que forme parte del nombre del proyecto (por ejemplo, “Docum” en lugar de “Documentación”). Si desea que en la búsqueda se diferencie entre mayúsculas y minúsculas, seleccione la opción **Mayúsculas y minúsculas**.
TermStar NXT indica en la tabla de proyectos el primer proyecto que coincide con el criterio de búsqueda resaltando la fila correspondiente.
- 3 Para buscar otros proyectos que coincidan con este criterio de búsqueda, haga clic en **Buscar siguiente**.
Se resalta la siguiente coincidencia en la tabla de proyectos.

3 Trabajar con proyectos

3.1 Información general

Si trabaja con diccionarios, existen dos modos de utilizarlos:

- Como diccionario dentro de un proyecto

Esta opción implica la creación de un proyecto y su configuración (datos administrativos, diccionarios del proyecto y lenguas de partida, de llegada y adicionales).

Trabajar con un proyecto presenta las siguientes ventajas:

- TermStar NXT guarda la configuración en el proyecto. Por lo tanto, se utilizan automáticamente las opciones pertinentes al volver a abrirlo posteriormente.
- Los datos administrativos le permiten asignar el proyecto a un cliente o un usuario en concreto, lo cual facilita la ubicación y edición del proyecto (y de sus diccionarios) en cualquier momento.
- Puede asignar varios diccionarios al proyecto. TermStar NXT los muestra en *una sola* ventana: puede utilizarlos como si se tratara de *un único* diccionario (*diccionario virtual*). Sin embargo, los datos se mantienen separados, de forma que siempre podrá especificar otra combinación de diccionarios para otros proyectos.
- Para utilizar algunas funciones (p. ej., el intercambio de diccionarios con otros usuarios), es preciso asignar el diccionario a un proyecto (consulte la sección 10 “Intercambiar un diccionario o un extracto del diccionario” en la página 262).
- Los usuarios avanzados pueden ajustar la configuración de TermStar NXT para que, al ejecutarse, se abra automáticamente un proyecto determinado (o el último que se haya editado).

- Como diccionario no asignado a un proyecto

También puede abrir un diccionario sin necesidad de abrir ningún proyecto. TermStar NXT utiliza la configuración por defecto (por ejemplo, alemán e inglés como lenguas de partida y de llegada).

Consejo: utilizar los diccionarios dentro de un proyecto

Le recomendamos que trabaje con los diccionarios dentro de un proyecto. De esta forma, solo tendrá que ajustar la configuración una vez, para el proyecto, lo que le permitirá trabajar de una forma más eficiente que si trabaja con diccionarios independientes. Además, la mejor forma de aprovechar todas las ventajas de un “diccionario virtual” es precisamente trabajando con proyectos.



3.2 Crear un proyecto

3.2.1 Información general

Si pretende trabajar con los diccionarios dentro de un proyecto, primero deberá crear uno. El asistente le ayuda guiándole paso a paso de forma que no olvide configurar ninguna opción.

Tiene dos opciones para crear un proyecto:

- Crear un proyecto completamente nuevo
TermStar NXT le ofrece parámetros predeterminados que puede personalizar para su proyecto (consulte la sección 3.2.2 “Crear un proyecto nuevo” en la página 47).
- Crear un proyecto basándose en uno anterior
Con esta opción, TermStar NXT sugiere la configuración de un proyecto ya creado, de forma que solo tenga que cambiar lo que sea diferente en el proyecto nuevo respecto del anterior (consulte la sección 3.2.3 “Crear un proyecto basado en uno anterior” en la página 54).



Crear un diccionario nuevo antes de crear un proyecto

Cuando cree un proyecto, puede seleccionar alguno de los diccionarios existentes. Si necesita un nuevo diccionario para un proyecto, créelo *antes* de crear el proyecto. Consulte la sección 4.3.3 “Crear bases de datos y diccionarios” en la página 80 para obtener información adicional sobre cómo se crea un diccionario nuevo.



Proyecto compartido con Transit NXT

Si utiliza Transit NXT como memoria de traducción, creará proyectos de traducción (consulte la sección 1.5.1 “Transit NXT” en la página 14 y el manual del usuario de Transit NXT). El proyecto de Transit también contiene la configuración necesaria para TermStar NXT. Transit NXT y TermStar NXT acceden a la misma configuración de proyecto.

Esto significa que, si desea utilizar o editar la terminología de un proyecto de traducción, *no* tiene que crear un proyecto independiente en TermStar NXT.

3.2.2 Crear un proyecto nuevo

Si desea crear un proyecto desde cero, TermStar NXT le ofrece una configuración predeterminada que puede personalizar para el nuevo proyecto. Consulte la sección 3.2.3 “Crear un proyecto basado en uno anterior” en la página 54 si quiere crear un proyecto basado en uno ya existente.

Cambio de los ajustes predeterminados sugeridos por TermStar NXT

Puede cambiar los ajustes predeterminados sugeridos por TermStar NXT para nuevos proyectos, de manera que se ajusten al máximo a los requisitos de sus proyectos. De esta forma, tendrá que hacer menos cambios al crear un proyecto nuevo. Consulte la sección 3.2.4 “Cambiar los ajustes predeterminados para nuevos proyectos” en la página 55 para obtener más información sobre este tema.



Cómo crear un proyecto completamente nuevo

- 1 Seleccione **Proyecto | Administración | Crear**.

TermStar NXT muestra la ventana **Crear nuevo proyecto**:

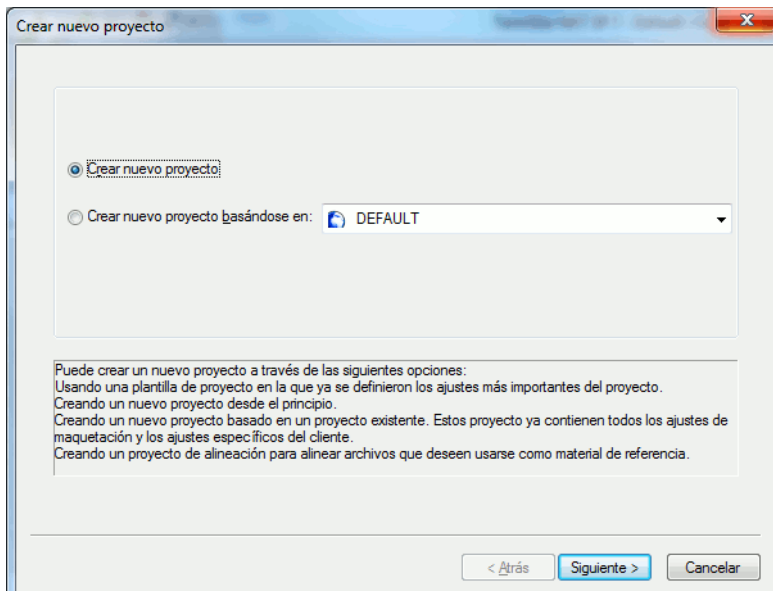


Fig. 3-1: Ventana **Crear nuevo proyecto**

- 2 Para crear un nuevo proyecto, seleccione **Crear nuevo proyecto**. Haga clic en **Siguiente** para confirmar la selección.

TermStar NXT muestra la ventana **Administración**:

Fig. 3-2: Ventana **Administración**

- 3 Especifique la información administrativa en la sección **Información del proyecto**:
 - **Nombre**: introduzca el nombre del proyecto.
 - **Acceso**: seleccione el acceso que desea asignar al proyecto: `Global`, `Usuario` o `Cliente`.
 Consulte la sección 7.2 “Accesos en TermStar NXT” en la página 192 para obtener más información sobre los accesos en TermStar NXT.
 - Si seleccionó `Cliente` en la lista **Acceso**, seleccione el cliente deseado en la lista **Cliente**.

- Haga clic en **Nuevo cliente** para crear un cliente. TermStar NXT muestra la ventana **Crear nuevo cliente**:

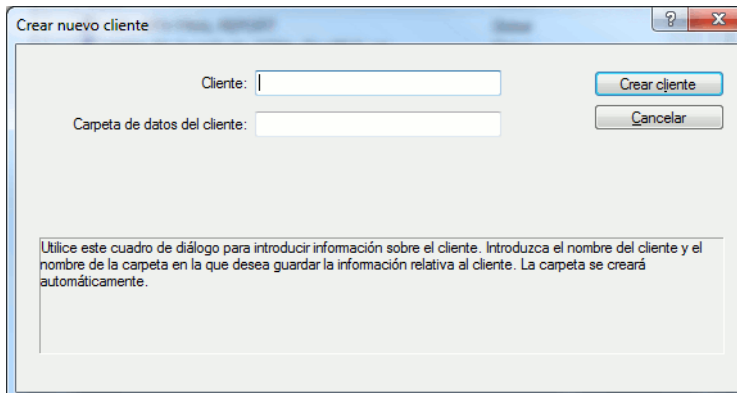


Fig. 3-3: Ventana **Crear nuevo cliente**

Introduzca el nombre del cliente en el campo **Cliente**. TermStar NXT escribe automáticamente el nombre en el campo **Carpeta de datos del cliente**. TermStar NXT guarda la configuración específica del cliente en esta carpeta.

Haga clic en **Crear cliente** para confirmar la información introducida del nuevo cliente. TermStar NXT vuelve a mostrar la ventana **Administración**. Ahora ya puede seleccionar el nuevo cliente de la lista **Cliente**.

- Si lo desea, puede introducir observaciones sobre el proyecto en la sección **Comentarios**.
- Si lo desea, puede introducir observaciones sobre el estado del proyecto en la sección **Estado del proyecto**.

Haga clic en **Siguiente** para confirmar la configuración de la ventana **Administración**.

TermStar NXT muestra la ventana **Lenguas**. Al crear un proyecto nuevo, TermStar NXT utiliza la configuración predeterminada para las lenguas de partida y de llegada:

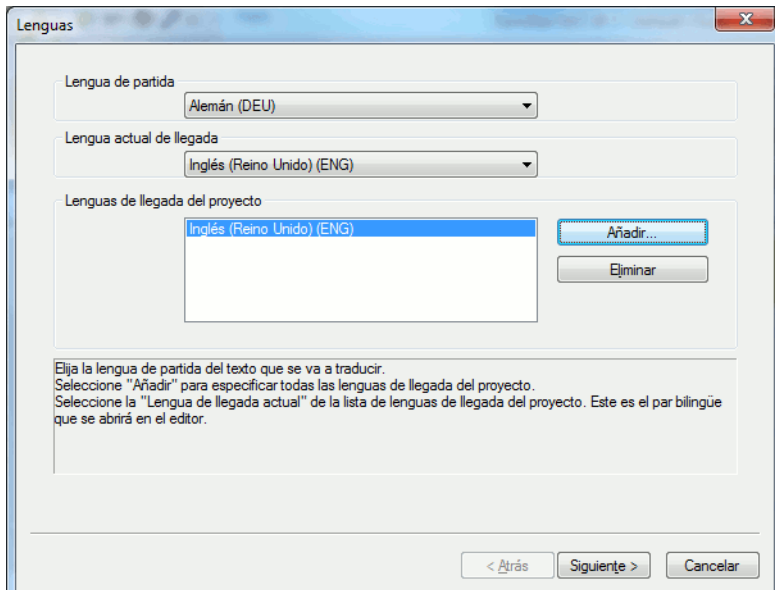


Fig. 3-4: Ventana **Lenguas**

- 4 Especifique las lenguas de partida y de llegada del proyecto (consulte la sección 3.5.3 “Configuración del proyecto, pestaña Lenguas” en la página 62 para obtener información más detallada):
 - **Lengua de partida:** seleccione la lengua de la lista.
 - **Lengua actual de llegada:** seleccione la lengua de la lista.
Solo puede seleccionar lenguas especificadas como lenguas de llegada del proyecto. Es decir que la lengua deseada debe añadirse primero a la sección **Lenguas de llegada del proyecto**.
 - **Lenguas de llegada del proyecto:** TermStar NXT muestra todas las lenguas de llegada del proyecto en la sección **Lenguas de llegada del proyecto**.

- Haga clic en **Añadir** para añadir otra lengua de llegada. TermStar NXT muestra la ventana **Añadir lenguas de llegada**:

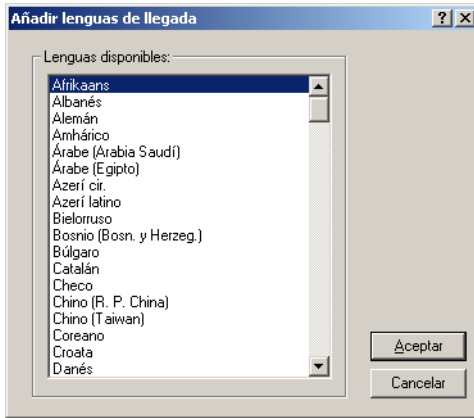


Fig. 3-5: Ventana **Añadir lenguas de llegada**

Seleccione las lenguas (una o varias) que quiera añadir al proyecto como lenguas de llegada. Confirme su elección haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT muestra de nuevo la ventana **Lenguas** con las lenguas de llegada añadidas. Ahora ya puede seleccionar una lengua actual de llegada diferente si es necesario:

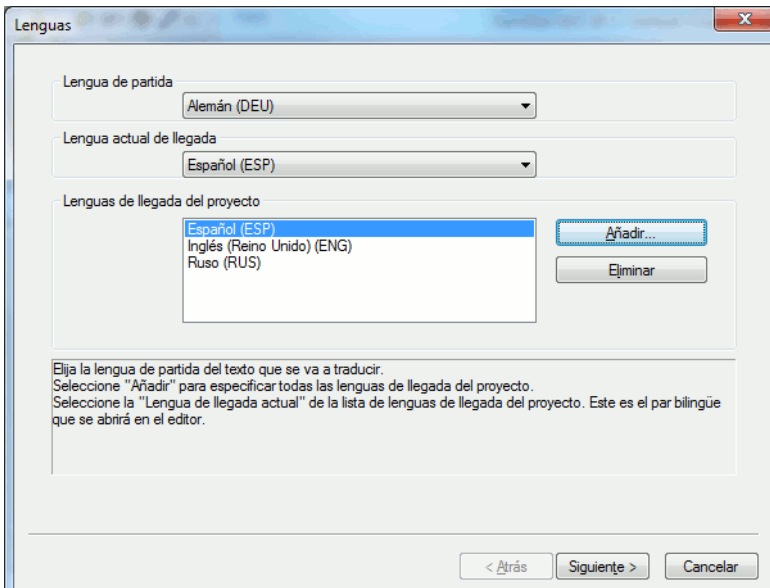


Fig. 3-6: Ventana **Lenguas** con las lenguas de llegada añadidas y la lengua actual de llegada cambiada

- Para eliminar una lengua de llegada del proyecto, seleccione la lengua en la sección **Lenguas de llegada del proyecto** y haga clic en **Eliminar**.

TermStar NXT no elimina de la base de datos la información de la lengua de llegada; tan solo deja de utilizar esa lengua en el proyecto actual.

Haga clic en **Siguiente** para confirmar la configuración de la ventana **Lenguas**.

TermStar NXT muestra la ventana **Diccionarios**:

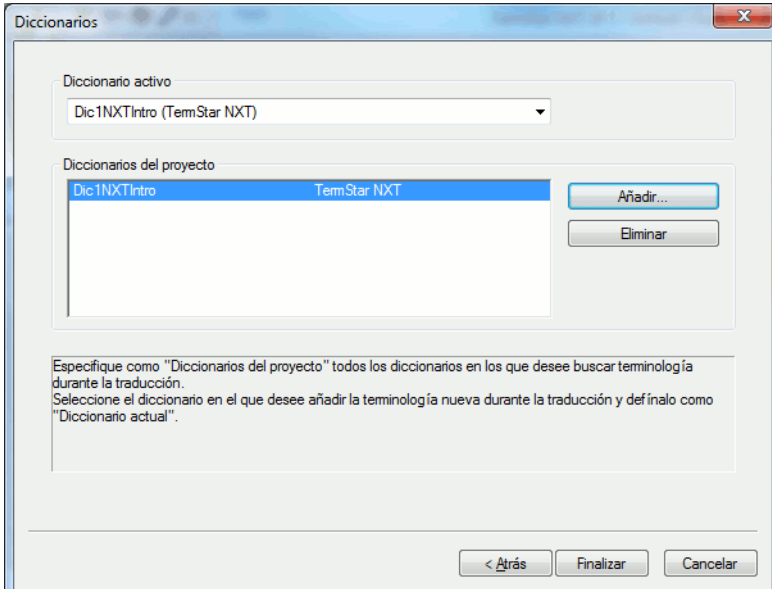


Fig. 3-7: Ventana **Diccionarios**

- 5 Especifique los diccionarios del proyecto (consulte la sección 3.5.5 “Configuración del proyecto, pestaña Diccionarios” en la página 64 para obtener información más detallada):
 - **Diccionario activo:** seleccione en la lista el diccionario deseado.
Solo puede seleccionar un diccionario ya especificado como diccionario del proyecto. Es posible que primero tenga que añadir el diccionario en la sección **Diccionarios del proyecto**.
 - **Diccionarios del proyecto:** TermStar NXT muestra todos los diccionarios asignados al proyecto en la sección **Diccionarios del proyecto**.

- Haga clic en **Añadir** para agregar otro diccionario. TermStar NXT muestra la ventana **Añadir diccionarios**:

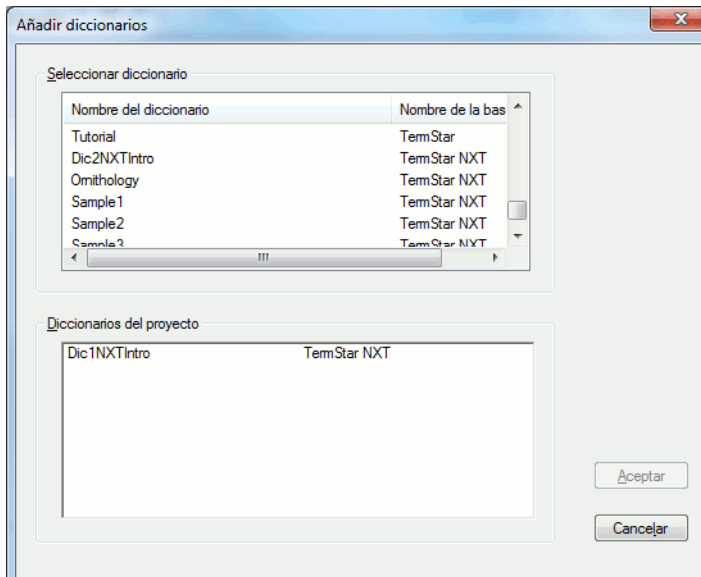


Fig. 3-8: Ventana **Añadir diccionarios**

En la sección **Seleccionar diccionario**, TermStar NXT indica los diccionarios a los que se puede acceder. En la columna derecha, TermStar NXT muestra el nombre de la base de datos en la que se guarda cada diccionario (consulte la sección 2.2 “Organización de los datos en diccionarios y bases de datos” en la página 16).

Puede hacer clic en los encabezados de columna **Nombre del diccionario** y **Nombre de la base de datos** para ordenar los nombres de los diccionarios o de las bases de datos por orden alfabético, en orden ascendente o descendente, según le convenga.

En la sección **Diccionarios del proyecto**, TermStar NXT muestra los diccionarios ya especificados como diccionarios del proyecto.

En la sección **Seleccionar diccionario**, seleccione el diccionario o los diccionarios que desea añadir al proyecto. Confirme su elección haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT vuelve a mostrar la ventana **Diccionarios** con los diccionarios añadidos. Ahora ya puede seleccionar un diccionario activo diferente si es necesario.

- Para eliminar un diccionario del proyecto, seleccione el diccionario en la sección **Diccionarios del proyecto** y haga clic en **Eliminar**.

TermStar NXT no elimina de la base de datos la información del diccionario; tan solo deja de utilizar ese diccionario en el proyecto actual.

- Haga clic en **Finalizar** para confirmar su elección en la ventana **Diccionarios**.

TermStar NXT cierra la ventana **Diccionarios**, crea el proyecto y muestra el diccionario virtual con el contenido de todos los diccionarios del proyecto.

3.2.3 Crear un proyecto basado en uno anterior

Cuando se crea un proyecto a partir de uno anterior, TermStar NXT sugiere la configuración de un proyecto que ya existe de forma que solo tenga que cambiar lo que sea diferente en el nuevo respecto del anterior. Consulte la sección 3.2.2 “Crear un proyecto nuevo” en la página 47 si desea crear un proyecto nuevo basado en la configuración predeterminada.



Cómo crear un proyecto basado en uno anterior

- 1 Seleccione **Proyecto | Administración | Crear**.
TermStar NXT muestra la ventana **Crear nuevo proyecto**:

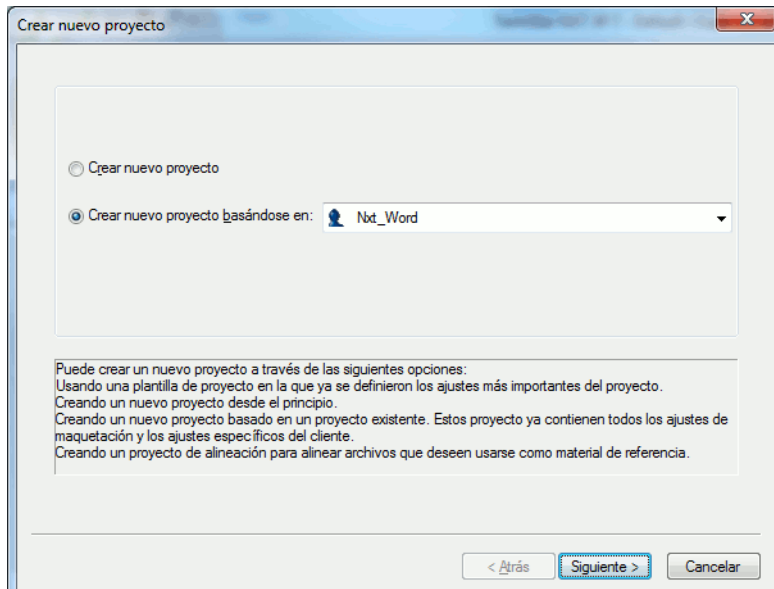


Fig. 3-9: Ventana **Crear nuevo proyecto**

- 2 Seleccione **Crear nuevo proyecto basándose en** para crear un proyecto basado en otro.
- 3 Seleccione en la lista el proyecto que desee utilizar como base para el nuevo proyecto.
Haga clic en **Siguiente** para confirmar la selección.

TermStar NXT muestra la ventana **Administración**:

Fig. 3-10: Ventana **Administración**

Como nombre de proyecto TermStar NXT sugiere el nombre del proyecto antiguo con un 1 añadido al final. TermStar NXT no cambia ningún otro dato de la configuración del proyecto antiguo.

- 4 Puede aceptar la configuración propuesta o cambiarla para el nuevo proyecto. Para hacerlo, continúe siguiendo los mismos pasos que para la creación de un proyecto nuevo (consulte la sección 3.2.2 “Crear un proyecto nuevo” desde el paso 3 en la página 48 hacia adelante).

3.2.4 Cambiar los ajustes predeterminados para nuevos proyectos

Si se crea un proyecto nuevo desde cero, TermStar NXT sugiere varios ajustes por defecto (por ejemplo, para la lengua de partida y de llegada; consulte la sección 3.2.2 “Crear un proyecto nuevo” en la página 47).

Puede cambiar los ajustes predeterminados sugeridos por TermStar NXT para nuevos proyectos, de manera que se ajusten al máximo a los requisitos de sus proyectos. De esta forma, tendrá que hacer menos cambios al crear un proyecto nuevo.

La configuración predeterminada procede del proyecto `Default`, guardado con acceso global. Para cambiar la configuración, abra el proyecto `Default`, modifique su configuración y guárdelo de nuevo con el mismo nombre.



Cómo cambiar la configuración de un proyecto

- 1 Abra el proyecto `Default` guardado con acceso `Global`.
 - Seleccione **Proyecto | Administración | Abrir**.
TermStar NXT muestra la ventana **Explorador de proyectos**.
 - Seleccione el proyecto `Default` de la lista.
Si TermStar NXT muestra varios proyectos con este nombre, seleccione el proyecto `Default` guardado con acceso `Global`.
 - Confirme su selección haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT cierra la ventana **Explorador de proyectos** y abre el proyecto `DEFAULT`.
- 2 Compruebe la configuración del proyecto y modifíquela según le convenga.
 - Seleccione **Proyecto | Administración | Configuración**.
TermStar NXT muestra la ventana **Configuración del proyecto: DEFAULT (Global)**.
En las pestañas, TermStar NXT muestra la configuración del proyecto que se sugiere al crear un proyecto nuevo desde cero.
 - Modifique la configuración del proyecto según sus necesidades para que TermStar NXT sugiera esta configuración modificada para futuros proyectos.
Modifique solo las opciones que son útiles para *todos* los proyectos nuevos (por ejemplo, para la lengua de partida y de llegada).
 - *No* modifique las opciones que generalmente varían de un proyecto a otro (por ejemplo, los valores predeterminados).
Para obtener más información sobre la configuración de proyecto, consulte la sección 3.5 en la página 61.
 - Haga clic en **Aceptar** para confirmar los cambios.
- 3 Guarde el proyecto `DEFAULT` modificado.
 - Seleccione **Proyecto | Administración | Guardar como**.
TermStar NXT muestra la ventana **Guardar como**.
 - Seleccione el proyecto `Default` de la lista.
Si TermStar NXT muestra varios proyectos con este nombre, seleccione el proyecto `Default` guardado con acceso `Global`.
 - Haga clic en **Guardar** para confirmar su elección.
TermStar NXT muestra un mensaje que le informa de que ya existe el proyecto.
- 4 Haga clic en **Aceptar** para confirmar que desea sobrescribir el proyecto existente.
TermStar NXT guarda el proyecto `Default` y su configuración queda inmediatamente disponible para aprovecharse en nuevos proyectos.

3.3 Abrir, guardar y eliminar un proyecto

3.3.1 Información general

Para trabajar con los diccionarios que contiene un proyecto o para cambiar la configuración del mismo, es preciso abrirlo antes (consulte la sección 3.3.2 “Abrir un proyecto” en la página 57).

Si cambia la configuración del proyecto, debe guardar el proyecto para no perder los cambios (consulte la sección 3.3.3 “Guardar un proyecto” en la página 58).

Si ya no necesita un proyecto, puede eliminarlo (consulte la sección 3.3.4 “Eliminar un proyecto” en la página 59).

3.3.2 Abrir un proyecto

Al abrir un proyecto, TermStar NXT muestra todos los diccionarios que este tiene asignados como *un único* diccionario virtual. TermStar NXT utiliza las lenguas de partida y de llegada establecidas en la configuración del proyecto. Al introducir términos nuevos, TermStar NXT guarda las entradas nuevas en el diccionario que se seleccionó como diccionario activo.

Cómo abrir un proyecto

- 1 Seleccione **Proyecto | Administración | Abrir**.

TermStar NXT muestra la ventana **Explorador de proyectos**, que contiene un resumen de todos los proyectos disponibles.

- 2 Seleccione el proyecto que desea abrir y confirme su selección haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT cierra la ventana **Explorador de proyectos** y abre el proyecto seleccionado.

- 3 Si cambió la configuración del *proyecto abierto* y no la guardó, TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:

La configuración del proyecto cambió. ¿Desea guardarla?

Decida si desea que TermStar NXT guarde los cambios en la configuración del *proyecto abierto*:

- **Sí:** TermStar NXT guarda los cambios en el proyecto abierto, lo cierra y abre el proyecto seleccionado.
- **No:** TermStar NXT cierra el proyecto abierto *sin* guardar los cambios y abre el proyecto seleccionado.

De esta forma, se perderán todos los cambios que realizó en el proyecto abierto desde la última vez que guardó.

- **Cancelar:** TermStar NXT *no* cierra el proyecto abierto y *no* abre el proyecto seleccionado.



Ahora ya puede trabajar con los diccionarios o cambiar la configuración del proyecto. Asimismo, si el proyecto figura en la lista **Proyectos recientes** en el menú del botón de TermStar, puede abrirlo desde dicha lista.



Lista de proyectos abiertos recientemente en el menú del botón de TermStar

TermStar NXT muestra los proyectos abiertos recientemente en el menú del botón de TermStar:

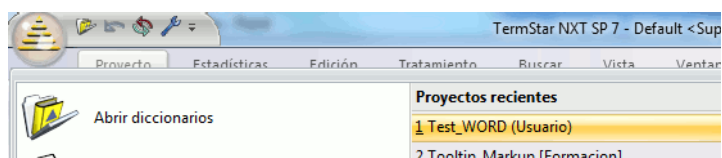


Fig. 3-11: Botón de TermStar con la lista de los proyectos abiertos recientemente

Haga clic sobre un proyecto de la lista para abrirlo.

3.3.3 Guardar un proyecto

Si cambió la configuración del proyecto, debe guardar el proyecto para no perder los cambios.



Creación de un proyecto basado en uno anterior en vez de utilizando la función Guardar como

La función *Guardar como* solo crea un nuevo archivo de configuración del proyecto; no copia la carpeta de trabajo del proyecto. Esto implica que *dos* proyectos acceden a los *mismos* datos (archivos específicos del proyecto).

Por esta razón, si desea crear un nuevo proyecto basado en uno existente, le recomendamos *encarecidamente* que lo haga mediante la función Crear nuevo proyecto basándose en (consulte la sección 3.2.3 “Crear un proyecto basado en uno anterior” en la página 54).



Pérdida de datos

Si hace clic en Guardar como y selecciona un proyecto en la lista de proyectos existentes o introduce el nombre de un proyecto existente, se sobrescribirá el proyecto con la nueva configuración.

No es necesario guardar el proyecto si solo se cambiaron términos de los diccionarios

La función *Guardar proyecto* sirve para guardar los cambios en la configuración de un proyecto. Sin embargo, si está modificando el contenido de un diccionario (es decir, la terminología), TermStar NXT guarda directamente las entradas modificadas *en la base de datos* en la que esté almacenado el diccionario. Por lo tanto, no es necesario guardar el proyecto si solo modificó los registros de los diccionarios asignados al proyecto.



Cómo guardar un proyecto

- 1 Seleccione **Proyecto | Administración | Guardar**.

Si no cambió la configuración del proyecto, no es necesario guardarlo: el botón **Proyecto | Administración | Guardar** se muestra en color gris.

TermStar NXT guarda el proyecto con toda la configuración y sobrescribe la anterior.



3.3.4 Eliminar un proyecto

Pérdida de datos

Asegúrese de que no necesita el proyecto ni los datos que contiene.



Si ya no necesita un proyecto, puede eliminarlo en TermStar NXT. Debe tener en cuenta lo siguiente *antes* de eliminar un proyecto:

- ¿Tiene la certeza de que su cliente no solicitará cambios o comprobaciones?
Después de eliminar el proyecto, *ya no* es posible editarlo.
- ¿Envío el proyecto al gestor de proyectos?
Una vez que haya eliminado el proyecto, *ya no* es posible enviarlo.
- ¿Tiene la certeza de que no querrá utilizar el proyecto para crear otro proyecto basándose en este?
- ¿Está seguro de que no hay configuraciones guardadas con acceso *Proyecto* que pueda necesitar en el futuro?

Puede guardar varios ajustes en el acceso *Proyecto* (por ejemplo, scripts de importación para la importación del diccionario; consulte la sección 7.2 “Accesos en TermStar NXT” en la página 192). Después de eliminar el proyecto, estos ajustes *ya no* estarán disponibles.



Cómo eliminar un proyecto

- 1 Abra el proyecto que desee eliminar (consulte la sección 3.3.2).
- 2 Asegúrese de que no necesita el proyecto ni los datos que contiene.
- 3 Seleccione **Proyecto | Administración | Eliminar**.
TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:
¿Confirma que desea eliminar el proyecto <nombre del proyecto>?
- 4 Confirme si realmente desea eliminar el proyecto:
 - **Sí:** TermStar NXT elimina el proyecto.
 - **No:** TermStar NXT cancela el proceso. El proyecto se mantiene.
 Al eliminar correctamente el proyecto, TermStar NXT muestra un mensaje para informar.
 - El proyecto "<nombre del proyecto> (<acceso>)" se eliminó sin problemas.

El proyecto queda eliminado. TermStar NXT ya no lo muestra en la lista de proyectos disponibles.

3.4 Salir de TermStar NXT

Cuando haya terminado su trabajo con TermStar NXT, puede cerrar el programa.



Cómo salir de TermStar NXT

- 1 Haga clic en el **botón de TermStar** y seleccione **Salir de TermStar**.
TermStar NXT cierra cualquier proyecto que pueda tener abierto.
- 2 TermStar NXT muestra el siguiente mensaje si cambió la configuración del proyecto pero no la guardó:
La configuración del proyecto cambió. ¿Desea guardarla?
Decida si quiere que TermStar NXT guarde los cambios realizados:
 - **Sí:** TermStar NXT guarda el proyecto y lo cierra.
 - **No:** TermStar NXT cierra el proyecto *sin* guardarlo.
Esto hará que se pierdan todos los cambios que realizó en la configuración del proyecto desde la última vez que guardó.
 - **Cancelar:** no se cierran ni TermStar NXT ni el proyecto.
- 3 Si cambió algunas opciones en la barra de cinta o en las preferencias de usuario, pero no las guardó (consulte la sección 9.3 "Configuración" en la página 243), TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:
Se modificaron las preferencias de usuario o la configuración en la barra de cinta. ¿Desea guardar?

Decida si desea que TermStar NXT guarde las preferencias de usuario modificadas:

- **Sí:** TermStar NXT guarda las preferencias de usuario y se cierra.
- **No:** TermStar NXT se cierra *sin* guardar las preferencias de usuario.

Esto hará que se pierdan todos los cambios que realizó en las preferencias de usuario desde la última vez que guardó.

- **Cancelar:** TermStar NXT no se cierra.

La próxima vez que inicie TermStar NXT, podrá abrir el último proyecto editado fácilmente (consulte la sección “Lista de proyectos abiertos recientemente en el menú del botón de TermStar” en la página 58).

3.5 Configuración del proyecto

3.5.1 Información general

Al crear un proyecto nuevo, se va definiendo la configuración por medio del asistente. Excepto la información administrativa (nombre del proyecto, acceso, usuario y cliente), esta configuración se puede cambiar en cualquier momento.

Consulte la sección 3.5.2 “Cambiar la configuración del proyecto” en la página 61 si desea información adicional sobre cómo se cambia la configuración de un proyecto. Después de cambiar la configuración, guarde el proyecto para que los cambios no se pierdan (consulte la sección 3.3.3 “Guardar un proyecto” en la página 58).

3.5.2 Cambiar la configuración del proyecto

Cómo cambiar la configuración de un proyecto

- 1 Abra el proyecto si no lo tiene abierto (consulte la sección 3.3.2 “Abrir un proyecto” en la página 57).
- 2 Seleccione **Proyecto | Administración | Configuración**.
TermStar NXT muestra la ventana **Configuración del proyecto**.
- 3 Seleccione la pestaña pertinente y cambie la configuración:
 - Pestaña **Lenguas**: consulte la sección 3.5.3 “Configuración del proyecto, pestaña Lenguas” en la página 62.
 - Pestaña **Administración**: consulte la sección 3.5.4 “Configuración del proyecto, pestaña Administración” en la página 63.
 - Pestaña **Diccionarios**: consulte la sección 3.5.5 “Configuración del proyecto, pestaña Diccionarios” en la página 64.
 - Pestaña **Valores predeterminados**: consulte la sección 3.5.6 “Configuración de proyecto, pestaña Valores predeterminados” en la página 66.



- 4 Confirme los cambios:
 - Haga clic en **Aplicar** para confirmar los cambios *sin* cerrar la ventana **Configuración del proyecto**.
De esta forma puede seguir haciendo cambios en otras pestañas.
 - Haga clic en **Aceptar** para confirmar los cambios y cerrar la ventana **Configuración del proyecto**.

A partir de este momento TermStar NXT utiliza la nueva configuración de proyecto. Guarde el proyecto para no perder los cambios (consulte la sección 3.3.3 “Guardar un proyecto” en la página 58).

3.5.3 Configuración del proyecto, pestaña Lenguas

Al crear un proyecto nuevo, se especifican las lenguas del proyecto en la ventana **Lenguas** (consulte la sección 3.2 “Crear un proyecto”, paso 4 en la página 50). Puede cambiar la configuración en cualquier momento (menú **Proyecto | Configuración**, pestaña **Lenguas**; consulte la sección 3.5.2 “Cambiar la configuración del proyecto” en la página 61).

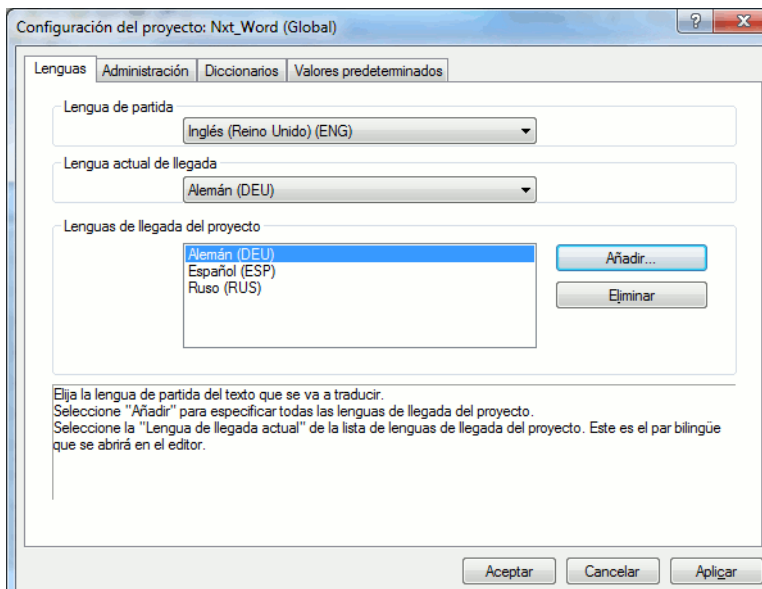


Fig. 3-12: Configuración del proyecto, pestaña Lenguas

Se pueden especificar las siguientes opciones:

■ Lengua de partida

La lengua de partida es el idioma que utiliza TermStar NXT para ordenar las entradas del diccionario. Cuando se busca terminología, TermStar NXT realiza la consulta en la lengua de partida (consulte la sección 5 “Uso de diccionarios” en la página 99).

■ Lengua actual de llegada

TermStar NXT muestra las entradas de la lengua actual de llegada como traducción de las entradas de la lengua de partida. Si incluye términos nuevos, TermStar NXT añade las entradas de la lengua de llegada en este idioma.

Solo puede seleccionar lenguas especificadas como lenguas de llegada del proyecto. Es posible que primero tenga que añadir la lengua pertinente en la sección **Lenguas de llegada del proyecto**.

■ Lenguas de llegada del proyecto

Un diccionario de TermStar puede contener tantas lenguas como sean necesarias, lo cual significa que también puede utilizar diccionarios multilingües en TermStar NXT. Especifique todas las lenguas que desea que contenga el diccionario como **Lenguas de llegada del proyecto**.

3.5.4 Configuración del proyecto, pestaña Administración

Al crear un proyecto nuevo, se utiliza la ventana **Administración** para especificar información del proyecto, que facilita la gestión del mismo (consulte la sección 3.2 “Crear un proyecto”, paso 3 en la página 48). Puede cambiar los comentarios y el estado del proyecto en fases posteriores (**Proyecto | Administración | Configuración**, pestaña **Administración**; consulte la sección 3.5.2 “Cambiar la configuración del proyecto” en la página 61). Las demás opciones no se deben cambiar puesto que TermStar NXT las utiliza para identificar el proyecto.

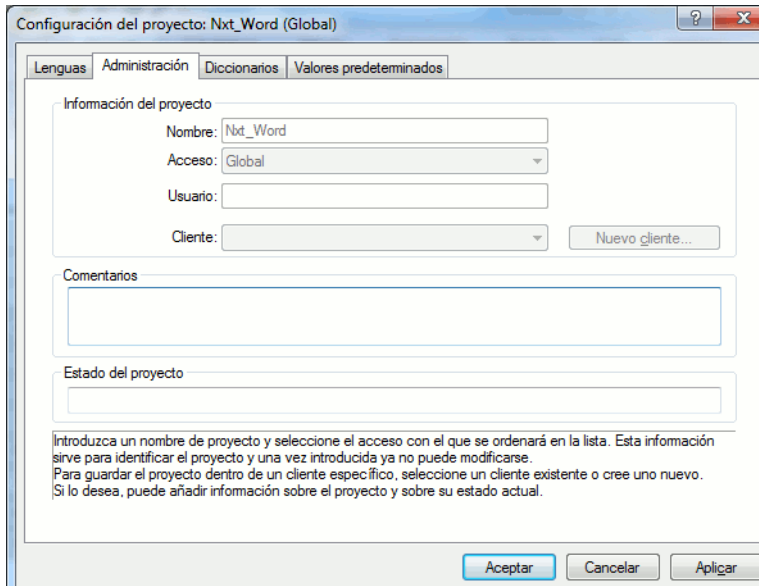


Fig. 3-13: Configuración del proyecto, pestaña Administración

3.5.5 Configuración del proyecto, pestaña Dictionarios

Al crear un proyecto nuevo, se especifican los diccionarios del proyecto en la ventana **Diccionarios** (consulte la sección 3.2 “Crear un proyecto”, paso 5 en la página 52). Puede cambiar la configuración en cualquier momento (menú **Proyecto | Configuración**, pestaña **Diccionarios**; consulte la sección 3.5.2 “Cambiar la configuración del proyecto” en la página 61).

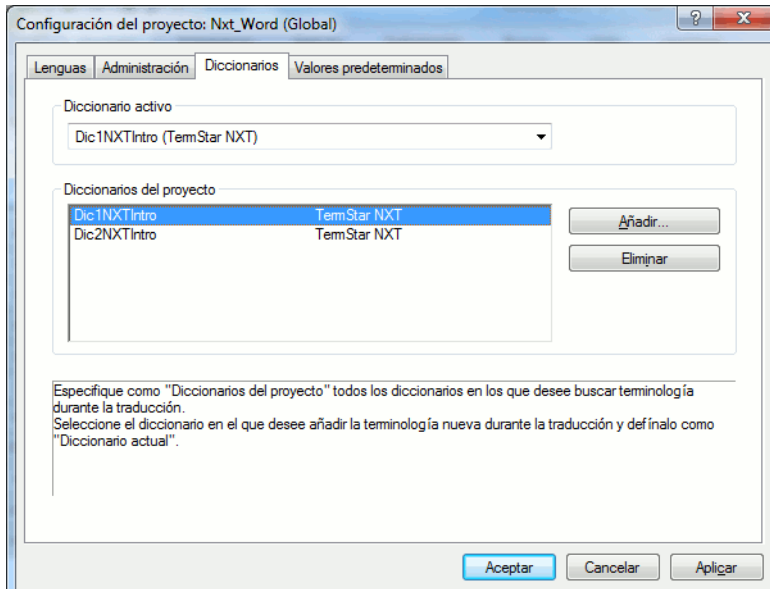


Fig. 3-14: Configuración del proyecto, pestaña Dictionarios

Se pueden especificar las siguientes opciones:

- **Diccionario activo**

El diccionario activo es el diccionario en el que TermStar NXT añade la nueva terminología. Si desea añadir terminología, asegúrese de que especificó el diccionario correcto como diccionario activo.

Solo puede seleccionar un diccionario ya especificado como diccionario del proyecto. Es posible que primero tenga que añadir el diccionario en la sección **Diccionarios del proyecto**.

- **Diccionarios del proyecto**

Puede asignar varios diccionarios al proyecto. TermStar NXT los muestra en una ventana: puede utilizarlos como si se tratara de *un único* diccionario (*diccionario virtual*). Sin embargo, los datos se mantienen separados, de forma que siempre podrá especificar otra combinación de diccionarios para otros proyectos.

Puede añadir diccionarios adicionales al proyecto o eliminarlos del proyecto usando los botones **Añadir** y **Eliminar**.

Cómo añadir diccionarios adicionales a un proyecto

- 1 Haga clic en **Añadir** en la pestaña **Diccionarios**.
TermStar NXT abre la ventana **Añadir diccionarios**.

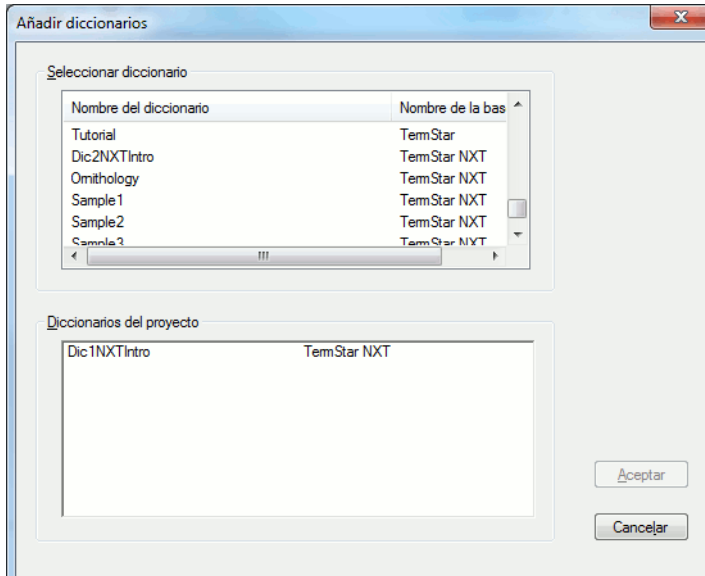


Fig. 3-15: Ventana **Añadir diccionarios**

En la sección **Seleccionar diccionario**, TermStar NXT indica los diccionarios a los que se puede acceder. En la columna derecha, TermStar NXT muestra el nombre de la base de datos en la que se guarda cada diccionario (consulte la sección 2.2 “Organización de los datos en diccionarios y bases de datos” en la página 16).

Puede hacer clic en los encabezados de columna **Nombre del diccionario** y **Nombre de la base de datos** para ordenar los nombres de los diccionarios o de las bases de datos por orden alfabético, en orden ascendente o descendente, según le convenga.

En la sección **Diccionarios del proyecto**, TermStar NXT muestra los diccionarios ya especificados como diccionarios del proyecto.

- 2 En la sección **Seleccionar diccionario**, seleccione el diccionario o los diccionarios que desea añadir al proyecto. Confirme su elección haciendo clic en **Aceptar**.
TermStar NXT vuelve a mostrar la ventana **Diccionarios** con la lista actualizada de diccionarios del proyecto. Ahora ya puede seleccionar un diccionario activo diferente si es necesario.



Cómo eliminar diccionarios de un proyecto

- 1 Seleccione los diccionarios que desea eliminar del proyecto en la sección **Diccionarios del proyecto**, pestaña **Diccionarios**.
- 2 Haga clic en **Eliminar**.

En ningún caso TermStar NXT eliminará los datos del diccionario de la base de datos: TermStar NXT simplemente dejará de usar el diccionario en este proyecto (en la sección **Diccionarios del proyecto**).

3.5.6 Configuración de proyecto, pestaña Valores predeterminados

Puede definir unos *valores de campo predeterminados* específicos del proyecto para que TermStar NXT los agregue automáticamente al diccionario cada vez que se añada un nuevo registro de datos o una entrada dentro de ese proyecto concreto. El uso de valores predeterminados facilita la introducción de terminología y garantiza que las entradas que se añadan sean correctas.



Los valores predeterminados del proyecto tienen prioridad sobre los valores predeterminados generales

Además de los valores predeterminados específicos del proyecto, explicados anteriormente, también puede definir valores predeterminados generales, es decir, *no específicos* de ningún proyecto en concreto: TermStar NXT utiliza los valores predeterminados generales cuando un usuario añade algo al diccionario (consulte la sección 7.4 “Especificar valores predeterminados” en la página 204).

Si existen un valor predeterminado general y otro específico del proyecto para el *mismo* campo, el valor predeterminado específico del proyecto tiene prioridad sobre el valor general. Si esto ocurre, TermStar NXT omite el valor predeterminado general.

Puede especificar o modificar los valores predeterminados específicos de un proyecto en la configuración del mismo (menú **Proyecto | Configuración**, pestaña **Valores predeterminados**; consulte la sección 3.5.2 “Cambiar la configuración del proyecto” en la página 61).

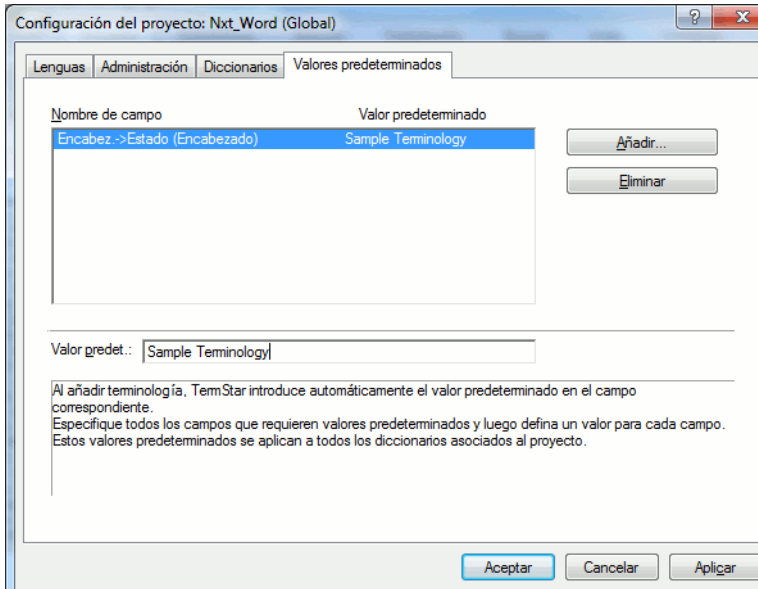


Fig. 3-16: Configuración del proyecto, pestaña Valores predeterminados

TermStar NXT muestra la siguiente tabla:

- Columna **Nombre de campo**: nombre y lengua (si procede) del campo al que se aplica el valor predeterminado.
- Columna **Valor predeterminado**: valor que introduce automáticamente TermStar NXT para registros de datos o entradas nuevos.

Cómo definir nuevos valores predeterminados específicos del proyecto

- 1 Para definir nuevos valores predeterminados, haga clic en **Añadir** en la pestaña **Valores predeterminados**.



TermStar NXT muestra la ventana **Añadir campos**:

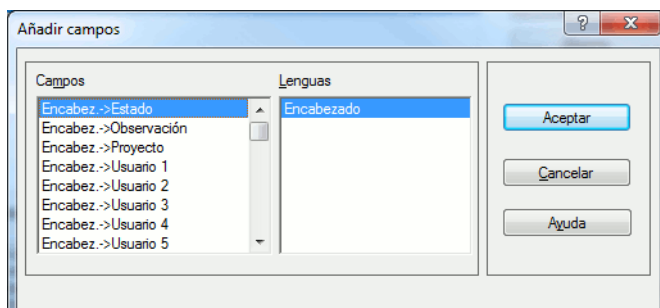


Fig. 3-17: Ventana **Añadir campos**

- 2 En la lista **Campos**, seleccione el campo para el que desee introducir un valor predeterminado.
- 3 En la lista **Lenguas**, seleccione la lengua a la que se debe aplicar el valor predeterminado:
 - Valor predeterminado para *todas* las lenguas: entrada `Todas las lenguas`
 - Valor predeterminado para *una* lengua: nombre de la lengua
 - Valor predeterminado para registros de datos de direcciones: entrada `Direcciones`
 - Valor predeterminado para registros de datos de bibliografía: entrada `Bibliografía`
 - Si seleccionó un campo de encabezado en la lista **Campos**, TermStar NXT selecciona automáticamente `Encabezado` en la lista **Lenguas**.

Confirme su elección haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT vuelve a mostrar la pestaña **Valores predeterminados** con el campo seleccionado.

- 4 Introduzca el valor predeterminado que desee en el campo **Valor predet.**, debajo de la tabla.



Cómo cambiar los valores predeterminados específicos del proyecto

- 1 Para cambiar un valor predeterminado, seleccione el nombre del campo correspondiente en la tabla de la pestaña **Valores predeterminados**.
TermStar NXT muestra el valor actual en el campo **Valor predet.**
- 2 Sobrescriba el contenido del campo **Valor predet.** con el valor que desee.



Cómo eliminar los valores predeterminados específicos del proyecto

- 1 Para eliminar un valor predeterminado específico del proyecto, seleccione el nombre del campo en la tabla de la pestaña **Valores predeterminados** y haga clic en **Eliminar**.

3.6 Abrir y cerrar un diccionario

3.6.1 Información general

Para consultar un diccionario o modificar los términos que contiene, hay que abrirlo antes.

Dispone de las siguientes opciones:

- Abrir simultáneamente un proyecto y los diccionarios asignados

Al abrir un proyecto, TermStar NXT abre automáticamente los diccionarios que este tiene asignados (consulte la sección 3.3.2 “Abrir un proyecto” en la página 57).

TermStar NXT muestra todos los diccionarios del proyecto como un único diccionario virtual en *una* misma ventana. En la barra de la ventana, TermStar NXT muestra **TermStar (diccionarios del proyecto)**:

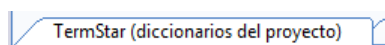


Fig. 3-18: Barra de la ventana del diccionario virtual: **TermStar (diccionarios del proyecto)**

- Abrir un diccionario del proyecto en otra ventana

Además de mostrar todos los diccionarios de un proyecto como un único diccionario virtual en *una* misma ventana, TermStar NXT *también* puede abrir cada diccionario del proyecto en una ventana aparte. Consulte la sección 3.6.2 “Abrir un diccionario de proyecto en una pestaña independiente” en la página 70 para obtener más información.

- Abrir los diccionarios de un proyecto que ya está abierto

En ciertas ocasiones, se puede tener un proyecto abierto pero no los diccionarios asignados; por ejemplo, si cerró los diccionarios del proyecto. Consulte la sección 3.6.3 “Abrir los diccionarios de un proyecto que ya está abierto” en la página 71 para obtener más información.

- Abrir un diccionario no asignado a un proyecto

TermStar NXT utiliza la configuración predeterminada (por ejemplo, alemán e inglés como lenguas de partida y de llegada) si abre un diccionario no asignado a un proyecto.

Consulte la sección 3.6.4 “Abrir un diccionario no asignado a un proyecto” en la página 71 para obtener más información sobre cómo se abre un diccionario no asignado a un proyecto. TermStar NXT muestra cada diccionario independiente en una ventana *aparte*.

Es aconsejable trabajar con diccionarios asignados a un proyecto, puesto que los proyectos mejoran la eficiencia del usuario y le dan acceso a más funciones (consulte la sección 3.1 “Información general” en la página 45).



El diccionario parece no contener entradas

Si TermStar NXT no muestra ninguna entrada al abrir un diccionario aunque usted crea que sí tiene, compruebe las lenguas de partida y de llegada: puede que el diccionario no contenga entradas en las lenguas especificadas. Cambie las lenguas de forma permanente en la configuración del proyecto (consulte la sección 3.5.3 “Configuración del proyecto, pestaña Lenguas” en la página 62) o de forma temporal (consulte la sección 3.7 “Cambiar las lenguas de partida y de llegada temporalmente” en la página 74).

3.6.2 Abrir un diccionario de proyecto en una pestaña independiente

TermStar NXT muestra todos los diccionarios del proyecto como un único diccionario virtual en *una* misma pestaña. Asimismo, TermStar NXT puede mostrar cada diccionario del proyecto en una pestaña *aparte*. De ese modo, TermStar NXT puede mostrar, por ejemplo, *un* diccionario del proyecto con varias vistas a la vez.



Cómo abrir un diccionario dentro de un proyecto en una pestaña independiente

- 1 Seleccione **Ventanas | TermStar | Otra pestaña para...**

TermStar NXT muestra un submenú en el que aparecen los nombres de todos los diccionarios del proyecto:

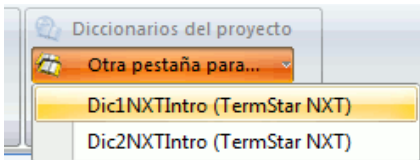


Fig. 3-19: Menú con los nombres de todos los diccionarios del proyecto en **Ventanas | TermStar | Otra pestaña para...**

- 2 Elija un nombre.

TermStar NXT muestra el diccionario del proyecto seleccionado en una pestaña aparte. TermStar NXT muestra el nombre del diccionario y su base de datos como título de la pestaña:

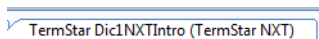


Fig. 3-20: Título de la pestaña del diccionario del proyecto abierto de forma individual Dic1NXTIntro en la base de datos TermStar NXT

3.6.3 Abrir los diccionarios de un proyecto que ya está abierto

Al abrir un proyecto, TermStar NXT abre automáticamente los diccionarios que este tiene asignados (consulte la sección 3.3.2 “Abrir un proyecto” en la página 57).

En ciertas ocasiones, se puede tener un proyecto abierto pero no los diccionarios que tenga asignados; por ejemplo, si cerró los diccionarios del proyecto (consulte la sección 3.6.5 “Cerrar los diccionarios” en la página 73).

Cómo abrir los diccionarios de un proyecto que ya está abierto

- 1 Seleccione **Ventanas | TermStar | Diccionarios del proyecto**

TermStar NXT muestra todos los diccionarios del proyecto como un único diccionario virtual en *una* misma pestaña. En la barra de la pestaña, TermStar NXT muestra **TermStar (diccionarios del proyecto)**:

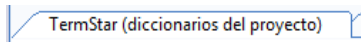


Fig. 3-21: Barra de la pestaña del diccionario virtual: **TermStar (diccionarios del proyecto)**



3.6.4 Abrir un diccionario no asignado a un proyecto

Al abrir diccionarios no asignados a un proyecto, TermStar NXT utiliza la configuración predeterminada y muestra cada diccionario en una pestaña *independiente*.

Cómo abrir un diccionario no asignado a un proyecto

- 1 Seleccione **Diccionarios | Abrir diccionario** en la barra de recursos.
O también puede hacer clic en el **botón de TermStar** y seleccionar **Abrir diccionarios**.



TermStar NXT muestra la ventana **Abrir diccionarios**:

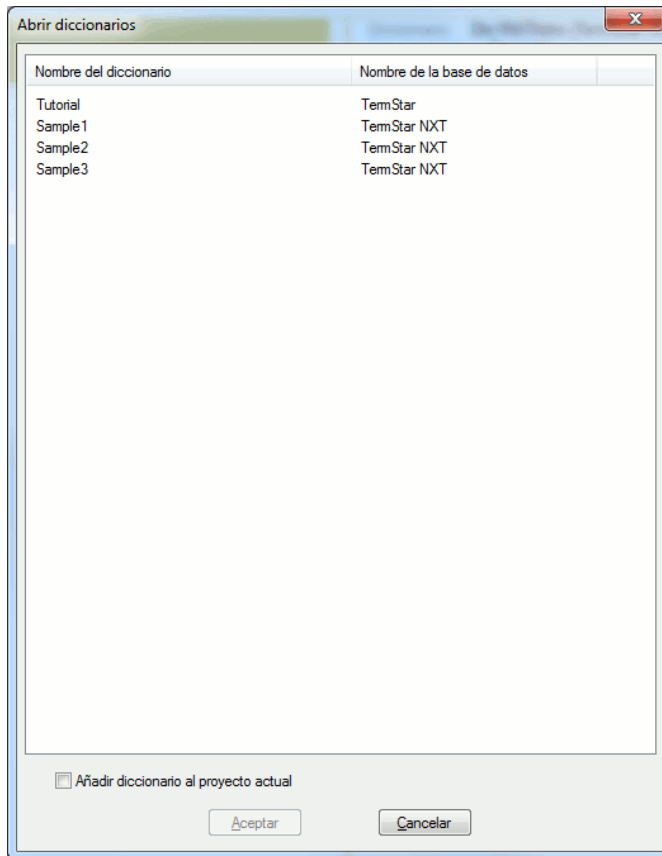


Fig. 3-22: Ventana **Abrir diccionarios**

La ventana **Abrir diccionarios** contiene dos columnas:

- La columna **Nombre del diccionario**: todos los diccionarios disponibles que no estén abiertos.
- La columna **Nombre de la base de datos**: base de datos en la que está almacenado cada diccionario.

Puede hacer clic en los encabezados de columna **Nombre del diccionario** y **Nombre de la base de datos** para ordenar los nombres de los diccionarios o de las bases de datos por orden alfabético, en orden ascendente o descendente, según le convenga.

- 2 Haga clic en el diccionario que desea abrir.

La opción **Añadir diccionario al proyecto actual**, en la parte inferior de la lista de selección, le permite asignar el diccionario seleccionado al proyecto actual.

No seleccione esta opción si desea abrir el diccionario de forma independiente al proyecto.

3 Confirme su elección haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT abre el diccionario sin asignarlo al proyecto. A continuación, TermStar NXT muestra el nombre del diccionario y de la base de datos junto con el texto **(independiente)** en la barra de la pestaña:

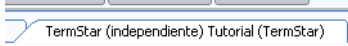


Fig. 3-23: Barra de la pestaña del diccionario independiente *Glossary* de la base de datos *TermStar*

3.6.5 Cerrar los diccionarios

Cuando ya no necesite los diccionarios, puede cerrar las ventanas en las que aparecen. No importa de qué modo haya abierto cada diccionario.

No es necesario guardar los diccionarios antes de cerrarlos

Si está modificando el contenido de un diccionario (es decir, la terminología), TermStar NXT guarda directamente las entradas modificadas en la base de datos en la que esté almacenado el diccionario. Por lo tanto, no es necesario que guarde un diccionario antes de cerrarlo.



Cómo cerrar un diccionario

- 1 Haga clic en la **X** situada en la parte superior derecha de la ventana del diccionario que desea cerrar.

TermStar NXT cierra la ventana del diccionario.



Los diccionarios cerrados permanecen asignados al proyecto

El hecho de cerrar un diccionario dentro de un proyecto no influye en la configuración del proyecto. El único efecto es que un diccionario cerrado no se muestra en la pantalla. Si lo que desea es desasignar un diccionario de un proyecto, deberá modificar la configuración de este (consulte la sección 3.5.5 “Configuración del proyecto, pestaña Diccionarios” en la página 64).



3.7 Cambiar las lenguas de partida y de llegada temporalmente

Al trabajar con un diccionario, a menudo resulta necesario cambiar las lenguas de partida y de llegada durante unos instantes. Sin embargo, generalmente no se desea incorporar permanentemente este cambio momentáneo de lenguas a la configuración del proyecto.

En TermStar NXT es posible realizar los siguientes cambios temporales sin que ello afecte a la configuración del proyecto:

- Intercambiar las lenguas de partida y de llegada

Se pueden intercambiar temporalmente las lenguas de partida y de llegada, con lo que la de partida pasa a ser la de llegada y viceversa.
- Seleccionar otras lenguas de partida o de llegada

Todas las lenguas disponibles en TermStar NXT se pueden establecer temporalmente como lengua de partida o de llegada.

TermStar NXT no guarda de manera permanente estos cambios temporales. Al volver a abrir el proyecto, TermStar NXT utiliza las lenguas guardadas en la configuración del proyecto.




Cambiar las lenguas permanentemente en la configuración del proyecto

Las lenguas de partida y de llegada se establecen en la configuración del proyecto. Al abrirlo, TermStar NXT utiliza automáticamente las lenguas establecidas para ese proyecto. Puede cambiar permanentemente las lenguas establecidas modificando la configuración del proyecto (consulte la sección 3.5.3 “Configuración del proyecto, pestaña Lenguas” en la página 62).




Cómo intercambiar las lenguas de partida y de llegada temporalmente

- 1 Seleccione **Vista | Mostrar lenguas |  Invertir el orden de partida/llegada.**

TermStar NXT utiliza la lengua de partida como lengua de llegada y viceversa.



Cómo seleccionar temporalmente otra lengua de partida o de llegada

- 1 Especifique las lenguas que desea que utilice TermStar NXT temporalmente:
 - Seleccione la lengua de partida necesaria en la lista **Vista | Mostrar lenguas | Lengua de partida.**
 - Seleccione la lengua de llegada necesaria en la lista **Vista | Mostrar lenguas | Lengua de llegada.**
 - Haga clic en  **Invertir el orden de lengua** de partida/llegada para intercambiar la lengua de partida y la de llegada.

TermStar NXT utiliza temporalmente las lenguas seleccionadas.

4 Crear y gestionar bases de datos y diccionarios

4.1 Información general

TermStar NXT almacena la terminología en diccionarios. Cada diccionario se guarda en una base de datos. La base de datos vendría a ser como una estantería para el diccionario, y esa estantería puede contener muchos diccionarios. En la sección 4.2 “Distribuir la terminología en varios diccionarios” en la página 75 se explica por qué puede resultar útil dividir los datos en varios diccionarios.

Consulte la sección 4.3 “Crear diccionarios y bases de datos” en la página 76 para obtener información sobre cómo crear nuevos diccionarios y bases de datos.

La sección 4.4 “Gestionar bases de datos” en la página 87 describe cómo copiar, compactar, vaciar y eliminar bases de datos.

La sección 4.5 “Gestionar diccionarios” en la página 93 describe cómo renombrar, compactar, vaciar y eliminar diccionarios.

Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT para obtener más información sobre la gestión de enlaces a bases de datos.

4.2 Distribuir la terminología en varios diccionarios

En TermStar NXT la terminología puede repartirse entre varios diccionarios. La posibilidad de distribuir la terminología en varios diccionarios conlleva más ventajas que almacenarla en uno genérico. Por ejemplo, puede disponer de diccionarios independientes por cliente para garantizar, de esta forma, el empleo de la terminología específica de cada uno de ellos. A esta se suman otras ventajas:

- Terminología especializada

Una misma palabra puede tener múltiples significados y traducciones en diferentes áreas temáticas. Sin embargo, al utilizar diccionarios por áreas temáticas, TermStar NXT solo muestra las acepciones y traducciones adscritas al área elegida.

- Terminología por proyecto o por cliente

Al adscribir un diccionario a cada proyecto, o a cada cliente, se garantiza la adecuación y la homogeneidad de la terminología específica en cada caso.

- **Diccionarios virtuales**

Con TermStar pueden abrirse y consultarse varios diccionarios al mismo tiempo. TermStar NXT puede abrir los diccionarios elegidos en una sola ventana, lo que constituye un verdadero “*diccionario virtual*”. De esta manera, las tareas de visualización, clasificación y búsqueda se realizan como si de un único diccionario se tratara.

- **Intercambio e impresión de datos**

También para la impresión o el intercambio de datos, resulta más cómodo que la terminología esté repartida en varios diccionarios. De este modo, el usuario se ahorrará tiempo a la hora de distribuir o imprimir por separado el diccionario de un determinado proyecto o cliente.

- **Fusión de diccionarios**

Siempre que resulte conveniente, puede fusionar en un solo diccionario la terminología procedente de varios. TermStar cuenta con útiles herramientas de comparación con las que evitará la duplicidad de registros durante el proceso. Consulte el manual “TermStar NXT - Import/Export” para obtener más información sobre la fusión de diccionarios.

4.3 Crear diccionarios y bases de datos

4.3.1 Información general

Siempre que se decida crear un diccionario, se puede optar por incorporarlo a una base de datos que ya exista o por crear una nueva al efecto (consulte la sección 2.2 “Organización de los datos en diccionarios y bases de datos” en la página 16).

Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT para obtener más información sobre cómo crear y eliminar enlaces a bases de datos, y sobre cómo se transfieren a otros equipos.

4.3.2 Crear un diccionario en una base de datos que ya existe

Puede hacer que todos los diccionarios que se vayan creando formen parte de la misma base de datos.



Cómo crear un diccionario en una base de datos que ya existe

- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Crear nuevo diccionario/base de datos** en la barra de recursos.

TermStar NXT muestra la ventana **Crear nuevo diccionario o nueva base de datos**:

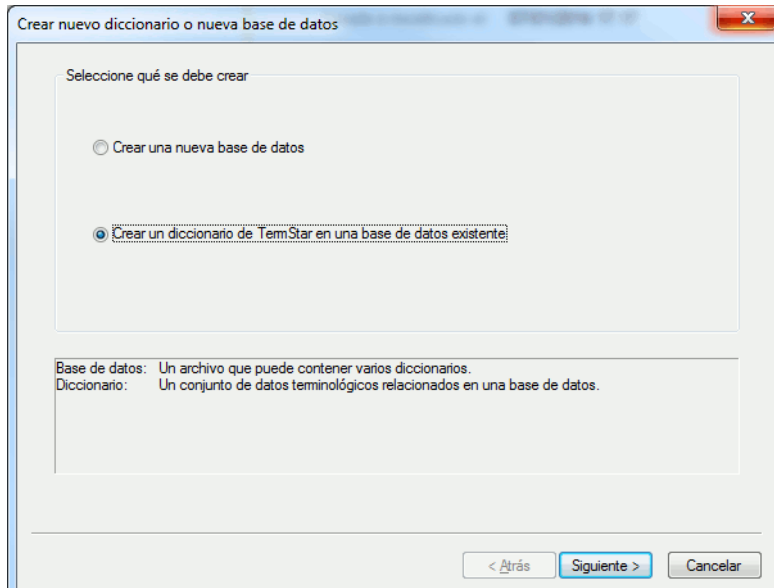


Fig. 4-1: Ventana **Crear nuevo diccionario o nueva base de datos**

- 2 Seleccione **Crear un diccionario de TermStar en una base de datos existente** y confirme haciendo clic en el botón **Siguiente**.

TermStar NXT muestra la ventana **Enlace ODBC** con una lista de todos los enlaces a bases de datos detectados por el sistema operativo:

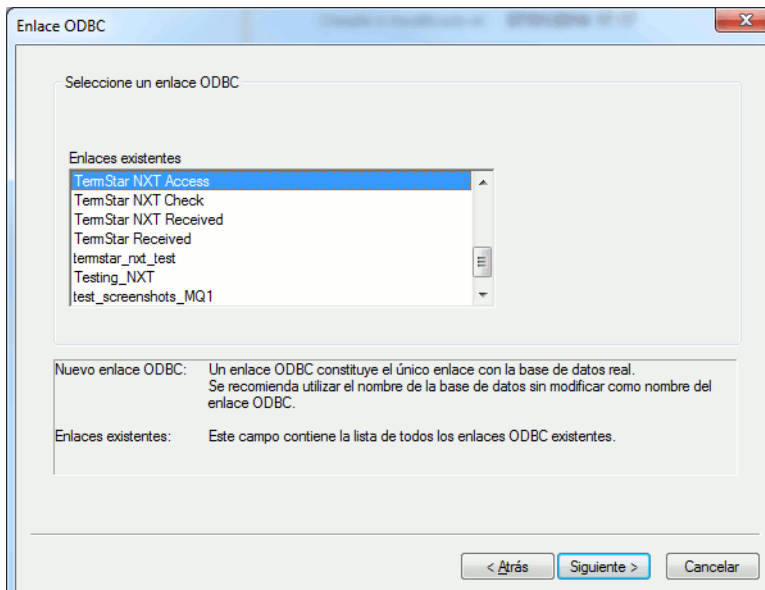


Fig. 4-2: Ventana **Enlace ODBC**



El sistema operativo muestra los enlaces a bases de datos

Tenga en cuenta no es lo mismo una base de datos que un enlace a una base de datos, aunque se llamen igual.

Windows crea la lista de selección de enlaces ODBC que ya existen, y esta no se corresponde necesariamente con las bases de datos realmente disponibles.

- 3 Seleccione el enlace a la base de datos a la que desea incorporar el nuevo diccionario. Haga clic en **Siguiente** para confirmar la opción seleccionada.

TermStar NXT muestra la ventana **Diccionario de TermStar**. En la lista **Diccionarios disponibles**, TermStar NXT muestra todos los diccionarios que contiene la base de datos seleccionada:

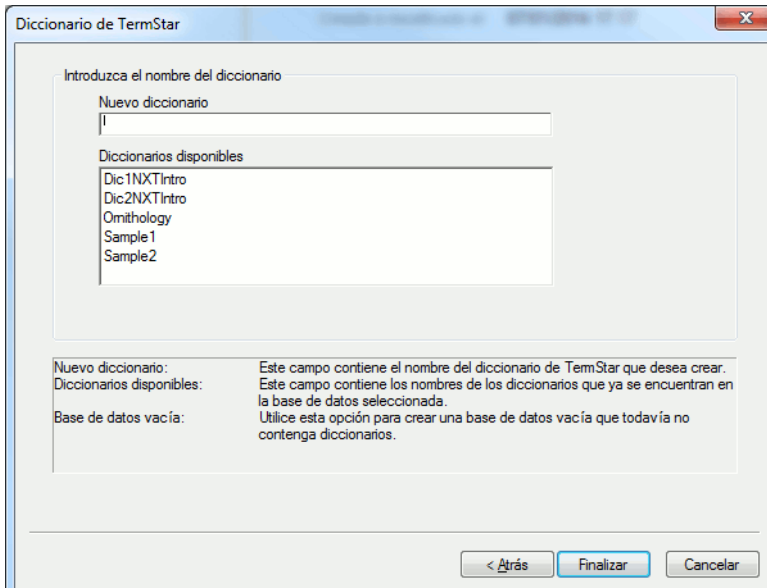


Fig. 4-3: Ventana **Diccionario de TermStar**

- 4 Introduzca, en el campo **Nuevo diccionario** el nombre del diccionario que vaya a crear. Haga clic en **Finalizar** para confirmar la información introducida.

A continuación, TermStar NXT cierra la ventana y crea el diccionario.

A partir de ese momento, ya puede abrir el diccionario recién creado para trabajar con él (consulte la sección 3.3 “Abrir, guardar y eliminar un proyecto” en la página 57).

4.3.3 Crear bases de datos y diccionarios

Si desea crear un diccionario cuyos datos prefiere almacenar por separado, deberá crear antes una base de datos y seguidamente incorporárselo.

Cosas que debería saber:

El DSN (nombre de origen de datos) es una estructura de datos que describe los datos de acceso que Transit/TermStar NXT necesita para definir un enlace a una base de datos de TermStar.

Durante la creación de una base de datos puede seleccionar el **tipo de DSN**. Al hacerlo, se determina dónde se van a guardar los DSN y quién podrá acceder al enlace a esa base de datos concreta:

- Los DSN se pueden guardar en el registro del equipo local:
 - **DSN de usuario:** el enlace a la base de datos solo está disponible para el usuario del ordenador desde el que se define el enlace.
 - **DSN de sistema:** el enlace a la base de datos está disponible para todos los usuarios del ordenador desde el que se define el enlace.
- Los DSN se pueden guardar como archivos DSN en el directorio `\config` de la instalación de Transit/TermStar:
 - **DSN de archivo (acceso global):** el archivo DSN se guarda en la carpeta `config\global`. De esta forma, el enlace a la base de datos está disponible para todos los usuarios de Transit.
 - **DSN de archivo (acceso de usuario):** el archivo DSN se guarda en la carpeta `config\users\. De esta forma, el enlace a la base de datos está disponible solo para el usuario actual de Transit.`

Para la instalación en un servidor de red o en el caso de estaciones de trabajo individuales que acceden a recursos de red comunes, estos tipos de DSN ofrecen las siguientes ventajas:

- Los archivos DSN se guardan y se pueden gestionar de forma centralizada.
- Ya no es necesario definir todos los enlaces a bases de datos en cada cliente por separado ni transferirlos mediante *ODBCDataSaver/ODBCDataLoader*.
- Se pueden hacer copias de seguridad centralizadas de los archivos DSN. De esta forma, los enlaces a bases de datos pueden restaurarse si es preciso y no tienen que guardarse con *ODBCDataSaver*.



Cómo crear una nueva base de datos y un nuevo diccionario

- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Crear nuevo diccionario/base de datos** en la barra de recursos.
TermStar NXT muestra la ventana **Crear nuevo diccionario o nueva base de datos** (fig. 4-1 en la página 77).
- 2 Seleccione **Crear una nueva base de datos** y pulse **Siguiente** para confirmar la opción seleccionada.

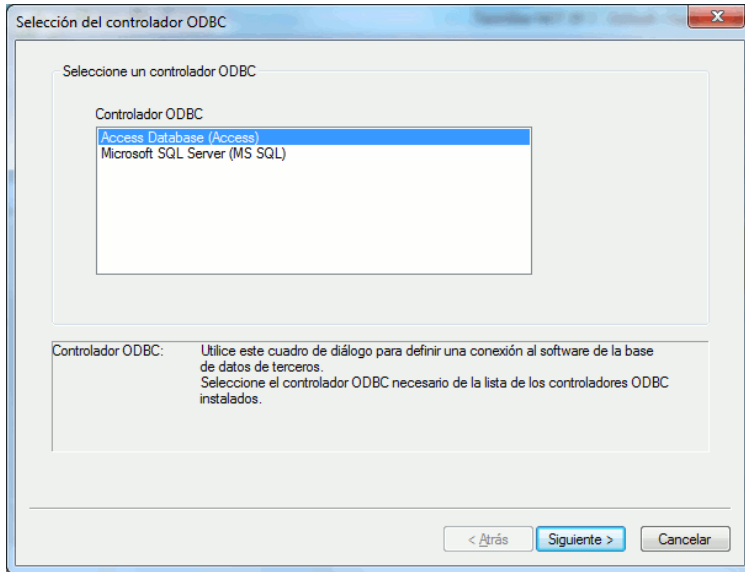
3 TermStar NXT muestra la ventana **Selección del controlador ODBC**:

Fig. 4-4: Ventana **Selección del controlador ODBC**

- Para bases de datos estándar de TermStar NXT, seleccione el controlador **Access Database (Access)** y haga clic en **Siguiente** para confirmar.
- Para bases de datos SQL, seleccione el controlador **Microsoft SQL Server (MS SQL)** y haga clic en **Siguiente** para confirmar.

El resto del procedimiento para crear una base de datos MS SQL se describe en la sección “Cómo crear una base de datos MS SQL” desde el paso 2 en la página 85 hacia adelante.

- Para bases de datos Microsoft Access, TermStar NXT muestra la ventana **Especificar archivo de la base de datos**:

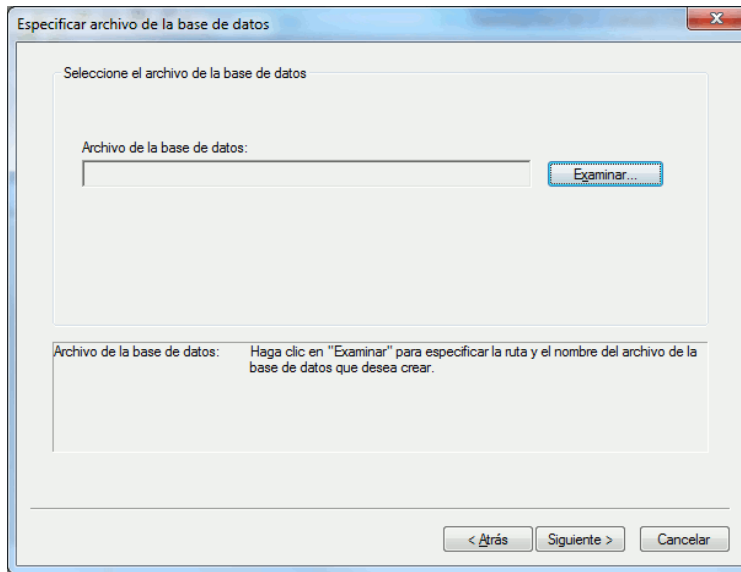


Fig. 4-5: Ventana **Especificar archivo de la base de datos**

- Haga clic en **Examinar** para elegir el archivo en el que se almacenará la base de datos.
TermStar NXT muestra la ventana **Guardar como** con la ruta de la base de datos actual.
- Si es necesario, cambie de carpeta e introduzca el nombre del nuevo archivo de base de datos. TermStar le añade automáticamente al nombre del archivo la extensión * .mdb.
Haga clic en **Guardar** para confirmar el nombre y la carpeta del archivo de base de datos.
- Confirme el archivo de base de datos especificado en la ventana **Especificar archivo de la base de datos** haciendo clic en **Siguiente**.

TermStar NXT muestra la ventana **Enlace ODBC**:

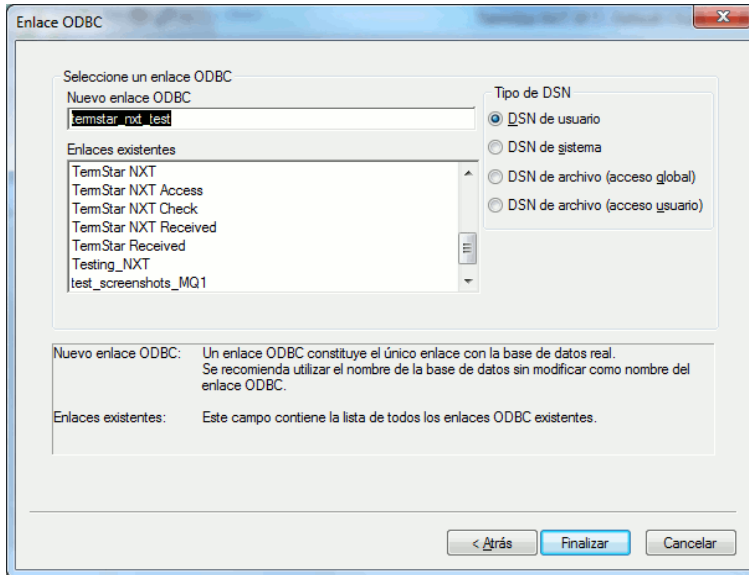


Fig. 4-6: Ventana **Enlace ODBC**

En el campo **Nuevo enlace ODBC**, TermStar NXT le propone automáticamente el nombre de la base de datos como nombre para el nuevo enlace ODBC.

Se recomienda utilizar el mismo nombre para la base de datos y el enlace ODBC. De ese modo, siempre sabrá qué enlace corresponde a cada archivo.

– Si, por algún motivo, prefiere asignarle un nombre diferente al enlace ODBC, escríbalo en el campo **Nuevo enlace ODBC**.

- 8 En la sección **Tipo de DSN**, seleccione el tipo de DSN deseado.

Para obtener más información sobre la selección, consulte la sección “Cosas que debería saber:” en la página 80.

- 9 Haga clic en **Siguiente** para confirmar el nombre del enlace ODBC y el tipo de DSN seleccionado.

TermStar NXT muestra la ventana **Diccionario de TermStar**:

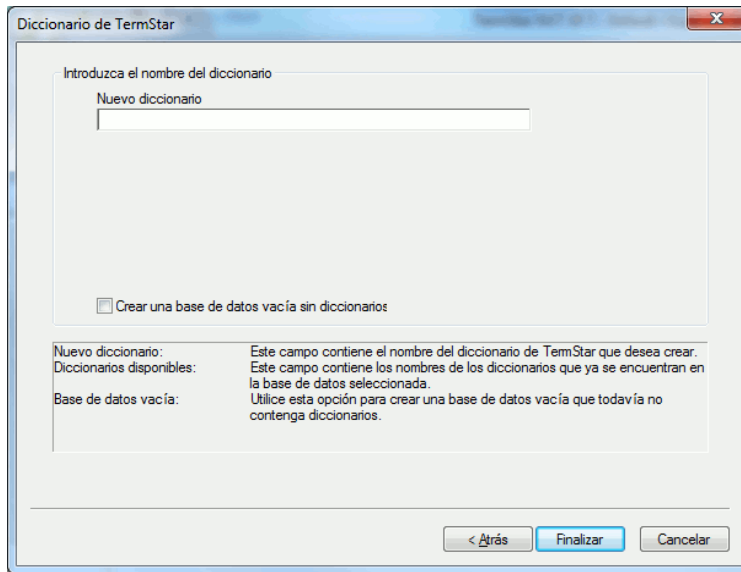


Fig. 4-7: Ventana **Diccionario de TermStar**

- 10 Introduzca, en el campo **Nuevo diccionario**, el nombre del diccionario que vaya a crear.

Seleccione la opción **Crear una base de datos vacía sin diccionarios** si, por el momento, prefiere no incorporar ningún diccionario a la base de datos.

- 11 Haga clic en **Finalizar** para confirmar la información introducida.

TermStar NXT crea la nueva base de datos y, en su caso, el diccionario, que se puede abrir y editar (consulte la sección 3.6 “Abrir y cerrar un diccionario” en la página 69).



Cómo crear una base de datos MS SQL

- 1 Empiece como se indica en la sección “Cómo crear una nueva base de datos y un nuevo diccionario” en la página 80.

Si seleccionó **Microsoft SQL Server (MS SQL)** en el paso 3 y lo confirmó con **Siguiente**, TermStar NXT mostrará la ventana **Selección del servidor de bases de datos**. En la lista **Servidores de base de datos**, TermStar NXT muestra todos los servidores de bases de datos a los que puede acceder en ese momento:

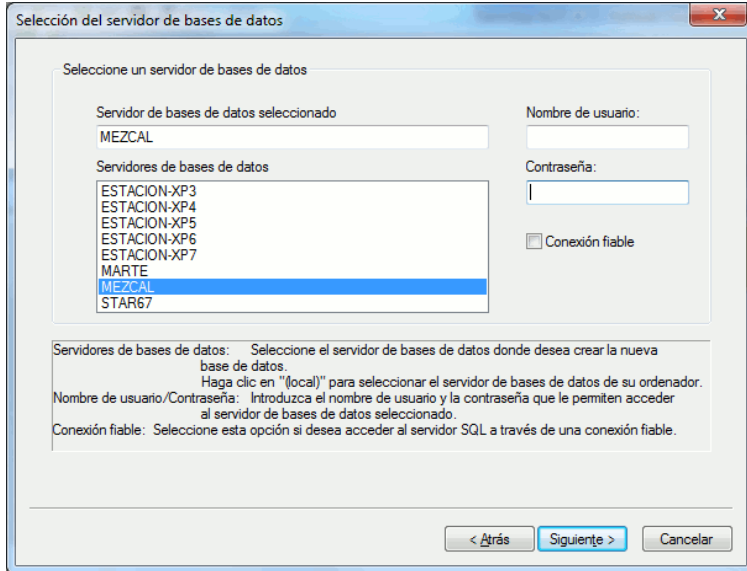


Fig. 4-8: Ventana **Selección del servidor de bases de datos**

El sistema operativo muestra los servidores de bases de datos

Windows proporciona la lista de selección de servidores de bases de datos disponibles, pero dicha lista puede estar incompleta por diversas razones. Por ello, la ventana **Selección del servidor de bases de datos** también contiene un campo de entrada donde se puede especificar el nombre del servidor pertinente.



- 2 Especifique el acceso al servidor en el que quiera crear la base de datos:
 - Seleccione el servidor de bases de datos que desee de la lista **Servidores de bases de datos** o, si no se muestra allí, introdúzcalo en el campo del **Servidor de bases de datos seleccionado**.

La entrada (local) le permite seleccionar el servidor de bases de datos de su propio equipo.

Si selecciona un servidor situado en otro ordenador, recuerde que solo tendrá acceso cuando el otro ordenador esté encendido.

- En los campos **Nombre de usuario** y **Contraseña**, introduzca el nombre de usuario y la contraseña que le dará acceso al servidor de base de datos seleccionado. Puede ponerse en contacto con su administrador del sistema para resolver dudas sobre este tema.
- Si desea utilizar el nombre de usuario y la contraseña de Windows, seleccione la opción **Conexión fiable**. Solo lo podrá hacer si selecciona un servidor de bases de datos instalado en su equipo.

Haga clic en **Siguiente** para confirmar la información introducida.

TermStar NXT muestra la ventana **Especificar la base de datos**. En la lista **Bases de datos**, TermStar NXT muestra todas las bases de datos del servidor seleccionado:

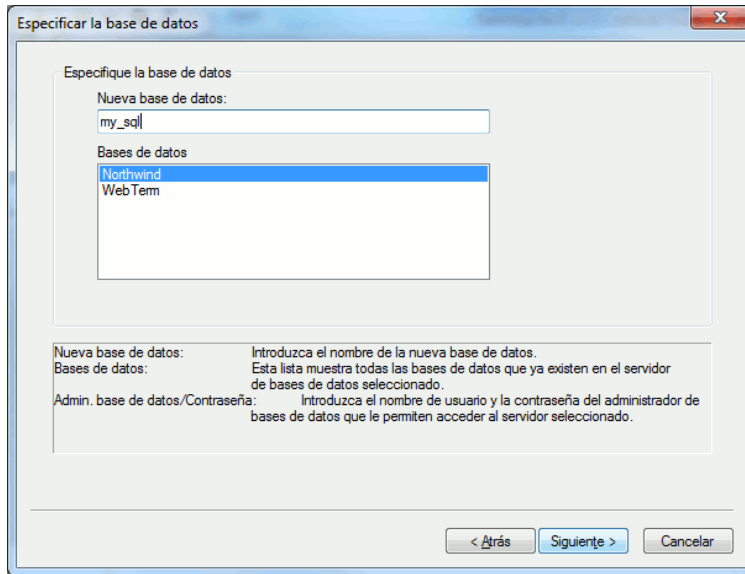


Fig. 4-9: Ventana **Especificar la base de datos**

- 3 En el campo **Nueva base de datos**, introduzca el nombre de la nueva base de datos.

Haga clic en **Siguiente** para confirmar el nombre.

TermStar NXT muestra la ventana **Enlace ODBC** (consulte la fig. 4-6).

En el campo **Nuevo enlace ODBC**, TermStar NXT le propone automáticamente el nombre de la base de datos como nombre para el nuevo enlace ODBC.

Se recomienda utilizar el mismo nombre para la base de datos y el enlace ODBC. De ese modo, siempre sabrá qué enlace corresponde a cada archivo.

- Si, por algún motivo, prefiere asignarle un nombre diferente al enlace ODBC, escríbalo en el campo **Nuevo enlace ODBC**.

- 4 En la sección **Tipo de DSN**, seleccione el tipo de DSN deseado.

Para obtener más información sobre la selección, consulte la sección “Cosas que debería saber.” en la página 80.

Ahora puede continuar siguiendo el mismo procedimiento que se usa para la creación de una base de datos Microsoft Access (consulte la sección “Cómo crear una nueva base de datos y un nuevo diccionario”, paso 9 en la página 83).

4.4 Gestionar bases de datos

4.4.1 Información general

El administrador avanzado de bases de datos de TermStar pone a su disposición una completa gama de funciones que le facilitan la gestión de las bases de datos, p. ej.:

- Copiar una base de datos (sección 4.4.2 en la página 87)
- Compactar una base de datos (sección 4.4.3 en la página 90)
- Vaciar una base de datos (sección 4.4.4 en la página 91)
- Eliminar un enlace a una base de datos (sección 4.4.5 en la página 92)

Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT para obtener más información sobre otras funciones de gestión.

4.4.2 Copiar una base de datos

Puede copiar una base de datos para transferir los datos terminológicos. Una transferencia de este tipo puede ser necesaria por diversas razones:

- Transferir los datos a un servidor de base de datos diferente: de esta manera, copia el contenido de la base de datos a una nueva base de datos vacía creada en otro servidor.
- Transferir los datos desde TermStar XV: de esta manera, copia el contenido de la base de datos creada con TermStar XV a una nueva base de datos vacía con la que se puede trabajar en TermStar NXT.

Las propiedades de la base de datos también se copian

Al copiar una base de datos, además de los datos terminológicos, también se copian las propiedades tales como listas de valores y contraseñas. En las instrucciones de esta sección encontrará información sobre los avisos y mensajes de error relacionados. Si los omite, la acción requerida no podrá llevarse a cabo.



Las bases de datos creadas con TermStar XV no necesitan conversión

Puede seguir utilizando las bases de datos que creó con TermStar XV en TermStar NXT sin necesidad de modificarlas. Sin embargo, si desea utilizar el modelo de datos ampliado en TermStar NXT o la búsqueda de equivalencias de los diccionarios en cuestión, deberá transferir los diccionarios.





Cómo copiar una base de datos

- 1 Cree una base de datos *vacía* como destino para la base de datos copiada. Para ello, siga las instrucciones de las secciones “Cómo crear una nueva base de datos y un nuevo diccionario” en la página 80 o “Cómo crear una base de datos MS SQL” en la página 84 o vacíe una base de datos ya existente, tal y como se describe en la sección 4.4.4 “Vaciar una base de datos” en la página 91.

Se recomienda seleccionar un nombre para el enlace ODBC de la base de datos de destino que aclare que la base de datos pertenece a TermStar NXT, p. ej., `mibasededatos_NXT` y no `mibasededatos`.

- 2 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, en la que se relacionan los enlaces a las bases de datos existentes:

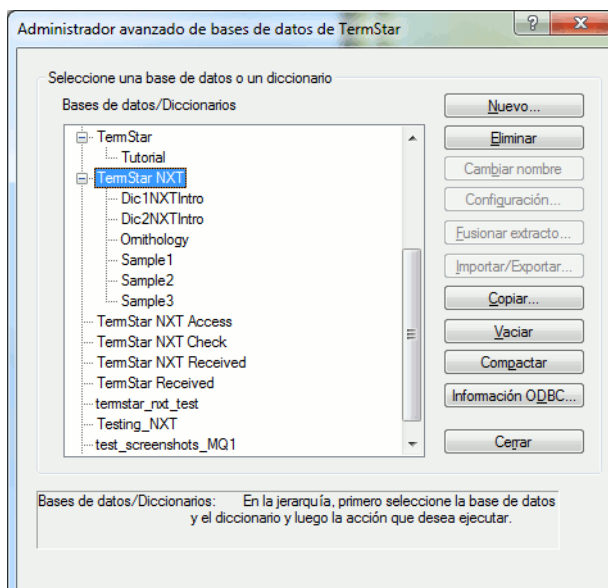


Fig. 4-10: Ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar** con la base de datos seleccionada

- 3 Seleccione el enlace a la base de datos que desea copiar. Haga clic en **Copiar** para confirmar la opción seleccionada.

Si un diccionario de la base de datos seleccionada está protegido por una contraseña, TermStar NXT mostrará la ventana **Introducir contraseña** con información sobre el diccionario en cuestión:

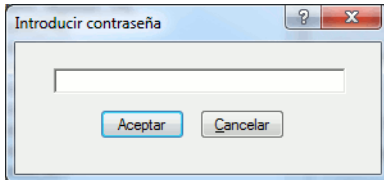


Fig. 4-11: Ventana **Introducir contraseña**

- Si sabe cuál es, introduzca la contraseña del diccionario protegido y confirme haciendo clic en **Aceptar**.
- Si no conoce la contraseña, cierre la ventana haciendo clic en **Cancelar**.

TermStar NXT muestra de nuevo la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, que contiene una lista de los enlaces a las bases de datos existentes (fig. 4-10).

Cierre la ventana haciendo clic en **Cerrar**. Sin la contraseña correcta no podrá ejecutar el proceso de copia.

Se le solicitará la contraseña cada vez que desee copiar un diccionario protegido por una contraseña.

TermStar NXT muestra la ventana **Seleccionar base de datos de destino**:

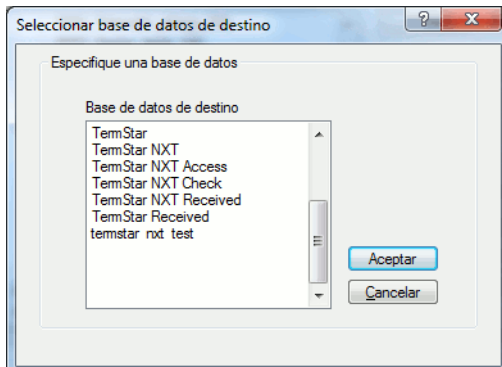


Fig. 4-12: Ventana **Seleccionar base de datos de destino**

- 4 Seleccione la base de datos de destino vacía de la lista **Base de datos de destino**.
- 5 Confirme haciendo clic en **Aceptar**.
 - Si su base de datos de destino no está vacía, TermStar NXT mostrará el siguiente mensaje:
La base de datos <nombre> no está vacía.
Confirme haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT muestra de nuevo la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, que contiene una lista de los enlaces a las bases de datos existentes (fig. 4-10).

Cierre la ventana haciendo clic en **Cerrar**. No se puede completar el proceso de copia si la base de datos de destino no está vacía.

- 6 Cuando se inicia el proceso de copia, TermStar NXT muestra la ventana **Copiar base de datos <origen> a <destino>** y una barra de progreso.

Cuando finaliza el proceso de copia, TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:

`El proceso se completó correctamente.`

- 7 Cierre la ventana haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT muestra de nuevo la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, que contiene una lista de los enlaces a las bases de datos existentes (fig. 4-10).

- 8 Cierre la ventana haciendo clic en **Cerrar**.

4.4.3 Compactar una base de datos

Al compactar una base de datos se consigue que:

- Todos los registros de datos que se eliminaron de los diccionarios se borren completamente de la base de datos. Antes de iniciar el proceso, todavía están en la base de datos, marcados para su eliminación.
- Todos los registros de datos bloqueados se desbloqueen. Puede que los registros de datos se bloqueen cuando una base de datos se cierra involuntariamente.



Cómo compactar una base de datos

- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, en la que se relacionan los enlaces a las bases de datos existentes.

- 2 Seleccione el enlace a la base de datos que desea compactar. Confirme su selección haciendo clic en **Compactar**.

Si un diccionario de la base de datos seleccionada está protegido por una contraseña, TermStar NXT mostrará la ventana **Introducir contraseña** con información sobre el diccionario en cuestión (fig. 4-11).

- Si sabe cuál es, introduzca la contraseña del diccionario protegido y confirme haciendo clic en **Aceptar**.
- Si no conoce la contraseña, cierre la ventana haciendo clic en **Cancelar**.

TermStar NXT muestra de nuevo la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, que contiene una lista de los enlaces a las bases de datos existentes (fig. 4-10).

Cierre la ventana haciendo clic en **Cerrar**. Sin la contraseña correcta no podrá ejecutar el proceso de compactación.

La solicitud de contraseña aparece cada vez que se quiere compactar un diccionario protegido por contraseña.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador de bases de datos** y un mensaje de confirmación:

¿Confirma que desea compactar la base de datos?

- 3 Confirme si realmente desea compactar la base de datos:

- **Sí:** TermStar NXT compacta la base de datos.
- **No:** TermStar NXT cancela el proceso.
- **Cancelar:** TermStar NXT cancela el proceso.

Al finalizar la compactación, TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:
El proceso de compactación se completó correctamente.

- 4 Cierre la ventana haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT muestra de nuevo la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, que contiene una lista de los enlaces a las bases de datos existentes (fig. 4-10).

- 5 Cierre la ventana haciendo clic en **Cerrar**.

4.4.4 Vaciar una base de datos

Se eliminan todo el contenido y todos los diccionarios de la base de datos

Vacíe una base de datos solamente cuando esté seguro de que los diccionarios que contiene y todos sus datos ya no son necesarios.

Si vacía una base de datos, se borrarán todos los diccionarios que contiene. Esta operación es irreversible.



Cómo vaciar una base de datos

- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, en la que se relacionan los enlaces a las bases de datos existentes.

- 2 Seleccione el enlace a la base de datos que desea vaciar. Haga clic en **Vaciar** para confirmar la opción seleccionada.

Si un diccionario de la base de datos seleccionada está protegido por una contraseña, TermStar NXT mostrará la ventana **Introducir contraseña** con información sobre el diccionario en cuestión (fig. 4-11).

- Si sabe cuál es, introduzca la contraseña del diccionario protegido y confirme haciendo clic en **Aceptar**.

- Si no conoce la contraseña, cierre la ventana haciendo clic en **Cancelar**.
TermStar NXT muestra de nuevo la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, que contiene una lista de los enlaces a las bases de datos existentes (fig. 4-10).
Cierre la ventana haciendo clic en **Cerrar**. Sin la contraseña correcta no podrá ejecutar el proceso de vaciado.

La solicitud de contraseña aparece cada vez que se quiere vaciar un diccionario protegido por contraseña.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador de bases de datos** y un mensaje de confirmación:

`¿Confirma que desea vaciar la base de datos <nombre>? Se perderán todos los datos.`

- 3 Confirme si realmente desea vaciar la base de datos:
 - **Sí:** TermStar NXT vacía la base de datos.
 - **No:** TermStar NXT cancela el proceso.
 - **Cancelar:** TermStar NXT cancela el proceso.

Al finalizar el vaciado, TermStar NXT mostrará el siguiente mensaje:

`La base de datos se vació correctamente.`

- 4 Cierre la ventana haciendo clic en **Aceptar**.
TermStar NXT muestra de nuevo la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, que contiene una lista de los enlaces a las bases de datos existentes (fig. 4-10).
- 5 Cierre la ventana haciendo clic en **Cerrar**.

4.4.5 Eliminar un enlace a una base de datos



Solo se elimina el enlace a la base de datos

La función de eliminación a través del administrador avanzado solo elimina el enlace a la base de datos. De esta manera, la base de datos queda intacta.



Cómo eliminar una base de datos

- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.
TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, en la que se relacionan los enlaces a las bases de datos existentes.
- 2 Seleccione el enlace a la base de datos que desea eliminar. Haga clic en **Eliminar** para confirmar la opción seleccionada.

- Si no tiene los derechos del sistema operativo necesarios para eliminar el enlace, TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:
No dispone de derechos suficientes para eliminar el enlace a la base de datos.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador de bases de datos** y un mensaje de confirmación:

¿Confirma que desea eliminar el enlace a la base de datos <nombre>?

3 Confirme si realmente desea eliminar el enlace a la base de datos:

- **Sí:** TermStar NXT elimina el enlace a la base de datos.
- **No:** TermStar NXT cancela el proceso.
- **Cancelar:** TermStar NXT cancela el proceso.

TermStar NXT muestra de nuevo la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, que contiene una lista de los enlaces a las bases de datos existentes (fig. 4-10).

4 Cierre la ventana haciendo clic en **Cerrar**.

4.5 Gestionar diccionarios

4.5.1 Información general

El administrador avanzado de bases de datos de TermStar pone a su disposición una completa gama de funciones que le facilitan la gestión de bases de datos, p. ej.:

- Cambiarle el nombre a un diccionario (sección 4.5.2 en la página 93)
- Compactar un diccionario (sección 4.5.3 en la página 95)
- Vaciar un diccionario (sección 4.5.4 en la página 96)
- Eliminar un diccionario (sección 4.5.5 en la página 98)

La sección 7 “Control de calidad” en la página 191 explica los ajustes que puede hacer a sus diccionarios utilizando el administrador avanzado.

Consulte el manual “TermStar NXT - Import/Export” para obtener información sobre cómo importar y exportar diccionarios.

Consulte la sección 10 “Intercambiar un diccionario o un extracto del diccionario” en la página 262 para obtener más información sobre la creación de extractos de diccionarios.

4.5.2 Cambiarle el nombre a un diccionario

Siempre que lo desee, puede cambiarle el nombre a cualquier diccionario, sin que ello suponga ningún riesgo para los datos que contiene. Para hacerlo, deberá servirse del administrador avanzado de bases de datos de TermStar.



Cambiar el nombre a un diccionario, previa consulta

Antes de cambiar el nombre a un diccionario, avise a quienes están utilizando el diccionario en grupos de trabajo o en la red.



Cómo cambiar el nombre a un diccionario

- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, en la que se relacionan las bases de datos ya existentes (fig. 4-1).

- 2 Para que TermStar NXT muestre los diccionarios que contiene una base de datos, haga clic en el signo más (+) situado junto al nombre de esta.

TermStar NXT muestra los diccionarios que figuran en la base de datos:

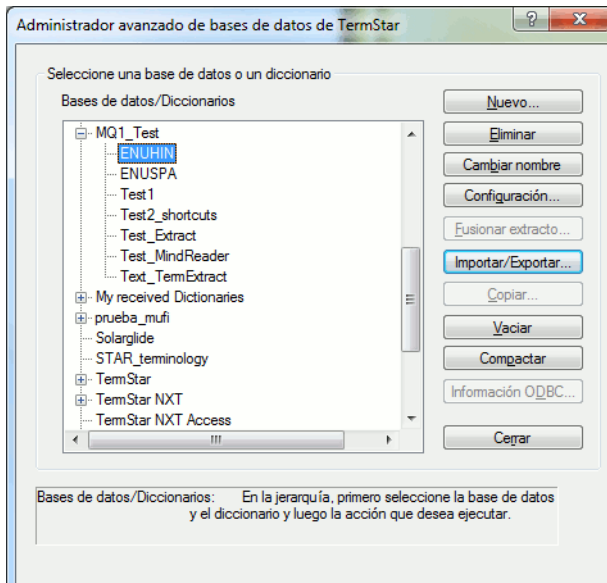


Fig. 4-13: Ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar** con diccionario seleccionado

- 3 Seleccione el diccionario cuyo nombre desee cambiar. Haga clic en **Cambiar nombre** para confirmar la opción seleccionada.

Si el diccionario está protegido por contraseña, TermStar NXT mostrará la ventana **Introducir contraseña** (fig. 4-11).

- Si sabe cuál es, introduzca la contraseña del diccionario protegido y confirme haciendo clic en **Aceptar**.
- Si no conoce la contraseña, cierre la ventana haciendo clic en **Cancelar**.

TermStar NXT muestra de nuevo la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, que contiene una lista de los enlaces a las bases de datos existentes (fig. 4-10).

Cierre la ventana haciendo clic en **Cerrar**. Sin la contraseña correcta no podrá cambiar el nombre del diccionario.

TermStar NXT muestra la ventana **Renombrar diccionario**.

- 4 Introduzca el nuevo nombre del diccionario en el campo **Nuevo nombre de diccionario** y confirme si quiere cambiarle el nombre:
 - **Aceptar**: TermStar NXT cambia el nombre del diccionario.
 - **Cancelar**: TermStar NXT cancela el proceso.

TermStar NXT muestra de nuevo la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, que contiene una lista de los enlaces a las bases de datos existentes (fig. 4-10).

- 5 Haga clic en Cancelar para salir de la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**.

4.5.3 Compactar un diccionario

Al compactar un diccionario se consigue que:

- Todos los registros de datos que se eliminaron de los diccionarios se borren completamente de su respectiva base de datos. Antes de iniciar el proceso, todavía están en la base de datos, marcados para su eliminación.
- Todos los registros de datos bloqueados se desbloqueen. Puede que los registros de datos se bloqueen cuando la base de datos pertinente se cierra involuntariamente.

Cómo compactar un diccionario

- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, que contiene una lista de los enlaces a las bases de datos existentes (fig. 4-1).

- 2 Para que TermStar NXT muestre los diccionarios en una base de datos, haga clic en el signo más (+) situado junto al nombre de esta.
- 3 TermStar NXT muestra los diccionarios que figuran en la base de datos (fig. 4-13).
- 4 Seleccione el diccionario que desee compactar. Confirme su selección haciendo clic en **Compactar**.

Si el diccionario está protegido por contraseña, TermStar NXT mostrará la ventana **Introducir contraseña** (fig. 4-11).

- Si sabe cuál es, introduzca la contraseña del diccionario protegido y confirme haciendo clic en **Aceptar**.



- Si no conoce la contraseña, cierre la ventana haciendo clic en **Cancelar**.
TermStar NXT muestra de nuevo la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, que contiene una lista de los enlaces a las bases de datos existentes (fig. 4-10).
Cierre la ventana haciendo clic en **Cerrar**. Sin la contraseña correcta no podrá ejecutar el proceso de compactación.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador de bases de datos** y un mensaje de confirmación:

¿Confirma que desea compactar el diccionario <nombre>?

- 5 Confirme si realmente desea compactar el diccionario:
 - **Sí:** TermStar NXT compacta el diccionario.
 - **No:** TermStar NXT cancela el proceso.
 - **Cancelar:** TermStar NXT cancela el proceso.

Al finalizar la compactación, TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:
El proceso de compactación se completó correctamente.

- 6 Cierre la ventana haciendo clic en **Aceptar**.
TermStar NXT muestra de nuevo la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, que contiene una lista de los enlaces a las bases de datos existentes (fig. 4-10).
- 7 Cierre la ventana haciendo clic en **Cerrar**.

4.5.4 Vaciar un diccionario

Al vaciar un diccionario se borrarán todos los registros de datos que contiene y, de manera opcional, también se puede borrar la configuración del mismo.



Se eliminan el contenido del diccionario y todos los datos que contiene

Vacíe un diccionario solo si está completamente seguro de que no volverá a necesitar ninguno de sus registros.

Si lo hace, se eliminarán todos los registros del diccionario y no tendrá posibilidad de recuperarlos. Esta operación es irreversible.



Cómo vaciar un diccionario

- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.
TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, en la que se relacionan los enlaces a las bases de datos existentes.

- 2 Para que TermStar NXT muestre los diccionarios en una base de datos, haga clic en el signo más (+) situado junto al nombre de esta.

TermStar NXT muestra los diccionarios que figuran en la base de datos (fig. 4-13).

- 3 Seleccione el diccionario que desee vaciar. Haga clic en **Vaciar** para confirmar la opción seleccionada.

Si el diccionario está protegido por contraseña, TermStar NXT mostrará la ventana **Introducir contraseña** (fig. 4-11).

- Si sabe cuál es, introduzca la contraseña del diccionario protegido y confirme haciendo clic en **Aceptar**.
- Si no conoce la contraseña, cierre la ventana haciendo clic en **Cancelar**.

TermStar NXT muestra de nuevo la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, que contiene una lista de los enlaces a las bases de datos existentes (fig. 4-10).

Cierre la ventana haciendo clic en **Cerrar**. Sin la contraseña correcta no podrá ejecutar el proceso de vaciado.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador de bases de datos** y un mensaje de confirmación:

¿Confirma que desea vaciar el diccionario <nombre>? Se perderán todos los datos.

- 4 Confirme si realmente desea vaciar el diccionario:

- **Sí:** TermStar NXT vacía el diccionario.
- **No:** TermStar NXT cancela el proceso.
- **Cancelar:** TermStar NXT cancela el proceso.

Si selecciona **Sí**, TermStar NXT muestra de nuevo la ventana **Administrador de bases de datos** con un mensaje de confirmación:

¿Desea que TermStar elimine también la configuración del diccionario?

Confirme si también desea eliminar la configuración del diccionario:

- **Sí:** TermStar NXT borra también la configuración del diccionario.
- **No:** TermStar NXT no elimina los ajustes del diccionario, solo vacía el diccionario.
- **Cancelar:** TermStar NXT cancela el proceso.

Al finalizar el vaciado, TermStar NXT mostrará el siguiente mensaje:

El diccionario se vació correctamente.

- 5 Cierre la ventana haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT muestra de nuevo la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, que contiene una lista de los enlaces a las bases de datos existentes (fig. 4-10).

- 6 Cierre la ventana haciendo clic en **Cerrar**.

4.5.5 Eliminar un diccionario



Se eliminan el diccionario y todos los datos que contiene

Elimine un diccionario solo si está completamente seguro de que no volverá a necesitar ninguno de sus registros.

Si lo hace, se eliminarán todos los registros del diccionario y no tendrá posibilidad de recuperarlos. Esta operación es irreversible.



Cómo eliminar un diccionario

- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, en la que se relacionan los enlaces a las bases de datos existentes.

- 2 Para que TermStar NXT muestre los diccionarios en una base de datos, haga clic en el signo más (+) situado junto al nombre de esta.

TermStar NXT muestra los diccionarios que figuran en la base de datos (fig. 4-13).

- 3 Seleccione el diccionario que desee eliminar. Haga clic en **Eliminar** para confirmar la opción seleccionada.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador de bases de datos** y un mensaje de confirmación:

¿Confirma que desea eliminar el diccionario <nombre>? Se perderán todos los datos.

- 4 Confirme si realmente desea eliminar el diccionario:

- **Sí:** TermStar NXT elimina el diccionario.
- **No:** TermStar NXT cancela el proceso.
- **Cancelar:** TermStar NXT cancela el proceso.

Si selecciona **Sí** y el diccionario está protegido por contraseña, TermStar NXT mostrará la ventana **Introducir contraseña** (fig. 4-11).

- Si sabe cuál es, introduzca la contraseña del diccionario protegido y confirme haciendo clic en **Aceptar**.
- Si no conoce la contraseña, cierre la ventana haciendo clic en **Cancelar**. Sin la contraseña correcta no podrá ejecutar el proceso de eliminación.

TermStar NXT muestra de nuevo la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, que contiene una lista de los enlaces a las bases de datos existentes (fig. 4-10).

- 5 Cierre la ventana haciendo clic en **Cerrar**.

5 Uso de diccionarios

5.1 Información general

En TermStar NXT, puede navegar fácilmente por el diccionario utilizando comandos de teclado o menús (consulte la sección 5.2.1 “Navegar usando el teclado o el menú” en la página 100).

Puede ir directamente al grupo de una letra determinada del diccionario utilizando los botones de índice (consulte la sección 5.2.2 “Utilizar los botones de índice” en la página 101).

Además, puede utilizar las referencias cruzadas para que TermStar NXT muestre una entrada relacionada (consulte la sección 5.2.3 “Utilizar referencias cruzadas” en la página 102).

TermStar NXT puede realizar procedimientos sofisticados de búsqueda. Puede utilizarlos para buscar entradas donde el texto de búsqueda solo constituye una parte de la entrada (consulte la sección 5.4.2 “Buscar con comodines” en la página 118) o para buscar entradas que son similares al texto de búsqueda. De esta manera, no es necesario introducir la palabra exacta (consulte la sección 5.4.3 “Buscar equivalencias” en la página 120).

Puede filtrar registros de datos para mostrar solamente registros de datos específicos y ocultar todos los demás. Puede realizarlo utilizando *“filtros de registros de datos”*. Resultan útiles cuando se realizan búsquedas relativamente complejas o búsquedas en campos que no están indexados (consulte la sección 5.3 en la página 103).

TermStar NXT permite ilustrar cada registro de datos con la vinculación de archivos gráficos, de vídeo o de audio. Consulte la sección 5.5 “Mostrar archivos multimedia” en la página 124 para saber cómo presentar estos archivos multimedia.

Si utiliza TermStar NXT como parte de un proyecto de Transit, puede utilizar el enlace dinámico para mostrar todos los segmentos en los que se utilizan términos de un registro de datos. En otras palabras, puede obtener en todo momento y fácilmente ejemplos actualizados del proyecto actual para mantener la terminología (consulte la sección 5.6 “Mostrar ejemplos con enlace dinámico” en la página 125).

5.2 Navegar en el diccionario

5.2.1 Navegar usando el teclado o el menú

TermStar NXT le permite navegar dentro del diccionario a través de comandos de teclado o de un menú de navegación:

Función	Teclado	Menú de navegación
Registro de datos siguiente	Signo más (teclado numérico)	Registro de datos siguiente
Registro de datos anterior	Signo menos (teclado numérico)	Registro de datos anterior
Página siguiente	Av Pág	Página siguiente
Página anterior	Re Pág	Página anterior
Desplácese hacia arriba en el registro de datos (página derecha del diccionario)	Ctrl+Flecha arriba	Desplazar hacia arriba en el registro de datos
Desplácese hacia abajo en el registro de datos (página derecha del diccionario)	Ctrl+Flecha abajo	Desplazar hacia abajo en el registro de datos
Primer registro de datos	Ctrl+Inicio	Principio del diccionario
Último registro de datos	Ctrl+Fin	Final del diccionario
Referencia cruzada anterior	Ctrl+Alt+Signo menos (teclado numérico)	Referencia cruzada anterior

Tab. 5-1: Navegación en el diccionario



Cómo abrir el menú de navegación

- 1 Seleccione **Buscar | En el diccionario | Navegar**.
TermStar NXT le muestra el menú de navegación.

5.2.2 Utilizar los botones de índice

Puede ir directamente a una letra determinada del diccionario utilizando los botones de índice.

Cómo utilizar los botones de índice

- 1 Haga clic en uno de los botones de índice de la parte izquierda de la ventana del diccionario:

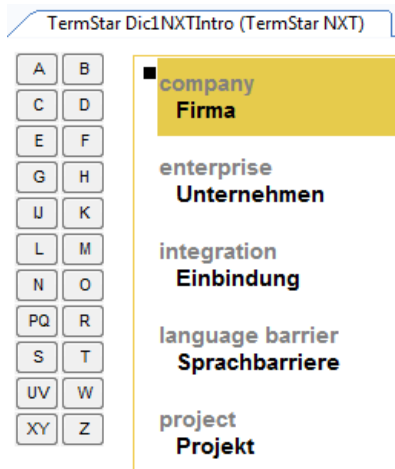


Fig. 5-1: Botones de índice

El cursor se desplazará hasta la primera entrada que empiece con la letra seleccionada. Si no hay ninguna entrada que empiece con dicha letra, el cursor se desplaza hasta la primera entrada que empiece con la siguiente letra del alfabeto.

Personalizar, mostrar y ocultar los botones de índice

Puede mostrar y ocultar los botones de índice en TermStar NXT (consulte la sección 9.3.9 “Mostrar y ocultar los botones de índice” en la página 253).

TermStar NXT adapta los botones de índice al alfabeto de la lengua seleccionada. Además, puede especificar qué botones de índice desea mostrar para cada lengua. Esto le permite, por ejemplo, incluir caracteres especiales o grupos de caracteres especiales (Æ, Ó, Ll, Ch, Ñ) como botones de índice. Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT para obtener más información sobre este tema.



5.2.3 Utilizar referencias cruzadas

Las referencias cruzadas son palabras en las que se puede hacer clic para ir directamente a otra entrada a la que hacen referencia.

Las referencias cruzadas se caracterizan por lo siguiente:

- La palabra se resalta en un color, tal como se indica en el diseño del diccionario.
- Al moverse sobre una referencia cruzada, el puntero del ratón cambia de una flecha a una mano.

Aunque las referencias cruzadas se pueden crear de distintas maneras, su funcionamiento siempre es el mismo.

Consulte la sección 6.5 “Crear referencias cruzadas” en la página 140 para obtener más información sobre la creación de referencias cruzadas.



Cómo utilizar una referencia cruzada

- 1 Coloque el ratón encima de una referencia cruzada.

El cursor del cursor se convertirá en una mano:



Fig. 5-2: Puntero del ratón sobre una referencia cruzada a una subentrada (p. ej., sinónimo)

- 2 Haga clic en la referencia cruzada.
El cursor le llevará a la entrada vinculada.
- 3 Para volver al punto de partida, seleccione **Buscar | En el diccionario | Navegar** y seleccione **Referencia cruzada anterior** en el menú de navegación.

5.3 Filtrar registros de datos

5.3.1 Información general

Puede filtrar registros de datos para que TermStar NXT solo muestre los registros de datos específicos y oculte los demás registros. Puede realizarlo utilizando *filtros de registros de datos*.

TermStar NXT no solo incluye los filtros de registros de datos en los registros que muestra, sino también en una amplia gama de otras funciones:

- Imprimir un diccionario (capítulo 8 “Imprimir un diccionario” en la página 236)
- Cambios globales (sección 6.12 en la página 170)
- Estadísticas (sección 7.7 en la página 231)
- Intercambiar un diccionario o un extracto del diccionario (sección 10 en la página 262)

Por ejemplo, puede crear y aplicar un filtro de registros de datos para imprimir solo un rango específico de registros.

Al crear un filtro de registros de datos, especifique los criterios que debe utilizar TermStar NXT para decidir si se muestran o se ocultan los registros en un diccionario (sección 5.3.3 “Crear un filtro de registros de datos” en la página 106).

Puede guardar los filtros de registros de datos (sección 5.3.5 “Guardar un filtro de registros de datos” en la página 110) para volver a utilizarlos cuando sea necesario.

TermStar NXT contiene modos de visualización de filtros (filtros predeterminados) que puede utilizar también con sus propios filtros de registros de datos (sección 5.3.2 “Modos de visualización de filtro” en la página 104).

Ejemplos prácticos

La sección 11.1 “Ejemplos de filtros de registros de datos” en la página 285 muestra ejemplos prácticos de cómo se pueden mostrar u ocultar los registros de datos con filtros de registros de datos.



Las siguientes reglas básicas se aplican a la utilización de filtros de registros de datos:

- TermStar NXT filtra en la lengua de partida.

Las entradas existentes en otras lenguas (en la lengua de llegada o en una lengua adicional) que responden a los criterios del filtro no se incluyen durante el filtrado, lo que significa que los registros de datos asociados tampoco se muestran en el resultado del filtro. Para ello, debe definir la lengua a la que desea aplicar el filtro como lengua de partida. Consulte la sección 3.7 “Cambiar las lenguas de partida y de llegada temporalmente” en la página 74 para obtener más información sobre la configuración de la lengua de partida.

Si desea que en el filtro se incluyan también las entradas de otras lenguas, debe especificar que este actúe como un filtro de una entrada o subentrada al crear el filtro de registros de datos. Consulte la sección 5.3.4 “Crear un filtro de entrada o subentrada” en la página 109 para obtener más información sobre este tema.

- TermStar NXT también puede buscar los campos no indexados en el filtrado. Para buscar entradas o subentradas de la lengua de partida en los campos, debe seleccionar los campos indexados correspondientes:
 - Términos
 - Abreviaturas
 - Sinónimos
 - Alternativas
 - Formas irregulares
 - Términos desestimados
 - Índice del usuario 1-5

Consulte la sección 5.3.10 “Filtrar por campos indexados” en la página 115 para obtener más información sobre la selección de campos indexados.



Combinar la selección de campos indexados con otros criterios de filtro

Si selecciona algunos campos indexados y establece otros criterios de filtro, TermStar NXT solo muestra las entradas que contienen los campos indexados y se corresponden con los otros criterios de filtro.

5.3.2 Modos de visualización de filtro

TermStar NXT contiene modos de visualización de filtro (filtros predeterminados) que puede utilizar para filtrar registros de datos y entradas (tabla 5-2):

Modo de visualización de filtro	Explicación
Todo	TermStar NXT muestra todos los registros de datos.
Si tiene equivalente en la lengua de llegada	<p>TermStar NXT solo muestra los registros de datos que contienen una entrada en la lengua de llegada actual.</p> <p>Puede utilizar este filtro para evitar que TermStar NXT muestre las entradas que usted no puede utilizar al no estar disponible ninguna entrada en su lengua de llegada.</p>

Tab. 5-2: Modos de visualización de filtro

Modo de visualización de filtro	Explicación
Si no tiene equivalente en la lengua de llegada	<p>TermStar NXT solo muestra los registros de datos que <i>no</i> contienen una entrada en la lengua de llegada actual.</p> <p>Puede utilizar este filtro para comprobar si su diccionario carece de entradas en una lengua y completarlas cuando proceda.</p>
Si falla la verificación de entrada	<p>TermStar NXT muestra todos los registros de datos que contienen entradas que no coinciden con la configuración de verificación de entrada.</p> <p>Puede utilizar este filtro para comprobar las entradas ya registradas si modificó o amplió las reglas de verificación de entrada (consulte la sección 7.5 en la página 209).</p>

Tab. 5-2: Modos de visualización de filtro (cont.)

También puede utilizar los modos de visualización de filtro (filtros predeterminados) con sus propios filtros de registros de datos definidos por el usuario (consulte la sección 5.3.6 “Aplicar filtros de registros de datos guardados” en la página 111). De esta manera, TermStar NXT solo muestra los registros de datos que coinciden con el modo de visualización de filtro y con el filtro de registros de datos.

Cómo utilizar el modo de visualización de filtro

1 Seleccione **Vista**.

En el campo de selección **Modos de visualización de filtro** en el grupo de la barra de cinta **Filtro de registros de datos**, TermStar NXT muestra el modo de visualización aplicado actualmente. Al hacer clic en este campo se abre la lista de los modos de visualización de filtro:

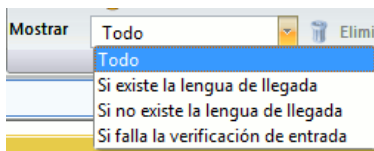


Fig. 5-3: Filtrar modos de visualización en el campo de selección **Modos de visualización de filtro**

2 Seleccione uno de los modos de visualización de filtro de la lista. En la tabla 5-2 en la página 104, se explica el significado de cada uno de estos modos de visualización.

TermStar NXT aplica el modo de visualización y solo muestra los registros de datos que cumplen con esos criterios.

5.3.3 Crear un filtro de registros de datos

Al crear un filtro de registros de datos, especifica los criterios que TermStar NXT utiliza para decidir si se deben mostrar u ocultar los registros de datos de un diccionario. TermStar NXT le ofrece las siguientes opciones:

- Puede incluir todos los campos, incluyendo los campos de encabezado.
Ejemplo: puede filtrar todas las entradas editadas por el usuario *A. Smith* o las editadas desde el *05/03/2010* en adelante (consulte la sección 11.1.8 en la página 293 o la sección 11.1.9 en la página 294).
- Puede combinar varios criterios.
Ejemplo: puede filtrar todas las entradas que pertenecen al proyecto *Orga_1* y que contienen la palabra *carpeta*.
- Puede utilizar expresiones regulares.

De este modo, puede crear filtros complejos y utilizar funciones de lógica difusa.

En lugar de crear un filtro de registros de datos desde cero, puede abrir uno que ya exista para modificarlo y guardarlo con otro nombre.



Cómo crear un filtro de registros de datos

- 1 Seleccione **Vista | Filtro de registros de datos | Crear**.

TermStar NXT muestra la ventana **Configuración de filtros**:

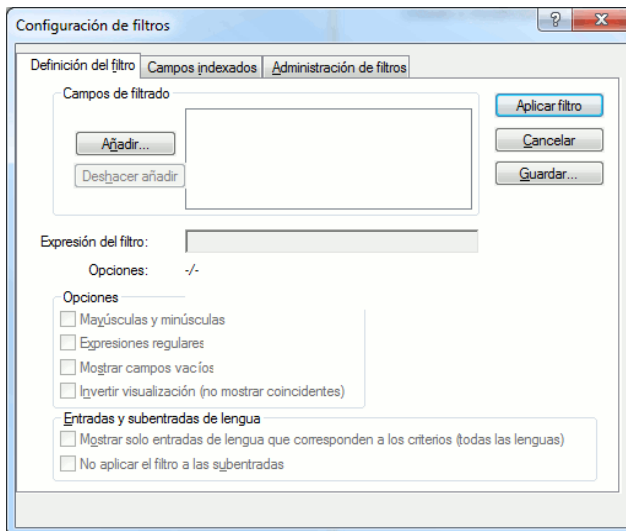


Fig. 5-4: Ventana **Configuración de filtros**, pestaña **Definición del filtro**

- Haga clic en **Añadir** para especificar un nuevo campo que TermStar NXT debe utilizar para filtrar.

TermStar NXT muestra la ventana **Añadir campos**:

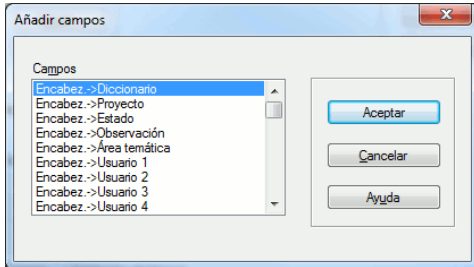


Fig. 5-5: Ventana **Añadir campos**

- En la lista **Campos**, seleccione el campo por el que TermStar NXT debe filtrar. Confirme su elección haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT vuelve a mostrar la pestaña **Definición del filtro** con el campo seleccionado (fig. 5-4).

- Introduzca los criterios necesarios para filtrar en el campo **Expresión del filtro**, situado debajo de la tabla. También puede utilizar los comodines (* y ?) (consulte la sección 5.4.2 “Buscar con comodines” en la página 118).

En la sección 5.3.9 “Filtrar por fecha” en la página 114, se proporcionan ejemplos sobre cómo filtrar los datos en función de una fecha.

Aparecen más ajustes en las secciones **Opciones** y **Entradas y subentradas de lengua**.

- Especifique cómo debe filtrar TermStar NXT.

Para ello, están disponibles las siguientes opciones en la sección **Opciones**:

- **Mayúsculas y minúsculas:** si selecciona esta opción, TermStar NXT diferenciará entre mayúsculas y minúsculas al filtrar. De esta manera, solo muestra las entradas con valores donde coinciden mayúsculas y minúsculas en el criterio de filtro.
- **Expresiones regulares:** si selecciona esta opción, TermStar NXT interpretará el criterio como una expresión regular. Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT para obtener más información sobre las expresiones regulares.
- **Mostrar campos vacíos:** si selecciona esta opción, TermStar NXT mostrará también los campos vacíos, independientemente de los criterios seleccionados.
- **Invertir visualización (no mostrar coincidentes):** “*invierte*” los resultados mostrados por el filtro. Si selecciona esta opción, TermStar NXT muestra las entradas que *no* cumplen con el criterio de filtro. TermStar NXT *no* muestra la entrada si se cumple el criterio.

Usando las opciones en la sección **Entradas y subentradas de lengua** puede determinar si el filtro de registros de datos debe funcionar como un filtro de entrada y subentrada:

- **Mostrar solo entradas de lengua que corresponden a los criterios (todas las lenguas):** si selecciona esta opción, TermStar NXT muestra *para todas las lenguas* solo las entradas de lengua que cumplen los criterios, y no todo el registro de datos.
- **No aplicar el filtro a las subentradas:** si selecciona esta opción adicional, el filtro de entrada no incluye las subentradas.

Para obtener más información sobre la creación de un filtro de entradas o subentradas, consulte la sección 5.3.4 “Crear un filtro de entrada o subentrada” en la página 109.

- 6 Para aplicar el filtro de registros de datos, haga clic en **Aplicar filtro**.

A continuación, TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:

Se cambió el filtro. ¿Desea guardarlo?

- 7 Decida si desea guardar el filtro de registros de datos para poder volverlo a utilizar cuando sea necesario.

- Haga clic en **Sí** para guardar el filtro.

TermStar NXT muestra la ventana **Guardar filtro** (fig. 5-6). Siga como se describe en el paso 4 de la sección “Cómo guardar un filtro de registros de datos” en la página 110.

- Para utilizar el filtro sin guardarlo, seleccione **No**.

El botón **Activar/Desactivar** se pone *naranja*. TermStar NXT aplica el filtro y solo muestra los registros de datos que cumplen con los criterios del filtro.

TermStar NXT vuelve a mostrar el mensaje de guardar el filtro si intenta deseleccionar el filtro o seleccionar otro.

Tenga en cuenta que si se aplica un filtro que no se guardó, puede aparecer un filtro diferente en el campo de selección **Filtro de registros de datos**.

Siga como se describe en el paso 4 de la sección “Cómo aplicar un filtro de registros de datos guardado” en la página 111.

- Para modificar la configuración del filtro, seleccione **Cancelar**.

TermStar NXT vuelve a mostrar la ventana **Configuración de filtros** (fig. 5-4).

Proceda como se describe en el paso 1 de esta sección.



Quando hay varios campos siempre se vinculan con “Y”

Si crea un filtro de registros de datos con varios campos, el criterio siempre está vinculado con “Y”: Deben cumplirse *todos* los criterios para que TermStar NXT muestre una entrada.

Ejemplo: Para que *Archivo* y *PC* aparezcan en el campo *Definición*, seleccione el campo *Definición* dos veces e introduzca los criterios uno a uno.

Para que aparezcan *Archivo* y/o *PC* en el campo *Definición*, seleccione el campo *Definición* una vez e introduzca como criterio la expresión regular que corresponda.

5.3.4 Crear un filtro de entrada o subentrada

Usando las opciones de la sección **Entradas y subentradas de lengua** en la pestaña **Definición del filtro** de la ventana **Configuración de filtros**, puede determinar si el filtro de registros de datos debe actuar como filtro de entrada o de subentrada.

Esto permite que se incluyan los campos de entrada de la lengua de llegada y de otras lenguas adicionales en el filtro.

Lenguas adicionales en el diseño de la página izquierda del diccionario

Si, además de las entradas de las lenguas de partida y de llegada, el diccionario también contiene entradas en otras lenguas (lenguas adicionales) y desea que estas se muestren correctamente en los resultados del filtro, debe añadir al menos el campo **término** para las lenguas adicionales al diseño de la página izquierda del diccionario. De lo contrario, se mostrará una marca vacía en la página izquierda del diccionario si hay una entrada con una lengua adicional.

Para que aparezcan los campos de lenguas adicionales en el diseño de la página izquierda del diccionario, estos deben añadirse al editor del diseño. Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT para obtener información sobre cómo modificar y gestionar los diseños.



Cómo crear un filtro de entrada o subentrada

- 1 Cree un nuevo filtro de registros de datos como se describe en la sección “Cómo crear un filtro de registros de datos” en la página 106 y tenga en cuenta lo siguiente:
 - Para hacer que el filtro de registros de datos funcione como filtro de entrada o subentrada, que buscará en todas las lenguas disponibles en el diccionario, seleccione la opción **Mostrar solo entradas de lengua que corresponden a los criterios (todas las lenguas)**.
 - Si solo desea aplicar el filtro de la entrada a las entradas principales, pero no a las subentradas, seleccione la opción adicional **No aplicar el filtro a las subentradas**.
 - Las opciones de la sección **Entradas y subentradas de lengua** de la pestaña **Definición del filtro** solo están disponibles si añade un campo de una entrada de lengua o subentrada en el paso 2.
- 2 Guarde el filtro de entrada o subentrada como se describe en la sección “Cómo guardar un filtro de registros de datos” en la página 110.



5.3.5 Guardar un filtro de registros de datos

Puede guardar los filtros de registros de datos y utilizar en cualquier momento el filtro de registros de datos creado.

Si no guarda el filtro de registros de datos, se perderán los ajustes cuando deje de utilizar el filtro.



Cómo guardar un filtro de registros de datos

- 1 Seleccione **Vista | Filtro de registros de datos | Crear**.
TermStar NXT muestra la ventana **Configuración de filtros** (fig. 5-4).
- 2 Realice los ajustes para el filtro.
- 3 Haga clic en **Guardar** para guardar el filtro de registros de datos.
TermStar NXT muestra la ventana **Guardar filtro**:

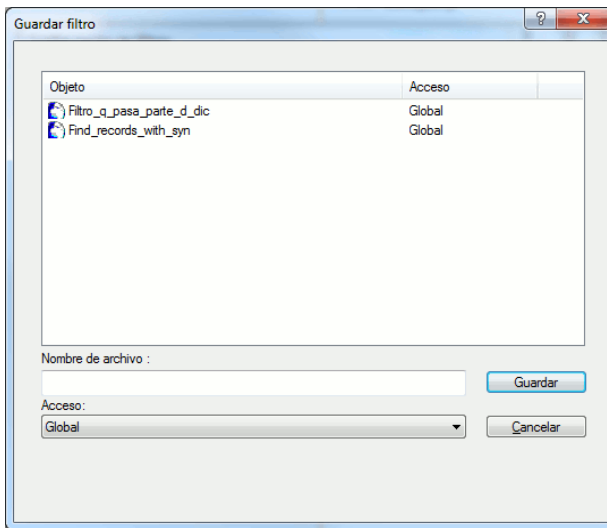


Fig. 5-6: Ventana **Guardar filtro**

- 4 Introduzca el nombre del nuevo filtro de registros de datos en el campo **Nombre de archivo**.
- 5 En la lista **Acceso**, seleccione el acceso para el que debe estar disponible el filtro de registros de datos:
 - Global
 - Usuario (se refiere a un usuario particular)
 - Cliente (se refiere a un cliente particular)

Consulte la sección 7.2 “Accesos en TermStar NXT” en la página 192 para obtener más información sobre accesos en TermStar NXT.
- 6 Haga clic en **Guardar** para confirmar la información introducida.

5.3.6 Aplicar filtros de registros de datos guardados

Una vez guardado un filtro de registros de datos, puede utilizarlo siempre que lo desee. TermStar NXT muestra el nombre del filtro de registros de datos que se aplica actualmente en el campo de selección **Vista | Filtro de registros de datos | Filtros de registros de datos**. Seleccione el filtro de registros de datos guardado desde aquí.

También puede utilizar sus filtros de registros de datos con los modos de visualización de filtros (consulte la sección 5.3.2 “Modos de visualización de filtro” en la página 104). De esta manera, TermStar NXT solo muestra los registros de datos que coinciden con el modo de visualización de filtro (filtro predeterminado) y con el filtro de registros de datos definido por el usuario.

Cómo aplicar un filtro de registros de datos guardado

- 1 Abra la pestaña **Vista**.

TermStar NXT muestra el filtro de registros de datos seleccionado por última vez en el campo de selección **Filtros de registros de datos** en el grupo de la barra de cinta **Filtro de registros de datos**. Al hacer clic en este campo se abre la lista de los filtros de registros de datos guardados:

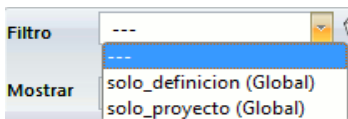


Fig. 5-7: Filtros de registros de datos personales en el campo de selección **Filtros de registros de datos**

- 2 Seleccione el filtro de registros de datos que desee.
TermStar NXT muestra la selección realizada en el campo de selección.
- 3 Aplique el filtro de registros de datos haciendo clic en el botón **Activar/Desactivar** debajo del campo de selección.
El botón **Activar/Desactivar** se pone *naranja*.
TermStar NXT aplica el filtro y solo muestra los registros de datos que cumplen con los criterios de filtro.
- 4 Para seleccionar un filtro de registros de datos guardado diferente, no es necesario seleccionar de nuevo el botón **Activar/Desactivar**, sino que es suficiente con seleccionar el filtro deseado en el campo de selección **Filtros de registros de datos**.

Cómo aplicar un filtro de entrada o subentrada

- 1 Aplique un filtro de registros de datos que funcione como filtro de entrada o subentrada, como se describe en la sección “Cómo aplicar un filtro de registros de datos guardado” en la página 111.

TermStar NXT solo busca en la lengua de partida durante el filtrado, por ello, en principio solo aparecerán las entradas de la lengua de partida que coinciden con los criterios del filtro.



Para permitir que aparezcan las entradas que cumplan los criterios del filtro en las otras lenguas del diccionario, debe realizar una búsqueda con el símbolo de la almohadilla (#).

- 2 Introduzca el símbolo de la almohadilla (#) como término de búsqueda y comience la búsqueda (consulte la sección “Cómo buscar una palabra o el inicio de una palabra” en la página 117).

TermStar NXT muestra todas las entradas de todas las lenguas (ordenadas por número de registro).

Las subentradas que coinciden con los criterios de filtro solo se muestran si la entrada principal asociada también cumple los criterios del filtro.



Cómo deshabilitar un filtro de registros de datos

- 1 Abra la pestaña **Vista**.

TermStar NXT muestra el filtro de registros de datos seleccionado actualmente en el campo de selección **Filtros de registros de datos** del grupo de la barra de cinta **Filtro de registros de datos**, y el botón **Activar/Desactivar** en color naranja indica que este filtro está activado.

- 2 Hay dos maneras de deshabilitar el filtro:

- Seleccione la entrada --- de la lista de selección **Filtros de registros de datos**.
- Seleccione **Activar/Desactivar**.

Si no guardó el filtro de registros de datos, Transit muestra un mensaje. Decida si desea guardar el filtro de registros de datos.

- Haga clic en **Sí** para guardar el filtro.

TermStar NXT muestra la ventana **Configuración de filtros**. Siga las explicaciones de la sección 5.3.5 “Guardar un filtro de registros de datos” en la página 110.

- Si no desea guardar los cambios, haga clic en **No**.

El filtro de registros de datos se desactiva.

5.3.7 Editar filtros de registros de datos ya definidos

Si desea modificar un filtro de registros de datos ya definido, ábralo, edite los campos y las expresiones regulares y guárdelo para conservar los cambios realizados.



Cómo modificar un filtro de registros de datos ya definido

Hay dos maneras de acceder a la pestaña **Definición del filtro** en la ventana **Configuración de filtros**:

- 1 Abra la pestaña **Vista**.

TermStar NXT muestra el filtro de registros de datos seleccionado por última vez en el campo de selección **Filtros de registros de datos** en el grupo de la barra de cinta **Filtro de registros de datos**.

Seleccione el filtro de registros de datos que desea modificar y haga clic en **Modificar**.

O BIEN:

Seleccione **Vista | Filtro de registros de datos | Modificar**.

Abra la pestaña **Administración de filtros** y seleccione el filtro de registros de datos que desea modificar.

Haga clic en **Abrir**.

En ambos casos, TermStar NXT le muestra la pestaña **Definición del filtro** en la ventana **Configuración de filtros**, que contiene los criterios del filtro de registros de datos que va a ser modificado (fig. 5-4).

- 2 Modifique el filtro de registros de datos activado (consulte la sección 5.3.3 “Crear un filtro de registros de datos” en la página 106).

- 3 Haga clic en **Guardar** para guardar el filtro de registros de datos.

TermStar NXT muestra la ventana **Guardar filtro** (fig. 5-6).

- 4 El nombre del filtro que se va a modificar ya está seleccionado. Haga clic en **Guardar**.

A continuación, TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:

Este objeto ya existe. ¿Desea sobrescribirlo?

- 5 Haga clic en **Aceptar** para confirmar los cambios.

TermStar NXT muestra la ventana **Configuración de filtros** (fig. 5-4). Haga clic en **Aplicar filtro** para utilizar el filtro guardado o en **Cancelar** para cerrar la ventana.

5.3.8 Eliminar un filtro de registros de datos

Cómo eliminar un filtro de registros de datos

- 1 Abra la pestaña **Vista**.

TermStar NXT muestra el filtro de registros de datos seleccionado por última vez en el campo de selección **Filtros de registros de datos** en el grupo de la barra de cinta **Filtro de registros de datos**. Al hacer clic en este campo, se abre la lista de filtros de registros de datos guardados (fig. 5-7).

- 2 Seleccione el filtro de registros de datos que desea eliminar.

TermStar NXT muestra la selección realizada en el campo de selección.

- 3 Seleccione **Eliminar**.

A continuación, TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:

Se eliminará el filtro. ¿Desea continuar?

- 4 Decida si desea que el filtro seleccionado se elimine de forma permanente.

- Seleccione **No** para cancelar el proceso.
- Haga clic en **Sí** para eliminar el filtro de manera permanente.

Se elimina el filtro de registros de datos.



5.3.9 Filtrar por fecha

Puede crear filtros de registros de datos para que TermStar NXT muestre las entradas creadas o modificadas antes, después o durante un periodo determinado.



Fecha y hora en el formato de la configuración regional seleccionada

Introduzca la fecha, y si es necesario la hora, en el formato definido en la configuración del sistema de Windows:

- Windows XP: **Inicio | Panel de control | Configuración regional y de idioma**, pestaña **Opciones regionales**
- Windows Vista: **Inicio | Panel de control | Configuración regional y de idioma**, pestaña **Formatos**
- Windows 7: **Inicio | Panel de control | Configuración regional y de idioma**, pestaña **Formatos**
- Windows 8: **Inicio | Panel de control | Reloj, idioma y región | Región**, pestaña **Formatos**

Ejemplo para el Reino Unido: dd/mm/aaaa hh:mm (día de dos dígitos, mes de dos dígitos, año de cuatro dígitos, hora de dos dígitos –00 a 24 horas–, minutos de dos dígitos).

- A partir de una fecha determinada
 - Especifique `Entrada -> Creado el` o `Entrada -> Última modificación realizada el`.
 - Como expresión de filtro, introduzca la fecha, y en caso necesario la hora, a partir de la cual TermStar NXT debe mostrar todas las entradas nuevas o modificadas.

Ejemplo:

Desea mostrar todas las entradas modificadas a partir del 29 de mayo de 2010. Introduzca: `29/05/2010`. De esta manera, TermStar NXT muestra todos los registros de datos modificados a partir del 29/05/2010.

- Hasta una fecha determinada
 - Especifique `Entrada -> Creado el` o `Entrada -> Última modificación realizada el` como campo de filtro.
 - Como expresión de filtro, introduzca la fecha, y en caso necesario la hora, *antes* de la que TermStar NXT debe mostrar todas las entradas nuevas o modificadas.
 - Seleccione **Invertir visualización (no mostrar términos coincidentes)**.

Ejemplo:

Desea mostrar todas las entradas modificadas hasta el 29 de mayo de 2010. Introduzca: `30/05/2010 11:18`. De este modo, TermStar NXT muestra todos los registros de datos que *no* cambiaron desde el 30/05/2010 a las 11:18, es decir, muestra todos los registros de datos modificados hasta el 30/05/2010 a las 11:17.

- Durante un periodo determinado

- Especifique *Entrada* -> *Creado el* o *Entrada* -> *Última modificación realizada el* como campo de filtro.

Como expresión de filtro, introduzca la fecha, y en caso necesario la hora, a partir de la cual TermStar NXT debe mostrar todas las entradas nuevas o modificadas.

Ejemplo:

Desea mostrar todas las entradas modificadas desde el 1 de junio de 2009 hasta el 29 de mayo de 2010. Introduzca: *01/06/2009*.

- Especifique *Entrada* -> *Creado el* o *Entrada* -> *Última modificación realizada el* como campo de filtro.

Como expresión de filtro, introduzca la fecha, y en caso necesario la hora, *antes* de la que TermStar NXT debe mostrar todas las entradas nuevas o modificadas.

Ejemplo: en nuestro ejemplo, introduciría: *30/05/2010*.

Seleccione **Invertir visualización (no mostrar términos coincidentes)**.

TermStar NXT muestra todas las entradas que cumplen ambos criterios. En otras palabras, muestra las entradas que se modificaron *desde* el 01/06/2009 y que *no* se modificaron desde el 30/05/2010, es decir, se muestran los registros de datos que se modificaron entre el 01/07/2009 y el 29/05/2010.

5.3.10 Filtrar por campos indexados

Los *campos indexados* son los campos mediante los cuales TermStar NXT muestra y clasifica las entradas y subentradas en el diccionario. Además de los términos de la entrada, también se trata de los términos de las subentradas (abreviaturas, sinónimos, alternativas, términos desestimados, formas irregulares e índices del usuario). TermStar NXT ordena las subentradas en el diccionario y las muestra.

Puede utilizar el filtro de registros de datos para especificar que TermStar NXT solo muestre las entradas y subentradas con algunos campos indexados.

Ejemplo:

- Si desea imprimir una lista de abreviaturas, indique que se muestren solamente las entradas o subentradas con el campo indexado *Abreviaturas*.
- Si no desea que TermStar NXT muestre subentradas (sinónimos, abreviaturas, etc.) como entradas separadas, indique que solo deben mostrarse las entradas con el campo indexado *Términos*.

También se pueden combinar otros criterios de filtro con el criterio “filtro por campos indexados”. TermStar NXT solo muestra las entradas que contienen los campos indexados y cumplen con los demás criterios de filtro. De esta manera, se puede filtrar una lista de abreviaturas por la fecha en la que se modificaron por última vez las abreviaturas, por ejemplo.



Cómo seleccionar los campos indexados

- 1 Seleccione **Vista | Filtro de registros de datos | Crear**.
TermStar NXT muestra la ventana **Configuración de filtros**.
- 2 Seleccione la pestaña **Campos indexados**:

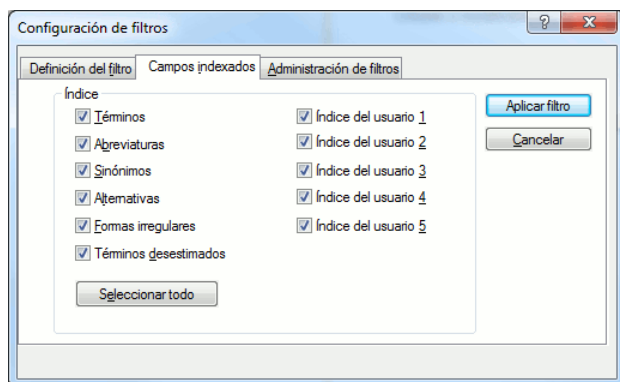


Fig. 5-8: Ventana **Configuración de filtros**, pestaña **Campos indexados**

- 3 Especifique los campos indexados que debe tener una entrada antes de que TermStar NXT la muestre:
 - Seleccione los campos indexados de las entradas que debe mostrar TermStar NXT.
 - Deseleccione los campos indexados de las entradas que *no* se deben mostrar.
 - Haga clic en **Seleccionar todo** para seleccionar todos los campos indexados.
- 4 Haga clic en **Aplicar filtro**.
TermStar NXT cierra la ventana y ajusta la visualización del diccionario.

5.4 Buscar una palabra

Al buscar una palabra en el diccionario, se llevan a cabo los procedimientos siguientes:

- TermStar NXT busca términos en la lengua de partida.

Los términos en otras lenguas no aparecerán, por tanto, como resultados de búsqueda. Para que estos términos aparezcan, debe definir la lengua en la que desea realizar la búsqueda como lengua de partida. Consulte la sección 3.7 “Cambiar las lenguas de partida y de llegada temporalmente” en la página 74 para obtener más información sobre la configuración de la lengua de partida.

Si desea mostrar todos los registros de datos del diccionario, independientemente de la lengua de partida seleccionada, puede buscar por número de registro de datos (consulte la sección 5.4.4 “Mostrar todos los registros de datos (por número de registro de datos)” en la página 121).

- TermStar NXT incluye los campos indexados en la búsqueda. Dichos campos pueden ser los siguientes:
 - Términos
 - Abreviaturas
 - Sinónimos
 - Alternativas
 - Formas irregulares
 - Términos desestimados
 - Índice del usuario 1-5

Al utilizar un filtro de registros de datos se puede determinar cuál de estos campos indexados se mostrará en la página izquierda del diccionario. Dependiendo de qué campos indexados se muestren, la búsqueda incluirá los términos de entrada y también los términos de subentrada. Consulte la sección 5.3.10 “Filtrar por campos indexados” en la página 115 para obtener más información sobre la selección de campos indexados.

Búsquedas complejas mediante filtros de registros de datos

Puede trabajar con filtros de registros de datos si desea realizar búsquedas más complejas o buscar en los campos que no están indexados (consulte la sección 5.3 “Filtrar registros de datos” en la página 103).



5.4.1 Buscar una palabra o el principio de una palabra

Puede buscar una palabra o el inicio de una palabra.

Cómo buscar una palabra o el inicio de una palabra

- 1 Seleccione **Buscar | En el diccionario | Buscar**.

TermStar NXT muestra la ventana **Buscar contenido de campos**:

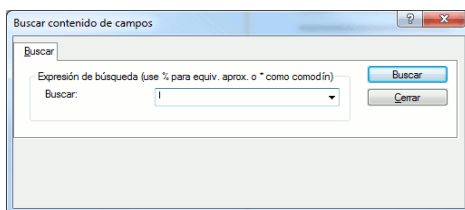


Fig. 5-9: Ventana **Buscar contenido de campos**

- 2 Escriba la palabra deseada o inicio de una palabra en el campo **Buscar**. TermStar NXT no distingue entre mayúsculas y minúsculas.
También puede seleccionar una cadena que introdujo previamente haciendo clic en la flecha situada a la derecha del campo **Buscar**.
- 3 Inicie la búsqueda haciendo clic en **Buscar**.
TermStar NXT buscará ahora la palabra. Puede obtener los siguientes resultados:
 - TermStar NXT encuentra la palabra.
El cursor se desplaza a dicha entrada. Debajo se muestran los términos por orden alfabético descendente.
 - TermStar NXT muestra una palabra que *comienza* con el texto de búsqueda y los términos que siguen por orden alfabético.
Ejemplo:
Si introdujo *Fil* como texto de búsqueda, el cursor salta a la palabra *File*.
 - TermStar NXT no muestra una palabra que *comienza* con el término de búsqueda, sino que muestra las entradas que siguen el texto de búsqueda en orden alfabético. En este caso, no se encontró la palabra que se buscaba ni ninguna palabra que empezara por ese texto.



Iniciar búsqueda rápida

También puede abrir fácilmente la ventana **Buscar contenido de campos** sin usar el menú **Buscar | En el diccionario | Buscar**. Presione Ctrl+F o simplemente comience a escribir su texto de búsqueda sin tener que abrir previamente un menú o ventana. TermStar NXT muestra la ventana **Buscar contenido de campos** (fig. 5-9 en la página 117) automáticamente.

5.4.2 Buscar con comodines

Puede utilizar caracteres comodín si desea buscar una parte de una palabra que aparece en una posición determinada en un término. Este tipo de búsqueda permite reemplazar las partes variables de un texto de búsqueda con *comodines* (marcadores de posición).

La búsqueda con comodines tiene el mismo efecto que un filtro de registros de datos: TermStar NXT solo muestra las entradas que contienen el texto de búsqueda (y no los términos que lo siguen en orden alfabético).

Los símbolos que puede utilizar como comodín son:

- * para cualquier número de caracteres
- ? para un solo carácter exactamente

La tabla 5-3 muestra algunos ejemplos de búsquedas con comodines.

Texto de búsqueda	Explicación	Palabras encontradas
<code>file*</code>	El término debe comenzar con "file".	file, filename
<code>*file</code>	El término debe terminar con "file".	file, batch file
<code>*fil*</code>	El término debe contener "fil".	fil, e filing system, batch file, files, filter, filtering
<code>fil*s</code>	El término debe comenzar con "fil" y terminar con "s".	filing system s, filters
<code>fil?s</code>	Como el anterior, pero el comodín representa exactamente un carácter.	files

Tab. 5-3: Ejemplos de búsquedas con comodines

Cómo buscar con comodines

- 1 Seleccione **Buscar | En el diccionario | Buscar**.
TermStar NXT muestra la ventana **Buscar contenido de campos**.
- 2 Introduzca el texto que desea buscar y cualquier comodín.
TermStar NXT no distingue entre mayúsculas y minúsculas.
- 3 Inicie la búsqueda haciendo clic en **Buscar**.
TermStar NXT buscará ahora la palabra. Puede obtener los siguientes resultados:
 - TermStar NXT muestra una o más entradas coincidentes.
 - TermStar NXT muestra un diccionario vacío.
Si este es el caso, TermStar NXT no encontró una entrada coincidente y oculta todas las entradas del diccionario.
- 4 Si desea detener la búsqueda, haga clic en uno de los botones de índice. TermStar NXT vuelve a mostrar todas las entradas. También puede realizar una nueva búsqueda inmediatamente.



5.4.3 Buscar equivalencias

Si desea buscar una palabra o parte de una palabra que aparece exactamente o *de manera similar* en un término, puede utilizar la búsqueda aproximada. Para ello, coloque un signo de porcentaje delante del texto de búsqueda. Se puede establecer un nivel requerido de similitud, conocido como calidad mínima. Cuanto más bajo es el valor, más equivalencias se encuentran, y viceversa. Con una calidad mínima de 100 %, se encuentra el menor número de palabras, es decir, solo las que coinciden completamente con el texto de búsqueda.

La búsqueda aproximada tiene el mismo efecto que un filtro de registros de datos y que una búsqueda con comodines: TermStar NXT solo muestra las entradas que coinciden con el texto de búsqueda.

La tabla 5-4 muestra algunos ejemplos de búsquedas aproximadas. En los dos últimos casos, la calidad mínima también se especifica en el texto de búsqueda.

Texto de búsqueda	Palabras encontradas	Palabras no encontradas
%file	<i>file, files, lock file, filing, fill, filter</i>	<i>fish</i>
%filter	<i>filter, file, filtering</i>	
%fill	<i>fill, filling, file, filing</i>	<i>filter, filament</i>
%70%suspension	<i>suspension</i>	
%95%suspension		<i>suspension</i>

Tab. 5-4: Ejemplos de búsquedas aproximadas



Cómo realizar una búsqueda aproximada

- 1 Seleccione **Buscar | En el diccionario**.
- 2 En la lista **Calidad mínima**, seleccione un porcentaje entre 50 y 100 para determinar la “calidad de la equivalencia aproximada”, es decir, el nivel mínimo requerido de similitud entre el texto de búsqueda y las equivalencias.
También puede introducir el porcentaje entre signos de porcentaje delante de su texto de búsqueda, como se muestra en los dos últimos ejemplos de la tabla 5-4. En este último caso, puede comenzar su búsqueda con los siguientes pasos.
- 3 Seleccione **Buscar | En el diccionario | Buscar**.
TermStar NXT abre la ventana **Buscar contenido de campos**.
- 4 Introduzca el texto de búsqueda con un signo de porcentaje delante.
Si necesita un porcentaje de grado de similitud diferente a los que aparecen en la lista **Calidad mínima**, puede colocarlo tras el signo de porcentaje seguido de otro signo de porcentaje. Compare los ejemplos en la tabla 5-4.
TermStar NXT no distingue entre mayúsculas y minúsculas.

- 5 Inicie la búsqueda haciendo clic en **Buscar**.
TermStar NXT buscará ahora la palabra. Puede obtener los siguientes resultados:
 - TermStar NXT muestra una o más entradas coincidentes.
 - TermStar NXT muestra un diccionario vacío.
Si este es el caso, TermStar NXT no encontró una entrada coincidente y oculta todas las entradas del diccionario.
- 6 Si desea detener la búsqueda, haga clic en uno de los botones de índice. TermStar NXT vuelve a mostrar todas las entradas. También puede realizar una nueva búsqueda inmediatamente.

5.4.4 Mostrar todos los registros de datos (por número de registro de datos)

Si el diccionario contiene registros de datos de entradas en más de dos lenguas, pero no todas las lenguas están en todos los registros de datos, dependiendo de la lengua que se haya elegido como lengua de partida puede que no se muestren todos los registros de datos. Los registros de datos que no contengan todos los términos en la lengua de partida seleccionada no se mostrarán.

Para mostrar todos los registros de datos, independientemente de la lengua de partida seleccionada, puede buscar por número de registro de datos.

Cómo mostrar todos los registros de datos o buscar por número de registro de datos

- 1 Seleccione **Buscar | En el diccionario | Buscar**.
TermStar NXT muestra la ventana **Buscar contenido de campos**.
- 2 Introduzca el número de registro de datos que desee con un símbolo de almohadilla (#) delante de él.
Ejemplos:
 - Si introduce #1, TermStar NXT muestra todos los registros de datos desde el número de registro de datos 1.
 - Si introduce #100, TermStar NXT muestra todos los registros de datos desde el número de registro de datos 100.

TermStar NXT muestra todos los registros de datos desde el número de registro que desee, por orden ascendente, ordenados por número de registro de datos, es decir, en el orden en el que fueron creados, independientemente de si existe o no un término seleccionado en la lengua de partida.

Si no hay términos en la lengua de partida seleccionada, la primera entrada de lengua en otra lengua se utiliza para mostrar el registro de datos.

Si se añaden al proyecto dos o más diccionarios y los mismos números de registro están en ambos diccionarios, el registro correspondiente aparece una vez para cada diccionario.





Mostrar lenguas adicionales en la página izquierda del diccionario

Para los registros de datos que no tienen entradas ni en la lengua de partida ni en la de llegada, aparece una marca vacía en la página izquierda del diccionario, aunque haya una entrada para otra lengua (lengua adicional). Para permitir que se muestren entradas en otras lenguas, el diseño para la página izquierda del diccionario debe contener, al menos el campo **Término** para las lenguas adicionales añadidas al diccionario. Si no es el caso, puede realizar esta modificación en el editor de diseño. Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT para obtener información sobre cómo modificar y gestionar los diseños.

5.4.5 Buscar terminología y traducciones a través de la búsqueda web

La búsqueda web le permite acceder a Internet directamente desde TermStar NXT para buscar traducciones y terminología.

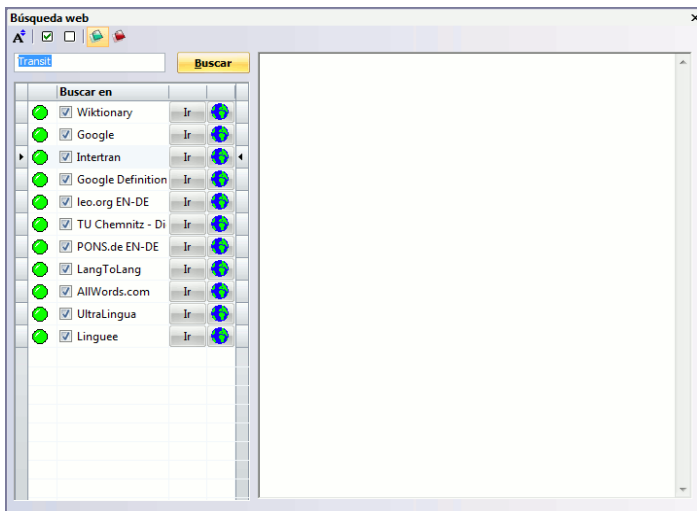


Fig. 5-10: Ventana **Búsqueda web**

Los iconos de la barra de título permiten ejecutar las siguientes funciones:

Función	Explicación
Cambiar tamaño de texto	Cambia el tamaño del texto en la ventana de resultados.
Seleccionar todo	Selecciona todos los servicios de la lista Buscar .
Deseleccionar todo	Deselecciona todos los servicios de la lista Buscar .
Lengua de partida	Realiza la búsqueda web en la lengua de partida del proyecto abierto.
Lengua de llegada	Realiza la búsqueda web en la lengua de llegada del proyecto abierto.

Tab. 5-5: Funciones de la herramienta Búsqueda web

Cómo utilizar la herramienta Búsqueda web

- 1 Abra la ventana **Búsqueda web** (para obtener más información sobre cómo mostrar y ocultar herramientas, consulte la sección “Cómo mostrar una ventana flotante” en la página 34).

Como alternativa, también es posible abrir esta ventana a través de **Ventanas | Abrir | Búsqueda web**.

TermStar NXT muestra la ventana **Búsqueda web**.

- 2 Para buscar un término o una traducción en Internet, siga las siguientes instrucciones:

- Seleccione los servicios en los que desea buscar de la lista **Buscar en**.

Seleccione un servicio marcando la casilla que aparece a la izquierda del nombre del mismo. Como alternativa, también puede seleccionar todos los servicios haciendo clic en la opción **Seleccionar todo** en la barra de iconos.

- Seleccione **Lengua de partida** de la barra de iconos si desea buscar el término de búsqueda en la lengua de partida del proyecto que está actualmente abierto. Seleccione **Lengua de llegada** de la barra de iconos si desea buscar el término de búsqueda en la lengua de llegada del proyecto que está actualmente abierto.

- Introduzca un término de búsqueda en el campo y pulse la tecla Intro o haga clic en **Buscar**.

Si uno de los servicios encuentra el término de búsqueda, aparecerá una luz verde a la izquierda de la entrada de la lista correspondiente, así como la palabra **Ir** a la derecha, al lado del icono del globo. Si en cambio aparece una luz roja, significa que la búsqueda solicitada no arrojó ningún resultado en ese servicio.

- Puede mostrar los resultados de la búsqueda de un servicio concreto haciendo clic en el botón **Ir**.

TermStar NXT muestra los resultados de la búsqueda del servicio correspondiente en la parte derecha de la ventana **Búsqueda web**.





Abrir el sitio web del motor de búsqueda sin realizar ninguna búsqueda

Puede consultar el sitio web del servicio de búsqueda también sin tener que realizar una búsqueda. Para hacerlo, haga clic en el icono del globo en la entrada de la lista correspondiente.



No se encontró un motor de búsqueda para la lengua seleccionada

Dependiendo de la lengua de búsqueda seleccionada, los motores de búsqueda disponibles admitirán o no esa lengua. Si no se encontró ningún motor de búsqueda para una lengua, TermStar NXT muestra el mensaje siguiente:

No se encontró un buscador para la lengua seleccionada.



Deshabilitar la depuración de scripts

Si elige que se muestre un resultado de búsqueda, puede aparecer un mensaje de error en la ventana de la búsqueda web aludiendo a un error de script en la pantalla actual. Para evitar que se muestren estos mensajes de error, deberá activar la depuración de scripts en el explorador de Internet. Para ello, seleccione la opción **Deshabilitar la depuración de scripts** en **Inicio | Configuración | Panel de control | Opciones de Internet | Opciones avanzadas**.

5.5 Mostrar archivos multimedia

Puede ilustrar los registros de datos vinculando archivos gráficos, de audio o de vídeo a los mismos (consulte la sección 6.6 “Añadir y eliminar archivos multimedia” en la página 143).

TermStar NXT gestiona estos archivos de forma diferente según el diseño actual:

- Si el diseño actual muestra el campo **Multimedia**, TermStar NXT presenta los archivos multimedia directamente en el diccionario. Esto puede ser perjudicial si los gráficos son muy grandes, por ejemplo.
- Si el diseño actual *no* muestra el campo **Multimedia**, TermStar NXT *no* muestra los archivos multimedia automáticamente. En su lugar, puede mostrarlos en otra ventana.



Cómo ver los archivos multimedia si el diseño no los muestra

- 1 Seleccione un registro de datos que tenga vinculados datos multimedia.
- 2 Seleccione **Tratamiento | Entrada de lengua | Multimedia | Mostrar**.
TermStar NXT abre el visor multimedia y muestra los archivos multimedia (fig. 5-11).

También puede mostrar la ventana **Visor multimedia** como ventana flotante con la barra de herramientas de TermStar e integrarla con la interfaz de usuario acoplándola (consulte las instrucciones “Cómo mostrar una ventana flotante” y “Cómo cambiar el modo de visualización de una ventana flotante” en la página 34 en la sección 2.6.7 “Barra de herramientas de TermStar”).

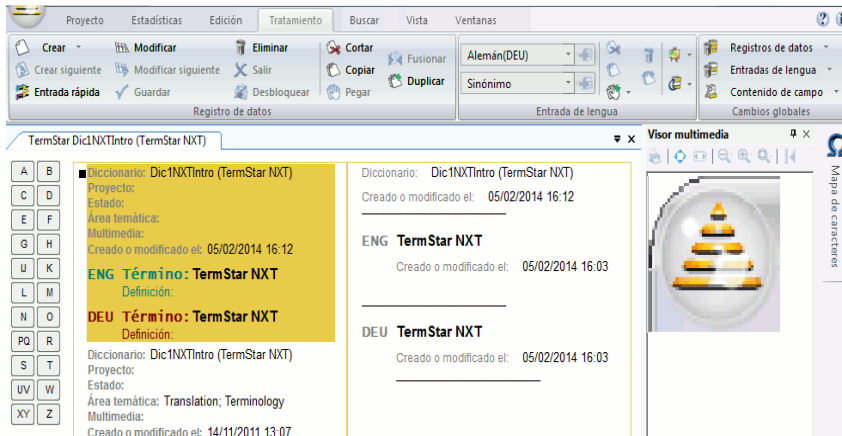


Fig. 5-11: Otra ventana para el visor multimedia

Nota sobre los datos multimedia vinculados

Si selecciona un diseño que no contiene el campo `Multimedia`, puede añadir una nota sobre la existencia de dichos datos a los registros de datos. Esto le permite reconocer si un registro de datos contiene un vídeo, por ejemplo.



5.6 Mostrar ejemplos con enlazado dinámico

Si utiliza TermStar NXT como parte de un proyecto de Transit, puede utilizar el enlazado dinámico para mostrar todos los segmentos en los que se utilizan términos de un registro de datos. Esto le proporciona fácil y rápidamente una visión general de dónde y en qué contexto se está usando un término de la lengua de partida y su traducción.

A diferencia de la grabación estática de ejemplos en un diccionario, el enlazado dinámico muestra ejemplos en contexto de su proyecto actual. Por otra parte, el enlazado dinámico no requiere ningún mantenimiento por lo que respecta a la terminología, ya que se crean ejemplos de manera dinámica al seleccionarlo.



Cómo iniciar el enlazado dinámico desde el diccionario

- 1 Abra el par de términos del registro de datos para el que desea iniciar el enlazado dinámico.

TermStar NXT muestra el par de términos en el submenú **Enlazado dinámico**:

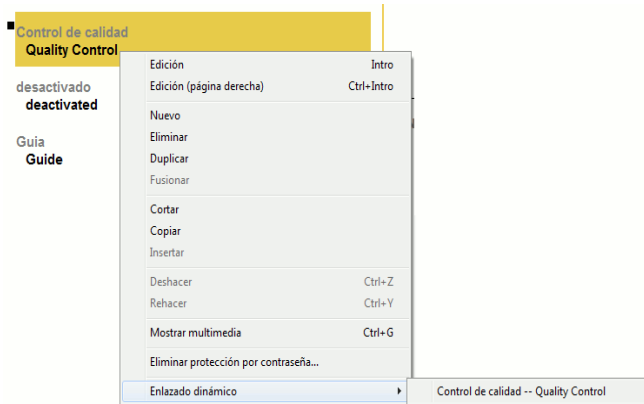


Fig. 5-12: Iniciar enlazado dinámico desde el diccionario

- 2 En el submenú, seleccione el par de términos para los que desea que aparezca el enlazado dinámico.

TermStar NXT muestra la ventana **Enlazado dinámico** con el resultado. Consulte el manual de referencia de Transit NXT para obtener más información.

6 Editar diccionarios

6.1 Información general

Además de buscar terminología en el diccionario, también puede editarla; por ejemplo, puede cambiar o eliminar entradas de lengua que ya existen o añadir otras nuevas. Todas las opciones de edición se pueden encontrar en las siguientes secciones:

- Crear registros de datos o añadir entradas de lengua (sección 6.2 en la página 128).
- Añadir una subentrada (sección 6.2.3 en la página 132).
- Editar un registro de datos o una entrada de lengua existentes (sección 6.3 en la página 136).
- Crear referencias cruzadas (sección 6.5 en la página 140).
- Añadir y eliminar archivos multimedia (sección 6.6 en la página 143).
- Copiar y mover un registro de datos o una entrada de lengua (sección 6.7 en la página 146).
- Copiar y mover términos arrastrando y soltando (sección 6.8 en la página 161).
- Eliminar un registro de datos o una entrada de lengua (sección 6.9 en la página 166).
- Modificar el formato de texto en el contenido de campo (por ejemplo, negrita o cursiva; sección 6.10 en la página 168).
- Introducir caracteres Unicode (sección 6.11 en la página 169).
- Cambios globales (editar varios registros de datos o entradas de lengua al mismo tiempo; sección 6.12 en la página 170).
- Control de calidad durante la edición (sección 6.13 en la página 183).
- Seleccionar la distribución del teclado (sección 6.14 en la página 186).

Protección por contraseña

El gestor de proyectos puede restringir mediante contraseñas el acceso a determinadas funciones. En estos casos, solo se podrán utilizar aquellas funciones cuya contraseña se conozca. Consulte la sección 6.15 “Introducir contraseña” en la página 188 para obtener información sobre cómo desproteger una función con la contraseña.



6.2 Crear registros de datos o añadir entradas de lengua

Hay dos formas de añadir una entrada de lengua a un diccionario:

- Crear un nuevo registro de datos que contenga la entrada de lengua y sus traducciones en otras entradas de lengua.

En este caso, la operación implicaría la creación de una unidad semántica.

- Añadir una entrada de lengua nueva a un registro de datos que ya existe.

En este caso, se incorporaría un nuevo equivalente lingüístico a una unidad semántica creada con anterioridad. Esta nueva entrada de lengua debe tener el mismo significado semántico que las otras entradas de lengua de este registro de datos.

Consulte la sección 2.3 “Estructura de los datos terminológicos” en la página 18 para obtener más información.

Al añadir una nueva entrada de lengua, TermStar NXT cambia automáticamente al modo de edición. Introduzca los valores en este modo.

En el modo de edición, pueden emplearse vistas y diseños para controlar qué campos aparecen en la pantalla y en cuáles se puede introducir información. El modo de edición puede tener exactamente la misma apariencia que el modo de vista. También puede tener su propio diseño, en el que TermStar NXT presenta los campos de manera diferente (por ejemplo, con los nombres de campos prefijados) o muestra otros campos (consulte la sección 9.4 “Personalizar la ventana del diccionario” en la página 256).

6.2.1 Crear un nuevo registro de datos

Si desea registrar una nueva unidad semántica en el diccionario, debe crear un nuevo registro de datos.



Trabajar con el menú contextual y el teclado

En este manual de usuario, se describen todas las acciones disponibles en la barra de cinta. También, en muchos casos, puede utilizar el menú contextual (con el botón derecho del ratón) para trabajar con sus diccionarios. En este menú, TermStar NXT muestra las acciones posibles actualmente; el menú contextual también muestra los atajos de teclado disponibles para activar cada acción como método adicional para acceder a estos comandos.



Entrada rápida

Puede utilizar la función de entrada rápida para añadir registros de datos y entradas de lengua rápidamente. Consulte la sección 6.2.4 “Utilizar la función de entrada rápida” en la página 134 para obtener más información.

Cómo crear un nuevo registro de datos



- 1 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Crear**.

TermStar NXT abre un nuevo registro de datos vacío con una entrada de lengua tanto en la lengua de partida como en la de llegada.

Además, TermStar NXT cambia al modo de edición para permitir editar los contenidos de campo. Los campos que se muestran en la pantalla y aquellos en los que se puede introducir información vienen determinados por la configuración del diseño elegido para el diccionario activo (consulte la sección 9.4 “Personalizar la ventana del diccionario” en la página 256).

El cursor se sitúa en el primer campo editable:



Fig. 6-1: Introducir un nuevo registro de datos

- 2 Introduzca la información del nuevo registro de datos y sus entradas de lengua en los campos.

Debe completar, al menos, el campo **Término**.

Puede mover el cursor por los campos usando el ratón o el teclado:

- La tecla Tab desplaza el cursor al campo siguiente.
- El atajo Mayús+Tab desplaza el cursor al campo anterior.

- 3 Una vez introducido el registro de datos, dispone de las siguientes opciones:

- Para guardar el nuevo registro de datos y, a continuación, crear inmediatamente otro registro de datos nuevo, seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Crear siguiente**.

TermStar NXT guarda y cierra el registro de datos que acaba de crear, permanece en el modo de edición y abre un nuevo registro de datos vacío con una entrada en la lengua de partida y otra en la de llegada.

Continúe con el paso 2.

- Para guardar el último registro de datos creado y salir del modo de edición, seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Guardar**.

TermStar NXT guarda y cierra el registro de datos que acaba de crear y sale del modo de edición.

- Para descartar el último registro de datos creado y salir del modo de edición, seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Salir**.

Si introdujo información en los campos, TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:

¿Desea guardar el nuevo registro de datos?

Seleccione **No**.

Si no introdujo información en los campos, TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:

El nuevo registro de datos no contiene términos. ¿Eliminar registro de datos?

Seleccione **Sí**.

TermStar NXT no guarda el nuevo registro de datos y sale del modo de edición.

TermStar NXT ordena los registros de datos guardados alfabéticamente por los términos de la lengua de partida y los muestra en la pantalla.



Evitar campos de “Término” vacíos

Asegúrese de completar, al menos, un campo de **Término**. De lo contrario, al salir del registro de datos le aparecerá un aviso. Decida si desea guardar, eliminar o descartar la entrada de lengua (o todo el registro de datos).

6.2.2 Añadir una entrada de lengua a un registro de datos existente

Añada una nueva entrada de lengua al registro de datos si desea agregar una nueva traducción a una unidad semántica que ya existe.


En el mismo registro de datos, puede incluir tantas entradas como desee en cualquier lengua.



Cómo añadir una nueva entrada de lengua a un registro de datos

- 1 Seleccione el registro de datos en el que desea añadir la nueva entrada de lengua.
- 2 Cambie al modo de edición: pulse la tecla Intro o seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Modificar**.

Los campos que se muestran en la pantalla y aquellos en los que se puede introducir información vienen determinados por la configuración del diseño elegido para el diccionario activo (consulte la sección 9.4.4 “Modificar y gestionar las vistas del diccionario” en la página 258).

- 3 Seleccione la lengua para la nueva entrada de lengua en la lista **Tratamiento | Entrada de lengua | Lenguas**.
- 4 A continuación, añada la entrada de lengua: Seleccione el botón  **Entrada de lengua | Añadir (Añadir entrada en la lengua seleccionada)** a la derecha de la lista **Lenguas**.

A continuación, TermStar NXT crea la nueva entrada de lengua. El cursor se sitúa en el primer campo editable de la entrada de lengua.

- 5 Complete los campos de la nueva entrada de lengua.
Debe completar, al menos, el campo **Término** de la entrada de lengua.
Puede mover el cursor por los campos usando el ratón o el teclado:
 - La tecla Tab desplaza el cursor al campo siguiente.
 - El atajo Mayús+Tab desplaza el cursor al campo anterior.
- 6 Para completar el proceso, salga del modo de edición y decida si TermStar NXT debe guardar la nueva entrada de lengua:
 - Para descartar la nueva entrada de lengua, seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Salir**.
A continuación, TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:
¿Desea guardar los cambios de este registro de datos?
Seleccione **No**.
TermStar NXT no guarda la nueva entrada de lengua y sale del modo de edición.
 - Para guardar la nueva entrada de lengua, seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Guardar**.
TermStar NXT guarda y cierra el registro de datos modificado y sale del modo de edición.

TermStar NXT muestra una nueva entrada de lengua según la lengua:

 - Lengua de partida: ordenada alfabéticamente como entrada independiente en el diccionario.
 - Lengua de llegada actual: como traducción de la entrada de lengua seleccionada previamente.
 - Otras lenguas: dependen del diseño actual del diccionario y pueden aparecer como traducción de otra entrada o no aparecer si el diseño actual está configurado para ocultar las lenguas adicionales.

Evitar campos de “Término” vacíos

Asegúrese de completar el campo **Término**. De lo contrario, al salir del registro de datos le aparecerá un aviso. Decida si desea guardar, eliminar o descartar la entrada de lengua (o todo el registro de datos).



Garantía de calidad durante la edición

Para garantizar la calidad, se definieron reglas de verificación de entrada o una lista de valores:

- Si una entrada no se corresponde con las reglas de verificación de entrada, TermStar NXT muestra el mensaje `Falló la verificación de entrada` (consulte la sección 6.13.1).



- Si ya se definió una lista de valores, TermStar NXT muestra el símbolo **Lista de valores** al final del contenido de campo (fig. 6-5). Puede utilizar la lista de valores para seleccionar valores predefinidos (consulte la sección 6.13.2).



Fig. 6-2: Símbolo que indica una lista de valores

Encontrará más información sobre cómo trabajar con las verificaciones de entrada y las listas de valores en las secciones mencionadas correspondientes a estos temas. Consulte la sección 7 “Control de calidad” en la página 191 para obtener información sobre cómo crear reglas de verificación de entrada y listas de valores, así como sobre la garantía de calidad.

6.2.3 Añadir una subentrada

Si desea registrar sinónimos, abreviaturas o alternativas en una entrada de lengua que TermStar NXT va a clasificar en el diccionario, añada *subentradas*. TermStar NXT adjunta estas subentradas a la entrada de lengua. Estas tienen su propio campo indexado **Término** (consulte también la fig. 2-2 en la página 19).

Se pueden añadir los siguientes tipos de subentrada:

- Abreviatura
- Alternativa
- Forma irregular
- Sinónimo
- Término desestimado
- Índice del usuario 1-5

TermStar NXT clasifica alfabéticamente los términos de las subentradas en el diccionario como entradas de lengua normales. TermStar NXT los muestra bajo el grupo de letras correspondiente. Puede buscar subentradas utilizando la función de búsqueda de la misma manera que con las entradas de lengua normales.

TermStar NXT muestra las subentradas con una referencia cruzada automática a la entrada principal a la que pertenecen.



Los campos deben mostrarse en el diseño del diccionario


En el modo de edición, seleccione el diseño del diccionario que muestre los campos correspondientes a las subentradas (consulte la sección 9.4.4 “Modificar y gestionar las vistas del diccionario” en la página 258). Si en el diseño actual no se incluyen estos campos, los elementos de menú que puede utilizar para añadir subentradas estarán desactivados en el menú contextual (por ejemplo, **Nueva alternativa**, etc.).

Mostrar campos de índice

Tenga en cuenta que los campos correspondientes a los términos de subentradas deben estar indexados para que TermStar NXT muestre las subentradas en el diccionario. Compruebe si los campos necesarios están indexados (consulte la sección 5.3.10 “Filtrar por campos indexados” en la página 115).



Cómo añadir subentradas

- 1 Cambie al modo de edición: pulse la tecla Intro o seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Modificar**.
- 2 Seleccione la entrada de lengua a la que desea añadir una subentrada. Para ello, coloque el puntero del ratón en cualquier punto de la entrada de lengua correspondiente.
- 3 Seleccione uno de los siguientes elementos del menú de la lista **Tratamiento | Entrada de lengua | Tipos de subentrada**.
 - **Abreviatura**
 - **Alternativa**
 - **Forma irregular**
 - **Sinónimo**
 - **Término desestimado**
 - **Índice del usuario 1**
 - ...
 - **Índice del usuario 5**
- 4 Ahora añada la subentrada: seleccione el botón  **Entrada de lengua | Añadir (Añadir subentrada seleccionada)** a la derecha de la lista **Tipos de subentrada**. TermStar NXT inserta la subentrada seleccionada y sus campos. El cursor se sitúa en el campo **Término** de la nueva subentrada.
- 5 Complete al menos el campo **Término** y cualquier otro campo de la subentrada. Puede mover el cursor por los campos usando el ratón o el teclado:
 - La tecla Tab desplaza el cursor al campo siguiente.
 - El atajo Mayús+Tab desplaza el cursor al campo anterior.
- 6 Para completar el proceso, salga del modo de edición y decida si TermStar NXT debe guardar la nueva subentrada:
 - Para descartar la nueva subentrada, seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Salir**.
TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:
¿Desea guardar los cambios de este registro de datos?
Seleccione **No**.
TermStar NXT elimina la nueva subentrada y sale del modo de edición.



- Para guardar la nueva subentrada, seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Guardar**.

TermStar NXT guarda, cierra el registro de datos modificado y sale del modo de edición.

TermStar NXT muestra el término de la subentrada como una entrada de lengua independiente en el diccionario con una referencia cruzada al término de la entrada de lengua a la que pertenece.

6.2.4 Utilizar la función de entrada rápida

La función de entrada rápida abre una ventana en la que se pueden crear o añadir rápidamente registros de datos y entradas de lengua.

Puesto que la ventana **Entrada rápida** puede permanecer abierta, la función de entrada rápida resulta especialmente útil cuando se desean introducir varios registros de datos o entradas de lengua de manera continua.

La ventana de **entrada rápida** contiene solo un número mínimo de campos:

- Diccionario seleccionado.
- Término en la lengua de partida.
- Término en la lengua de llegada.
- Pueden aparecer otros campos en los que se especificaron verificaciones de entrada.



Nuevo registro de datos o nueva entrada de lengua

Si un término ya existe en el diccionario, puede decidir si desea añadir un nuevo registro de datos o una nueva entrada de lengua:

La función de entrada rápida solo comprueba el diccionario al que añade la nueva entrada de lengua, es decir, el diccionario que seleccionó en la ventana **Entrada rápida**. Las entradas de lengua que existen en otros diccionarios *no* se incluyen.

- Nuevo registro de datos

Al añadir un nuevo registro de datos, crea una nueva unidad semántica.

Ejemplo: el diccionario contiene los términos *Bank* (alemán) y *bank* (inglés), con el significado de “institución financiera”. Con la función de entrada rápida, desea agregar el término *Bank/bench* con el significado de “tipo de asiento”.

En este caso, se añade un nuevo registro de datos porque se crea una nueva unidad semántica.
- Nueva entrada de lengua

Al añadir una nueva entrada de lengua, se crea una nueva traducción de una unidad semántica que ya existe.

Ejemplo: el diccionario contiene los términos *Bank* (alemán) y *bank* (inglés), con el significado de “institución financiera”. Con la función de entrada rápida, desea añadir los términos *Bank* (alemán) y *banque* (francés).

En ese caso, se añade una nueva entrada de lengua porque se crea una nueva traducción de una unidad semántica existente con el significado de “institución financiera”.

Para obtener más información sobre la estructura de los datos terminológicos, consulte la sección 2.3 en la página 18.

Cómo añadir nuevos términos a un diccionario con la función de entrada rápida

- 1 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Entrada rápida**.

Se muestra la siguiente ventana:

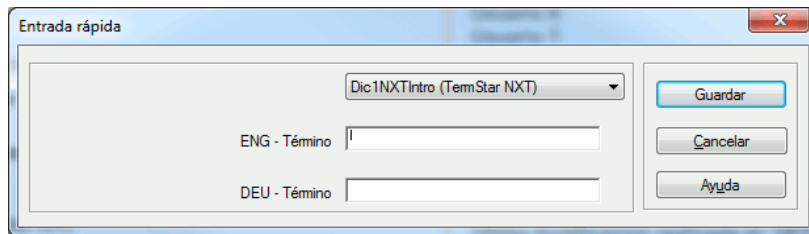


Fig. 6-3: Ventana **Entrada rápida**

- 2 Si es necesario, seleccione el diccionario en el que se debe introducir el término.
- 3 Introduzca el término en la lengua de partida y de llegada.

Si se definieron reglas de verificación para campos concretos en el diccionario seleccionado, la ventana de entrada rápida contendrá campos adicionales que deberá completar. Rellene, si procede, esos campos.

Confirme los datos introducidos haciendo clic en **Aceptar**.

La función de entrada rápida comprueba si el diccionario ya contiene el término que va a añadir.

- Si *ambos* términos (lengua de partida y de llegada) ya existen, la función de entrada rápida muestra el siguiente mensaje:

El registro de datos "<término>" ya existe.

Confirme el mensaje haciendo clic en **Aceptar**. La función de entrada rápida *no* añade registros de datos idénticos.



- Si *uno* de los términos ya existe, la función de entrada rápida muestra la siguiente ventana:

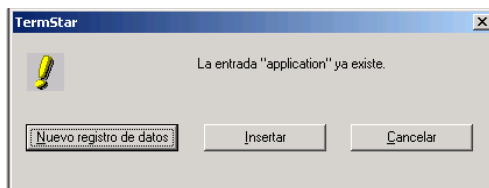


Fig. 6-4: La entrada *application* ya existe.

A continuación, debe decidir si desea añadir un nuevo registro de datos o una nueva entrada de lengua (consulte la nota “Nuevo registro de datos o nueva entrada de lengua” en la página 134):

Para añadir una nueva unidad semántica, haga clic en **Nuevo registro de datos**.

Para añadir una nueva entrada de lengua (es decir, una nueva traducción de una unidad semántica existente), haga clic en **Insertar**.

Para volver a la ventana **Entrada rápida** sin añadir terminología al diccionario, haga clic en **Cancelar**.

La función de entrada rápida añade nueva terminología al diccionario.

Puede añadir nuevos términos en la ventana **Entrada rápida** o hacer clic en **Cancelar** para cerrarla.

6.3 Editar un registro de datos o una entrada de lengua existentes

Puede modificar o añadir información en los registros de datos y entradas de lengua existentes en cualquier momento. Para ello, debe activar previamente el modo de edición. En este modo, seleccione los campos que desee modificar y sobrescriba los valores actuales o introduzca los nuevos.

Pueden emplearse vistas y diseños para controlar qué campos deben mostrarse y en cuáles se puede introducir información. El modo de edición puede tener exactamente la misma apariencia que el modo de vista. También puede disponer de su propio diseño, en el que TermStar NXT presenta los campos de manera diferente (por ejemplo, con los nombres de campos prefijados) o muestra otros campos (consulte la sección 9.4 “Personalizar la ventana del diccionario” en la página 256).



Editar varios registros de datos utilizando la función de cambios globales

Puede utilizar la función de cambios globales para editar fácilmente varios registros de datos y entradas de lengua sin necesidad de modificar cada registro de datos por separado. Esto permitirá que sus datos sean más homogéneos que si tuviera que

cambiar manualmente cada entrada de lengua (consulte la sección 6.12 “Cambios globales” en la página 170).

Cómo editar registros de datos y entradas de lengua existentes



- 1 Cambie al modo de edición: pulse la tecla Intro o seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Modificar**.

Los campos que se muestran en la pantalla y aquellos en los que se puede introducir información vienen determinados por la configuración del diseño elegido para el diccionario activo (consulte la sección 9.4.4 “Modificar y gestionar las vistas del diccionario” en la página 258).

- 2 Introduzca los nuevos valores sobrescribiendo los actuales.

Puede mover el cursor por los campos usando el ratón o el teclado:

- La tecla Tab desplaza el cursor al campo siguiente.
- El atajo Mayús+Tab desplaza el cursor al campo anterior.

- 3 Para guardar los cambios y modificar seguidamente el registro de datos posterior en el diccionario, seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Modificar siguiente**.

TermStar NXT guarda y cierra el registro de datos modificado, permanece en el modo de edición y abre el registro de datos posterior en el diccionario.

Continúe con el paso 2.

- 4 Para completar el proceso, salga del modo de edición y decida si TermStar NXT debe guardar los cambios del último registro de datos modificado:

- 5 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Salir**.

TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:

¿Desea guardar los cambios de este registro de datos?

- Haga clic en **Sí** para guardar los cambios.
- Haga clic en **No** para descartar los cambios.

TermStar NXT cierra el registro de datos y sale del modo de edición.

Garantía de calidad durante la edición

Para garantizar la calidad, se definieron reglas de verificación de entrada o una lista de valores:

- Si una entrada no se corresponde con las reglas de verificación de entrada, TermStar NXT muestra el mensaje `Falló la verificación de entrada` (consulte la sección 6.13.1).
- Si ya se definió la lista de valores, TermStar NXT muestra el símbolo **Lista de valores** al final del contenido del campo (fig. 6-5). Puede utilizar la lista de



valores para seleccionar valores predefinidos (consulte la sección 6.13.2).



Fig. 6-5: Símbolo que indica una lista de valores

Encontrará más información sobre cómo trabajar con las verificaciones de entrada y las listas de valores en las secciones mencionadas correspondientes a estos temas. Consulte la sección 7 “Control de calidad” en la página 191 para obtener información sobre cómo crear reglas de verificación de entrada y listas de valores, así como sobre la garantía de calidad.

6.4 Cambiar el tipo de entrada

TermStar NXT le ofrece la opción de modificar entradas del diccionario de forma fácil y rápida asignando un tipo de entrada distinto a entradas ya existentes.

También puede convertir una entrada principal en subentrada o al revés.

Los campos de la entrada principal o subentrada no sufren cambios y también se mueven.



Cómo modificar un tipo de entrada:

- 1 Cambie al modo de edición: pulse la tecla Intro o seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Modificar**.
- 2 Haga clic con el botón derecho en la entrada principal o subentrada pertinente. TermStar NXT abre el menú contextual del modo de edición.

- 3 Haga clic en **Cambiar tipo de entrada a...** y seleccione el tipo de entrada al que desea convertir la entrada principal o la subentrada:

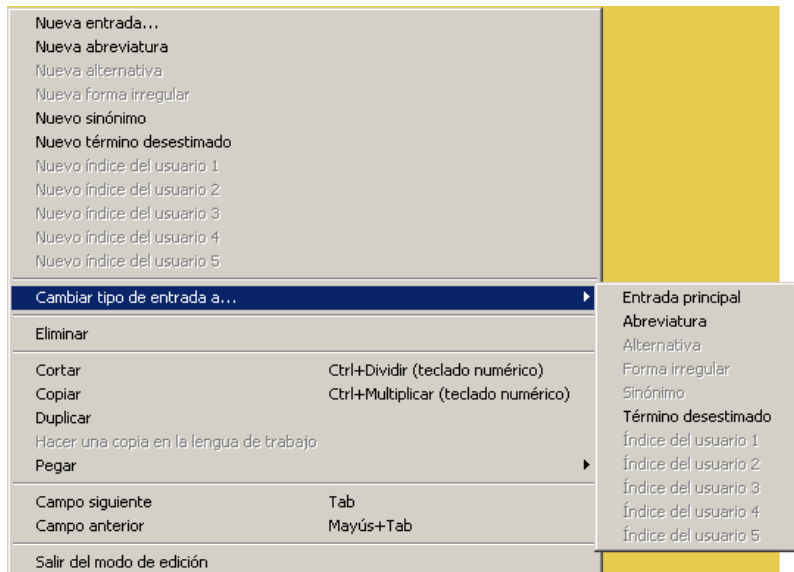


Fig. 6-6: Menú contextual del modo de edición

En el caso de un registro de datos que contiene dos o más entradas principales: si desea convertir una entrada principal en subentrada, TermStar NXT muestra una ventana en la que puede seleccionar a qué entrada principal se debe añadir la nueva subentrada.

TermStar NXT cambia el tipo de entrada.

Para completar el proceso, salga del modo de edición y decida si TermStar NXT debe guardar los cambios del último registro de datos modificado:

- 4 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Salir**.

TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:

¿Desea guardar los cambios de este registro de datos?

- Haga clic en **Sí** para guardar los cambios.
- Haga clic en **No** para descartar los cambios.

- 5 TermStar NXT cierra el registro de datos y sale del modo de edición.

6.5 Crear referencias cruzadas

6.5.1 Información general

Las referencias cruzadas facilitan considerablemente la búsqueda terminológica y su configuración es cuestión de pocos minutos. TermStar NXT genera también un gran número de referencias cruzadas automáticamente.

TermStar NXT admite varios tipos de referencias cruzadas:

- Referencias cruzadas generadas automáticamente para las subentradas
TermStar NXT muestra cada término de subentrada (abreviatura, sinónimo, etc.) como una entrada de lengua en el diccionario y crea referencias cruzadas automáticamente con el término de la entrada principal (consulte la sección 6.5.2 “Trabajar con referencias cruzadas automáticas” en la página 140).
- Campos de referencia cruzada
En este campo, se pueden introducir uno o más términos de aquellas entradas a las que se desee enlazar una referencia cruzada (consulte la sección 6.5.3 “Trabajar con campos de referencia cruzada” en la página 141).
- Referencias cruzadas generadas manualmente
El texto de cualquier campo de una entrada puede convertirse manualmente en referencia cruzada. Para ello, utilice la función **Crear referencia cruzada** (consulte la sección 6.5.4 “Crear referencias cruzadas manualmente” en la página 142).

Además de crear referencias cruzadas para enlazar términos, también pueden utilizarse para establecer enlaces con direcciones de Internet (consulte la sección 6.5.5 “Enlaces a Internet” en la página 142).

6.5.2 Trabajar con referencias cruzadas automáticas

El método más sencillo para crear referencias cruzadas consiste en utilizar las que se generan automáticamente. Basta con completar el campo Término de una subentrada (consulte la sección 6.2.3 “Añadir una subentrada” en la página 132).

TermStar NXT muestra cada término de una subentrada como una entrada de lengua independiente en el diccionario con una referencia cruzada al término de la entrada principal.

Por ejemplo, si la entrada de lengua *scallion* tiene una subentrada sinónimo *green onion*, TermStar NXT clasifica *green onion* en el diccionario bajo la letra G, con una referencia cruzada con *scallion*.

6.5.3 Trabajar con campos de referencia cruzada

Cada entrada de lengua contiene el campo *Referencia cruzada*. TermStar NXT convierte en referencia cruzada cualquier valor que introduzca en este campo. Al hacer clic en este campo, TermStar NXT saltará al término correspondiente en el diccionario.

Las referencias cruzadas deben enlazarse a algún término

Al introducir el término de otra entrada de lengua en el campo *Referencia cruzada*, TermStar NXT *no* comprueba si el término realmente existe. Por lo tanto, debe comprobar que el término de la referencia cruzada existe y que esta se escriba exactamente igual que aquel.

De lo contrario, TermStar NXT muestra un mensaje de error al hacer clic en la referencia cruzada.



Cómo utilizar el campo de referencia cruzada

- 1 Cambie al modo de edición: pulse la tecla Intro o seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Modificar**.
- 2 Seleccione el campo *Referencia cruzada* haciendo clic en él o pulsando la tecla Tab para desplazar el cursor hasta él.
Si no se muestra el campo en el diseño actual, seleccione una vista con un diseño de diccionario en el que sí aparezca (consulte la sección 9.4.3 “Cambiar las vistas del diccionario” en la página 257).
- 3 Introduzca el texto de la referencia cruzada en este campo.
Recuerde que el texto debe coincidir exactamente con el término al que hace referencia.
- 4 Si desea introducir varias referencias cruzadas, sepárelas con un separador de referencias cruzadas (por lo general un punto y coma: consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT).
- 5 Para completar el proceso, salga del modo de edición y decida si TermStar NXT debe guardar los cambios:
- 6 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Salir**.



TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:

`¿Desea guardar los cambios de este registro de datos?`

- Haga clic en **Sí** para guardar los cambios.
- Haga clic en **No** para descartar los cambios.

TermStar NXT cierra el registro de datos, sale del modo de edición y muestra la referencia cruzada en un color diferente. El color utilizado lo determina el formato aplicado al campo *Referencia cruzada* del diseño activo.

TermStar NXT salta al término de la referencia cruzada al hacer clic en la referencia cruzada (consulte la sección 5.2.3 “Utilizar referencias cruzadas” en la página 102).

6.5.4 Crear referencias cruzadas manualmente

El texto de cualquier campo de una entrada puede convertirse manualmente en referencia cruzada. Para ello, seleccione el texto y modifíquelo con la función **Crear referencia cruzada**.



El campo **Término** no admite referencias cruzadas manuales

El campo **Término** es el único en el que no pueden incluirse referencias cruzadas manuales.



Cómo crear una referencia cruzada manual

- 1 Cambie al modo de edición: pulse la tecla Intro o seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Modificar**.
- 2 Seleccione un campo haciendo clic o desplazándose hasta él con la tecla Tab.
- 3 Introduzca el texto de la referencia cruzada. Recuerde que el texto debe coincidir exactamente con el término al que hace referencia.
- 4 Seleccione el texto de la referencia cruzada.
- 5 Seleccione **Tratamiento | Crear referencia cruzada**.
TermStar NXT cambia el color del texto al color de las referencias cruzadas según lo establecido en el diseño del diccionario actual.
- 6 Para completar el proceso, salga del modo de edición y decida si TermStar NXT debe guardar los cambios:
- 7 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Salir**.
TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:
¿Desea guardar los cambios de este registro de datos?
– Haga clic en **Sí** para guardar los cambios.
– Haga clic en **No** para descartar los cambios.

TermStar NXT cierra el registro de datos y sale del modo de edición.

TermStar NXT salta al término de la referencia cruzada al hacer clic en la referencia cruzada (consulte la sección 5.2.3 “Utilizar referencias cruzadas” en la página 102).

6.5.5 Enlaces a Internet

También es posible crear una referencia cruzada mediante un hipervínculo a Internet. Al hacer clic en esa referencia cruzada, TermStar NXT inicia el navegador de Internet y abre la dirección de Internet correspondiente.

Los hipervínculos a direcciones de Internet pueden insertarse mediante los siguientes tipos de referencias cruzadas:

- Campos de referencia cruzada (consulte la sección 6.5.3 “Trabajar con campos de referencia cruzada” en la página 141)

- Referencias cruzadas manuales (consulte la sección 6.5.4 “Crear referencias cruzadas manualmente” en la página 142)

Para crear una referencia cruzada a un sitio en línea, debe incluir el siguiente texto al principio del texto de referencia cruzada: `www. (http://www. también es posible).`

Ejemplo: `www.star-solutions.net`

6.6 Añadir y eliminar archivos multimedia

6.6.1 Información general

Para cada entrada de lengua, puede añadir un archivo multimedia para proporcionar información adicional, como un dibujo técnico o un ejemplo de pronunciación.

TermStar NXT admite los siguientes formatos gráficos:

- Mapa de bits de Windows (*.bmp)
- Multipage Paintbrush (*.dcm)
- Formato Drawing Interchange (*.dxf)
- PostScript encapsulado (*.eps)
- Kodak FlashPix (*.fpx)
- IBM Linkway (*.fmf)
- Formato Graphics Interchange (*.gif)
- GEM Paint (*.img)
- Grupo de Expertos Fotográficos Unidos, JPEG (*.jpg)
- JPEG 2000 (*.jp2)
- Formato de Kodak Photo CD (*.pcd)
- Paintbrush (*.pcx)
- Portable Network Graphics (*.png)
- Formato de imagen PDF (*.pdf)
- Archivo de imagen Targa (*.tga)
- Formato de imagen con etiquetas (*.tif)
- Metaarchivo de Windows (*.wmf)
- Word Perfect Graphics (*.wpg)

TermStar NXT también es compatible con los siguientes formatos de audio o vídeo:

- Formato de archivo Audio Interchange (*.aif)
- Formato de archivo comprimido Audio Interchange (*.aifc)
- Formato de archivo Audio Interchange (*.aiff)
- Formato Advanced Streaming (*.asf)
- (Sun) Audio U-law (*.au)

- Audio Video Interleave (*.avi)
- MIDI (*.mid)
- Grupo de expertos de imágenes en movimiento (*.mpe, *.mpeg, *.mpg, *.mpv2, *.mp2, *.mp3, *.mlv)
- Varios formatos de archivo de audio (*.snd)
- Microsoft Wave (*.wav)
- Metaarchivo de Windows (*.wm)
- Windows Media Audio (*.wma)
- Windows Media Video (*.wmv)

6.6.2 Añadir archivos multimedia



El diseño de edición debe mostrar el campo multimedia

El diseño actual debe mostrar el campo de encabezado **Multimedia** para poder vincular un archivo de gráficos, audio o vídeo. Por tanto, debe seleccionar un diseño adecuado para la edición antes de vincular los archivos multimedia.



Notas para los diseños sin el campo multimedia

Si un registro de datos contiene un archivo de gráficos, audio o vídeo, puede mostrar este archivo en otra ventana si selecciona el menú **Tratamiento | Entrada de lengua | Multimedia | Mostrar** aunque el diseño actual *no* contenga el campo *Multimedia* (consulte la sección 5.5 “Mostrar archivos multimedia” en la página 124).

Es recomendable añadir una nota a esos diseños para saber que para el registro de datos está disponible un archivo multimedia. Por ejemplo, escriba una frase como *consulte la ilustración* en el campo *Observación*.



Cómo añadir archivos multimedia

- 1 Cambie al modo de edición: pulse la tecla Intro o seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Modificar**.
- 2 Seleccione **Tratamiento | Entrada de lengua | Multimedia | Insertar**.
TermStar NXT muestra la ventana **Abrir**.
- 3 Seleccione un archivo multimedia en esta ventana:
 - Seleccione el tipo de archivo de su archivo en el campo **Tipo de archivo**.
 - Seleccione la unidad y la carpeta que contienen el archivo multimedia en la lista **Ver en**.
 - Seleccione el archivo multimedia.

- 4 Haga clic en **Abrir**.
TermStar NXT muestra el archivo en el campo **Multimedia**.
 - 5 Para completar el proceso, salga del modo de edición y decida si TermStar NXT debe guardar los cambios:
 - 6 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Salir**.
TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:
¿Desea guardar los cambios de este registro de datos?
 - Haga clic en **Sí** para guardar los cambios.
 - Haga clic en **No** para descartar los cambios.
- TermStar NXT cierra el registro de datos y sale del modo de edición.

6.6.3 Reemplazar y eliminar archivos multimedia

El diseño de edición debe mostrar el campo multimedia

Para poder vincular un archivo multimedia, el diseño actual debe mostrar el campo de encabezado **Multimedia**. Por tanto, debe seleccionar el diseño adecuado para reemplazar un archivo de gráficos, audio o vídeo.



Cómo reemplazar un archivo multimedia

- 1 Seleccione el registro de datos que contiene un archivo multimedia.
 - 2 Cambie al modo de edición: pulse la tecla Intro o seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Modificar**.
 - 3 Seleccione **Tratamiento | Entrada de lengua | Multimedia | Insertar**.
TermStar NXT muestra la ventana **Abrir**.
 - 4 Seleccione el nuevo archivo multimedia en la siguiente ventana:
 - Seleccione el tipo de archivo de su archivo en el campo **Tipo de archivo**.
 - Seleccione la unidad y la carpeta que contienen el archivo multimedia en la lista **Ver en**.
 - Seleccione el archivo multimedia.
 - 5 Haga clic en **Abrir**.
TermStar NXT presenta el archivo en el campo **Multimedia**.
 - 6 Para completar el proceso, salga del modo de edición y decida si TermStar NXT debe guardar los cambios:
 - 7 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Salir**.
TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:
¿Desea guardar los cambios de este registro de datos?
 - Haga clic en **Sí** para guardar los cambios.
 - Haga clic en **No** para descartar los cambios.
- TermStar NXT cierra el registro de datos y sale del modo de edición.





Cómo eliminar un archivo multimedia vinculado

- 1 Seleccione el registro de datos que contiene un archivo multimedia.
- 2 Cambie al modo de edición: pulse la tecla Intro o seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Modificar**.
- 3 Seleccione **Tratamiento | Entrada de lengua | Multimedia | Eliminar**.
TermStar NXT elimina el gráfico, la grabación de audio o el vídeo vinculados del campo **Multimedia**. El archivo multimedia como tal *no* se elimina.
- 4 Para completar el proceso, salga del modo de edición y decida si TermStar NXT debe guardar los cambios:
- 5 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Salir**.
TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:
¿Desea guardar los cambios de este registro de datos?
– Haga clic en **Sí** para guardar los cambios.
– Haga clic en **No** para descartar los cambios.

TermStar NXT cierra el registro de datos y sale del modo de edición.

6.7 Copiar y mover un registro de datos o una entrada de lengua

6.7.1 Información general

Se pueden crear nuevos registros de datos o entradas de lengua copiando y editando registros de datos y entradas de lengua que ya existen.

Puede copiar tanto un registro de datos completo como una única entrada de lengua. Dispone de las siguientes opciones:

■ Duplicar

Mediante esta función, puede duplicar un *registro de datos completo* junto con todas las entradas que contenga (consulte la sección 6.7.2 en la página 147).

Si duplica una *entrada de lengua*, TermStar NXT crea una entrada de lengua idéntica en el mismo registro de datos (consulte la sección 6.7.3 en la página 147).

■ Copiar/Pegar

Puede utilizar las funciones **Copiar** y **Pegar** para copiar un registro de datos de un diccionario a otro mediante el portapapeles de Windows (consulte la sección 6.7.4 en la página 148).

También puede utilizar estas funciones para copiar una entrada de lengua de un registro de datos a otro (consulte la sección 6.7.7 en la página 159).

■ Cortar/Pegar

Puede utilizar las funciones **Cortar** y **Pegar** para *mover* un registro de datos de un diccionario a otro o una entrada de lengua de un registro de datos a otro (consulte la sección 6.7.4 en la página 148).

De esta manera, TermStar NXT elimina el registro de datos o la entrada de lengua de su ubicación original (consulte la sección 6.7.7 en la página 159).

■ Fusionar

Si colocó un registro de datos en el portapapeles al copiar o cortar, puede fusionar las entradas de lengua contenidas en este registro de datos en otro (consulte la sección 6.7.5 en la página 149).

Al llevar a cabo esta acción, puede decidir si en cada campo TermStar NXT debe añadir sus contenidos al registro de datos o si debe reemplazar una entrada de lengua ya registrada para la misma lengua.

6.7.2 Duplicar un registro de datos

La duplicación de un registro de datos completo facilita el proceso de creación de nuevos registros. Esta operación consiste en duplicar registros de datos parecidos con objeto de modificarlos posteriormente.

Los registros de datos siempre se guardan en el diccionario activo

TermStar NXT siempre guarda un registro de datos duplicado en el diccionario establecido como diccionario activo en la configuración del proyecto (consulte la sección 3.5.5 “Configuración del proyecto, pestaña Diccionarios” en la página 64).



Cómo duplicar un registro de datos

- 1 Seleccione el registro de datos que desee duplicar.
- 2 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Duplicar**.

TermStar NXT duplica el registro de datos y lo selecciona para que pueda editarlo inmediatamente.



6.7.3 Duplicar una entrada de lengua

Duplicación en el mismo registro de datos

TermStar NXT siempre duplica la entrada *en* el mismo registro de datos. Puede utilizar las funciones **Copiar** y **Pegar** para copiar una entrada de lengua en un registro de datos diferente (consulte la sección 6.7.7 “Copiar o mover una entrada de lengua” en la página 159).





Cómo duplicar una entrada de lengua

- 1 Seleccione el registro de datos que contiene la entrada de lengua que desea duplicar.
- 2 Cambie al modo de edición: pulse la tecla Intro o seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Modificar**.
- 3 Seleccione la entrada de lengua que desea duplicar: Haga clic en su campo de término.
- 4 Seleccione **Tratamiento | Entrada de lengua | Duplicar**.
TermStar NXT duplica la entrada de lengua. El cursor se encuentra en el campo **Término** de la nueva entrada de lengua.
- 5 Edite la nueva entrada de lengua (consulte la sección 6.3 “Editar un registro de datos o una entrada de lengua existentes” en la página 136).
- 6 Para completar el proceso, salga del modo de edición y decida si TermStar NXT debe guardar los cambios:
- 7 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Salir**.
TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:
¿Desea guardar los cambios de este registro de datos?
– Haga clic en **Sí** para guardar los cambios.
– Haga clic en **No** para descartar los cambios.

TermStar NXT cierra el registro de datos y sale del modo de edición.

6.7.4 Copiar o mover registros de datos

Los registros de datos de un diccionario se pueden copiar mediante el portapapeles de Windows. En primer lugar, copie el registro de datos en el portapapeles con la función **Copiar** y, a continuación, péguelo en el diccionario activo con la función **Pegar**. Si utiliza la función **Cortar** en lugar de la función **Copiar**, TermStar NXT elimina el registro de datos original cuando lo coloca en el portapapeles. De esta forma, se pueden mover registros de cualquier diccionario al diccionario activo.



Los registros de datos siempre se pegan en el diccionario activo

Si abre varios diccionarios como diccionarios del proyecto y pega un registro de datos desde el portapapeles, TermStar NXT siempre lo pega en el diccionario que está seleccionado como diccionario activo en la configuración del proyecto.

Antes de pegar un registro de datos, compruebe que definió el diccionario de destino correcto como activo en la configuración del proyecto (consulte la sección 3.5.5 “Configuración del proyecto, pestaña Diccionarios” en la página 64).

Cómo copiar un registro de datos

- 1 Seleccione el registro de datos que desee copiar.
- 2 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Copiar**.
TermStar NXT copia todo el registro de datos en el portapapeles de Windows, desde donde lo puede pegar tantas veces como se requiera.
- 3 Puede que necesite seleccionar otro diccionario como activo en la configuración del proyecto. TermStar NXT añadirá los registros de datos pegados a este diccionario (consulte la sección 3.5.5 “Configuración del proyecto, pestaña Diccionarios” en la página 64).
- 4 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Pegar**.
TermStar NXT inserta el registro de datos copiado y lo selecciona para que pueda editarlo directamente.



Cómo mover un registro de datos a otro diccionario

- 1 Seleccione el registro de datos que desee mover.
- 2 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Cortar**.
TermStar NXT mueve todo el registro de datos al portapapeles de Windows, desde donde lo puede pegar tantas veces como se requiera.
- 3 Puede que necesite seleccionar otro diccionario como activo en la configuración del proyecto. TermStar NXT añadirá los registros de datos pegados a este diccionario (consulte la sección 3.5.5 “Configuración del proyecto, pestaña Diccionarios” en la página 64).
- 4 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Pegar**.
TermStar NXT inserta el registro de datos y lo selecciona para que pueda editarlo inmediatamente.



6.7.5 Fusionar un registro de datos

Si copió o movió un registro de datos completo al portapapeles utilizando las funciones **Copiar** o **Cortar**, podrá fusionar este registro de datos con otro en el mismo diccionario o en otro. TermStar NXT muestra para esta finalidad la ventana **Fusionar datos**. En esta ventana, TermStar NXT muestra el registro de datos que se va a fusionar (a la izquierda) y el registro de datos de destino (a la derecha) uno al lado del otro.

Durante el proceso de fusión, solo se pueden realizar cambios en el registro de datos de destino.

Durante el proceso de fusión, puede seleccionar para cada campo completado (campo de encabezado, lengua, término para una entrada o subentrada, así como cualquier otro campo que desee) del registro de datos que se va a fusionar si se añadirán sus contenidos al registro de datos de destino y la manera en que se llevará a cabo. La tabla 6-1 en la página 152 le proporciona una visión general de las opciones que TermStar NXT le ofrece al realizar la fusión.



Fusionar registros de datos en el mismo diccionario arrastrando y soltando

En el mismo diccionario, puede fusionar un registro de datos en otro al arrastrar y soltar. Para ello, seleccione el registro de datos que se va a fusionar y arrástrelo al registro de datos de destino con el botón del ratón pulsado. Seguidamente, TermStar NXT muestra la ventana **Fusionar datos**.



Cómo fusionar un registro de datos

- 1 Seleccione un registro de datos y cópielo en el portapapeles. A continuación, proceda de la siguiente manera:
 - Para copiar el registro de datos sin eliminar el registro de datos original, seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Copiar**.
 - Para copiar el registro de datos y eliminar el original, seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Cortar**.

De este modo, se copian el registro de datos y todas sus entradas en el portapapeles de Windows; desde allí puede fusionarse con otros registros de datos tantas veces como se requiera.

- 2 Seleccione el registro de datos en el que desea fusionar las entradas de lengua del registro de datos copiado.
- 3 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Fusionar**.

TermStar NXT muestra la ventana **Fusionar datos** con el registro de datos copiado o cortado y el registro de datos de destino.

Inicialmente, solo verá el nombre de encabezado (que contiene el nombre del diccionario correspondiente y la base de datos asociada entre paréntesis), las lenguas que contiene y las entradas (entradas principales) en las lenguas correspondientes (fig. 6-7).

Ejemplo:

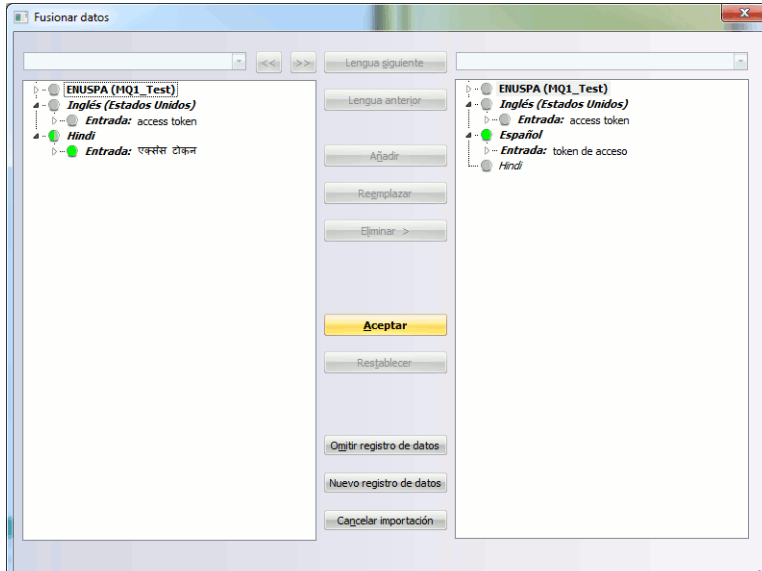


Fig. 6-7: Ventana **Fusionar datos**

- Panel izquierdo: el contenido del registro de datos copiado o cortado (el que se va a fusionar), mostrando todas las lenguas y entradas que contiene.
 - Panel derecho: el contenido del registro de datos de destino en el que desea fusionar el registro de datos copiado o cortado mostrando todas las lenguas y entradas que contiene.
- 4 Para que TermStar NXT muestre niveles y campos subordinados, haga clic en las pequeñas flechas frente al encabezado, la entrada o la subentrada. Siempre aparece un círculo delante del encabezado (nombre del diccionario y base de datos asociada) y delante de cada lengua que contiene. El hecho de que aparezca un círculo delante de un campo de encabezado, una entrada, un campo de entrada, una subentrada o un campo de subentrada depende de si el campo también aparece en el otro registro de datos y de en qué nivel de la jerarquía de registros de datos hay una diferencia entre los dos registros de datos. Si hay una diferencia entre los dos registros de datos, al círculo del nivel correspondiente del registro de datos se le asigna un color. Para obtener más información sobre la estructura de árbol y el significado de los colores rojo, verde y amarillo, consulte la sección 6.7.6 “Estructura y códigos de colores en la ventana Fusionar datos” en la página 154.
- 5 Decida qué desea hacer con las entradas. La tabla 6-1 en la página 152 le proporciona una visión general de las opciones que TermStar NXT le ofrece al realizar la fusión.

- 6 Haga clic en **Aceptar** para guardar los cambios en el registro de datos de destino. Haga clic en **Cancelar** para cerrar la ventana sin guardar los cambios en el registro de datos de destino.

TermStar NXT cierra la ventana y realiza los cambios en el registro de datos de destino.

En la tabla 6-1, se resumen las opciones de las que dispone para fusionar registros de datos.

Acción	Pasos	Resultado
Reemplazar todos los datos de encabezado	<ul style="list-style-type: none"> ■ Seleccione el nombre del diccionario (la base de datos) en los paneles izquierdo y derecho. ■ Haga clic en Reemplazar. 	TermStar NXT elimina el encabezado en el registro de datos de destino y lo reemplaza con el registro de datos de encabezado que se va a fusionar.
Reemplazar todas las entradas de una lengua	<ul style="list-style-type: none"> ■ Seleccione la misma lengua en los paneles izquierdo y derecho. ■ Haga clic en Reemplazar. 	TermStar NXT elimina todas las entradas de la lengua seleccionada en el registro de datos de destino y las reemplaza por las entradas del registro de datos que se va a fusionar.
Reemplazar una entrada de lengua	<ul style="list-style-type: none"> ■ Seleccione la misma entrada de lengua en los paneles izquierdo y derecho. ■ Haga clic en Reemplazar. 	TermStar NXT elimina la entrada de destino y la reemplaza por la entrada de lengua que se va a fusionar.
Añadir una entrada de lengua	<ul style="list-style-type: none"> ■ Seleccione una entrada en el panel izquierdo y una lengua en el panel derecho. ■ Haga clic en Añadir. 	TermStar NXT añade la entrada que se va a fusionar con el registro de datos de destino como una nueva entrada para la lengua seleccionada.

Tab. 6-1: Opciones para fusionar registros de datos

Acción	Pasos	Resultado
Añadir una entrada de lengua como subentrada	<ul style="list-style-type: none"> ■ Seleccione una entrada en el panel izquierdo y derecho en la misma lengua. ■ Haga clic en Añadir. TermStar NXT muestra la ventana Añadir término. ■ Seleccione una de las opciones y haga clic en Aceptar. 	<p>TermStar NXT adjunta el término de la entrada que se va a fusionar a la entrada de destino como subentrada del tipo seleccionado:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Sinónimo ■ Abreviatura ■ Alternativa ■ Forma irregular ■ Término desestimado ■ Índice del usuario 1-5
Reemplazar un campo de encabezado o de entrada/subentrada	<ul style="list-style-type: none"> ■ Seleccione un campo en los paneles izquierdo y derecho. ■ Haga clic en Reemplazar. 	TermStar NXT elimina el contenido del campo de destino y lo reemplaza por el contenido del campo que se va a fusionar.
Añadir los contenidos de un campo de encabezado o de entrada/subentrada	<ul style="list-style-type: none"> ■ Seleccione un campo en los paneles izquierdo y derecho. ■ Haga clic en Añadir. 	TermStar NXT adjunta los contenidos del campo que se va a fusionar (separados por una coma) a los contenidos del campo de destino.
Eliminar del registro de datos de destino	<ul style="list-style-type: none"> ■ Seleccione en el panel derecho el elemento que desea eliminar: lengua, entrada, subentrada o campo. ■ Haga clic en Eliminar >. 	<p>TermStar NXT elimina el elemento seleccionado del registro de datos de destino:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Lengua: todas las entradas para esa lengua ■ Entrada: la entrada ■ Subentrada: la subentrada ■ Campo: el contenido de campo
Crear un nuevo registro de datos	Haga clic en Nuevo registro de datos .	TermStar NXT crea el registro de datos que se va a fusionar como un nuevo registro de datos en el diccionario activo.
Restablecer	Haga clic en Restablecer .	TermStar NXT restablece el registro de datos de destino a su estado original.

Tab. 6-1: Opciones para fusionar registros de datos (cont.)

6.7.6 Estructura y códigos de colores en la ventana Fusionar datos

Para que los registros de datos se fusionen de manera interactiva, aparecerá la ventana Fusionar datos. La ventana muestra el registro de datos que se va a fusionar (panel izquierdo) y el registro de datos de destino (panel derecho).

Inicialmente, solo verá el nombre de encabezado (que contiene el nombre del diccionario correspondiente y la base de datos asociada entre paréntesis), las lenguas que contiene y las entradas (entradas principales) en las lenguas correspondientes (fig. 6-8).

Ejemplo:

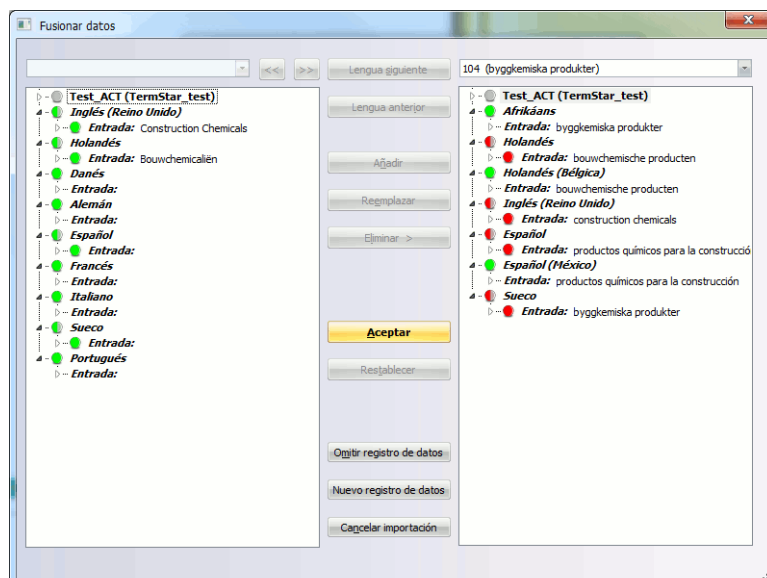


Fig. 6-8: Ventana **Fusionar datos**

El encabezado, las lenguas, las entradas principales en las lenguas correspondientes, sus campos, las subentradas y sus campos se organizan jerárquicamente en una estructura de árbol y se vinculan entre ellos; los campos de los niveles individuales de la estructura de árbol se pueden mostrar u ocultar, según se desee, mediante una flecha.

- Para mostrar los campos de encabezado, haga clic en la pequeña flecha situada delante del encabezado (que contiene el nombre del diccionario correspondiente; la base de datos asociada aparece después entre paréntesis).
- Para mostrar los campos de una entrada principal y las subentradas, haga clic en la flecha pequeña situada delante de la entrada principal correspondiente.
- Para mostrar el campo de una subentrada (si corresponde), haga clic en la flecha pequeña situada delante de la subentrada correspondiente.

Cuando se muestran los campos de un determinado nivel de la estructura de árbol, la flecha aparece sombreada; si, por el contrario, los campos del nivel correspondiente están ocultos, la flecha aparece en color blanco.

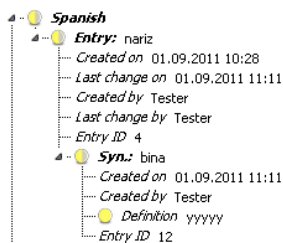


Fig. 6-9: Ejemplo de una entrada de lengua en el registro de datos de destino: muestra de estructura de árbol completa

No aparece ningún círculo delante de los campos que TermStar NXT completa automáticamente (Creado el, Última modificación realizada el, Creado por, Última modificación realizada por, Número de registro de datos). Estos campos no se pueden modificar ni eliminar directamente en el registro de datos de destino. TermStar NXT solo los modifica si reemplaza todo el encabezado o la entrada del registro de datos de destino.

Los círculos situados delante del encabezado, las lenguas y las entradas (entradas principales) y los colores que aparecen indican si hay diferencias entre el registro de datos que se va a fusionar y el registro de datos de destino y, de ser así, de qué naturaleza son estas diferencias y en qué nivel del registro de datos se encuentran.

Si no hay diferencias, aparece un círculo gris delante del encabezado, de la lengua correspondiente o del campo en cuestión.

Los colores verde, rojo y amarillo tienen el siguiente significado:

- Verde: un campo o lengua concretos son nuevos en comparación con el registro de datos que se va a fusionar o el registro de datos de destino no existe en la otra lengua.
- Rojo: un término de una entrada principal o subentrada en el registro de datos de destino no existe en el registro de datos que se va a fusionar.
- Amarillo: un campo diferente del término de una entrada principal o subentrada existe tanto en el registro de datos que se va a fusionar como en el registro de datos de destino; aunque el contenido difiera.

El hecho de que aparezca un círculo o un semicírculo depende del nivel del registro de datos en el que existe la diferencia entre el registro que se va a fusionar y el registro de destino:

- Círculo: el campo (Término de una entrada principal o subentrada o cualquier otro campo) cuyo contenido difiere o es nuevo se identifica con un círculo (rojo, verde o amarillo) completo. Una nueva lengua en el registro que se va a fusionar o en el registro de destino se identifica con un círculo verde completo.
- Semicírculo: los niveles (encabezado, lengua, entrada principal o término de la subentrada) que aparecen encima del campo nuevo o diferente en la estructura de árbol se identifican con un semicírculo (rojo, verde o amarillo) para señalar las diferencias en los campos de los niveles subordinados.

En el registro de datos que se va a fusionar (panel izquierdo), el código de colores solo se utiliza en los campos nuevos o que no existen en el registro de datos de destino. Por ello, solo aparecen círculos o semicírculos verdes aquí.

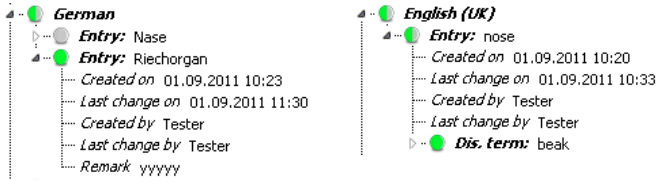


Fig. 6-10: Ejemplo de entrada de lengua en el registro de datos que se va a fusionar, en verde

En el registro de datos de destino (panel derecho), teóricamente, se pueden mostrar los tres colores, es decir, el código de colores no solo se usa en los campos que son nuevos o que no existen en el registro de datos que se va a fusionar (verde), sino también en los campos cuyos contenidos difieren en comparación con los registros de datos que se van a fusionar (rojo y amarillo).

La siguiente tabla contiene ejemplos que ilustran claramente el sistema de códigos de colores mediante entradas en el registro de datos de destino:

Semicírculo/ Círculo	Explicación	Ejemplo de registro de datos de destino
Semicírculo verde delante del encabezado (nombre del diccionario)/Círculo verde delante del campo de encabezado	Campo de encabezado nuevo en comparación con el registro de datos que se va a fusionar	
Semicírculo amarillo delante del encabezado (nombre del diccionario)/Círculo amarillo delante del campo de encabezado	El campo de encabezado difiere del del registro de datos que se va a fusionar	
Círculo gris delante de la lengua/ entrada principal y (si procede) subentrada	La entrada de lengua coincide exactamente con la entrada de lengua del registro que se va a fusionar	

Tab. 6-2: Significado de los diferentes semicírculos/círculos de colores

Semicírculo/ Círculo	Explicación	Ejemplo de registro de datos de destino
Semicírculo rojo delante de la lengua/ Círculo rojo delante de la entrada principal	El término de la entrada principal no existe en el registro que se va a fusionar	<pre> German Entry: Nase Entry: Riechapparat Created on 01.09.2011 10:27 Last change on 01.09.2011 11:56 Created by Tester Last change by Tester Definition xxxxx Entry ID 3 </pre>
Semicírculo rojo delante de la lengua y entrada principal/ Círculo rojo delante de la subentrada	El término de la subentrada no existe en el registro que se va a fusionar	<pre> Swedish Entry: näsa Created on 01.09.2011 10:29 Last change on 01.09.2011 11:59 Created by Tester Last change by Tester Entry ID 7 Syn.: bbb </pre>
Círculo verde delante de la lengua	Nueva lengua comparada con el registro que se va a fusionar	<pre> French Entry: nez Created on 01.09.2011 10:28 Last change on 01.09.2011 12:02 Created by Tester Last change by Tester Context yyyyy Definition xxxxx Entry ID 6 </pre>
Semicírculo verde delante de la lengua y entrada principal/ Círculo verde delante del campo	Al menos un campo de la entrada principal es nuevo en comparación con el registro que se va a fusionar	<pre> Spanish Entry: nariz Created on 01.09.2011 10:28 Last change on 01.09.2011 12:05 Created by Tester Last change by Tester Definition xxxxx Entry ID 4 </pre>
Semicírculo amarillo delante de la lengua y entrada principal/Círculo amarillo delante de un campo de una entrada principal	Como mínimo un contenido de un campo de una entrada principal es diferente	<pre> Italian Entry: naso Created on 01.09.2011 10:28 Last change on 01.09.2011 12:09 Created by Tester Last change by Tester Context yyyyy Definition xxxxx Entry ID 5 </pre>
Semicírculo amarillo delante de la lengua, entrada principal y subentrada/Círculo amarillo delante del campo de una subentrada	Como mínimo un contenido de un campo de una subentrada es diferente	<pre> Spanish Entry: nariz Created on 01.09.2011 10:28 Last change on 01.09.2011 11:11 Created by Tester Last change by Tester Entry ID 4 Syn.: bina Created on 01.09.2011 11:11 Created by Tester Definition yyyyy Entry ID 12 </pre>

Tab. 6-2: Significado de los diferentes semicírculos/círculos de colores

Si una lengua tiene varias entradas principales o subentradas que difieren, el término “campo” en el registro de llegada aparece en color rojo, y todos los otros términos (en el registro que se va a fusionar y en el registro de llegada) aparecen en color verde.

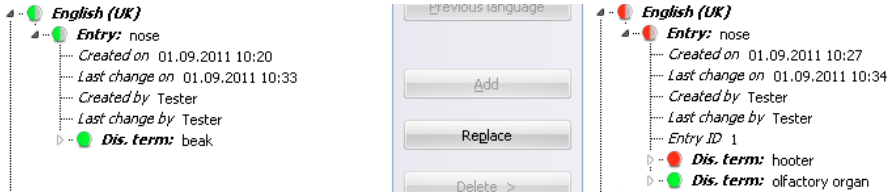


Fig. 6-11: Ejemplo de entrada de lengua fusionada y entrada de lengua de llegada con varias subentradas

Si un nivel de la estructura de árbol contiene círculos o semicírculos tanto en amarillo como en verde, los niveles superiores utilizan el código de color amarillo, es decir, muestran un semicírculo amarillo:

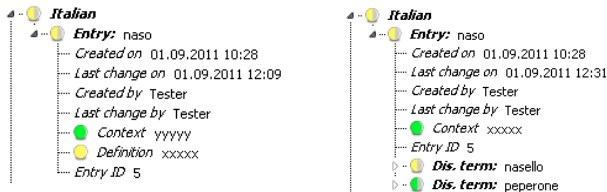


Fig. 6-12: Ejemplo de entradas de lengua en los registros de datos de destino en color verde y amarillo

Si un nivel de la estructura de árbol contiene círculos o semicírculos tanto en rojo como en amarillo o verde, los niveles superiores utilizan el código de color rojo, es decir, muestran un semicírculo rojo:

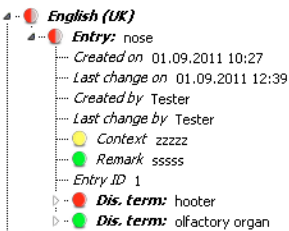


Fig. 6-13: Ejemplo de entradas de lengua en un registro de datos de destino en color rojo, amarillo/verde

6.7.7 Copiar o mover una entrada de lengua

Las entradas de lengua se pueden copiar por medio del portapapeles de Windows. En primer lugar, copie la entrada de lengua en el portapapeles con la función **Copiar** y, a continuación, péguela en el diccionario activo con la función **Pegar**. Si utiliza la función **Cortar** en lugar de la función **Copiar**, TermStar NXT elimina la entrada de lengua original al colocarla en el portapapeles. Así es como se mueve una entrada de lengua de un registro de datos a otro.

Cómo copiar una entrada de lengua

1 Seleccione el registro de datos que contiene la entrada de lengua que desea copiar.

2 Cambie al modo de edición: pulse la tecla Intro o seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Modificar**.

3 Seleccione la entrada de lengua que desea copiar.

4 Para copiar la entrada de lengua en el portapapeles, seleccione **Tratamiento | Entrada de lengua | Copiar**.

TermStar NXT copia la entrada de lengua en el portapapeles de Windows, desde donde la puede pegar tantas veces como se requiera.

5 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Salir** para salir del modo de edición.

6 Seleccione el registro de datos en el que va a insertar la entrada de lengua copiada.

7 Vuelva al modo de edición: pulse la tecla Intro o seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Modificar**.

8 Para pegar la entrada de lengua que copió en el portapapeles, seleccione **Tratamiento | Entrada de lengua | Pegar**.

TermStar NXT pega la entrada de lengua desde el portapapeles de Windows.

9 Edite la entrada de lengua copiada (consulte la sección 6.3 “Editar un registro de datos o una entrada de lengua existentes” en la página 136).

10 Para completar el proceso, salga del modo de edición y decida si TermStar NXT debe guardar los cambios:

11 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Salir**.

TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:

¿Desea guardar los cambios de este registro de datos?

– Haga clic en **Sí** para guardar los cambios.

– Haga clic en **No** para descartar los cambios.

TermStar NXT cierra el registro de datos y sale del modo de edición.





Cómo mover una entrada de lengua

- 1 Seleccione el registro de datos que contiene la entrada de lengua que desea mover.
- 2 Cambie al modo de edición: pulse la tecla Intro o seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Modificar**.
- 3 Seleccione la entrada de lengua que desea mover.
- 4 Seleccione **Tratamiento | Entrada de lengua | Cortar**.
TermStar NXT copia la entrada de lengua en el portapapeles de Windows, desde donde la puede pegar tantas veces como se requiera. TermStar NXT también elimina la entrada de lengua del registro de datos que acaba de seleccionar.
- 5 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Salir** para salir del modo de edición. TermStar NXT muestra el mensaje **¿Desea guardar los cambios de este registro de datos?**
- 6 Haga clic en **Sí** para guardar los cambios.
- 7 Seleccione el registro de datos en el que va a insertar la entrada de lengua cortada.
- 8 Vuelva al modo de edición: pulse la tecla Intro o seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Modificar**.
- 9 Para pegar la entrada de lengua que movió al portapapeles, seleccione **Tratamiento | Entrada de lengua | Pegar**.
TermStar NXT pega la entrada de lengua desde el portapapeles de Windows.
- 10 Para completar el proceso, salga del modo de edición y decida si TermStar NXT debe guardar los cambios:
- 11 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Salir**.
TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:
¿Desea guardar los cambios de este registro de datos?
– Haga clic en **Sí** para guardar los cambios.
– Haga clic en **No** para descartar los cambios.

TermStar NXT cierra el registro de datos y sale del modo de edición.

6.7.8 Pegar una entrada de lengua copiada como subentrada

Una vez que haya copiado una entrada de lengua en el portapapeles, también puede adjuntarla a otra entrada de lengua como una subentrada (sinónimo, abreviatura, etc.). Consulte la sección 2.3 “Estructura de los datos terminológicos” en la página 18 para obtener más información sobre las subentradas.



Cómo pegar una entrada de lengua copiada como una subentrada

- 1 Utilice la función **Copiar** o **Cortar** para copiar una entrada de lengua en el portapapeles (consulte la sección 6.7.7 “Copiar o mover una entrada de lengua” en la página 159).

- 2 Seleccione el registro de datos en el que desea insertar la entrada de lengua copiada como una subentrada.
- 3 Vuelva al modo de edición: pulse la tecla Intro o seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Modificar**.
- 4 Seleccione la entrada de lengua a la que desea añadir la entrada copiada.
- 5 Para ello, seleccione **Tratamiento | Entrada de lengua | Pegar como...**
TermStar NXT abre un menú desplegable que muestra las opciones posibles.
- 6 Seleccione alguno de los siguientes elementos del menú:
 - **Entrada**
 - **Abreviatura**
 - **Alternativa**
 - **Forma irregular**
 - **Sinónimo**
 - **Término desestimado**
 - **Índice del usuario 1**
 - ...
 - **Índice del usuario 5**

Si selecciona **Entrada**, TermStar NXT añade una nueva entrada de lengua al registro de datos, es decir, *no* se añade una subentrada.
- 7 Para completar el proceso, salga del modo de edición y decida si TermStar NXT debe guardar los cambios:
- 8 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Salir**.
TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:
¿Desea guardar los cambios de este registro de datos?
 - Haga clic en **Sí** para guardar los cambios.
 - Haga clic en **No** para descartar los cambios.

TermStar NXT cierra el registro de datos y sale del modo de edición.

6.8 Copiar y mover términos arrastrando y soltando

6.8.1 Información general

En la sección 6.7 en la página 146, se explica cómo copiar o mover registros de datos y entradas de lengua utilizando el menú.

También puede realizar estas funciones en un diccionario en TermStar NXT *arrastrando y soltando*. El principio es siempre el mismo: simplemente haga clic en el registro de datos de origen o en la entrada manteniendo el botón del ratón pulsado hasta llegar a la posición deseada. A continuación, suelte el botón.

Dispone de las siguientes opciones:

- Duplicar registros de datos en el mismo diccionario: sección 6.8.2 en la página 162
- Fusionar registros de datos en el mismo diccionario: sección 6.8.3 en la página 163
- Copiar o mover entradas de lengua en el mismo registro de datos: sección 6.8.4 en la página 164



Copiar o mover

Al arrastrar y soltar, decida si desea copiar o mover la selección.

Si *copia* la selección, el registro/entrada de datos de partida permanece sin cambios: a continuación, habrá dos registros de datos o entradas de lengua.

Si *mueve* la selección, el registro de datos de origen o la entrada se eliminarán: a continuación, el registro de datos de origen o la entrada desaparecerán. Solo habrá un registro de datos de destino o una entrada de lengua.

6.8.2 Duplicar registros de datos en el mismo diccionario

La duplicación de un registro de datos completo facilita el proceso de creación de nuevos registros. Esta operación consiste en duplicar registros de datos parecidos con objeto de modificarlos posteriormente.



Cómo duplicar un registro de datos

- 1 Haga clic en el registro de datos que desea duplicar y mantenga el botón del ratón pulsado.

Al mover el cursor mientras mantiene pulsado el botón del ratón, el cursor cambia su apariencia:

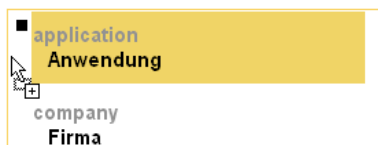


Fig. 6-14: Duplicar un registro de datos

- 2 Arrastre el cursor al área situada entre el marco del diccionario y las entradas:

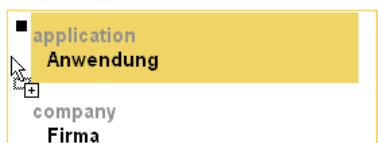


Fig. 6-15: Duplicar un registro de datos

3 Suelte el botón del ratón.

Transit NXT le preguntará si realmente desea duplicar el registro de datos.

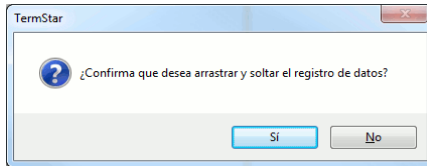


Fig. 6-16: Mensaje de confirmación donde se le pregunta si realmente desea duplicar el registro de datos

Si hace clic en **Sí**, TermStar NXT duplica el registro de datos y lo selecciona para que pueda editarlo inmediatamente.

6.8.3 Fusionar registros de datos en el mismo diccionario

Puede fusionar un registro de datos en otro registro de datos en el mismo diccionario. TermStar NXT muestra para esta finalidad la ventana **Fusionar datos**. Esta ventana es donde TermStar NXT muestra el registro de datos que se va a fusionar (panel izquierdo) y el registro de datos de destino (panel derecho), con sus respectivas entradas una al lado de la otra.

Durante el proceso de fusión, puede especificar, para cada entrada de lengua, si y de qué manera se debe añadir al registro de datos de destino. La tabla 6-1 en la página 152 le proporciona una visión general de las opciones que TermStar NXT le ofrece al realizar la fusión.

Cómo fusionar un registro de datos en el mismo diccionario

1 Haga clic en el registro de datos que desea fusionar y mantenga el botón del ratón pulsado.

Al mover el cursor mientras mantiene pulsado el botón del ratón, el cursor cambia su apariencia:



Fig. 6-17: Fusionar un registro de datos

- 2 Arrastre el puntero del ratón al registro de datos en el que desea fusionar los datos:



Fig. 6-18: Fusionar un registro de datos

- 3 Si desea mover (y no copiar) el registro de datos, pulse la tecla Mayús y manténgala pulsada mientras mueve el cursor.

- 4 Suelte el botón del ratón y, a continuación, si es necesario, la tecla Mayús.

TermStar NXT muestra la ventana **Fusionar datos** que contiene el registro que se va a fusionar (a la izquierda) y el registro de datos de destino (a la derecha).

Puede encontrar información sobre la estructura de árbol y sobre el significado de los círculos de colores utilizados en esta ventana en la sección 6.7.6 “Estructura y códigos de colores en la ventana Fusionar datos” en la página 154.

- 5 Decida qué desea hacer con las entradas.

La tabla 6-1 en la página 152 le proporciona una visión general de las opciones que TermStar NXT le ofrece al realizar la fusión.

- 6 Haga clic en **Aceptar** para guardar los cambios en el registro de datos de destino. Haga clic en **Cancelar** para cerrar la ventana sin guardar los cambios en el registro de datos de destino.

TermStar NXT cierra la ventana y realiza los cambios en el registro de datos de destino.

6.8.4 Copiar o mover entradas de lengua en el mismo registro de datos

Puede copiar o mover una entrada de lengua en el mismo registro de datos:

- Si *copia* la entrada de lengua, la entrada de partida permanece inalterada: a continuación, habrá una entrada de lengua en la lengua de partida y otra en la de llegada.
- Si *mueve* la entrada de lengua, la entrada de partida se eliminará: a continuación, la entrada de partida desaparecerá. Solo habrá una entrada en la lengua de llegada.



Cómo copiar o mover una entrada de lengua al mismo registro de datos

- 1 Seleccione el registro de datos que contiene la entrada de lengua que desea copiar o mover.
- 2 Cambie al modo de edición: haga doble clic en el registro de datos.
- 3 Haga clic en el término de la entrada que desea copiar o mover y mantenga el botón del ratón pulsado.

- 4 Decida si desea copiar o mover la entrada de lengua:
 - Si desea *copiar* la entrada de lengua, pulse la tecla Ctrl y manténgala pulsada (fig. 6-19).
 - Si desea *mover* la entrada de lengua, pulse la tecla Mayús y manténgala pulsada (fig. 6-20).

Para obtener más información sobre las diferencias entre copiar y mover elementos, consulte la sección “Copiar o mover” en la página 162.

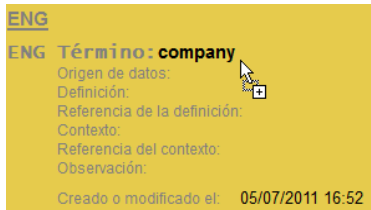


Fig. 6-19: Copiar una entrada de lengua en el mismo registro de datos

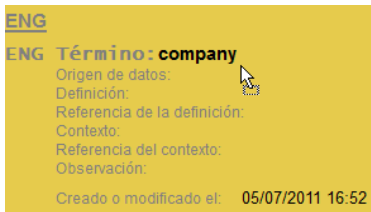


Fig. 6-20: Mover una entrada de lengua al mismo registro de datos

- 5 Arrastre el puntero del ratón a la lengua en la que desea copiar o mover la entrada de lengua.
- 6 Suelte el botón del ratón y, a continuación, la tecla Ctrl/Mayús.
- 7 Para completar el proceso, salga del modo de edición y decida si TermStar NXT debe guardar los cambios:
- 8 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Salir**.
TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:
¿Desea guardar los cambios de este registro de datos?
 - Haga clic en **Sí** para guardar los cambios.
 - Haga clic en **No** para descartar los cambios.

TermStar NXT cierra el registro de datos y sale del modo de edición.

6.9 Eliminar un registro de datos o una entrada de lengua

6.9.1 Información general

Puede eliminar tanto una entrada de lengua concreta del registro de datos como el registro de datos completo con todas sus entradas.



Advertencia

Antes de eliminar datos, asegúrese de que no los necesitará nunca más.



Filtros de registros de datos y diseños al eliminar registros de datos

Asegúrese de que no hay filtros de registros de datos activos y que está seleccionado un diseño de diccionario que muestra todas las entradas de lengua (incluyendo varias entradas de la misma lengua) antes de proceder a la eliminación.

Recuerde que se eliminarán todas las entradas de lengua de un registro de datos. Esto también se aplica a las entradas de lengua en lenguas diferentes a las actuales y a las entradas que no aparecen debido a que los filtros están activos.

6.9.2 Eliminar un registro de datos



Deshacer la eliminación de un registro

Puede deshacer la eliminación de un registro de datos haciendo clic con el botón derecho del ratón para abrir el menú contextual y seleccionando **Deshacer**.

Tenga en cuenta que solo se pueden restaurar los elementos eliminados inmediatamente después de haberlos suprimido. Por lo tanto, si realiza algún cambio en los términos, *en ningún caso* podrá anular la eliminación.

Utilice la opción **Rehacer** para repetir una acción que acabe de deshacer; es decir, para volver a eliminar el registro de datos.



Cómo eliminar un registro de datos

- 1 Seleccione el registro de datos que desea eliminar.
- 2 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Eliminar**.

TermStar NXT elimina el registro de datos del diccionario.

6.9.3 Eliminar una entrada de lengua

Las entradas de la lengua de partida no se pueden eliminar

La entrada de la lengua de partida no se puede eliminar porque las otras entradas de lengua no podrían volver a mostrarse. Por lo tanto, para poder eliminar dicha entrada, deberá intercambiar las lenguas previamente.



Deshacer la eliminación de un registro

Puede deshacer la eliminación de una entrada haciendo clic con el botón derecho del ratón para abrir el menú contextual y seleccionando **Deshacer**.

Tenga en cuenta que solo puede recuperar elementos eliminados mientras se encuentre en el modo de edición del registro de datos en cuestión. Por lo tanto, si realiza algún cambio en los términos, *en ningún caso* podrá anular la eliminación.

Utilice la función **Rehacer** para repetir una acción que acaba de deshacer; es decir, la entrada de lengua se elimina de nuevo.



Cómo eliminar una entrada de lengua

- 1 Seleccione el registro de datos que contiene la entrada de lengua que desea eliminar.
- 2 Cambie al modo de edición: pulse la tecla Intro o seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Modificar**.
- 3 Seleccione la entrada de lengua que desea eliminar.
- 4 Seleccione **Tratamiento | Entrada de lengua | Eliminar**.
TermStar NXT elimina la entrada de lengua del registro de datos.
- 5 Para completar el proceso, salga del modo de edición y decida si TermStar NXT debe guardar los cambios:
- 6 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Salir**.
TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:
¿Desea guardar los cambios de este registro de datos?
– Haga clic en **Sí** para guardar los cambios.
– Haga clic en **No** para descartar los cambios.



TermStar NXT cierra el registro de datos y sale del modo de edición.






Eliminar varios registros de datos/entradas de lengua

Si desea eliminar varios registros de datos o entradas de lengua, puede utilizar la función “Cambios globales”. Esta función le permite eliminar varios o todos los registros de datos o entradas de lengua. Consulte la sección 6.12 “Cambios globales” en la página 170 para obtener más información.



6.10 Modificar el formato del texto contenido en los campos

Se puede modificar el formato del texto contenido en los campos. Para ello, se utilizan los siguientes símbolos en el grupo de la barra de cinta **Edición | Formato**:

Icono	Explicación
	Cursiva
	Negrita
	Subrayado
	Superíndice
	Subíndice

Tab. 6-3: Iconos de formato de texto



Modificar el formato del texto en el diseño del diccionario

Es posible cambiar el formato de las secciones del contenido de los campos mediante los iconos descritos en la tabla 6-3 en la página 168. Por ejemplo, puede utilizar las funciones de formato para resaltar ciertas palabras *dentro* de un campo.

Para especificar el modo en el que desea mostrar *todo* el contenido de un campo (tipo de fuente, tamaño, etc.), deberá especificarlo en el diseño de diccionario. Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT para obtener más información sobre el diseño del diccionario.



Cómo cambiar el formato de texto de un campo

- 1 Si está editando la entrada de lengua, seleccione el texto al que desea dar formato.
- 2 Haga clic en el icono correspondiente para cambiarle el formato al texto (consulte la tabla 6-3 en la página 168).

TermStar NXT muestra el texto con formato.

6.11 Introducir caracteres Unicode

Con la opción **Mapa de caracteres**, puede insertar cualquier carácter Unicode que se pueda visualizar mediante el grupo de caracteres actual. Se puede elegir entre varios grupos de caracteres.

Cómo insertar un carácter Unicode

- 1 Sitúe el cursor en la posición donde desea insertar el carácter Unicode.
- 2 Seleccione **Edición | Texto | Mapa de caracteres**.

Si la herramienta **Mapa de caracteres** ya se encuentra en la barra de herramientas de TermStar, se mostrará como una ventana flotante. Si no se encuentra en la barra de herramientas de TermStar, se mostrará como una ventana acoplada a la interfaz de usuario y se podrá modificar su posición:

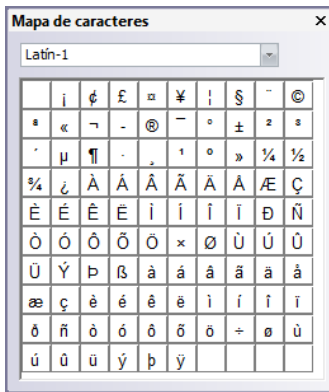


Fig. 6-21: Ventana **Mapa de caracteres** como ventana estándar

Puede encontrar más información sobre la barra de herramientas de TermStar y las diferentes posibilidades para mostrar las ventanas de herramientas en la sección 2.6.7 “Barra de herramientas de TermStar” en la página 33.

- 3 Seleccione un grupo de caracteres Unicode de la lista (por ejemplo, *Latín-1*). TermStar NXT muestra los caracteres del grupo seleccionado en el mapa de caracteres.
- 4 Haga clic en un carácter para insertarlo en la posición del cursor. TermStar NXT inserta el carácter en la posición del cursor. La ventana permanece abierta para que pueda insertar más caracteres Unicode.
- 5 Si ya no necesita la ventana **Mapa de caracteres**, puede ocultarla de nuevo.

La manera en que se produce este proceso depende de si la ventana **Mapa de caracteres** se abre como una ventana flotante, como una ventana acoplada a la interfaz de usuario o como una ventana estándar libremente posicionable. Consulte la sección 2.6.7 “Barra de herramientas de TermStar” en la página 33 para obtener más información sobre este tema.

6.12 Cambios globales

Puede utilizar la función de cambios globales para simplificar el proceso de edición de registros de datos y entradas de lengua sin necesidad de cambiar los registros de datos de manera individual. De este modo, la coherencia entre los datos será mayor que modificando cada entrada manualmente.

Puede realizar los siguientes cambios globales:

- Eliminar registros de datos: TermStar NXT elimina registros de datos específicos (consulte la sección 6.12.1 en la página 171).
- Eliminar entradas de lengua: TermStar NXT elimina las entradas de lengua especificadas (consulte la sección 6.12.2 en la página 172).
- Buscar y reemplazar el contenido de los campos: TermStar NXT busca los datos especificados en un campo determinado y los reemplaza por otros datos (consulte la sección 6.12.3 en la página 173).
- Asignar contenido de los campos: TermStar NXT introduce los datos especificados en un campo determinado (consulte la sección 6.12.4 en la página 175).
- Eliminar contenido de los campos: TermStar NXT borra el contenido de un campo determinado (consulte la sección 6.12.5 en la página 177).
- Copiar y mover contenido de los campos: TermStar NXT copia o mueve el contenido de un determinado campo a otro campo (consulte la sección 6.12.6 en la página 178).

TermStar NXT siempre edita los registros de datos en la ventana del diccionario activo.

Puede indicar si desea que TermStar NXT le avise con cada entrada de lengua o si debe cambiar todos los registros de datos siguiendo su configuración sin preguntarle (consulte la sección 6.12.7 “Realizar cambios globales con mensajes de confirmación” en la página 180).

TermStar NXT incluye los filtros de datos activos y la selección de la lengua actual al realizar cambios globales

TermStar NXT solo realiza cambios en los registros de datos que aparecen en la ventana del diccionario. Si solo desea realizar cambios en una selección de sus registros de datos, puede establecer un filtro de datos (consulte la sección 5.3 “Filtrar registros de datos” en la página 103) o cambiar las lenguas mostradas (consulte la sección 3.7 “Cambiar las lenguas de partida y de llegada temporalmente” en la página 74) antes de realizar los cambios globales.

6.12.1 Eliminar registros de datos

Puede eliminar una selección de registros de datos.

Advertencia

Antes de eliminar datos, asegúrese de que no los necesitará nunca más.



Selección del filtro de registros de datos y lengua al eliminar registros de datos

Antes de proceder a la eliminación, establezca filtros de registros de datos y seleccione las lenguas que se muestran para estar completamente seguro de que solo aparecen en la ventana del diccionario los registros de datos que se van a eliminar.



Cómo eliminar registros de datos

- 1 Seleccione **Tratamiento | Cambios globales | Registros de datos | Eliminar**.
TermStar NXT muestra la ventana **Confirmación** para cada registro de datos que se va a eliminar (consulte la sección 6.12.7 “Realizar cambios globales con mensajes de confirmación” en la página 180).
- 2 Al completar todos los cambios globales, TermStar NXT muestra el botón **Cerrar** en la ventana **Estado** junto con el número total de registros de datos comprobados y modificados:

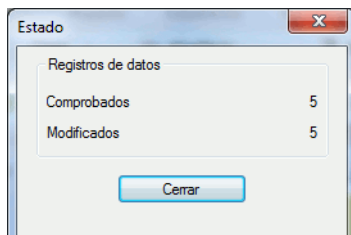


Fig. 6-22: Ventana **Estado** una vez completados los cambios globales

Haga clic en **Cerrar** para cerrar la ventana.

6.12.2 Eliminar entradas de lengua

Puede eliminar una selección de entradas.



Advertencia

Antes de eliminar datos, asegúrese de que no los necesitará nunca más.



Selección del filtro de datos y lengua al eliminar entradas de lengua

Antes de proceder a la eliminación, establezca filtros de registros de datos y seleccione las lenguas que se muestran para estar completamente seguro de que solo aparecen en la ventana del diccionario las entradas de lengua que se van a eliminar.



Cómo eliminar entradas de lengua

- 1 Seleccione **Tratamiento | Cambios globales | Entradas de lengua | Eliminar**.
TermStar NXT muestra la ventana **Seleccionar lengua**:

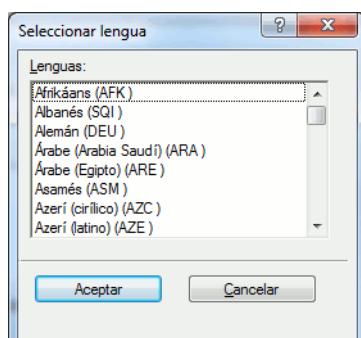


Fig. 6-23: Ventana **Seleccionar lengua**

- 2 Seleccione una o más lenguas que correspondan exactamente a las entradas de lengua que desea eliminar.
TermStar NXT muestra la ventana **Confirmación** para cada registro de datos en el que podría aplicarse el cambio global (consulte la sección 6.12.7 “Realizar cambios globales con mensajes de confirmación” en la página 180). También se especifica el registro de datos asociado.

- 3 Al completar todos los cambios globales, TermStar NXT muestra el botón **Cerrar** en la ventana **Estado** junto con el número total de registros de datos comprobados y modificados:

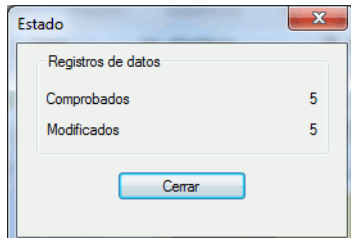


Fig. 6-24: Ventana **Estado** una vez completados los cambios globales

Haga clic en **Cerrar** para cerrar la ventana.

6.12.3 Buscar y reemplazar el contenido de los campos

Al igual que en los programas de procesamiento de texto, puede buscar y reemplazar utilizando la función de cambios globales.

Para ello, debe especificar el campo (y la lengua, si es necesario) en el que TermStar NXT debe buscar y reemplazar. También puede utilizar expresiones regulares para la búsqueda y especificar si se debe distinguir entre mayúsculas y minúsculas y si TermStar NXT debe buscar solo palabras completas.

Cómo buscar y reemplazar contenido de campo

- 1 Seleccione **Tratamiento | Cambios globales | Contenido de campo | Reemplazar**.

TermStar NXT muestra la pestaña **Reemplazar** de la ventana **Cambiar el contenido de los campos**:

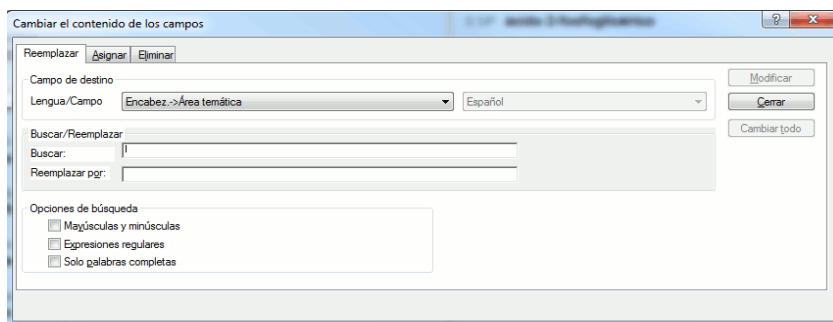


Fig. 6-25: Pestaña **Reemplazar** de la ventana **Cambiar el contenido de los campos**

- 2 Seleccione el campo en el que desea buscar y reemplazar en la lista de la izquierda de la sección **Campo de destino**.
Si *no* seleccionó un campo de encabezado, seleccione la lengua en cuyos campos desea buscar y reemplazar.
- 3 Introduzca la información siguiente en la sección **Buscar/Reemplazar**:
 - Campo **Buscar**: el texto que TermStar NXT debe buscar en el campo.
 - Campo **Reemplazar por**: el texto con el que TermStar NXT debe reemplazar el texto buscado.
- 4 En la sección **Opciones de búsqueda**, especifique cómo desea que TermStar NXT realice la búsqueda:
 - **Mayúsculas y minúsculas**: TermStar NXT distingue entre mayúsculas y minúsculas en la búsqueda. TermStar NXT solo reemplaza texto cuyas mayúsculas y minúsculas coinciden con las de la cadena de búsqueda.
 - **Expresiones regulares**: TermStar NXT interpreta la cadena de búsqueda como una expresión regular. Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT para obtener más información sobre las expresiones regulares.
 - **Solo palabras completas**: TermStar NXT solo incluye palabras completas en la búsqueda. De esta manera, TermStar NXT *no* reemplaza el texto que comienza igual que la cadena de búsqueda pero que es más largo que esta.
- 5 Hay dos maneras de iniciar la función de cambios globales:
 - Para iniciar la función de cambios globales *con* mensajes de confirmación, haga clic en **Modificar**.
Para cada entrada de lengua, puede decidir si realmente desea cambiar la entrada o no.
 - Para iniciar la función de cambios globales *sin* mensajes de confirmación, haga clic en **Cambiar todo**.
TermStar NXT cambia las entradas de lengua de acuerdo con sus ajustes sin solicitar confirmación.

Al iniciar los cambios globales, TermStar NXT muestra la ventana **Estado**, que contiene la siguiente información:

- **Comprobados**: número de registro de datos que TermStar NXT comprobó para saber si se debían modificar.
- **Modificados**: número de registro de datos que TermStar NXT modificó.

Si desea detener la función de cambios globales, haga clic en **Cancelar**.

Si inició la función de cambios globales *con* avisos, TermStar NXT muestra la ventana **Confirmación** en todas las entradas de lengua en las que deben aplicarse los cambios globales (consulte la sección 6.12.7 “Realizar cambios globales con mensajes de confirmación” en la página 180).

- 6 Al completar todos los cambios globales, TermStar NXT muestra el botón **Cerrar** en la ventana **Estado** junto con el número total de registros de datos comprobados y modificados:

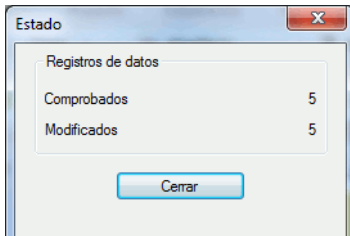


Fig. 6-26: Ventana **Estado** una vez completados los cambios globales

Haga clic en **Cerrar** para cerrar la ventana.

6.12.4 Asignar contenido de los campos

Puede asignar contenido predefinido a los campos.

Para ello, debe especificar el campo (y la lengua, si es necesario) al que TermStar NXT debe asignar el contenido. Además, puede especificar si TermStar NXT solo debe asignar el contenido si el campo está vacío o contiene datos.

Los cambios globales solo asignan el contenido a entradas del diccionario *existentes*. Si desea que TermStar NXT inserte automáticamente el contenido cuando crea un nuevo registro de datos o entrada de lengua, debe utilizar valores predeterminados (consulte la sección 7.4 “Especificar valores predeterminados” en la página 204).

Cómo asignar contenido predefinido a los campos

- 1 Seleccione **Tratamiento | Cambios globales | Contenido de campo | Asignar**. TermStar NXT muestra la pestaña **Asignar** de la ventana **Cambiar el contenido de los campos**:

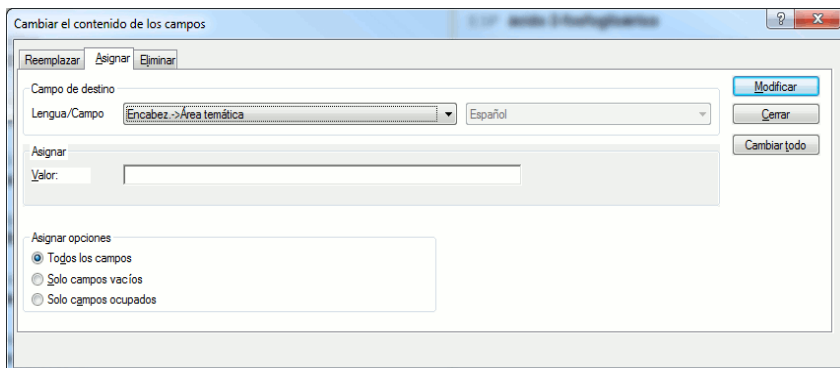


Fig. 6-27: Pestaña **Asignar** de la ventana **Cambiar el contenido de los campos**

- 2 Seleccione el campo en el que desea asignar contenido en la lista de la izquierda de la sección **Campo de destino**.
Si *no* seleccionó un campo de encabezado, elija la lengua en cuyos campos desea asignar contenido.
- 3 En el campo **Valor**, introduzca el contenido que desea asignarle al campo.
- 4 En la sección **Asignar opciones**, especifique los casos en que TermStar NXT debe asignar el contenido:
 - **Todos los campos:** TermStar NXT asigna el contenido a todos los campos.
 - **Solo campos vacíos:** TermStar NXT asigna el contenido al campo si *todavía* no se completó el campo.
 - **Solo campos ocupados:** TermStar NXT asigna el contenido al campo si este ya se completó.
- 5 Hay dos maneras de iniciar la función de cambios globales:
 - Para iniciar la función de cambios globales *con* mensajes de confirmación, haga clic en **Modificar**.
Para cada entrada de lengua, puede decidir si realmente desea cambiar la entrada o no.
 - Para iniciar la función de cambios globales *sin* mensajes de confirmación, haga clic en **Cambiar todo**.
TermStar NXT cambia las entradas de lengua de acuerdo con sus ajustes sin solicitar confirmación.

Al iniciar los cambios globales, TermStar NXT muestra la ventana **Estado**, que contiene la siguiente información:

 - **Comprobados:** número de registro de datos que TermStar NXT comprobó para saber si se debían modificar.
 - **Modificados:** número de registro de datos que TermStar NXT modificó.

Si desea detener la función de cambios globales, haga clic en **Cancelar**.

Si inició la función de cambios globales *con* avisos, TermStar NXT muestra la ventana **Confirmación** en todas las entradas de lengua en las que deben aplicarse los cambios globales (consulte la sección 6.12.7 “Realizar cambios globales con mensajes de confirmación” en la página 180).
- 6 Al completar todos los cambios globales, TermStar NXT muestra el botón **Cerrar** en la ventana **Estado** junto con el número total de registros de datos comprobados y modificados:

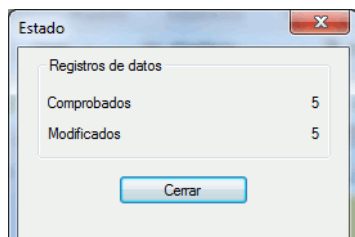


Fig. 6-28: Ventana **Estado** una vez completados los cambios globales

Haga clic en **Cerrar** para cerrar la ventana.

6.12.5 Eliminar contenido de los campos

Puede eliminar el contenido de todas las entradas de lengua en un campo determinado.

Para ello, debe especificar el campo (y la lengua, si es necesario) cuyos contenidos TermStar NXT debe eliminar.

Cómo eliminar contenido de campo

- 1 Seleccione **Tratamiento | Cambios globales | Contenido de campo | Eliminar**.
TermStar NXT muestra la pestaña **Eliminar** de la ventana **Cambiar el contenido de los campos**:

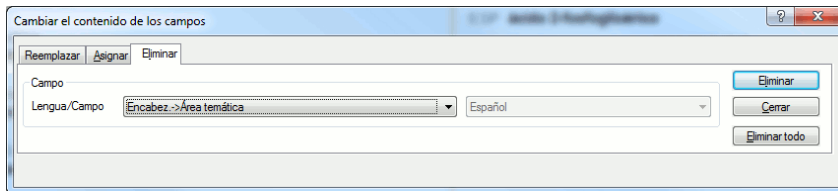


Fig. 6-29: Pestaña **Eliminar** de la ventana **Cambiar el contenido de los campos**

- 2 Seleccione el campo cuyos contenidos desea eliminar en la lista de la izquierda de la sección **Campo**.
Si *no* seleccionó un campo de encabezado, elija la lengua de la que desea eliminar el contenido.
- 3 Hay dos maneras de iniciar la función de cambios globales:
 - Para iniciar la función de cambios globales *con* mensajes de confirmación, haga clic en **Eliminar**.
Para cada entrada de lengua, puede decidir si realmente desea cambiar la entrada o no.
 - Para iniciar la función de cambios globales *sin* mensajes de confirmación, haga clic en **Eliminar todo**.
TermStar NXT cambia las entradas de lengua de acuerdo con sus ajustes sin solicitar confirmación.

Al iniciar los cambios globales, TermStar NXT muestra la ventana **Estado**, que contiene la siguiente información:

- **Comprobados:** número de registro de datos que TermStar NXT comprobó para saber si se debían modificar.
- **Modificados:** número de registro de datos que TermStar NXT modificó.

Si desea detener la función de cambios globales, haga clic en **Cancelar**.

Si inició la función de cambios globales *con* avisos, TermStar NXT muestra la ventana **Confirmación** en todas las entradas de lengua en las que deben aplicarse los cambios globales (consulte la sección 6.12.7 “Realizar cambios globales con mensajes de confirmación” en la página 180).

- 4 Al completar todos los cambios globales, TermStar NXT muestra el botón **Cerrar** en la ventana **Estado** junto con el número total de registros de datos comprobados y modificados:

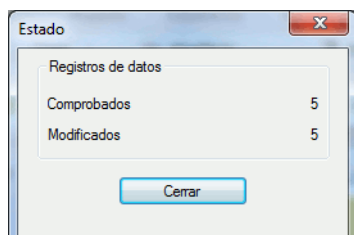


Fig. 6-30: Ventana **Estado** una vez completados los cambios globales

Haga clic en **Cerrar** para cerrar la ventana.

6.12.6 Copiar y mover contenido de los campos

Puede transferir el contenido de un campo del registro de datos (el campo “de origen”) a otro campo (el campo “de destino”).

Para ello, debe especificar el campo de origen y el de destino. Además, puede especificar si TermStar NXT solo debe transferir el valor si el campo de destino está vacío.

Puede optar por mover o por copiar el contenido de los campos:

- Si *copia* el contenido, este permanece en el campo de origen y, después de los cambios globales, está presente en los campos de origen y de destino.
- Si *mueve* el contenido, este se elimina del campo de origen y, después de los cambios globales, solo está presente en el campo de destino.



Cómo copiar o mover contenido de campo

- 1 Seleccione **Tratamiento | Cambios globales | Contenido de campo | Copiar** o **Tratamiento | Cambios globales | Contenido de campo | Mover**.

TermStar NXT muestra la ventana **Mover/Copiar el contenido de los campos**:

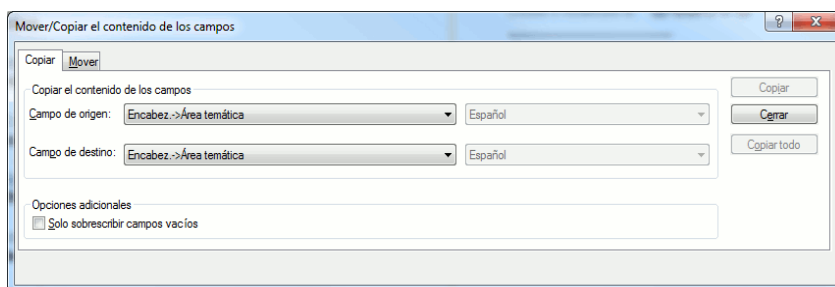


Fig. 6-31: Ventana **Mover/Copiar el contenido de los campos**

2 TermStar NXT muestra una de las dos pestañas siguientes según lo que seleccionó en la lista (**Copiar** o **Mover**):

- Pestaña **Copiar**: TermStar NXT copia el contenido en el campo de destino y el contenido sigue estando presente en el campo de origen.
- Pestaña **Mover**: TermStar NXT mueve el contenido al campo de destino y elimina el contenido del campo de origen.

La estructura y las opciones de las dos pestañas son idénticas. Por lo tanto, los pasos siguientes son válidos para ambas pestañas.

3 En la lista **Campo de origen**, situada a la izquierda, seleccione el campo cuyos contenidos desee transferir.

En la lista de la derecha, seleccione la lengua de los campos cuyos contenidos desee transferir si *no* seleccionó ningún campo de encabezado.

4 En la lista **Campo de destino**, situada a la izquierda, seleccione el campo al que desee transferir los contenidos.

En la lista de la derecha, seleccione la lengua de los campos a los que desee transferir los contenidos si *no* seleccionó ningún campo de encabezado.

5 Si solo desea que TermStar NXT copie o mueva el contenido a los campos vacíos, seleccione **Solo sobrescribir campos vacíos** en la sección **Opciones adicionales**.

6 Hay dos maneras de iniciar la función de cambios globales:

- Para iniciar la función de cambios globales *con* mensajes, haga clic en **Copiar** o **Mover**.

Para cada entrada de lengua, puede decidir si realmente desea cambiar la entrada o no.

- Para iniciar la función de cambios globales *sin* mensajes, haga clic en **Copiar todo** o **Mover todo**.

TermStar NXT cambia las entradas de lengua de acuerdo con sus ajustes sin solicitar confirmación.

Al iniciar los cambios globales, TermStar NXT muestra la ventana **Estado**, que contiene la siguiente información:

- **Comprobados**: número de registro de datos que TermStar NXT comprobó para saber si se debían modificar.
- **Modificados**: número de registro de datos que TermStar NXT modificó.

Si desea detener la función de cambios globales, haga clic en **Cancelar**.

Si inició la función de cambios globales *con* avisos, TermStar NXT muestra la ventana **Confirmación** en todas las entradas de lengua en las que deben aplicarse los cambios globales (consulte la sección 6.12.7 “Realizar cambios globales con mensajes de confirmación” en la página 180).

- 7 Al completar todos los cambios globales, TermStar NXT muestra el botón **Cerrar** en la ventana **Estado** junto con el número total de registros de datos comprobados y modificados:

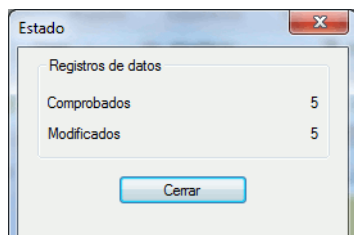


Fig. 6-32: Ventana **Estado** una vez completados los cambios globales

Haga clic en **Cerrar** para cerrar la ventana.

6.12.7 Realizar cambios globales con mensajes de confirmación

Puede iniciar la función de cambios globales *con* mensajes de confirmación para que TermStar NXT muestre la ventana **Confirmación** (fig. 6-33) para cada entrada de lengua en cuestión.



Iniciar la función de cambios globales con o sin mensajes de confirmación

Si desea que TermStar NXT inicie la función de cambios globales *con* mensajes de confirmación, haga clic en **Cambiar**, **Eliminar**, **Copiar** o **Mover** en la pestaña correspondiente (consulte las secciones 6.12.3 en la página 173 a 6.12.6 en la página 178).

Si, en cambio, hace clic en **Cambiar todo**, **Eliminar todo**, **Copiar todo** o **Mover todo**, TermStar NXT cambia el contenido *sin* preguntar al usuario mediante mensajes de confirmación.

TermStar NXT podría cambiar la entrada de lengua en la fig. 6-33 según la configuración. Puede especificar cómo debe gestionar TermStar NXT esta entrada de lengua:

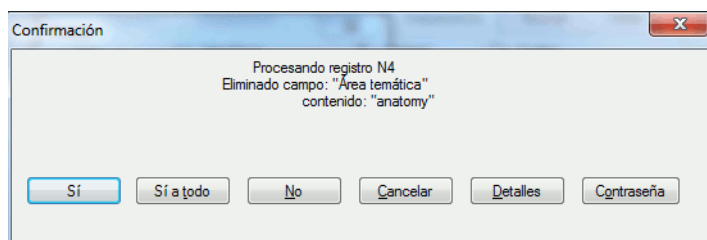


Fig. 6-33: Ventana **Confirmación** para *Buscar/Reemplazar*

- **Sí:** TermStar NXT cambia el campo en el registro de datos. TermStar NXT muestra la ventana **Confirmar**.
- **Sí a todo:** TermStar NXT cambia el campo de este registro de datos y los campos de todos los demás registros de datos que se corresponden con los ajustes y ya no requieren confirmación.
- **No:** TermStar NXT *no* cambia el campo en este registro de datos. TermStar NXT muestra la ventana **Confirmar**.
- **Cancelar:** TermStar NXT cancela la función de cambios globales.
- **Detalles:** TermStar NXT muestra la ventana **Más**:

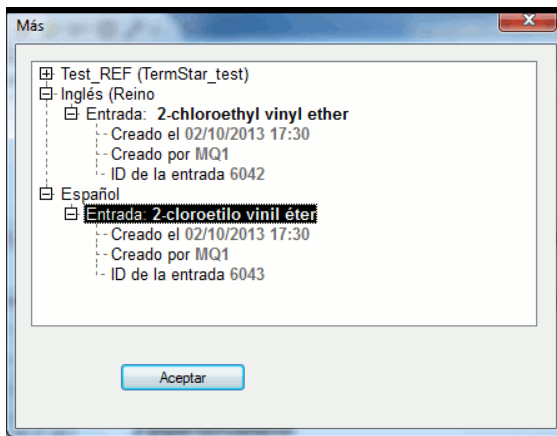


Fig. 6-34: Ventana **Más**

En esta ventana, TermStar NXT muestra todos los datos en el registro de datos. Puede utilizar esta información adicional para decidir cómo debe gestionar TermStar NXT esta entrada de lengua.

Puede cerrar la ventana haciendo clic en **Aceptar**.

- **Contraseña:** TermStar NXT muestra la ventana **Eliminar protección por contraseña:**

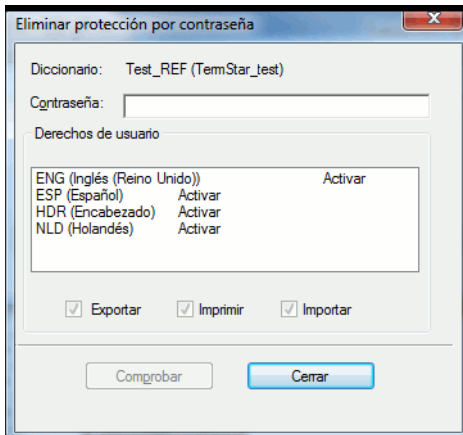


Fig. 6-35: Ventana **Eliminar protección por contraseña**

Si el diccionario está protegido por contraseña, necesita una contraseña que le permita manipular las lenguas deseadas. Puede utilizar esta ventana para introducir su contraseña y comprobar si dispone de los derechos necesarios.

Haga clic en **Cerrar** para cerrar la ventana.

Consulte las secciones 7.3 “Proteger diccionarios con contraseñas” en la página 193 y 6.15 “Introducir contraseña” en la página 188, para obtener más información sobre la protección por contraseña.

Mientras decide si las entradas de lengua mostradas en la ventana **Confirmación** deben modificarse o no, aparece la ventana **Estado** en la esquina superior izquierda de la pantalla. Le muestra el número de registros de datos comprobados y cuántos se modificaron.

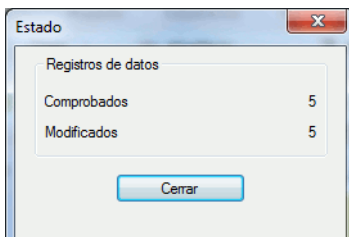


Fig. 6-36: Ventana **Estado** durante los cambios globales

6.13 Control de calidad durante la edición

6.13.1 Mensajes de verificación de entrada

Durante el proceso de control de calidad, se pueden definir las reglas de verificación de entrada para evitar entradas no válidas o incompletas y aumentar la consistencia terminológica (consulte la sección 7.5 “Crear una verificación de entrada” en la página 209).

Si una entrada no se corresponde con las reglas de verificación de entrada, TermStar NXT muestra el mensaje `Falló la verificación de entrada` con el correspondiente campo y error:

- `<Nombre del campo>` El campo no debe estar vacío.
Debe introducir contenido para este campo. Trató de guardar el registro de datos sin completar el campo.
- Expresión regular: `<expresión>`
El contenido de campo debe corresponder a una expresión regular determinada. Trató de guardar el registro de datos con diferente contenido en este campo.

6.13.2 Seleccionar un valor de una lista de valores

Si ya se definió una lista de valores para un campo (consulte la sección 7.6 en la página 217), TermStar NXT muestra el símbolo **Lista de valores** al final del contenido del campo:



Fig. 6-37: Símbolo que indica una lista de valores

El uso de listas de valores facilita la introducción de los valores de los campos y, al mismo tiempo, garantiza la homogeneidad entre los diccionarios. Puede seleccionar valores predefinidos de una lista en lugar de introducir los valores manualmente.

Haga doble clic en el símbolo para seleccionar valores de la lista. Según el tipo de lista de valores, puede seleccionar *solo uno* o *varios* valores de la lista:

- Lista de valores sin selección múltiple: solo se puede seleccionar un valor.
- Lista de valores con selección múltiple: le permite seleccionar tantos valores como desee.



Valores editables

Según el tipo de lista de valores, puede utilizar *solo* los valores especificados en la lista o puede editar el contenido de campo:

- Valores no editables

Puede sobrescribir o cambiar el contenido de un campo solo para seleccionar valores de la lista. Si trata de introducir texto en este campo, el cursor saltará automáticamente al siguiente campo.

- Valores editables

Puede modificar un valor que seleccionó de la lista de valores o introducir un nuevo valor sin seleccionarlo de la lista. De este modo, *no* cambiará la lista de valores en sí, sino solo el contenido del campo actual.



Cómo seleccionar los valores de las listas sin selección múltiple

- 1 Para abrir la lista de valores, haga clic en el símbolo **Lista de valores** al final del contenido del campo (consulte la fig. 6-37 en la página 183).

TermStar NXT muestra la ventana **Seleccione un elemento** con la lista de los posibles valores:

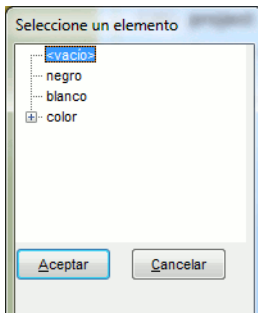


Fig. 6-38: Lista de valores jerárquicos

Si la lista de valores contiene valores jerárquicos, TermStar NXT muestra los valores de nivel inferior una vez que haga clic en el signo más.

- 2 Seleccione el valor que desea utilizar para el campo:

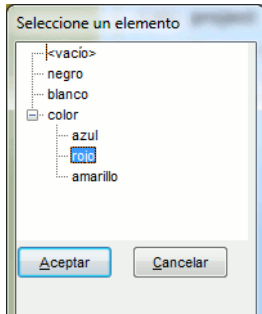


Fig. 6-39: Muestra de valores jerárquicos con los valores de nivel inferior

Si desea dejar el campo en blanco, seleccione el valor <vacío>.

- 3 Confirme su elección haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT cierra la ventana. Ahora puede editar los demás campos en el modo de edición.

Cómo seleccionar los valores de las listas con selección múltiple

- 1 Para abrir la lista de valores, haga clic en el símbolo **Lista de valores** al final del contenido del campo (consulte la fig. 6-37 en la página 183).

TermStar NXT muestra la ventana de selección múltiple.

- Para seleccionar un valor, selecciónelo en la sección superior de la ventana y haga clic en el símbolo **flecha hacia abajo**:

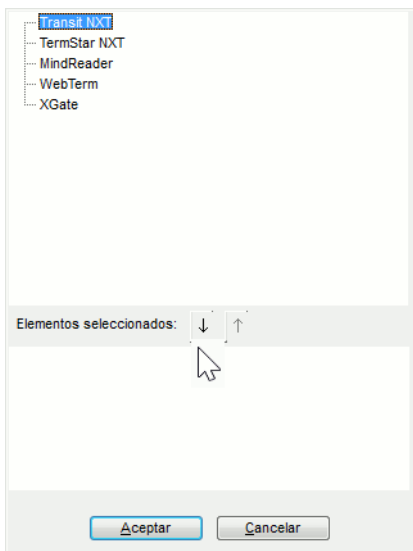


Fig. 6-40: Lista de valores con selección múltiple, seleccionar un valor

TermStar NXT mueve el valor a la sección **Elementos seleccionados**.

- Para deshacer una selección, seleccione el valor en la sección **Elementos seleccionados** y haga clic en el símbolo **flecha hacia arriba**:

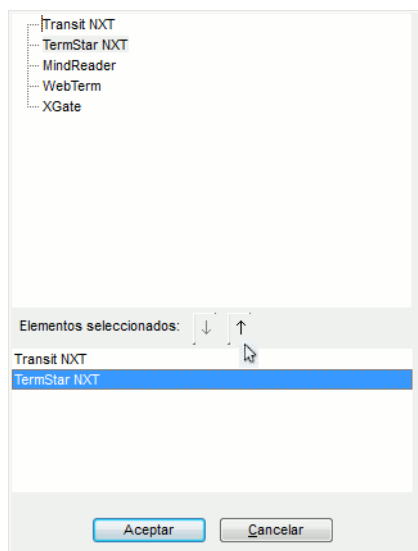


Fig. 6-41: Lista de valores con selección múltiple, cómo deshacer una selección

TermStar NXT mueve el valor a la sección superior de la ventana.

Repita estos pasos para mover todos los valores que desea utilizar en el diccionario a la sección **Elementos seleccionados**.

- 2 Confirme su elección haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT cierra la ventana. Ahora puede editar los demás campos en el modo de edición.

6.14 Seleccionar la distribución del teclado

Puede haber definido varios de los denominados *idiomas de entrada* en Windows para poder introducir texto en diferentes idiomas usando la distribución de teclado correspondiente.

En ese caso, TermStar NXT selecciona automáticamente la distribución del teclado adecuada para cada entrada del diccionario.

Ejemplo: está trabajando en un diccionario de alemán-español:

- Cuando el cursor se encuentra en una entrada de alemán en el diccionario, TermStar NXT selecciona el tipo de teclado de esta lengua.
- Cuando el cursor se encuentra en una entrada de español en el diccionario, TermStar NXT selecciona el tipo de teclado de esta lengua.

El *idioma de entrada* seleccionado actualmente se puede visualizar en Windows en la barra de tareas (fig. 6-42) o en la barra de lengua (fig. 6-43), que se encuentra en una posición independiente en el escritorio.



Fig. 6-42: Barra de tareas de Windows: se seleccionó el inglés como idioma de entrada

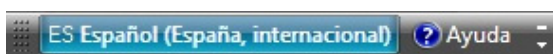


Fig. 6-43: Barra de idioma: se seleccionó el español como idioma de entrada

Dispone de las siguientes opciones para seleccionar la distribución de teclado:

- Activar/desactivar selección automática
- Controlar el idioma de entrada a través del sistema operativo
- Seleccionar un idioma de entrada manualmente

Cómo especificar si TermStar NXT debe utilizar la selección de distribución de teclado automática

- 1 Seleccione **Edición**.
- 2 Seleccione el ajuste para la selección de distribución de teclado automática:
 - Si desea que TermStar NXT seleccione automáticamente la distribución del teclado, seleccione **Cambio de teclado automático** en el grupo **Varios** de la barra de cinta.



Si no selecciona esta opción, TermStar NXT no cambia la distribución del teclado de forma automática aunque haya varios idiomas de entrada instalados.

Cómo controlar los idiomas de entrada disponibles

Puede cambiar la selección de los idiomas de entrada que se ofrecen a través del sistema operativo. TermStar NXT solo puede cambiar entre idiomas añadidos. Las siguientes instrucciones se aplican a Windows 7.

- 1 Seleccione **Panel de control** desde el menú Inicio de Windows.
- 2 Seleccione el enlace **Configuración regional y de idioma**.
- 3 Haga clic en el botón **Cambiar teclados...** en la pestaña **Teclados e idiomas**.
- 4 Seleccione los idiomas de entrada que desee en la pestaña **General** de la sección **Servicios instalados** usando **Agregar** y **Eliminar**.
- 5 Confirme haciendo clic en **Aceptar**.





Cómo seleccionar un idioma de entrada de forma manual

Puede seleccionar uno de los idiomas de entrada disponibles a través del sistema operativo o cambiar entre los diferentes idiomas de entrada utilizando el atajo de teclado de Windows. Las siguientes instrucciones se aplican a Windows 7.

- Desde la barra de tareas de Windows, seleccione la lengua que desea que utilice Windows:

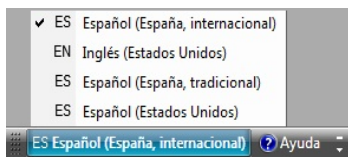


Fig. 6-44: Barra de tareas de Windows: cambiar el idioma de entrada

- Puede utilizar los atajos de teclado de Windows para cambiar entre los diferentes idiomas de entrada.

De forma predeterminada, Windows utiliza el atajo de teclado Alt (izq.)+Mayús. Puede cambiar este atajo de teclado en el panel de control de Windows.

- 1 Seleccione **Panel de control** en el menú Inicio de Windows.
- 2 Seleccione el enlace **Configuración regional y de idioma**.
- 3 Haga clic en el botón **Cambiar teclados...** en la pestaña **Teclados e idiomas**.
- 4 Seleccione la opción **Entre idiomas de entrada** en la sección **Teclas de acceso rápido para idiomas de entrada** en la pestaña **Configuración avanzada de teclas** y haga clic en el botón **Cambiar secuencia de teclas...**
- 5 Seleccione la secuencia de teclas que desee en la sección **Idioma de entrada** de la ventana **Cambiar secuencia de teclas**.
- 6 Confirme haciendo clic en **Aceptar**.

Este cambio se aplicará hasta la próxima vez que TermStar NXT seleccione la lengua automáticamente.

6.15 Introducir contraseña

Si el diccionario está protegido por contraseña, solo puede realizar determinadas acciones (por ejemplo, crear un nuevo registro de datos, cambiar una entrada de lengua o imprimir un diccionario) si introduce la contraseña válida. Solicite la contraseña a su gestor de proyectos, si es necesario.

A cada diccionario se le pueden asignar varias contraseñas con el fin de restringir el acceso a todas o a algunas funciones (consulte la sección 7.3 “Proteger diccionarios con contraseñas” en la página 193). Por lo tanto, según los casos, necesitará disponer de una o de varias contraseñas (en función del tipo de protección elegido) para poder trabajar con un diccionario.

Cómo introducir una contraseña

- 1 TermStar NXT muestra la ventana **Eliminar protección por contraseña** cuando intenta acceder a una de las siguientes funciones en un diccionario protegido por contraseña (fig. 6-45):
 - Editar, añadir o eliminar un registro de datos
 - Editar, añadir o eliminar una entrada
 - Imprimir el diccionario
 - Importar o exportar datos

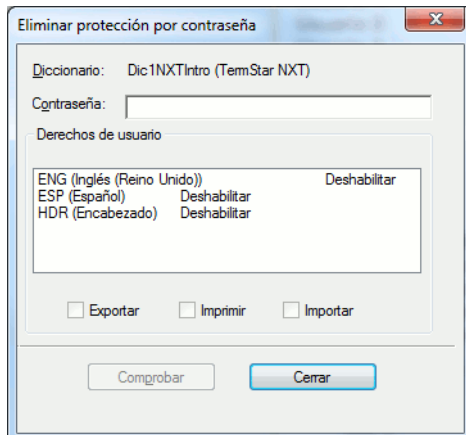


Fig. 6-45: Ventana **Eliminar protección por contraseña**

TermStar NXT muestra las lenguas que ya están habilitadas en la lista **Derechos de usuario**. Las opciones seleccionadas en esta lista indican qué funciones están activadas.

- 2 Introduzca la contraseña correcta en el campo **Contraseña** para activar las funciones protegidas.
- 3 Haga clic en **Cerrar** para cerrar la ventana.

Permisos para crear o eliminar registros de datos

Para crear o eliminar registros de datos de un diccionario protegido por contraseña, son necesarios los siguientes permisos:

- Crear un nuevo registro de datos

Cuando crea un nuevo registro de datos, modifica, al menos, la lengua de partida. Adicionalmente TermStar NXT completa automáticamente los campos administrativos en el encabezado para registrar información como la fecha y el usuario.

Por lo tanto, necesita permisos para editar la lengua de partida y el encabezado con el fin de crear nuevos registros de datos.



- Eliminar un registro de datos (consulte la sección 6.9.2 en la página 166)

Al eliminar un registro de datos, se eliminan todas las entradas en todas las lenguas y, por ello, el encabezado ya no tiene sentido.

Por lo tanto, para eliminar un registro, necesita, al menos, permisos de edición para todas las lenguas que contienen entradas en el registro de datos. *No* se necesitan permisos expresos para el encabezado: un registro de datos sin entradas (es decir, solo con encabezado) no tiene sentido.

7 Control de calidad

7.1 Información general

TermStar NXT le ofrece una amplia gama de funciones para garantizar que su trabajo y el proyecto de traducción en general sean de una gran calidad:

- **Accesos en TermStar NXT**

Al guardar la configuración en TermStar NXT puede seleccionar el acceso para el que debe estar disponible dicha configuración (consulte la sección 7.2 en la página 192).

- **Proteger diccionarios con contraseñas**

Puede proteger un diccionario con contraseñas para evitar que se modifique, se imprima, se importe o se exporte (consulte la sección 7.3 en la página 193).

- **Especificar valores predeterminados**

Puede especificar *valores predeterminados* para cada diccionario. TermStar NXT introduce automáticamente estos valores predeterminados cuando se añade un nuevo registro de datos o una nueva entrada. El uso de valores predeterminados facilita la introducción de terminología y garantiza que las entradas sean correctas (consulte la sección 7.4 en la página 204).

- **Crear una verificación de entrada**

Con la verificación de entrada, puede indicar cómo debe aparecer una entrada en un campo determinado del diccionario. De este modo, puede evitar que se introduzcan entradas incorrectas o incompletas y, por lo tanto, mejorar la homogeneidad de la terminología (consulte la sección 7.5 en la página 209).

- **Utilizar listas de valores**

El uso de listas de valores facilita la introducción de los valores de los campos y, al mismo tiempo, garantiza la homogeneidad entre los diccionarios. El usuario puede seleccionar valores predefinidos de una lista en lugar de introducir los valores manualmente (consulte la sección 7.6 en la página 217).

- **Estadísticas**

En TermStar NXT puede acceder a las estadísticas que le proporcionan información sobre los registros de datos y las entradas en su diccionario (consulte la sección 7.7 en la página 231).

- **Asignar un identificador único a registros de datos y entradas**

Puede especificar, individualmente para cada diccionario, si desea que TermStar NXT cree automáticamente un GUID (identificador único global) al crear registros de datos o al añadir entradas principales o subentradas (consulte la sección 7.8 en la página 233).

7.2 Accesos en TermStar NXT

Al guardar la configuración en TermStar NXT, puede seleccionar el acceso para el que está disponible dicha configuración (p. ej., para filtros de registros de datos).

De esta manera, puede asegurarse de que los ajustes específicos de un proyecto se utilizan únicamente en ese proyecto o que no se emplea esa configuración para un cliente diferente.

Ejemplos:

- Para asignar un proyecto a un cliente determinado, debe seleccionar `Cliente` como acceso cuando cree el proyecto. Si al abrir los proyectos selecciona ese cliente, TermStar NXT solo muestra los proyectos para ese cliente concreto, lo que le permite seleccionar rápidamente el proyecto deseado.
- Imagine que desea mostrar determinados registros de datos de un proyecto y ocultar los demás. Para ello, debe crear un filtro de registros de datos especial. Dado que solo necesita el filtro de registros de datos para ese proyecto, debe guardarlo con el acceso `Proyecto`. De esta manera, no podrá usarlo por error en otros proyectos en los que no se necesite este filtro.

Puede seleccionar los siguientes accesos en función de las opciones guardadas:

- **Global**

Las opciones están disponibles para todos los usuarios, todos los clientes y todos los proyectos.

TermStar NXT guarda esta configuración en la carpeta `config\global`.

- **Usuario**

La configuración solo está disponible para el usuario de TermStar NXT actual. Los otros usuarios *no pueden* acceder a la configuración.

TermStar NXT guarda estos ajustes en la carpeta siguiente:

```
config\users\<nombre de usuario>
```

Ejemplo: TermStar NXT guarda los ajustes para el usuario *Carry Onn* en la carpeta `config\users\carry onn`.

- **Cliente**

Las opciones solo están disponibles para proyectos del cliente actual o del cliente seleccionado. Los usuarios *no pueden* acceder a la configuración de proyectos de otros clientes.

TermStar NXT guarda estos ajustes en la carpeta siguiente:

```
config\customers\<nombre de cliente>
```

Ejemplo: TermStar NXT guarda estos ajustes para el cliente *Terminus* en la carpeta `config\clientes\terminus`.

■ Proyecto

La configuración solo está disponible para el proyecto actual. Los usuarios *no pueden acceder* a esta configuración en otros proyectos.

TermStar NXT guarda esta configuración en la carpeta de trabajo del proyecto.

En las listas de selección, TermStar NXT utiliza iconos para indicar el acceso en el que se guardan los ajustes (consulte la sección 11.4.10 “Iconos de los accesos” en la página 314).

7.3 Proteger diccionarios con contraseñas

7.3.1 Información general

Puede proteger un diccionario con contraseñas para evitar que se modifique, se imprima, se importe o se exporte sin autorización.

Para ello, debe asignar primero una *contraseña maestra* al diccionario (consulte la sección 7.3.3 “Proteger un diccionario con una contraseña maestra” en la página 195). La contraseña maestra cuenta con todos los posibles derechos en TermStar NXT: quien posea la contraseña maestra puede realizar todas las acciones y utilizar todas las funciones.

El diccionario estará protegido si se asignó una contraseña maestra: un usuario no puede realizar cambios en el diccionario o imprimirlo, importarlo o exportarlo *sin* la contraseña.

También puede asignar *contraseñas de usuario* al diccionario (consulte la sección 7.3.4 “Asignar contraseñas de usuario” en la página 196). Al realizar esta acción, puede especificar exactamente qué funciones se pueden utilizar y qué lenguas se pueden cambiar si se dispone de la contraseña de usuario correspondiente.

7.3.2 Derechos para contraseñas de usuario

La contraseña maestra le otorga a quien la posea todos los derechos posibles. Además, se pueden especificar por separado los derechos que otorga cada contraseña de usuario. Es posible asignar los siguientes derechos (tabla 7-1):

Derechos	Abreviatura en la tabla de contraseñas	Acción permitida
Seguridad	S	<ul style="list-style-type: none"> ■ Cambiar, eliminar y añadir contraseñas. ■ Eliminar y cambiar el nombre de diccionarios. <p>TermStar NXT selecciona automáticamente Administración al seleccionar Seguridad.</p>

Tab. 7-1: Derechos para contraseñas de usuario

Derechos	Abreviatura en la tabla de contraseñas	Acción permitida
Administración	A	Cambiar los valores predeterminados, la verificación de entrada, los nombres de campos y la configuración general del diccionario.
Exportar	E	Exportar datos del diccionario.
Importar	I	Importar datos al diccionario.
Imprimir	P	Imprimir el diccionario.
Enviar	x	Enviar el diccionario.
	Todo	Todos los derechos mencionados.
Lenguas	M*	<p>Modificar entradas de las lenguas seleccionadas (es decir, modificar, añadir o eliminar entradas).</p> <p>Se reconoce el derecho de eliminar los registros de datos si el usuario tiene derechos de edición para todas las lenguas utilizadas en el registro de datos.</p> <p>También se pueden otorgar derechos de edición para:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Campos de encabezado (implica el derecho a crear nuevos registros de datos; consulte la información en la sección 7.3.4 en la página 196). ■ Registros de datos de direcciones. ■ Registros de datos de bibliografía.
Todas las existentes (lenguas)	M	Editar todas las lenguas, los campos de encabezado y los registros de datos de direcciones y bibliografía que contenga el diccionario.

Tab. 7-1: Derechos para contraseñas de usuario (cont.)

7.3.3 Proteger un diccionario con una contraseña maestra

La primera contraseña que se le asigna a un diccionario pasa a ser automáticamente la contraseña maestra. El diccionario estará protegido si se asignó una contraseña maestra: un usuario no puede realizar cambios en el diccionario o imprimirlo, importarlo o exportarlo sin la contraseña.

Cómo proteger un diccionario con una contraseña maestra

- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, en la que se relacionan los enlaces a las bases de datos existentes.

- 2 Para que TermStar NXT muestre los diccionarios en una base de datos, haga clic en el signo más (+) situado junto al nombre de esta.

TermStar NXT muestra los diccionarios que contiene.

- 3 Seleccione el diccionario y haga clic en **Configuración**.

TermStar NXT muestra la ventana **Configuración**.

- 4 Seleccione la pestaña **Derechos de usuario**.

La tabla **Contraseñas** está vacía debido a que no se creó todavía una contraseña para el diccionario:

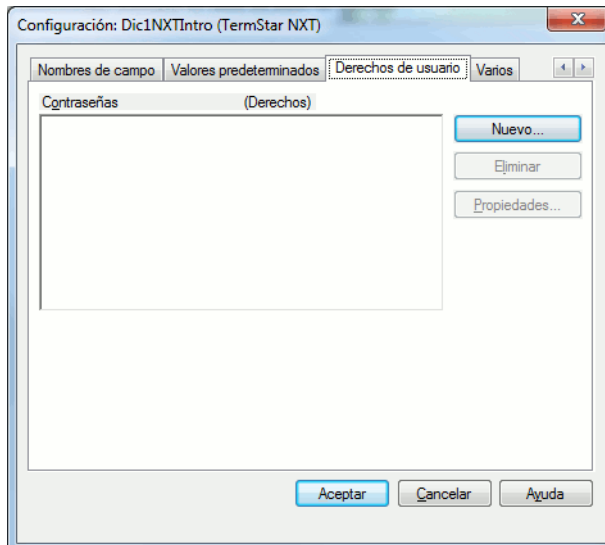


Fig. 7-1: Pestaña **Derechos de usuario** con la tabla **Contraseñas** vacía

- 5 Haga clic en **Nuevo** para asignar una nueva contraseña.

La primera contraseña que se asigna se convierte automáticamente en la contraseña maestra.

TermStar NXT muestra la ventana **Nueva contraseña**:

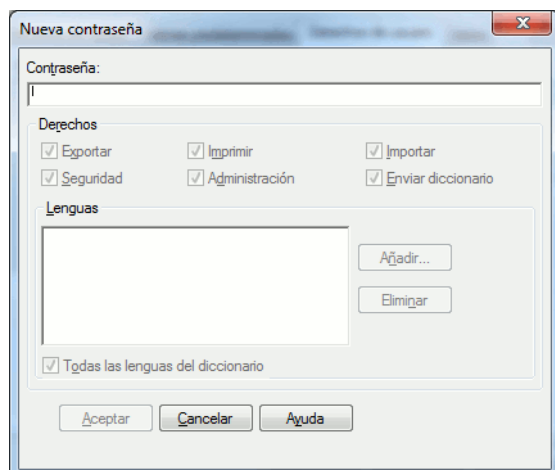


Fig. 7-2: Ventana **Nueva contraseña** para contraseña maestra

- 6 Introduzca la contraseña maestra en el campo **Contraseña**.
A continuación, aparecen todos los derechos seleccionados. En el caso de la contraseña maestra, no se pueden seleccionar derechos por separado puesto que esta debe tenerlos todos asignados.
- 7 Guarde la contraseña haciendo clic en **Aceptar**.
TermStar NXT ahora muestra la nueva contraseña maestra con todos los derechos en la lista de contraseñas.
- 8 Cierre la ventana **Configuración** haciendo clic en **Aceptar**.

A partir de ese momento, el diccionario queda protegido con la contraseña maestra. La próxima vez que abra el diccionario, debe introducir la contraseña maestra para poder editar, imprimir, enviar o importar/exportar el diccionario o abrir el diálogo de administración y la ventana de la contraseña.

Si desea enviar el diccionario a alguien que pueda realizar solo determinadas acciones, debe asignar contraseñas de usuario a las que se asignaron únicamente determinados derechos (consulte la sección 7.3.4 “Asignar contraseñas de usuario” en la página 196).

7.3.4 Asignar contraseñas de usuario

Para poder asignar a un diccionario contraseñas de usuario, deberá haber asignado previamente una contraseña maestra (consulte también la sección 7.3.3 “Proteger un diccionario con una contraseña maestra” en la página 195). Las contraseñas de usuario permiten a los usuarios realizar ciertas acciones que se especificaron previamente.

Si le envía un diccionario a alguien, debe facilitarle solo la contraseña de usuario que le habilite para realizar las acciones que tenga asignadas dicha contraseña.

Permisos para crear o eliminar registros de datos

Para crear o eliminar registros de datos de un diccionario protegido por contraseña, son necesarios los siguientes permisos:

- Crear un nuevo registro de datos

Cuando crea un nuevo registro de datos, modifica, al menos, la lengua de partida. Además, TermStar NXT completa automáticamente los campos administrativos del encabezado para registrar información como la fecha y el usuario.

Por lo tanto, necesita permisos para editar la lengua de partida y el encabezado con el fin de crear nuevos registros de datos.

- Eliminar un registro de datos (consulte la sección 6.9.2 en la página 166)

Al eliminar un registro de datos, se eliminan todas las entradas en todas las lenguas y, por ello, el encabezado ya no tiene sentido.

Por lo tanto, para eliminar un registro, necesita, al menos, permisos de edición para todas las lenguas que contienen entradas en el registro de datos. No se necesitan permisos expresos para el encabezado: un registro de datos sin entradas (es decir, solo con encabezado) no tiene sentido.



Cómo asignar una nueva contraseña de usuario

- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, en la que se relacionan los enlaces a las bases de datos existentes.

- 2 Para que TermStar NXT muestre los diccionarios en una base de datos, haga clic en el signo más (+) situado junto al nombre de esta.

TermStar NXT muestra los diccionarios que contiene.

- 3 Seleccione el diccionario y haga clic en **Configuración**.

TermStar NXT muestra la ventana **Introducir contraseña**:

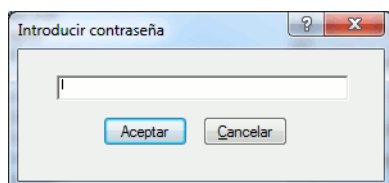


Fig. 7-3: Ventana **Introducir contraseña**

Si TermStar NXT no muestra esta ventana, significa que todavía no asignó una contraseña maestra. Para continuar, debe asignar previamente una contraseña maestra (consulte la sección 7.3.3 “Proteger un diccionario con una contraseña maestra” en la página 195).



- 4 Introduzca la contraseña maestra o una contraseña de usuario que permita acciones de seguridad. Confirme los datos introducidos haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT muestra los datos siguientes en función de la contraseña introducida:

- Contraseña maestra o de usuario con derechos de seguridad: TermStar NXT muestra la ventana **Configuración** con la pestaña **Derechos de usuario** y otras pestañas (consulte la fig. 7-5 en la página 199).

Puede continuar con el paso 5.

- Contraseña de usuario *sin* derechos de administración: TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:
Contraseña incorrecta.

Introdujo una contraseña incorrecta o una contraseña de usuario que no dispone de derechos suficientes. Cierre la ventana haciendo clic en **Aceptar** y repita el paso 4 utilizando una contraseña adecuada.

- Contraseña de usuario *sin* derechos de seguridad: TermStar NXT muestra la ventana **Configuración** *sin* la pestaña **Derechos de usuario**:

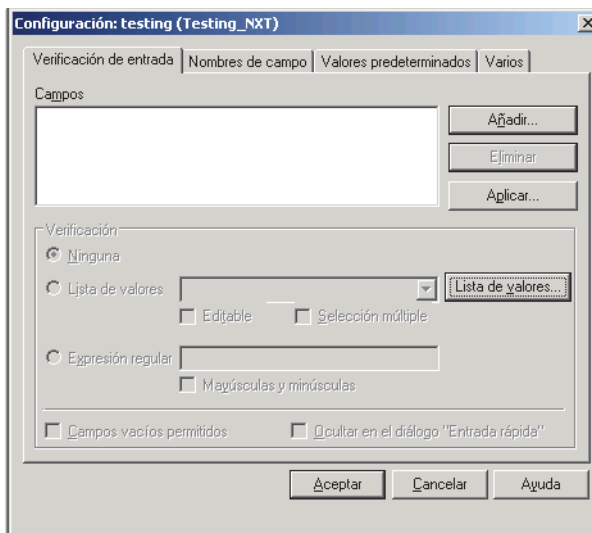


Fig. 7-4: Ventana **Configuración** *sin* la pestaña **Derechos de usuario**

Introdujo una contraseña de usuario que no dispone de derechos suficientes. Cierre la ventana haciendo clic en **Aceptar** y repita el paso 4 utilizando una contraseña adecuada.

- 5 En la ventana **Configuración**, seleccione la pestaña **Derechos de usuario**.
TermStar NXT muestra las contraseñas ya asignadas en la columna de la izquierda, en la tabla **Contraseñas** (fig. 7-5). En la columna de la derecha, TermStar NXT muestra una abreviatura que indica los derechos de la contraseña. En la tabla 7-1 en la página 193, se detallan cada una de estas abreviaturas.

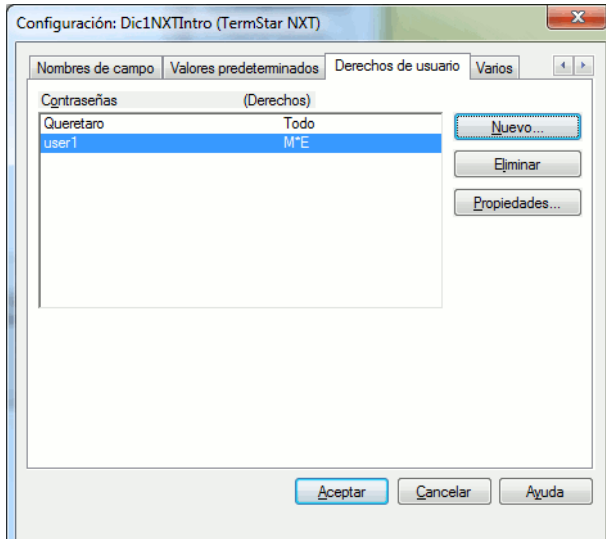


Fig. 7-5: Pestaña **Derechos de usuario** con contraseñas asignadas

- 6 Haga clic en **Nuevo** para asignar una nueva contraseña.
TermStar NXT muestra la ventana **Nueva contraseña**:

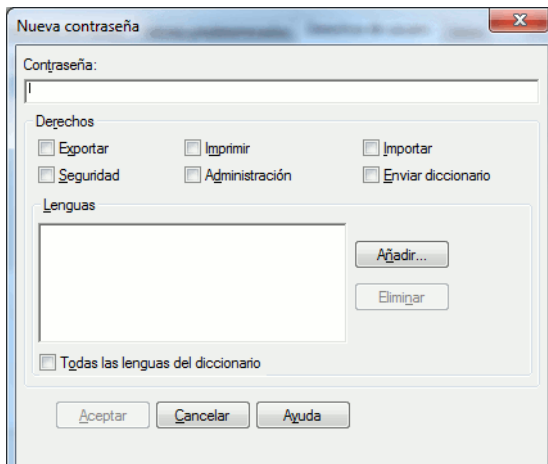


Fig. 7-6: Ventana **Nueva contraseña** para contraseña de usuario

- 7 Introduzca la nueva contraseña en el campo **Contraseña**.

- 8 Seleccione los derechos que desee asignar a la nueva contraseña (consulte la tabla 7-1 en la página 193).
- 9 En la sección **Lenguas**, seleccione las lenguas que la contraseña de usuario permite editar:
 - Haga clic en **Añadir** para incluir una lengua.

TermStar NXT muestra la ventana **Seleccionar lengua**:

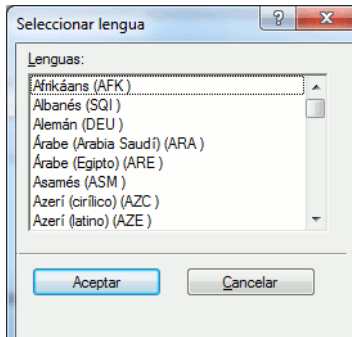


Fig. 7-7: Ventana **Seleccionar lengua**

Seleccione la lengua o las lenguas que podrán editarse mediante la contraseña.

Si es necesario, seleccione las entradas **Direcciones** (para registros de datos de direcciones), **Bibliografía** (para registros de datos de bibliografía) y **Encabezado** (para campos de encabezado). Consulte la sección 11.2 “Registros de datos especiales de direcciones y de bibliografía” en la página 296, para obtener más información sobre registros de datos especiales para direcciones y bibliografía.

Confirme su selección haciendo clic en **Aceptar**. TermStar NXT vuelve a mostrar la ventana **Nueva contraseña** con las lenguas seleccionadas.

- Para suprimir una lengua de la lista, selecciónela y haga clic en **Eliminar**.
- Seleccione **Todos los existentes** para asignar derechos que permitan editar todas las lenguas, campos de encabezado y registros de datos para direcciones y bibliografía del diccionario.

Guarde la nueva contraseña haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT vuelve a mostrar la ventana **Contraseñas** con la nueva contraseña y los derechos asignados.

- 10 Cierre la ventana **Configuración** haciendo clic en **Aceptar**.

Ahora asignó una contraseña de usuario. Esta contraseña le otorga al usuario los derechos que se hayan asignado a la contraseña.

7.3.5 Cambiar una contraseña o los derechos de una contraseña

Puede cambiar las propiedades de una contraseña, es decir, modificar la propia contraseña, o bien ampliar o restringir los derechos que esta tenga asignados.

Derechos necesarios para cambiar las propiedades de una contraseña

Para cambiar las propiedades de una contraseña, debe disponer de una contraseña maestra o de una contraseña de usuario con derechos de seguridad.



No es posible cambiar los derechos de la contraseña maestra, puesto que esta debe tenerlos asignados todos. Sin embargo, sí se puede cambiar la propia contraseña maestra.

Cómo cambiar una contraseña o los derechos de una contraseña



- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.
TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, en la que se relacionan los enlaces a las bases de datos existentes.
- 2 Para que TermStar NXT muestre los diccionarios en una base de datos, haga clic en el signo más (+) situado junto al nombre de esta.
TermStar NXT muestra los diccionarios que contiene.
- 3 Seleccione el diccionario y haga clic en **Configuración**.
TermStar NXT muestra la ventana **Introducir contraseña**.
Si TermStar NXT no muestra esta ventana, significa que todavía no asignó una contraseña maestra. Para continuar, debe asignar previamente una contraseña maestra (consulte la sección 7.3.3 “Proteger un diccionario con una contraseña maestra” en la página 195).
- 4 Introduzca la contraseña maestra o una contraseña de usuario que permita acciones de seguridad. Confirme los datos introducidos haciendo clic en **Aceptar**.
TermStar NXT muestra la ventana **Configuración**.
- 5 Seleccione la pestaña **Derechos de usuario**.
TermStar NXT muestra las contraseñas ya asignadas en la columna de la izquierda, en la tabla **Contraseñas**. En la columna de la derecha, TermStar NXT muestra una abreviatura que indica los derechos de la contraseña (fig. 7-8). En la tabla 7-1 en la página 193, se detallan cada una de estas abreviaturas.

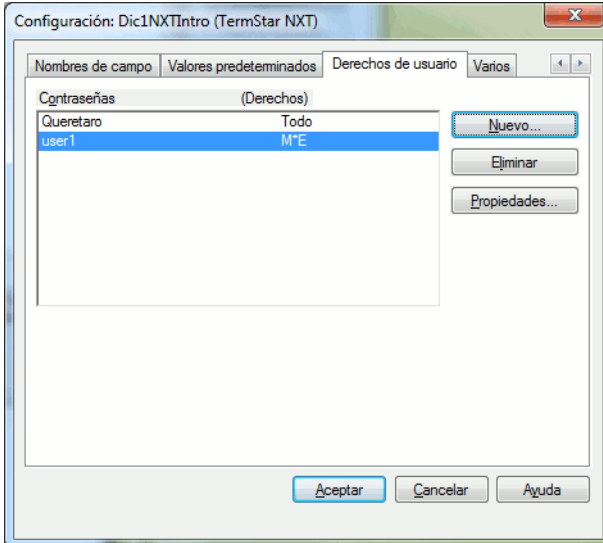


Fig. 7-8: Pestaña **Derechos de usuario** con contraseñas asignadas

- 6 Seleccione la contraseña cuya configuración desee cambiar y haga clic en **Propiedades**.

TermStar NXT muestra la ventana **Cambiar contraseña**:

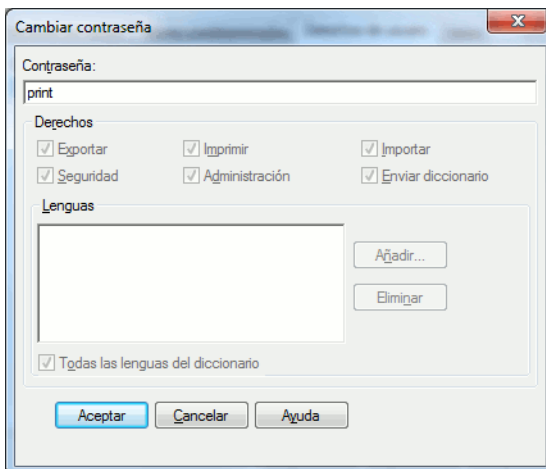


Fig. 7-9: Ventana **Cambiar contraseña**

- 7 Puede realizar los siguientes cambios:
 - Cambiar la propia contraseña: introduzca la nueva contraseña en el campo **Contraseña**.
 - Cambiar los derechos asociados a la contraseña: seleccione los derechos para la nueva contraseña (consulte la tabla 7-1 en la página 193).

No es posible cambiar los derechos de la contraseña maestra, puesto que esta debe tenerlos asignados todos.

- Cambiar derechos para editar lenguas: en la sección **Lenguas**, seleccione las lenguas que se pueden editar con la contraseña de usuario (consulte el paso 9 en la página 200).

No es posible cambiar los derechos para editar lenguas de la contraseña maestra, puesto que esta debe tenerlos asignados para todas las lenguas.

Guarde los cambios haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT vuelve a mostrar la ventana **Contraseñas** con la contraseña cambiada.

- 8 Cierre la ventana **Configuración** haciendo clic en **Aceptar**.

7.3.6 Eliminar contraseñas maestras y de usuario

Puede eliminar una contraseña maestra o de usuario para que los derechos que tengan asignados dejen de estar disponibles.

Derechos necesarios para eliminar una contraseña

Para eliminar una contraseña, debe disponer de una contraseña maestra o de una contraseña de usuario con derechos de seguridad.



Eliminar una contraseña maestra

Solo puede eliminar la contraseña maestra una vez eliminadas todas las contraseñas de usuario. Cuando elimine la contraseña maestra, el diccionario dejará de estar protegido.



Cómo eliminar una contraseña

- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, en la que se relacionan los enlaces a las bases de datos existentes.

- 2 Para que TermStar NXT muestre los diccionarios en una base de datos, haga clic en el signo más (+) situado junto al nombre de esta.

TermStar NXT muestra los diccionarios que contiene.

- 3 Seleccione el diccionario y haga clic en **Configuración**.

TermStar NXT muestra la ventana **Introducir contraseña**.



Si TermStar NXT no muestra esta ventana significa que todavía no asignó una contraseña maestra. Para continuar, debe asignarle previamente una contraseña maestra (consulte la sección 7.3.3 “Proteger un diccionario con una contraseña maestra” en la página 195).

- 4 Introduzca la contraseña maestra o una contraseña de usuario que permita acciones de seguridad. Confirme los datos introducidos haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT muestra la ventana **Configuración**.

- 5 Seleccione la pestaña **Derechos de usuario**.

TermStar NXT muestra las contraseñas ya asignadas en la columna de la izquierda, en la tabla **Contraseñas**. En la columna de la derecha, TermStar NXT muestra una abreviatura que indica los derechos de la contraseña (consulte la fig. 7-5 en la página 199). En la tabla 7-1 en la página 193, se detallan cada una de estas abreviaturas.

- 6 Seleccione la contraseña que desee eliminar y haga clic en **Eliminar**.

Solo puede eliminar la contraseña maestra una vez eliminadas todas las contraseñas de usuario.

TermStar NXT elimina la contraseña de la tabla **Contraseñas**.

- 7 Haga clic en **Aceptar** para cerrar la ventana **Configuración**.

7.4 Especificar valores predeterminados

7.4.1 Información general

Puede especificar los *valores predeterminados* para los campos de cada diccionario. TermStar NXT introduce automáticamente estos valores predeterminados cuando añade un nuevo registro de datos o una nueva entrada. El uso de valores predeterminados facilita la introducción de terminología y garantiza que las entradas sean correctas:

- TermStar NXT facilita la tarea de añadir nuevos registros y entradas de datos, ya que no es necesario introducir individualmente valores idénticos varias veces (por ejemplo, la fuente o el contexto).
- TermStar NXT aumenta la homogeneidad de las entradas del diccionario y los valores predeterminados evitan que los mismos contenidos de campo se escriban cada vez de una manera diferente.

TermStar NXT introduce automáticamente los valores predeterminados al crear nuevos registros de datos o entradas. Sin embargo, siempre dispone de la opción de sobrescribir los valores introducidos automáticamente. Con la función de verificación de entrada, puede especificar que un campo *deba* incluir un contenido determinado (consulte la sección 7.5 “Crear una verificación de entrada” en la página 209).

Los nuevos valores predeterminados no influyen en las entradas *ya registradas* en un diccionario. Utilice la función de cambios globales si desea realizar cambios en todas las entradas del diccionario existentes (consulte la sección 6.12 “Cambios globales” en la página 170).

Valores predeterminados específicos de un proyecto

Además de los valores predeterminados de un diccionario descritos en esta sección, también puede especificar valores predeterminados que solo se apliquen al proyecto actual. Consulte la sección 3.5.6 “Configuración de proyecto, pestaña Valores predeterminados” en la página 66 para obtener más información sobre este tema.



7.4.2 Añadir valores predeterminados

Cómo especificar valores predeterminados nuevos

- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, en la que se relacionan los enlaces a las bases de datos existentes.

- 2 Para que TermStar NXT muestre los diccionarios en una base de datos, haga clic en el signo más (+) situado junto al nombre de esta.

TermStar NXT muestra los diccionarios que contiene.

- 3 Seleccione el diccionario para el que desee cambiar la configuración y haga clic en **Configuración**.

TermStar NXT muestra la ventana **Configuración**.

- 4 Seleccione la pestaña **Valores predeterminados**.

TermStar NXT muestra los valores predeterminados asignados en la tabla (fig. 7-10):

- Columna **Nombre de campo**: nombre y lengua (si procede) del campo al que se aplica el valor predeterminado.



- Columna **Valor predeterminado**: valor que introduce automáticamente TermStar NXT para registros de datos o entradas nuevos.

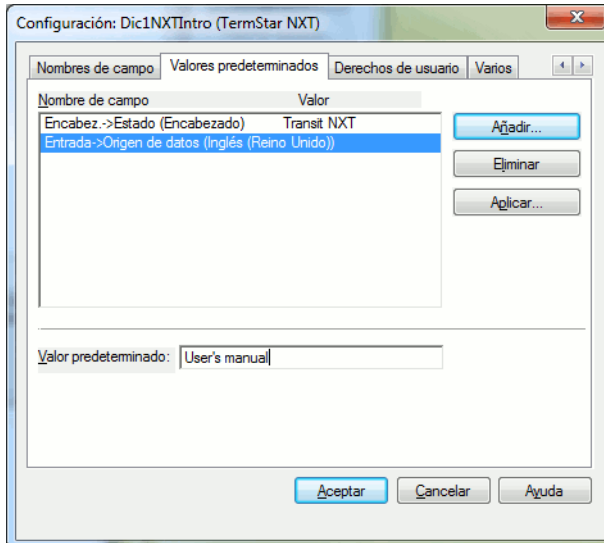


Fig. 7-10: Pestaña **Valores predeterminados** con los valores predeterminados especificados

- 5 Haga clic en **Añadir** para especificar un nuevo valor predeterminado. TermStar NXT muestra la ventana **Añadir campos**:

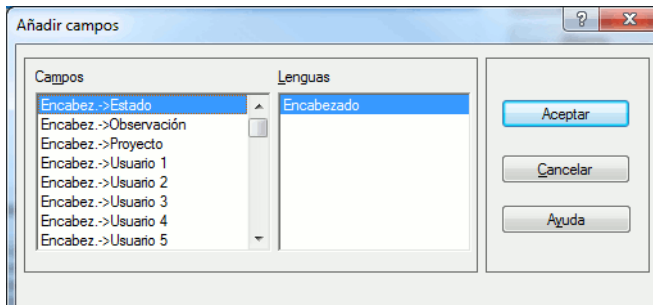


Fig. 7-11: Ventana **Añadir campos**

- 6 En la lista **Campos**, seleccione el campo para el que desee introducir un valor predeterminado.
- 7 En la lista **Lenguas**, seleccione la lengua a la que se debe aplicar el valor predeterminado:
 - Valor predeterminado para *todas* las lenguas: entrada `Todas las lenguas`.
 - Valor predeterminado para *una* lengua: nombre de la lengua.
 - Valor predeterminado para registros de datos de direcciones: entrada `Direcciones`.

- Valor predeterminado para registros de datos de bibliografía: entrada *Bibliografía*.
- Si seleccionó un campo de encabezado en la lista **Campos**, TermStar NXT selecciona automáticamente *Encabezado* en la lista **Lenguas**.

Confirme su elección haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT vuelve a mostrar la pestaña **Valores predeterminados** con el campo seleccionado.

- Introduzca el valor predeterminado que desee en el campo **Valor predeterminado** debajo de la tabla.
Pulse la tecla Tab para registrar el nuevo valor predeterminado en la tabla.
Vuelva a hacer clic en **Añadir** si desea definir más valores predeterminados.
- Guarde los valores predeterminados haciendo clic en **Aceptar**.
TermStar NXT muestra la ventana **Configuración**.

7.4.3 Cambiar valores predeterminados definidos previamente

Puede cambiar cualquier valor predeterminado que se haya asignado a un diccionario con anterioridad.

Los valores predeterminados modificados no influyen en las entradas *ya registradas* en un diccionario. Utilice la función de cambios globales si desea realizar cambios en todas las entradas del diccionario existentes (consulte la sección 6.12 “Cambios globales” en la página 170).

Cómo cambiar los valores predeterminados

- Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.
TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, en la que se relacionan los enlaces a las bases de datos existentes.
- Para que TermStar NXT muestre los diccionarios en una base de datos, haga clic en el signo más (+) situado junto al nombre de esta.
TermStar NXT muestra los diccionarios que contiene.
- Seleccione el diccionario para el que desee cambiar la configuración y haga clic en **Configuración**.
TermStar NXT muestra la ventana **Configuración**.
- Seleccione la pestaña **Valores predeterminados**.
TermStar NXT muestra los valores predeterminados asignados en la tabla (consulte la fig. 7-10 en la página 206):
 - Columna **Nombre de campo**: nombre y lengua (si procede) del campo al que se aplica el valor predeterminado.



- Columna **Valor predeterminado**: valor que introduce automáticamente TermStar NXT para registros de datos o entradas nuevos.
- 5 Para cambiar un valor predeterminado, seleccione el nombre de campo en la tabla. TermStar NXT muestra el valor actual en el campo **Valor predeterminado**.
- 6 Sobrescriba el contenido del campo **Valor predeterminado** con el valor que desee.
Pulse la tecla Tab para aceptar el nuevo valor.
- 7 Guarde los valores predeterminados haciendo clic en **Aceptar**.
TermStar NXT muestra la ventana **Configuración**.

7.4.4 Eliminar valores predeterminados definidos previamente

Puede suprimir cualquier valor predeterminado que se haya asignado a un diccionario con anterioridad.

Eliminar los valores predeterminados no influye en las entradas *ya registradas* en un diccionario.



Cómo eliminar los valores predeterminados

- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.
TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, en la que se relacionan los enlaces a las bases de datos existentes.
- 2 Para que TermStar NXT muestre los diccionarios en una base de datos, haga clic en el signo más (+) situado junto al nombre de esta.
TermStar NXT muestra los diccionarios que contiene.
- 3 Seleccione el diccionario para el que desee cambiar la configuración y haga clic en **Configuración**.
TermStar NXT muestra la ventana **Configuración**.
- 4 Seleccione la pestaña **Valores predeterminados**.
TermStar NXT muestra los valores predeterminados asignados en la tabla (consulte la fig. 7-10 en la página 206):
 - Columna **Nombre de campo**: nombre y lengua (si procede) del campo al que se aplica el valor predeterminado.
 - Columna **Valor predeterminado**: valor que introduce automáticamente TermStar NXT para registros de datos o entradas nuevos.
- 5 Para eliminar un valor predeterminado, seleccione el nombre del campo en la tabla y haga clic en **Eliminar**.
- 6 Guarde los valores predeterminados haciendo clic en **Aceptar**.
TermStar NXT muestra la ventana **Configuración**.

7.5 Crear una verificación de entrada

7.5.1 Información general

Con la verificación de entrada, puede indicar cómo debe aparecer una entrada en un campo determinado del diccionario.

Si el usuario añade o modifica una entrada, TermStar NXT comprueba si la entrada coincide con las reglas de verificación de entrada. De este modo, se puede evitar que se introduzcan entradas incorrectas o incompletas y, por lo tanto, mejorar la homogeneidad de la terminología.

La verificación de entrada ofrece las siguientes opciones:

- **Valor fijo (con o sin distinción entre mayúsculas y minúsculas)**
El usuario solo puede introducir este valor. TermStar NXT no permite ningún otro valor.
- **Expresión regular**
El usuario puede introducir todos los valores que coincidan con la expresión regular. Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT para obtener más información sobre las expresiones regulares. TermStar NXT no permite ningún otro valor.
De este modo, puede especificar un rango de valores permitidos.
- **Permitir o denegar campos vacíos**
También puede especificar si desea que los usuarios deban completar siempre el campo o lo puedan dejar vacío.
De este modo, se asegurará de que los usuarios completen todos los campos de las entradas.
- **Lista de selección (con o sin selección múltiple)**
Puede crear listas de selección y asignarlas a determinados campos.
De este modo, el usuario podrá seleccionar uno o varios valores de la lista de selección de un campo.

También se puede importar la configuración de la verificación de entrada de otro diccionario (consulte la sección 7.5.4 “Importar la verificación de entrada de otro diccionario” en la página 214).

Garantía de calidad durante la edición

Si una entrada no se corresponde con las reglas de verificación de entrada, TermStar NXT muestra el mensaje *Falló la verificación de entrada*. Consulte la sección 6.13.1 “Mensajes de verificación de entrada” en la página 183 para obtener más información sobre este tema.





Valores predeterminados

Los valores predeterminados se pueden utilizar como alternativa a la verificación de entrada. TermStar NXT introduce automáticamente el valor predeterminado en el campo especificado al añadir un nuevo registro de datos o una entrada (consulte la sección 7.4 “Especificar valores predeterminados” en la página 204).



Verificación de entrada en el modo de entrada rápida

Cualquier campo seleccionado para la verificación de entrada se mostrará en la ventana de entrada rápida. Es decir, puede configurar la ventana de entrada rápida con la verificación de entrada.

Simplemente, seleccione el campo que desee. No debe especificar ningún contenido determinado para el campo.

7.5.2 Añadir una regla de verificación de entrada

La adición de una regla de verificación de entrada no influye en las entradas *ya registradas* en un diccionario. La verificación solo funcionará cuando vuelva a editar o añadir una entrada, es decir, después solo podrá introducir los valores especificados en la regla de verificación de entrada.



Comprobar entradas tras ampliar/cambiar una verificación de entrada

Si desea comparar entradas *existentes* con los nuevos ajustes de verificación de entrada, seleccione el modo de visualización del filtro **Si falla la verificación de entrada** (consulte la sección 5.3.2 “Modos de visualización de filtro” en la página 104). A continuación, TermStar NXT muestra todas las entradas que no coinciden con la verificación de entrada. Si es necesario, puede corregirlas.



Cómo añadir una verificación de entrada

- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, en la que se relacionan los enlaces a las bases de datos existentes.

- 2 Para que TermStar NXT muestre los diccionarios en una base de datos, haga clic en el signo más (+) situado junto al nombre de esta.
TermStar NXT muestra los diccionarios que contiene.
- 3 Seleccione el diccionario para el que desee cambiar la configuración y haga clic en **Configuración**.

TermStar NXT muestra la ventana **Configuración**.

4 Seleccione la pestaña **Verificación de entrada**.

TermStar NXT muestra las reglas de verificación de entrada ya asignadas (fig. 7-12):

- Sección **Campos**: nombre y lengua de los campos (si procede) a los que se aplica la verificación de entrada.
- Sección **Verificación**: reglas utilizadas para comprobar las entradas para el campo especificado en la sección **Campos**.

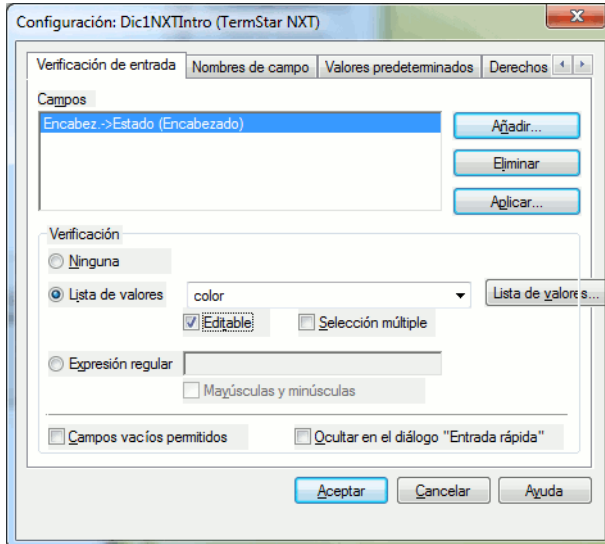


Fig. 7-12: Pestaña **Verificación de entrada** con las verificaciones de entrada ya definidas

5 Haga clic en **Añadir** para especificar una nueva verificación de entrada.

TermStar NXT muestra la ventana **Añadir campos**:

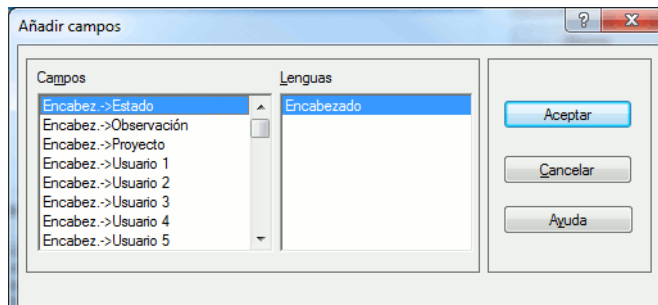


Fig. 7-13: Ventana **Añadir campos**

6 En la lista **Campos**, seleccione el campo en el que desee especificar una verificación de entrada.

7 En la lista **Lenguas**, seleccione la lengua a la que se deba aplicar la verificación de entrada:

- Verificación de entrada para *todas* las lenguas: entrada `Todas las lenguas`.
- Verificación de entrada para *una* lengua: nombre de la lengua.
- Si seleccionó un campo de encabezado en la lista **Campos**, TermStar NXT selecciona automáticamente `Encabezado` en la lista **Lenguas**.

Confirme su elección haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT vuelve a mostrar la pestaña **Verificación de entrada** con el campo seleccionado.

8 En la sección **Verificación**, especifique cómo desea que TermStar NXT compruebe la información introducida en el campo:

- **Ninguna:** TermStar NXT *no* comprueba el campo cuando se introduce la información.

Seleccione esta opción si se trata de un campo obligatorio, pero no desea especificar ningún valor en concreto. En esta situación, asegúrese de que la opción **Campos vacíos permitidos** no esté seleccionada.

También puede utilizar esta opción si TermStar NXT debe mostrar el campo para la entrada rápida (consulte la sección 6.2.4 “Utilizar la función de entrada rápida” en la página 134), pero no debe especificarse ningún contenido específico.

- **Lista de valores:** el usuario puede seleccionar valores de una lista al crear una entrada.

En la lista de **listas de valores**, seleccione la lista de valores que desee aplicar al campo. Consulte la sección 7.6 “Utilizar listas de valores” en la página 217, para obtener más información sobre este tema y sobre las opciones **Editable** y **Selección múltiple**.

- **Expresión regular:** TermStar NXT comprueba si la información introducida por el usuario se corresponde con la expresión regular o el valor fijo.

En el campo de la derecha de **Expresión regular**, escriba la expresión o el valor fijo que TermStar NXT debe comprobar. Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT para obtener más información sobre las expresiones regulares.

Si desea que en la búsqueda se diferencie entre mayúsculas y minúsculas, seleccione la opción **Mayúsculas y minúsculas**.

- **Campos vacíos permitidos:** TermStar NXT permite que el usuario *no* complete el campo.

Asegúrese de que la opción **Campos vacíos permitidos** no esté seleccionada en caso de que deba introducir obligatoriamente una entrada en este campo.

- **Ocultar en el diálogo “Entrada rápida”:** TermStar NXT permite al usuario la opción de ocultar el campo durante la entrada rápida.

Si *no* desea que TermStar NXT muestre el campo en el diálogo “Entrada rápida” como un campo de entrada adicional, seleccione **Ocultar en el diálogo “Entrada rápida”**.

Pulse la tecla Tab para registrar la nueva verificación de entrada.

Haga clic en **Añadir** para especificar otras reglas de verificación de entrada.

- 9 Guarde la verificación de entrada haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT muestra la ventana **Configuración**.

7.5.3 Cambiar la verificación de entrada

La modificación de una regla de verificación de entrada no influye en las entradas ya registradas en un diccionario. La verificación solo funcionará cuando vuelva a añadir o editar una entrada, es decir, solo podrá introducir los valores especificados.

Cómo modificar una verificación de entrada

- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, en la que se relacionan los enlaces a las bases de datos existentes.

- 2 Para que TermStar NXT muestre los diccionarios en una base de datos, haga clic en el signo más (+) situado junto al nombre de esta.

TermStar NXT muestra los diccionarios que contiene.

- 3 Seleccione el diccionario para el que desee cambiar la configuración y haga clic en **Configuración**.

TermStar NXT muestra la ventana **Configuración**.

- 4 Seleccione la pestaña **Verificación de entrada**.

TermStar NXT muestra las reglas de verificación de entrada ya asignadas (fig. 7-12 en la página 211):

- Sección **Campos**: nombre y lengua de los campos (si procede) a los que se aplica la verificación de entrada.
- Sección **Verificación**: reglas utilizadas para comprobar las entradas para el campo especificado en la sección **Campos**.

- 5 Para modificar una verificación de entrada, seleccione el nombre del campo.

TermStar NXT muestra los ajustes existentes en la sección **Verificación**.

- 6 Cambie la configuración de la verificación en la sección **Verificación** (consulte el paso 8 en la página 212).

Pulse la tecla Tab para aceptar la nueva configuración.

- 7 Guarde la verificación de entrada haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT muestra la ventana **Configuración**.



7.5.4 Importar la verificación de entrada de otro diccionario

Puede importar la verificación de entrada de otro diccionario TermStar. De este modo, puede estar seguro de que las reglas de verificación de entrada son las mismas en todos los diccionarios y, por lo tanto, la estructura de sus diccionarios está normalizada.

Al importar, puede especificar los campos cuyas reglas de verificación de entrada debe importar TermStar NXT. Si desea importar reglas de verificación de entrada *modificadas*, primero debe importar las reglas sin modificar. A continuación, podrá cambiar la configuración tal como se describe en la sección 7.5.3 “Cambiar la verificación de entrada” en la página 213.



Cómo importar las reglas de verificación de entrada de otro diccionario

- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.
TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, en la que se relacionan los enlaces a las bases de datos existentes.
- 2 Para que TermStar NXT muestre los diccionarios en una base de datos, haga clic en el signo más (+) situado junto al nombre de esta.
TermStar NXT muestra los diccionarios que contiene.
- 3 Seleccione el diccionario para el que desee cambiar la configuración y haga clic en **Configuración**.
TermStar NXT muestra la ventana **Configuración**.
- 4 Seleccione la pestaña **Verificación de entrada**.
TermStar NXT muestra las reglas de verificación de entrada ya asignadas (fig. 7-12 en la página 211):
 - Sección **Campos**: nombre y lengua de los campos (si procede) a los que se aplica la verificación de entrada.
 - Sección **Verificación**: reglas utilizadas para comprobar las entradas para el campo especificado en la sección **Campos**.
- 5 Haga clic en **Aplicar** para importar las reglas de verificación de entrada de otro diccionario.

TermStar NXT muestra la ventana **Seleccionar diccionario** con la lista de los diccionarios existentes:

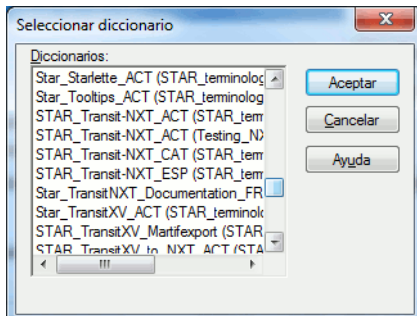


Fig. 7-14: Ventana **Seleccionar diccionario**

- 6 Seleccione el diccionario del que desea transferir la configuración de verificación de entrada. Confirme su elección haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT muestra la ventana **Aplicar verificaciones de entrada existentes** (fig. 7-15).

- Lista **Campos**: TermStar NXT *no* transfiere la entrada de verificación de estos campos.
- Lista **Aplicar**: TermStar NXT transfiere la entrada de verificación de estos campos.

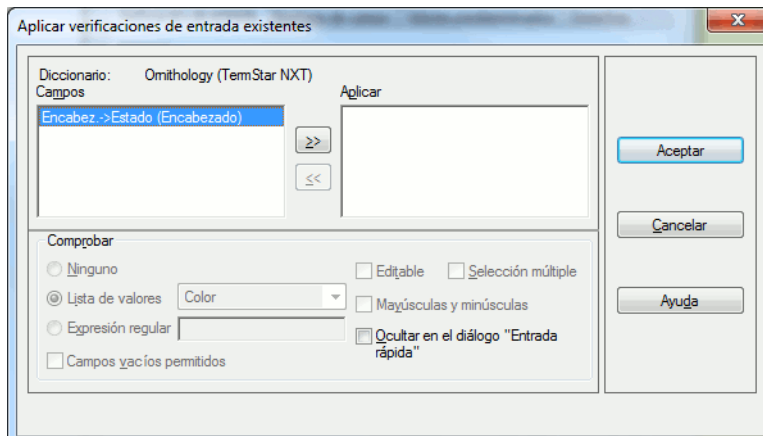


Fig. 7-15: Ventana **Aplicar verificaciones de entrada existentes**

Si selecciona un nombre de campo, TermStar NXT muestra la configuración de verificación de entrada en la sección **Comprobar**. La sección **Comprobar** no está activa, ya que solo sirve para informar, en este caso.

- 7 Especifique las reglas de verificación de entrada que TermStar NXT debe transferir:
- Para transferir una regla de verificación de entrada, seleccione la regla de la lista **Campos** y haga clic en **>>**.
TermStar NXT mueve la verificación de entrada a la lista **Aplicar**.
 - Si *no* desea importar un regla de verificación de entrada, seleccione la regla de la lista **Aplicar** y haga clic en **<<**.
TermStar NXT traslada la verificación de entrada a la lista **Campos**.
- Puede que se produzca algún conflicto si ya se establecieron reglas de verificación de entrada para el diccionario:
- TermStar NXT muestra el siguiente mensaje si ya existe en el diccionario una regla de verificación de entrada para el campo:
Esta verificación de entrada ya existe. ¿Desea sobrescribirla?
Dispone de las siguientes opciones:
Sí: TermStar NXT importa la regla de verificación de entrada y sobrescribe la verificación de entrada existente en el diccionario.
No: TermStar NXT *no* importa la regla de verificación de entrada.
 - TermStar NXT muestra el siguiente mensaje si la regla de verificación de entrada utiliza una lista de valores y una lista de valores con el mismo nombre ya existe en el diccionario:
La lista de valores utilizada para esta verificación de entrada ya existe. ¿Desea sobrescribirla?
Dispone de las siguientes opciones:
Sí: TermStar NXT importa la verificación de entrada y la lista de valores. Al realizar esta acción, TermStar NXT sobrescribe la lista de valores existente en el diccionario.
No: TermStar NXT solo importa la verificación de entrada sin sobrescribir la lista de valores existente en el diccionario.
Cancelar: TermStar NXT no importa ni la verificación de entrada ni la lista de valores.
- 8 Después de mover a la lista **Aplicar** todas las reglas de verificación de entrada que desee importar, confirme la elección haciendo clic en **Aceptar**.
TermStar NXT transfiere la verificación de entrada y la muestra en la pestaña **Verificación de entrada** en la ventana **Configuración**.
- 9 Guarde la verificación de entrada haciendo clic en **Aceptar**.
TermStar NXT muestra la ventana **Configuración**.

7.6 Utilizar listas de valores

7.6.1 Información general

El uso de listas de valores facilita la introducción de los valores de los campos y, al mismo tiempo, garantiza la homogeneidad entre los diccionarios. El usuario puede seleccionar valores predefinidos de una lista, en lugar de introducir los valores en los campos manualmente.

Dispone de las siguientes opciones para crear una lista de valores:

- **Lista monolingüe o multilingüe**
Puede especificar si los valores de la lista son los mismos para todas las lenguas (por ejemplo, el género o el nombre del proyecto) o se traducen a las lenguas del diccionario (por ejemplo, los términos genéricos o los nombres de países).

- **Estructura jerárquica**

Puede crear listas con valores con distintos niveles.

Ejemplo:

```
color
- azul
- verde
- rojo
gris
blanco
negro
```

- **Selección simple o múltiple**

Puede especificar que el usuario tenga la posibilidad de seleccionar uno o varios valores de la lista para cada campo.

- **Listas de valores editables**

Puede determinar si el usuario también puede introducir valores que no están en la lista (lista de valores editable) o si están limitados por las especificaciones de la lista de valores (lista de valores no editable). Tenga en cuenta que, aunque la lista de valores editable permite que el usuario introduzca valores que difieren de los de la lista, esto no significa que estos se añadan a la lista original.

Si desea que TermStar NXT utilice la lista de valores para un campo específico, cree una verificación de entrada para este campo y asigne la lista de valores al campo (consulte la sección 7.5 “Crear una verificación de entrada” en la página 209).

TermStar NXT puede transferir los contenidos de los campos del diccionario para facilitar la creación de listas de valores (consulte la sección 7.6.3 “Transferir valores del diccionario a una lista” en la página 220). De esta manera, TermStar NXT crea automáticamente la lista de valores.



Garantía de calidad durante la edición

Si ya se definió la lista de valores, TermStar NXT muestra el símbolo **Lista de valores** al final del contenido del campo (fig. 7-16). Puede utilizar el símbolo para seleccionar los valores.



Fig. 7-16: Símbolo que indica una lista de valores

Consulte la sección 6.13.2 “Seleccionar un valor de una lista de valores” en la página 183 para obtener más información sobre este tema.



Valores predeterminados

Los valores predeterminados se pueden utilizar como alternativa a las listas de valores. TermStar NXT introduce automáticamente el valor predeterminado en el campo especificado al añadir un nuevo registro de datos o una entrada (consulte la sección 7.4 “Especificar valores predeterminados” en la página 204).

7.6.2 Crear una nueva lista de valores

Si desea crear una lista de valores, primero debe crear una lista vacía con las propiedades correspondientes. A continuación, edite la lista e introduzca manualmente en ella los valores que desee (consulte la sección 7.6.4 “Editar una lista de valores” en la página 223).



Transferir valores del diccionario a una lista

TermStar NXT también puede crear y completar automáticamente una nueva lista de valores escribiendo el contenido del campo de los diccionarios en una lista de valores. Consulte la sección 7.6.3 “Transferir valores del diccionario a una lista” en la página 220 para obtener más información.



Cómo crear una lista de valores vacía

- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, en la que se relacionan los enlaces a las bases de datos existentes.

- 2 Para que TermStar NXT muestre los diccionarios en una base de datos, haga clic en el signo más (+) situado junto al nombre de esta.

TermStar NXT muestra los diccionarios que contiene.

- 3 Seleccione el diccionario para el que desee cambiar la configuración y haga clic en **Configuración**.

TermStar NXT muestra la ventana **Configuración**.

- 4 Seleccione la pestaña **Verificación de entrada**.
- 5 Haga clic en **Lista de valores**.

TermStar NXT muestra la ventana **Listas de valores**:

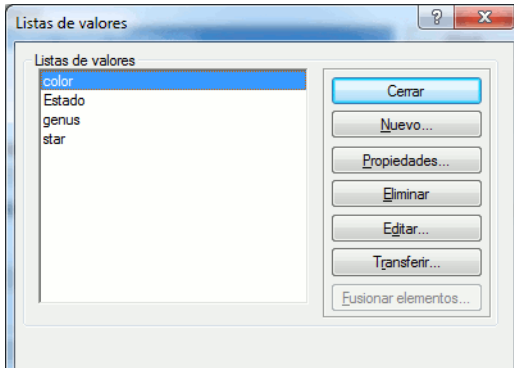


Fig. 7-17: Ventana **Listas de valores**

- 6 Haga clic en **Nuevo** para crear una lista de valores.

TermStar NXT muestra la ventana **Nueva lista de valores**:

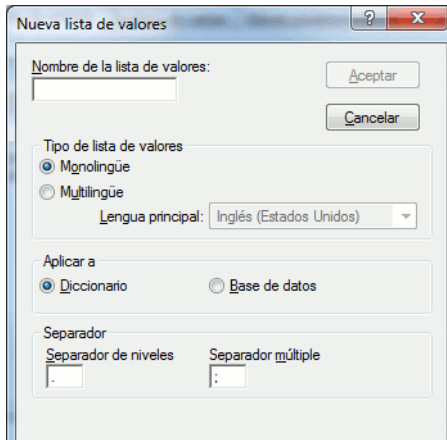


Fig. 7-18: Ventana **Nueva lista de valores**

- 7 Introduzca el nombre de la nueva lista de valores en el campo **Nombre de la lista de valores**. Este nombre se utilizará para seleccionar la lista de valores posteriormente en la verificación de entrada (consulte la sección 7.5.2 “Añadir una regla de verificación de entrada”, paso 8 en la página 212).

- 8 Especifique las propiedades de la lista de valores:
- **Monolingüe:** los valores de la lista son idénticos para todas las lenguas.
 - **Multilingüe:** TermStar NXT muestra los valores de la lista correspondientes a la lengua de la entrada.

Para listas multilingües, debe especificar la **Lengua principal** en la que desee crear la lista. A continuación, traduzca los valores a cada una de las lenguas. TermStar NXT muestra los valores en la lengua principal si no hay una traducción de una lengua o un valor.



El tipo de lista de valores solo se puede definir al crearla

El tipo de lista de valores, es decir, si se trata de una lista monolingüe o multilingüe (así como la lengua principal de una lista de valores multilingüe) solo puede seleccionarse en el momento en que se creó la lista de los valores respectivos. Esta propiedad no se puede cambiar posteriormente; la sección **Tipo de lista de valores** se muestra de color gris en la ventana **Propiedades de la lista de valores**.

- **Diccionario:** la lista de valores solo se aplica al diccionario seleccionado.
 - **Base de datos:** la lista de valores se aplica a todos los diccionarios de la base de datos.
 - **Separador de niveles:** carácter que TermStar NXT utiliza para separar los niveles individuales en listas de valores jerárquicos.
 - **Separador múltiple:** carácter que TermStar NXT utiliza para separar las entradas seleccionadas de selección múltiple.
- 9 Confirme la configuración con **Aceptar**.
TermStar NXT muestra la ventana **Editar lista de valores**.
- 10 Edite la lista de valores tal como se describe en la sección 7.6.4 “Editar una lista de valores” en la página 223.
No olvide guardar la lista de valores después de editarla (consulte la sección 7.6.9 “Guardar una lista de valores” en la página 228).
En las listas de valores multilingües, traduzca los valores de la lista (consulte la sección 7.6.10 “Traducir listas de valores multilingües” en la página 229).

7.6.3 Transferir valores del diccionario a una lista

TermStar NXT puede transferir los contenidos de los campos del diccionario para facilitar la creación de listas de valores. De esta manera, TermStar NXT crea automáticamente la lista de valores.

Para ello, seleccione el campo para el que desee crear una lista de valores. A continuación, seleccione los diccionarios cuyos valores desee añadir a la lista.

TermStar NXT navega en los diccionarios en busca de valores en el campo especificado y los transfiere a una nueva lista de valores.

Importancia de los separadores

Un campo puede contener varios valores (niveles jerárquicos o entradas múltiples) delimitados por separadores.

TermStar NXT también incluye estos valores cuando transfiere valores para una lista de valores. Como separador, TermStar NXT utiliza los caracteres especificados para la lista de valores (paso 8 en la página 220).

Ejemplos:

- Si especificó los dos puntos (:) como separador de niveles, TermStar NXT utiliza la entrada `Computer:Hardware` para generar el valor `Computer` con el valor de nivel inferior `Hardware`.
- Si especificó el punto y coma (;) como separador para múltiples entradas, TermStar NXT utiliza la entrada `Computer;Translation memory` para generar dos valores (`Computer` y `Translation memory`) en el mismo nivel jerárquico.



Cómo transferir valores a una lista de valores

- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, en la que se relacionan los enlaces a las bases de datos existentes.

- 2 Para que TermStar NXT muestre los diccionarios en una base de datos, haga clic en el signo más (+) situado junto al nombre de esta.

TermStar NXT muestra los diccionarios que contiene.

- 3 Seleccione el diccionario para el que desee cambiar la configuración y haga clic en **Configuración**.

TermStar NXT muestra la ventana **Configuración**.

- 4 Seleccione la pestaña **Verificación de entrada**.

- 5 Haga clic en **Lista de valores**.

TermStar NXT muestra la ventana **Listas de valores**.

- 6 Haga clic en **Transferir** para transferir valores de un diccionario a una nueva lista de valores.



TermStar NXT muestra la ventana **Transferir valores de campo**:

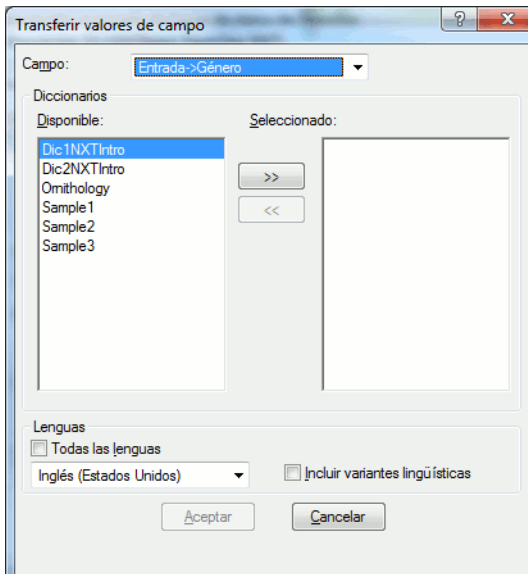


Fig. 7-19: Ventana **Transferir valores de campo**

- 7 En la lista **Campo**, seleccione el campo en el que TermStar NXT debe transferir los valores.
- 8 En la sección **Diccionarios**, especifique los diccionarios cuyos valores desee añadir a la lista.
 - Para ello, seleccione el diccionario de la lista **Disponible** y haga clic en **>>**.
TermStar NXT traslada el diccionario a la lista **Seleccionado**.
 - Si no desea transferir valores de un diccionario, selecciónelo en la lista **Seleccionado** y haga clic en **<<**.
TermStar NXT traslada el diccionario a la lista **Disponible**.

TermStar NXT transfiere los valores de todos los diccionarios en la lista **Seleccionado**.

- 9 Si *no* seleccionó un campo de encabezado, vaya a la sección **Lenguas** y especifique las entradas de las que TermStar NXT debe transferir los valores:
 - Seleccione **Todas las lenguas** si desea que TermStar NXT transfiera los valores de todas las entradas al diccionario.
 - Si TermStar NXT va a transferir los valores de una lengua específica, seleccione la lengua de la lista.
 Seleccione **Incluir variantes lingüísticas** si desea que TermStar NXT transfiera los valores de todas las variantes lingüísticas de la lengua seleccionada. De esta manera, TermStar NXT transfiere los valores en inglés de EE. UU., Reino Unido y Australia, por ejemplo.

- 10 Confirme las entradas haciendo clic en **Aceptar**.
TermStar NXT muestra la ventana **Listas de valores**.
- 11 Ahora ya puede especificar el nombre y la configuración de la nueva lista de valores tal como se describe en la sección 7.6.2 “Crear una nueva lista de valores” a partir del paso 7 en la página 219.

7.6.4 Editar una lista de valores

La edición de una lista de valores comprende las siguientes tareas:

- Añadir un valor a una lista de valores (sección 7.6.5 en la página 225)
- Cambiar un valor de una lista de valores (sección 7.6.6 en la página 226)
- Eliminar un valor de una lista de valores (sección 7.6.7 en la página 227)
- Mover valores en una lista de valores (sección 7.6.8 en la página 228)

Para realizar cualquiera de las operaciones anteriores, deberá abrir la ventana **Editar lista de valores**. Si crea una nueva lista de valores, TermStar NXT muestra automáticamente la ventana **Editar lista de valores** (consulte la sección 7.6.2 en la página 218). Si desea editar una lista de valores que ya existe, abra la ventana **Editar lista de valores** tal como se describe en la página 223.

Después de modificar la lista de valores, guárdela para no perder los cambios (consulte la sección 7.6.9 “Guardar una lista de valores” en la página 228).

Cuando haya introducido todos los valores necesarios en una lista multilingüe que esté editando, podrá traducir la lista a las diferentes lenguas tal como se describe en la sección 7.6.10 “Traducir listas de valores multilingües” en la página 229.

Cómo abrir la ventana Editar lista de valores para editar una lista de valores

- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.
TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, en la que se relacionan los enlaces a las bases de datos existentes.
- 2 Para que TermStar NXT muestre los diccionarios en una base de datos, haga clic en el signo más (+) situado junto al nombre de esta.
TermStar NXT muestra los diccionarios que contiene.
- 3 Seleccione el diccionario para el que desee cambiar la configuración y haga clic en **Configuración**.
TermStar NXT muestra la ventana **Configuración**.
- 4 Seleccione la pestaña **Verificación de entrada**.



5 Haga clic en **Lista de valores**.

TermStar NXT muestra la ventana **Lista de valores** con las listas de valores que ya existen:

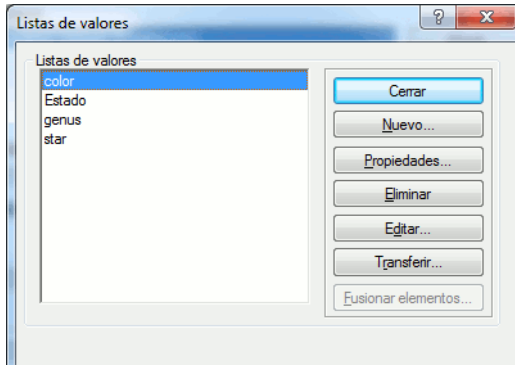


Fig. 7-20: Ventana **Listas de valores**

6 Seleccione la lista de valores que desee editar y haga clic en **Editar**.

TermStar NXT muestra la ventana **Editar lista de valores**. La estructura de la ventana depende de si la lista de valores seleccionada es monolingüe o multilingüe (fig. 7-21: lista de valores monolingüe; fig. 7-22: lista de valores multilingüe).

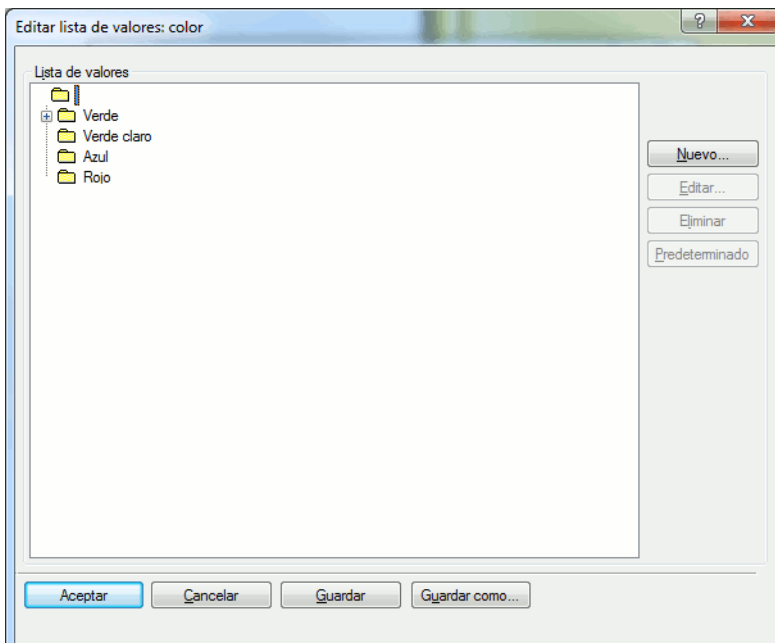


Fig. 7-21: Ventana **Editar lista de valores** para una lista monolingüe

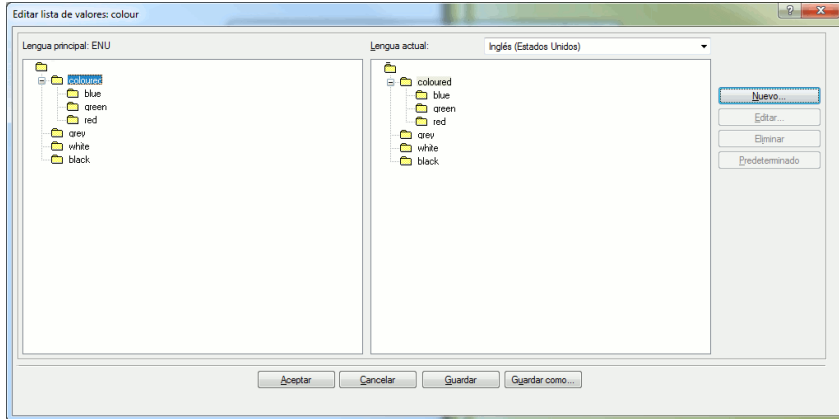


Fig. 7-22: Ventana **Editar lista de valores** para una lista multilingüe

En ambas ventanas, puede realizar las mismas operaciones para editar los valores:

- Añadir un valor a una lista de valores (sección 7.6.5 en la página 225)
- Cambiar un valor de una lista de valores (sección 7.6.6 en la página 226)
- Eliminar un valor de una lista de valores (sección 7.6.7 en la página 227)
- Mover valores en una lista de valores (sección 7.6.8 en la página 228)

Para las listas de valores multilingües, se trabaja en la parte izquierda de la ventana (fig. 7-22 debajo de **Lengua principal**).

7.6.5 Añadir un valor a una lista de valores

Si desea añadir un valor a una lista de valores, debe utilizar la ventana **Editar lista de valores**. Consulte la sección 7.6.4 “Editar una lista de valores” en la página 223, para obtener información sobre cómo abrir la ventana **Editar lista de valores**.

La ventana **Editar lista de valores** muestra la estructura jerárquica de la lista de valores (fig. 7-23:)

- Nivel de base
 - El nivel superior se denomina “*nivel de base*”. No aparece en el diccionario y no se le puede asignar ningún nombre.
 - Una lista de valores nueva solo contiene este nivel de base.

■ Otros niveles

Las listas de valores existentes contienen otras entradas en distintos niveles (ejemplo en fig. 7-23: valor `color` en el 1.º nivel; entradas de nivel inferior `rojo`, `verde` y `azul` en el 2.º nivel).

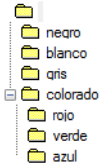


Fig. 7-23: Estructura de la lista de valores en la ventana **Editar lista de valores**



Cómo añadir valores

- 1 En la ventana **Editar lista de valores**, seleccione el valor al que desee asignar el nuevo valor de nivel inferior.

Si se trata del primer valor de una lista de valores nueva, deberá seleccionar el nivel base puesto que no hay más valores disponibles.

- 2 Haga clic en **Nuevo** para añadir el nuevo valor.

TermStar NXT muestra la ventana **Nuevo elemento**:

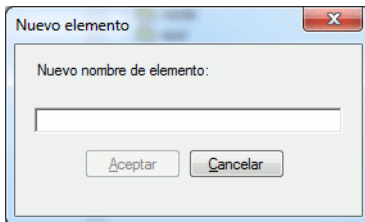


Fig. 7-24: Ventana **Nuevo elemento**

- 3 Introduzca el nuevo valor en el campo **Nuevo nombre de elemento** y confirme los datos introducidos haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT añade el valor a la lista de valores.

Ahora ya puede añadir, cambiar, eliminar o mover más valores. No olvide guardar la lista de valores (consulte la sección 7.6.9 “Guardar una lista de valores” en la página 228).

Traduzca las entradas de listas de valores multilingües (consulte la sección 7.6.10 “Traducir listas de valores multilingües” en la página 229).

7.6.6 Cambiar un valor de una lista de valores

Si desea cambiar un valor de una lista de valores, debe utilizar la ventana **Editar lista de valores**. Consulte la sección 7.6.4 “Editar una lista de valores” en la página 223, para obtener información sobre cómo abrir la ventana **Editar lista de valores**.

Cómo cambiar un valor

- 1 En la ventana **Editar lista de valores**, seleccione el valor que desee cambiar.
- 2 Haga clic en **Editar** para cambiar el valor.

TermStar NXT muestra la ventana **Cambiar elemento** con el valor actual:

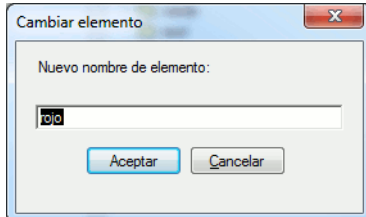


Fig. 7-25: Ventana **Cambiar elemento**

- 3 Introduzca el nuevo valor en el campo **Nuevo nombre de elemento** y confirme los datos introducidos haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT añade el valor a la lista de valores.

No olvide guardar la lista de valores (consulte la sección 7.6.4 “Editar una lista de valores” en la página 223).

También es posible que deba cambiar la traducción del valor para listas de valores multilingües (consulte la sección 7.6.10 “Traducir listas de valores multilingües” en la página 229).

7.6.7 Eliminar un valor de una lista de valores

Si desea eliminar un valor de una lista de valores, debe utilizar la ventana **Editar lista de valores**. Consulte la sección 7.6.4 “Editar una lista de valores” en la página 223, para obtener información sobre cómo abrir la ventana **Editar lista de valores**.

Cómo eliminar un valor de una lista de valores

- 1 En la ventana **Editar lista de valores**, seleccione el valor que desee eliminar.
- 2 Haga clic en **Eliminar** para eliminar el valor.

TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:

¿Confirma que desea eliminar el elemento seleccionado?

- 3 Haga clic en **Sí** para confirmar el mensaje.

TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:

Todas las referencias a este elemento se eliminarán. ¿Desea continuar?

- 4 Haga clic en **Sí** para confirmar el mensaje.

TermStar NXT elimina el valor de la lista de valores.

No olvide guardar la lista de valores (consulte la sección 7.6.9 “Guardar una lista de valores” en la página 228).



7.6.8 Mover valores en una lista de valores

Si desea mover un valor de una lista de valores, debe utilizar la ventana **Editar lista de valores**. Consulte la sección 7.6.4 “Editar una lista de valores” en la página 223, para obtener información sobre cómo abrir la ventana **Editar lista de valores**.



Cómo mover un valor

- 1 En la ventana **Editar lista de valores**, seleccione el valor que desee mover.
- 2 Mantenga el botón del ratón presionado y utilice el cursor para mover el valor a otro valor:

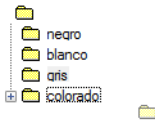


Fig. 7-26: El valor *gris* se mueve hasta el valor *negro*

- Mover sin el botón Ctrl: TermStar NXT mueve el valor al *mismo* nivel jerárquico y lo ordena después del valor al que se movió.
 - Mover con la tecla Ctrl: TermStar NXT mueve el valor de un nivel jerárquico inferior y lo ordena debajo del valor al que se movió.
- 3 Suelte el botón del ratón.

No olvide guardar la lista de valores (consulte la sección 7.6.9 “Guardar una lista de valores” en la página 228).

7.6.9 Guardar una lista de valores

Después de cambiar una lista de valores, guárdela para poder acceder a ella posteriormente.

Para ello, dispone de las alternativas siguientes:

- Guardar: TermStar NXT guarda la lista de valores con el mismo nombre y sobrescribe la antigua lista de valores.
- Guardar con un nuevo nombre: TermStar NXT guarda la lista de valores con un nuevo nombre. De este modo, creará una nueva lista de valores y la antigua no presentará ningún cambio.

Puede guardar la lista de valores mediante la ventana **Editar lista de valores** (consulte la sección 7.6.4 “Editar una lista de valores” en la página 223).

Cómo guardar una lista de valores

- 1 En la ventana **Editar lista de valores**, seleccione una de las siguientes opciones.
 - **Aceptar:** TermStar NXT guarda la lista de valores y cierra la ventana **Editar lista de valores**.
 - **Guardar:** TermStar NXT guarda la lista de valores sin cerrar la ventana **Editar lista de valores**.
 - **Guardar como:** TermStar NXT guarda la lista de valores con un nuevo nombre.



TermStar NXT muestra la ventana **Guardar lista de valores como:**

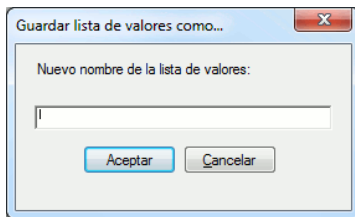


Fig. 7-27: Ventana **Guardar lista de valores como**

Introduzca un nombre para la lista de valores y haga clic en **Aceptar** para confirmar el nombre.

TermStar NXT guarda la lista de valores.

7.6.10 Traducir listas de valores multilingües

Después de editar la *estructura* de una lista de valores multilingüe en la lengua principal (consulte la sección 7.6.4 “Editar una lista de valores” en la página 223 y secciones siguientes), puede traducir los valores. De esta manera, TermStar NXT muestra los valores del diccionario de la lengua de la entrada seleccionada.

Para traducir la lista de valores multilingües, debe trabajar en la sección *derecha* de la ventana **Editar lista de valores** (en la fig. 7-28 en **Lengua actual**).

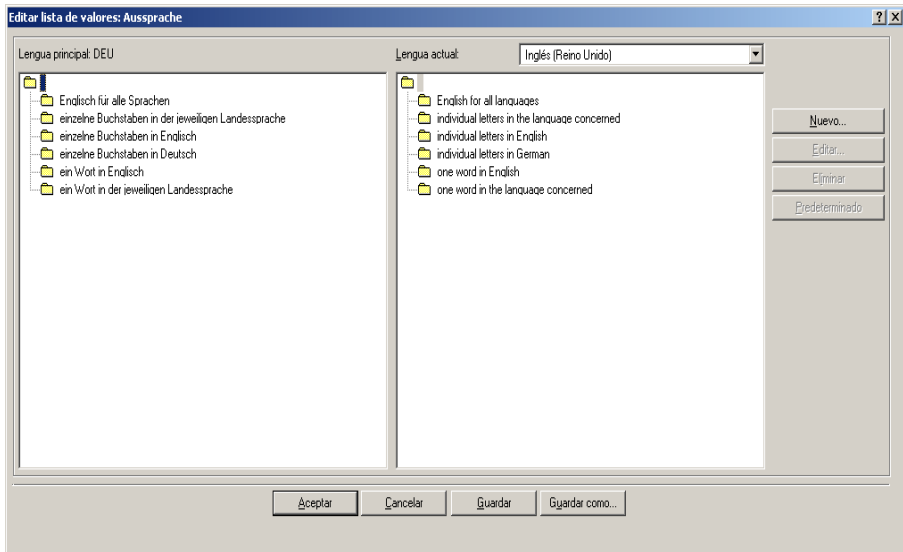


Fig. 7-28: Ventana **Editar lista de valores** con los valores traducidos

Consulte la sección 7.6.4 “Editar una lista de valores” en la página 223, para obtener información sobre cómo abrir la ventana **Editar lista de valores**.



Cómo traducir una lista de valores

- 1 En la ventana **Editar lista de valores**, seleccione la lengua a la que desee traducir los valores de la lista **Lengua actual**.
- 2 Seleccione el valor que desee traducir de la sección *derecha*, encabezada con el epígrafe **Lengua actual**.
- 3 Haga clic en **Editar** para cambiar el valor.

TermStar NXT muestra la ventana **Cambiar elemento** con el valor actual:

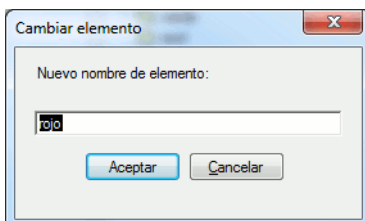


Fig. 7-29: Ventana **Cambiar elemento**

- 4 Introduzca la traducción en el campo **Nuevo nombre de elemento** y confirme los datos introducidos haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT añade el valor a la lista de valores.

No olvide guardar la lista de valores (consulte la sección 7.6.4 “Editar una lista de valores” en la página 223).

7.7 Estadísticas

En TermStar NXT, puede utilizar el administrador de informes para generar estadísticas actuales sobre los registros de datos y entradas en los diccionarios:

Le proporcionará información acerca de los siguientes valores:

- Número total de registros de datos y entradas que contiene el diccionario.
- Número de registros de datos y entradas filtrados.
- Número máximo de entradas por campo.

Puede elegir si desea que TermStar NXT consulte todos los diccionarios del proyecto o el diccionario activo para el informe. Si necesita estadísticas desglosadas de alguno de los diccionarios del proyecto, primero debe abrirlo en su propia ventana (consulte la sección 3.6.2 “Abrir un diccionario de proyecto en una pestaña independiente” en la página 70).

Cómo crear estadísticas

- 1 Seleccione **Estadísticas** y especifique en el grupo **Diccionarios** qué datos desea que aparezcan en su informe:
 - **Proyecto:** TermStar NXT accede a todos los registros de datos en todos los diccionarios del proyecto.
 - **Activo:** TermStar NXT accede al diccionario propio que está activo actualmente.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador de informes de TermStar**:

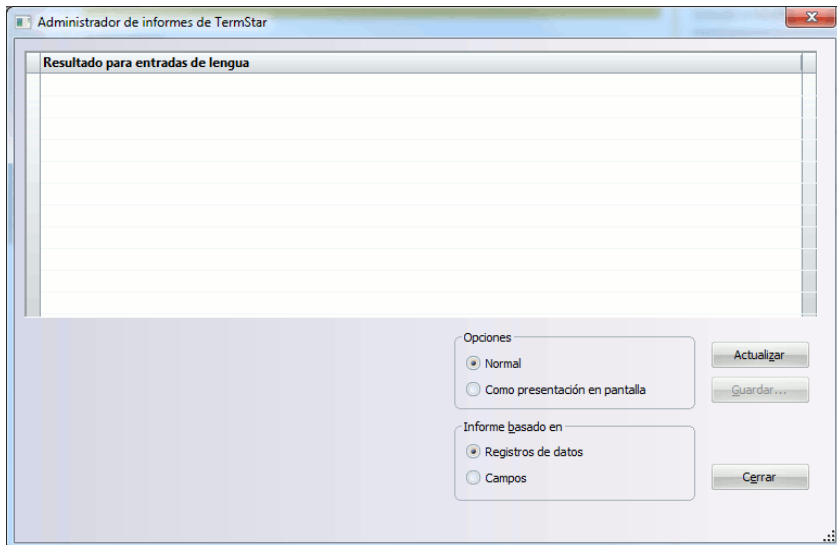


Fig. 7-30: Ventana **Administrador de informes de TermStar**

2 En la sección **Opciones**, especifique si TermStar NXT debe tener en cuenta la configuración actual del filtro:

- **Normal:** TermStar NXT calcula el número de *todos* los registros de datos y entradas de lengua en el diccionario.
- **Como presentación en pantalla:** TermStar NXT calcula el número de todos los registros de datos y entradas de lengua *filtrados* en el diccionario, si corresponde.

De esta forma, se utiliza un filtro de registros de datos para determinar el número de registros de datos y entradas que coinciden con los criterios de filtro (consulte también la sección 5.3 “Filtrar registros de datos” en la página 103).

3 En la sección **Informe basado en**, especifique las unidades que TermStar NXT debe incluir en el informe:

- **Registros de datos:** TermStar NXT calcula el número de todos los registros de datos y entradas de lengua en el diccionario.
- **Campos:** TermStar NXT determina el número de campos que se utilizan y el número máximo de entradas para cada uno de estos campos.

Esta información le ayuda a la hora de adaptar los diseños. Al preparar una exportación del diccionario a Excel, es necesario conocer el número máximo de entradas asignadas a cada campo.

4 Seleccione **Actualizar**.

TermStar NXT muestra el resultado del informe de acuerdo con su selección en la sección **Informe basado en**:

Registros de datos: TermStar NXT muestra el número de todos los registros de datos disponibles y de las entradas de lengua para las lenguas concretas del diccionario en una tabla en el área del **resultado de entradas de lengua** (fig. 7-31).

The screenshot shows a window titled 'Administrador de informes de TermStar'. It contains a table with the following data:

Lengua	Registros de datos	Todas las entradas	Entrada	Abrev.	Alt.	Irreg.	Sin.	Término desestimado	fr
▶ ENG	9	9	9	0	0	0	0	0	0
DEU	9	17	15	0	0	0	1	1	0
ESP	8	8	8	0	0	0	0	0	0
Totales	9	34	32	0	0	0	1	1	0

Below the table, there are two sections of options:

Opciones

- Normal
- Como presentación en pantalla

Informe basado en

- Registros de datos
- Campos

Buttons: Actualizar, Guardar..., Cerrar.

Fig. 7-31: Ventana **Administrador de informes de TermStar** con los valores calculados para los registros de datos

Campos: TermStar NXT calcula el número máximo de entradas de lengua para cada campo pertinente utilizado por separado para cada lengua y lo muestra en forma de tabla en el área del **resultado de entradas de lengua**. Aparece una “x” como número de subentradas. Aparece una lista de los “campos no lingüísticos” usados en el área **Campos del encabezado**:

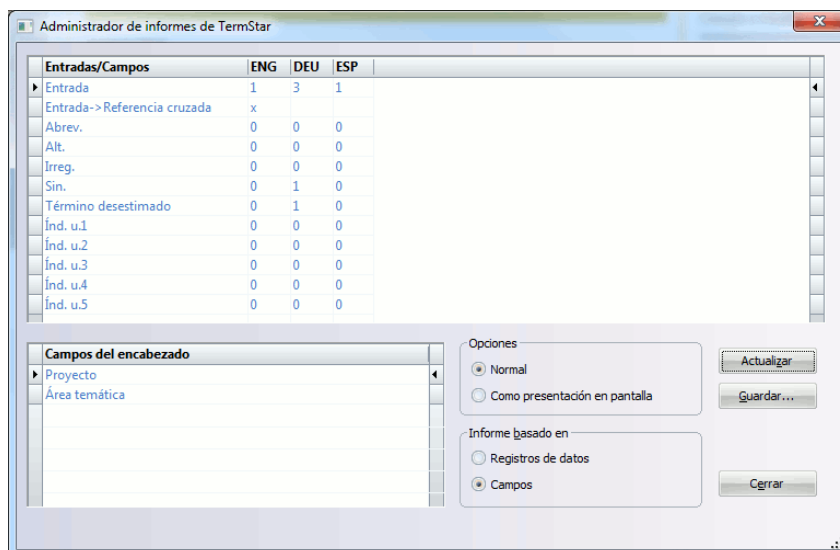


Fig. 7-32: Ventana **Administrador de informes de TermStar** con los valores calculados para los registros de datos

- 5 Para guardar el informe, haga clic en **Guardar**.

TermStar NXT guarda los resultados como un archivo de texto o un archivo de Excel.

- 6 Haga clic en **Cerrar** para cerrar la ventana.

7.8 Asignar un identificador único a registros de datos y entradas

Puede especificar, individualmente para cada diccionario, si desea que TermStar NXT asigne automáticamente un GUID (identificador único global) a cada registro de datos creado o a cada entrada principal o subentrada añadida. Los GUID creados se muestran en el campo de encabezado GUID o en el campo GUID de la entrada principal o subentrada.

Mediante esos GUID, se puede identificar claramente cada registro de datos que se cree y cada entrada principal o subentrada que se añade. Esto facilita la comparación y sincronización de diccionarios editados por varios usuarios.



Cómo especificar que TermStar NXT cree identificadores únicos (GUID):

- 1 Seleccione **Diccionarios | Diccionarios/Bases de datos | Gestionar diccionarios/bases de datos** en la barra de recursos.

TermStar NXT muestra la ventana **Administrador avanzado de bases de datos de TermStar**, en la que se relacionan los enlaces a las bases de datos existentes.

- 2 Para que TermStar NXT muestre los diccionarios en una base de datos, haga clic en el signo más (+) situado junto al nombre de esta.

TermStar NXT muestra los diccionarios que contiene.

- 3 Seleccione el diccionario para el que desee cambiar la configuración y haga clic en **Configuración**.

TermStar NXT muestra la ventana **Configuración**.

- 4 Seleccione la pestaña **Varios**:

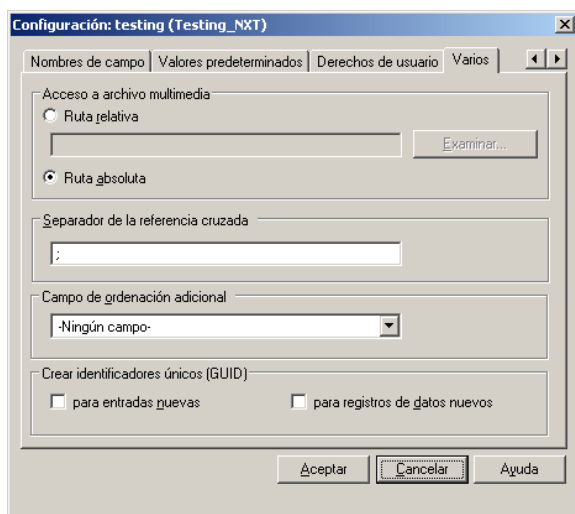


Fig. 7-33: Ventana **Configuración**, pestaña **Varios**

- 5 En la sección **Crear identificadores únicos (GUID)**, seleccione la siguiente configuración:

- **Para entradas nuevas:** TermStar NXT crea un identificador único (GUID de entrada) al añadir una nueva entrada de lengua o subentrada a un registro de datos.
- **Para registros de datos nuevos:** TermStar NXT crea un identificador único (GUID de registro de datos) al crear un nuevo registro de datos.

Los GUID creados se muestran en el campo de encabezado GUID o en el campo GUID de la entrada principal o subentrada respectiva.

Los campos deben existir en el diseño de diccionario

Tenga en cuenta que el campo de encabezado `GUID` y el campo `GUID` de las entradas principales y subentradas deben existir en el diseño del diccionario para que los GUID se muestren en el diccionario pertinente.

Para obtener información adicional sobre el ajuste del diseño de un diccionario utilizando el editor de diseño, consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT, sección 8.3 “Working with the layout editor”.



8 Imprimir un diccionario

8.1 Información general

TermStar NXT dispone de varias funciones para la impresión de diccionarios:

- **Configuración de la impresora**
Utilice esta función para elegir una impresora y especificar la configuración de la impresora seleccionada (consulte la sección 8.2 en la página 236).
- **Configurar página**
Esta opción sirve para especificar el diseño de página con el que se imprimirán los diccionarios (p. ej., márgenes, encabezados y pies de página, columnas, etc.). Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT si desea información sobre cómo ajustar la configuración de página.
- **Especificar el intervalo de impresión y la apariencia del diccionario que se desea imprimir**
Mediante esta opción puede especificar los diseños y filtros que debe utilizar TermStar NXT para imprimir un diccionario (consulte la sección 8.3 en la página 237).

Si, en lugar de imprimir una copia en papel, desea generar un archivo PDF, deberá utilizar igualmente la función *Imprimir*, pero con una “impresora virtual”. Consulte la sección 8.4.1 “Generar archivos PDF” en la página 239 para obtener más información.



Alternativa a la impresión: guardar el contenido del diccionario en un formato definido por el usuario

TermStar NXT también puede guardar el contenido de un diccionario en un formato definido por el usuario en un archivo de texto ASCII, ANSI o Unicode. Posteriormente, con un programa de procesamiento de texto, podrá abrir, editar e imprimir el archivo, así como modificar su formato. El manual “TermStar - Import/Export” le proporcionará información más detallada sobre este tema.

8.2 Configuración de la impresora

Puede imprimir los diccionarios en cualquier impresora que tenga instalada en su entorno de Windows. Dependiendo del modelo de la impresora, tendrá que realizar unos ajustes distintos.

Cómo configurar la impresora

- 1 Haga clic en el **botón de TermStar** y seleccione **Imprimir**.
TermStar NXT muestra la ventana **Impresión**:

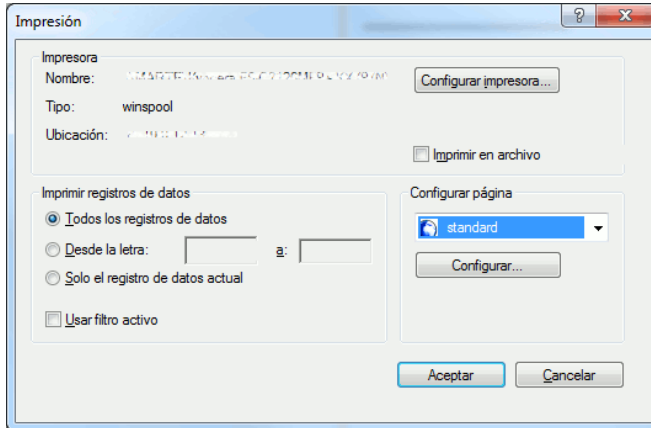


Fig. 8-1: Ventana **Impresión**

- 2 Seleccione **Configurar impresora**.
TermStar NXT muestra la ventana de **Configurar impresión**.
- 3 De la lista **Nombre**, seleccione la impresora en la que desea imprimir.
- 4 Seleccione el tamaño, el origen y la orientación del papel.
- 5 Haga clic en **Propiedades** para especificar opciones especiales de la impresora.
Las opciones de configuración disponibles dependen de la impresora y no de TermStar NXT. Si es necesario, consulte el manual de Windows o el de su impresora.
- 6 Confirme la configuración con **Aceptar**.

8.3 Especificar el intervalo de impresión y la apariencia del diccionario que se desea imprimir

La impresión es WYSIWYG (“*what you see is what you get*”). Es decir que TermStar NXT imprime los diccionarios tal y como aparecen en la pantalla:

- TermStar NXT imprime el contenido de la ventana activa
Si TermStar NXT muestra varios diccionarios en dicha ventana, se imprimirán como si se tratara de uno solo.

- TermStar NXT utiliza el diseño estándar para imprimir
Al imprimir, TermStar NXT siempre utiliza el diseño estándar. Por consiguiente, TermStar NXT imprime el diccionario tal y como aparece en la parte izquierda (consulte la sección 9.4.3 “Cambiar las vistas del diccionario” en la página 257).
- Utilización de un filtro de registros de datos
Si desea imprimir solo algunos de los términos registrados en un diccionario, utilice un filtro de registros de datos (consulte la sección 5.3 “Filtrar registros de datos” en la página 103) y seleccione la opción **Usar filtro activo** de la ventana **Impresión** (consulte la sección 8.4 “Iniciar la impresión”, paso 4 en la página 239).
- Intervalo de impresión
Si desea imprimir solo un intervalo de letras o solo el registro de datos actual, seleccione **De: a:** o **Registro de datos actual** en lugar de la opción predeterminada **Todo** en la sección **Intervalo de impresión** de la ventana **Impresión** (consulte la sección 8.4 “Iniciar la impresión”, paso 3 en la página 239 y paso 4 en la página 240).

8.4 Iniciar la impresión

Utilice el filtro pertinente si desea filtrar las entradas del diccionario (consulte la sección 5.3 “Filtrar registros de datos” en la página 103).

Como diseño estándar, seleccione el que prefiera que se utilice para imprimir el diccionario (consulte la sección 9.4.3 “Cambiar las vistas del diccionario” en la página 257).

Puede empezar a imprimir una vez configurada la impresora.



Cómo imprimir los diccionarios

- 1 Haga clic en el **botón de TermStar** y seleccione **Imprimir**.
TermStar NXT muestra la ventana **Impresión**. TermStar NXT muestra la impresora activa en la sección **Impresora** (fig. 8-1).
- 2 Especifique la impresora:
 - Si desea utilizar otra impresora, haga clic en **Configurar impresora**. Consulte la sección 8.2 “Configuración de la impresora” en la página 236 si desea más información sobre cómo se configura la impresora.
 - Si desea imprimir a un archivo en lugar de imprimir en la impresora, seleccione la casilla de verificación **Imprimir en archivo**. De este modo, Windows captura los datos que se enviarían normalmente a la impresora y los guarda en un archivo. Dicho archivo es un archivo de texto que contiene instrucciones de impresión y *no* contiene una vista de la impresión.

Tenga en cuenta que la opción **Imprimir en archivo**, por lo general, no sirve para nada si se genera un archivo PDF mediante una impresora virtual. Consulte la sección 8.4.1 “Generar archivos PDF” en la página 239 para obtener información más detallada.

- 3 En la sección **Imprimir registros de datos**, seleccione las entradas que desee imprimir. Dispone de las siguientes opciones:
 - **Todos los registros de datos:** TermStar NXT imprime el diccionario entero.
 - **Desde la letra... a:** TermStar NXT imprime un intervalo de entradas del diccionario.
Introduzca en los campos las iniciales de la primera y la última de las entradas que desee imprimir.
 - **Solo el registro de datos actual:** TermStar NXT solo imprime el registro de datos que está seleccionado en ese momento.
- 4 Si desea que TermStar NXT utilice el filtro de registros de datos activo para filtrar las entradas, seleccione la opción **Usar filtro activo**.
En tal caso, TermStar NXT aplicará el filtro de registros de datos activo y solo imprimirá las entradas que cumplan los criterios del filtro. Consulte la sección 5.3 “Filtrar registros de datos” en la página 103 para obtener más información sobre los filtros de registros de datos.
- 5 En la sección **Configurar página**, seleccione la definición de impresión que desee utilizar para imprimir el diccionario. Dispone de las siguientes opciones:
 - Seleccione una definición de impresión de la lista.
 - Haga clic en **Configurar...** para modificar o crear una definición de impresión. Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT si desea información sobre cómo ajustar la configuración de página.
- 6 Para iniciar la impresión, haga clic en **Aceptar**.
Si optó por imprimir a un archivo (consulte el paso 2 en la página 238), TermStar NXT muestra la ventana **Imprimir a un archivo**. En el campo **Archivo de salida**, introduzca la ruta y el nombre del archivo en el que desee que TermStar NXT guarde los datos, y haga clic en **Aceptar** para confirmarlo.

TermStar NXT imprime el diccionario en la impresora o imprime la información en el archivo de salida especificado. TermStar NXT muestra el progreso de impresión en la ventana **Impresión**.

8.4.1 Generar archivos PDF

Si, en lugar de imprimir una copia en papel, desea generar un archivo PDF, deberá utilizar igualmente la función *Imprimir*, pero con una “impresora virtual”. Para ello, siga el mismo procedimiento que con cualquier otro programa de Windows con los que genera archivos PDF.

La creación de un archivo PDF consta de dos fases:

- El programa (p. ej., procesador de textos, programa de maquetación, TermStar NXT, etc.) genera un archivo PostScript temporal utilizando la función *Imprimir*.
- Un programa de conversión (p. ej., Acrobat Distiller, FreePDF XP, etc.) convierte el archivo PostScript en un archivo PDF.

Al instalar un programa de conversión, por lo general se instala una “impresora virtual” al mismo tiempo. La impresora virtual combina las dos fases descritas anteriormente, de manera que el usuario apenas se da cuenta de este proceso. Consulte la sección “Impresora virtual” en la página 241 para obtener información más detallada sobre la impresora virtual.

Tenga en cuenta que la opción **Imprimir en archivo**, por lo general, no sirve para nada si se genera un archivo PDF mediante una impresora virtual. Consulte la sección “¿Qué significa “imprimir a un archivo”?” en la página 241 para obtener información más detallada.



Cómo generar un archivo PDF en TermStar NXT

- 1 Haga clic en el **botón de TermStar** y seleccione **Imprimir**.
Transit muestra la ventana **Impresión**.
- 2 Especifique la impresora virtual como impresora:
 - Haga clic en **Configurar impresora** y seleccione la impresora virtual en la lista desplegable **Nombre**.
El nombre de la impresora virtual depende del programa de conversión (p. ej., Adobe PDF o FreePDF XP, consulte también “Impresora virtual” en la página 241).
 - Dependiendo de la impresora virtual, se podrán especificar otras opciones para generar archivos PDF haciendo clic en **Propiedades**.
 - Confirme la configuración haciendo clic en **Aceptar** en la ventana **Configurar impresión**.
- 3 Si es necesario, *deseleccione* la opción **Imprimir en archivo**.
La opción **Imprimir en archivo**, por lo general, no sirve para nada si se genera un archivo PDF mediante una impresora virtual (consulte “¿Qué significa “imprimir a un archivo”?” en la página 241).
- 4 Puede realizar otros ajustes necesarios en las secciones **Imprimir registros de datos** y **Configurar página**, tal y como se describe en el paso 3 en la página 239.
- 5 Para transferir los datos de TermStar NXT y empezar a generar el PDF, haga clic en **Aceptar**.
 - Dependiendo de la configuración de la impresora virtual, puede que aparezca una ventana para que introduzca la ruta y el nombre del archivo PDF.

El programa de conversión recibe los datos desde TermStar NXT y crea el archivo PDF. Dependiendo del tamaño y del contenido del archivo, esta operación puede tardar un poco.

Si desea obtener más detalles sobre las posibles opciones del programa de conversión y la impresora virtual y sobre cómo utilizarlos, consulte el manual o la ayuda en línea de dichas aplicaciones.

Impresora virtual

Al instalar un programa de conversión, por lo general se instala una “impresora virtual” al mismo tiempo. El nombre de la impresora virtual depende del programa de conversión (p. ej., Adobe PDF o FreePDF XP).

Puede elegir la impresora virtual de la misma manera que con una impresora física al imprimir desde cualquier aplicación. El proceso de impresión se ejecuta de la misma manera que con una impresora física: el programa envía los datos a la impresora (como archivo PostScript en el caso de la impresora virtual). La impresora procesa los datos e imprime el resultado. Con una impresora física, se obtiene un documento físico impreso (copia en papel); con una impresora virtual, el documento es un archivo PDF.

La impresora virtual combina las dos fases descritas anteriormente (generación de un archivo PostScript y conversión a PDF), de manera que el usuario apenas se da cuenta de este proceso.



¿Qué significa “imprimir a un archivo”?

La opción **Imprimir en archivo** no está relacionada con que el archivo se imprima de forma física o virtual. Si selecciona esta opción, Windows captura los datos que se enviarían a la impresora y los guarda en un archivo. Es decir, los datos no terminan en la impresora, sino en un archivo.

También es lo que ocurre con una impresora virtual: los datos que se capturan son archivos PostScript que se enviarían a la impresora virtual, y *no* archivos PDF. Puede compararlo con la opción **Imprimir en archivo** de una impresora física: el archivo no contiene folios de papel impresos, sino datos para la impresora.

Por lo tanto, la opción **Imprimir en archivo** generalmente no sirve para nada si se genera un archivo PDF mediante una impresora virtual. Interrumpiría el flujo de datos entre las dos fases descritas anteriormente (la generación de archivos PostScript y la conversión a PDF).

Compare de nuevo las dos posibilidades: cuando se imprime en una impresora física normalmente tampoco se utiliza la opción **Imprimir en archivo**.



9 Personalizar el entorno de trabajo de TermStar

9.1 Información general

Hay muchas maneras de personalizar TermStar NXT en función de las tareas de las que usted es responsable y de las características particulares de sus proyectos de traducción.

- Con el concepto de *roles de usuario*, TermStar NXT le ofrece una gama de perfiles típicos de los roles que existen en un proyecto de traducción. Según el rol que elija, TermStar NXT le ofrece un entorno de trabajo personalizado para que se ajuste a sus responsabilidades en el proyecto de traducción desde el momento en que lo inicia, sin necesidad de emplear tiempo en la configuración. Consulte la sección 9.2 “Roles de usuario” en la página 242 para obtener más información.
- La elección de un rol de usuario le ayuda a emplear el mínimo tiempo posible en la configuración, aunque también puede personalizar el programa de muchas maneras posibles con sus *configuraciones* individuales para tareas específicas. Puede encontrar información sobre las opciones disponibles en la sección 9.3 “Configuración” en la página 243.
- Consulte la sección 2.6.5 “Barra de acceso rápido” en la página 29 para obtener información sobre cómo configurar la *barra de acceso rápido*.

9.2 Roles de usuario

Cada proyecto de traducción se puede dividir en campos de trabajo, tales como el trabajo terminológico o la revisión. Dependiendo del número de personas que trabajen en un proyecto, puede que se encomienden estas tareas a una o más personas; de la misma manera, una persona puede ser responsable de varios campos y, por lo tanto, estar trabajando con varios *roles* diferentes.

Para facilitarle el trabajo con TermStar NXT, hemos asignado un *rol estándar de usuario* predefinido a cada una de las tres áreas tradicionales de responsabilidad. Puede cambiar su rol en cualquier momento o utilizarlo de forma permanente en función de su rol actual en el proyecto. Para saber cómo seleccionar un rol de usuario, consulte la sección 2.6.2 “Roles de usuario de TermStar NXT” en la página 24. En esa sección también encontrará un resumen de los roles estándares de usuario disponibles al iniciar TermStar NXT.

La elección de rol de usuario determina las funciones y la apariencia de TermStar NXT en las siguientes áreas de la interfaz del programa:

- **Barra de recursos:** en el primer nivel de cada menú solo están activas aquellas funciones que son necesarias para su área de responsabilidad. Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT para obtener información más detallada.

- **Barra de cinta:** solo se pueden seleccionar las funciones precisas para su campo de actividad. Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT para obtener información más detallada.
- **Ventana del diccionario:** tras haber seleccionado un rol de usuario, TermStar NXT muestra la información requerida y el diseño del diccionario. Puede modificar esta *vista* según sus preferencias particulares y guardarla a continuación. Consulte la sección 9.4 “Personalizar la ventana del diccionario” en la página 256 para obtener más información.

9.3 Configuración

9.3.1 Información general

Independientemente del rol de usuario seleccionado actualmente, TermStar NXT le ofrece una gama de opciones que se pueden personalizar para adaptarse a su forma general de trabajo, por ejemplo, puede elegir la lengua de diálogo y sus lenguas de trabajo preferentes. Esos datos siempre se guardan para la próxima vez que inicie sesión. Puede configurar los ajustes ya sea seleccionando **Botón de TermStar | Preferencias de usuario** o a través de los controles de la barra de cinta.

La tabla 9-1 muestra una lista de opciones concretas de configuración e indica el menú mediante el que puede cambiarlas, así como las secciones del manual en las que se encuentra información en detalle sobre cada una.

Opción	Menú	Sección
Lengua de diálogo	Botón de TermStar Preferencias de usuario Lenguas	9.3.2 “Configurar una lengua de diálogo” en la página 244
Lenguas de trabajo preferentes	Botón de TermStar Preferencias de usuario Lenguas	9.3.3 “Establecer las lenguas de trabajo preferentes” en la página 245
Juegos de caracteres de lenguas en particular	Botón de TermStar Preferencias de usuario Fuentes no latinas	9.3.4 “Especificar fuentes no latinas para lenguas determinadas” en la página 247
Mostrar el diccionario como un libro	Botón de TermStar Preferencias de usuario TermStar	9.3.5 “Activar y desactivar la visualización como libro” en la página 248
Botones de índice en la ventana del diccionario	Botón de TermStar Preferencias de usuario TermStar	9.3.9 “Mostrar y ocultar los botones de índice” en la página 253

Tab. 9-1: Configuración de TermStar NXT

Opción	Menú	Sección
Color de fondo del registro de datos seleccionado en la ventana del diccionario	Botón de TermStar Preferencias de usuario TermStar	9.3.6 “Color de fondo del registro de datos seleccionado” en la página 250
Lenguas adicionales en la ventana del diccionario	Botón de TermStar Preferencias de usuario TermStar	9.3.7 “Mostrar lenguas adicionales” en la página 251
Calidad mínima de las equivalencias aproximadas	Botón de TermStar Preferencias de usuario TermStar	9.3.8 “Ajustar la calidad mínima predefinida de las equivalencias aproximadas” en la página 252
Selección de carpetas	Botón de TermStar Preferencias de usuario Selección de carpetas	9.3.10 “Selección de carpetas” en la página 253
Distribución del teclado	Edición Varios Cambio de teclado automático	9.3.11 “Activación y desactivación automática del cambio de distribución del teclado” en la página 255
Vista de la ventana del diccionario	Vista Diseños de diccionario	9.4 “Personalizar la ventana del diccionario” en la página 256
Disposición de las herramientas	--	9.5 “Administrar los diseños de ventana” en la página 259
Configuración de la barra de cinta y la barra de recursos	--	9.2 “Roles de usuario” en la página 242
Configuración de la barra de acceso rápido	--	2.6.5 “Barra de acceso rápido” en la página 29
Macros	Edición Macros	Manual de referencia de Transit/TermStar NXT

Tab. 9-1: Configuración de TermStar NXT (cont.)

9.3.2 Configurar una lengua de diálogo

La “*lengua de diálogo*” es la lengua en la que TermStar NXT muestra los mensajes, ventanas, etc.

Para que un cambio en la lengua de diálogo se actualice, es necesario cerrar y volver a iniciar TermStar NXT.

Cómo configurar la lengua de diálogo

- 1 Seleccione **Botón de TermStar | Preferencias de usuario**.

TermStar NXT muestra la ventana **Preferencias de usuario**.

- 2 Seleccione la opción **Lenguas**.

TermStar NXT muestra las preferencias de usuario para la opción **Lenguas**:

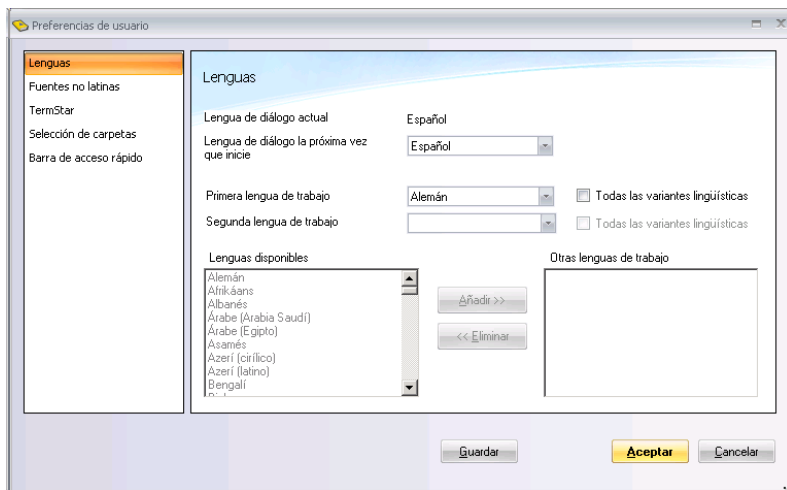


Fig. 9-1: Ventana **Preferencias de usuario**, opción **Lenguas**

- 3 En la lista **Lengua de diálogo la próxima vez que inicie**, seleccione la lengua que quiere que utilice TermStar NXT la próxima vez que se inicie.
- 4 Confirme los cambios:
 - Haga clic en **Aceptar** para confirmar los cambios y cerrar la ventana **Preferencias de usuario**.
 - Haga clic en **Guardar** para confirmar las modificaciones sin cerrar la ventana. Esto le permite realizar más cambios en las preferencias de usuario.

9.3.3 Establecer las lenguas de trabajo preferentes

Puede especificar las lenguas de trabajo a las que suele traducir. Si abre un proyecto que contiene varias lenguas de llegada, TermStar NXT establece automáticamente la lengua de trabajo especificada como lengua actual de llegada. De esta forma, no hace falta que seleccione “su” lengua de entre todas las de la lista disponibles como lenguas de llegada del proyecto.

Puede especificar las lenguas de trabajo siguientes:

- **Primera lengua de trabajo:** TermStar NXT establece automáticamente esa lengua como lengua actual de llegada, siempre y cuando se haya definido como lengua de llegada del proyecto.
- **Segunda lengua de trabajo:** TermStar NXT establece automáticamente esa lengua como lengua actual de llegada, siempre y cuando se haya definido como lengua de llegada del proyecto y la primera lengua de trabajo no esté en la lista de lenguas de llegada del proyecto.
- **Otras lenguas de trabajo:** pueden establecerse más lenguas de trabajo para los casos en los que ni la primera lengua de trabajo ni la segunda estén incluidas como lenguas de llegada en el proyecto.

De entre la lista de otras lenguas, TermStar NXT utiliza como lengua actual de llegada del proyecto la primera lengua especificada como de llegada.

TermStar NXT utiliza la lengua actual de llegada especificada en el proyecto si ninguna de las lenguas especificadas como primera, segunda u otras lenguas de trabajo se establecieron como lengua de llegada del proyecto.



Cómo cambiar las lenguas de trabajo preferentes

- 1 Seleccione **Botón de TermStar | Preferencias de usuario**.
TermStar NXT muestra la ventana **Preferencias de usuario**.
- 2 Seleccione la opción **Lenguas**.
TermStar NXT muestra las preferencias de usuario para la opción **Lenguas** (fig. 9-1).
- 3 Defina las lenguas de trabajo necesarias:
 - Para especificar la primera lengua de trabajo, selecciónela en la lista **Primera lengua de trabajo**.
Si quiere que TermStar NXT utilice también las variantes lingüísticas que tenga esa primera lengua, marque la opción **Todas las variantes lingüísticas**, que aparece al lado de la lista.
 - Para especificar la segunda lengua de trabajo, selecciónela en la lista **Segunda lengua de trabajo**.
Si quiere que TermStar NXT utilice también las variantes lingüísticas que tenga esa segunda lengua, marque la opción **Todas las variantes lingüísticas**, que aparece al lado de la lista.
 - Para especificar otras lenguas de trabajo, selecciónelas en la lista **Lenguas disponibles** y haga clic en **Añadir**.
TermStar NXT mueve esas lenguas a la lista **Otras lenguas de trabajo**.
 - Si desea dejar de usar alguna de estas como lengua de trabajo, selecciónela de la lista **Otras lenguas de trabajo** y haga clic en **Eliminar**.
- 4 Confirme los cambios:
 - Haga clic en **Aceptar** para confirmar los cambios y cerrar la ventana **Preferencias de usuario**.
 - Haga clic en **Guardar** para confirmar las modificaciones sin cerrar la ventana. Esto le permite realizar más cambios en las preferencias de usuario.

9.3.4 Especificar fuentes no latinas para lenguas determinadas

TermStar NXT utiliza la fuente seleccionada en el perfil para todas las lenguas y TermStar NXT selecciona automáticamente una fuente adecuada para lenguas con caracteres no incluidos en la fuente seleccionada (p. ej., para chino o árabe).

Sin embargo, puede seleccionar otra fuente para dichas lenguas.

Cómo seleccionar una fuente para una lengua

- 1 Seleccione **Botón de TermStar | Preferencias de usuario**.

TermStar NXT muestra la ventana **Preferencias de usuario**.

- 2 Seleccione la opción **Fuentes no latinas**.

TermStar NXT muestra las preferencias de usuario para la visualización de fuentes no latinas en una tabla de idiomas y fuentes:

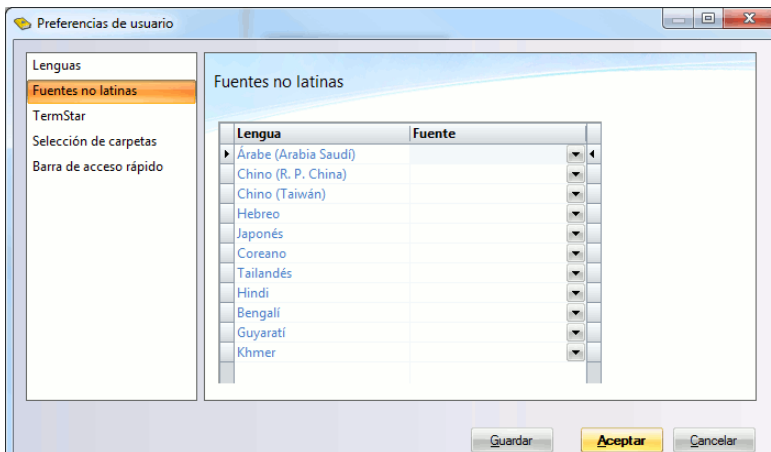


Fig. 9-2: Ventana **Preferencias de usuario**, opción **Fuentes no latinas**

- Columna **Lengua**: idioma para el que se puede seleccionar una fuente determinada.

Se trata de todas las lenguas que TermStar NXT no puede mostrar con una fuente estándar.

- Columna **Fuente**: las fuentes que TermStar NXT debe utilizar para mostrar las lenguas en cuestión.

Si no aparece nada en la columna **Fuente** de una lengua, TermStar NXT muestra la lengua con el tipo de letra seleccionado o selecciona automáticamente una fuente adecuada de las instaladas en el equipo.

- 3 Si desea cambiar o eliminar la fuente de una lengua, seleccione la lengua en cuestión en la columna **Lengua**.
- 4 En la lista **Fuente**, seleccione la que desea que use TermStar NXT para mostrar esa lengua.

Si desea eliminar la fuente seleccionada para una lengua, seleccione la opción en blanco en la parte superior de la lista **Fuente**.

- 5 Confirme los cambios:
 - Haga clic en **Aceptar** para confirmar los cambios y cerrar la ventana **Preferencias de usuario**.
 - Haga clic en **Guardar** para confirmar las modificaciones sin cerrar la ventana. Esto le permite realizar más cambios en las preferencias de usuario.

9.3.5 Activar y desactivar la visualización como libro

Puede mostrar los diccionarios de TermStar con formato de libro (fig. 9-3) o sin él (fig. 9-4). Para hacerlo, active o desactive la opción correspondiente.

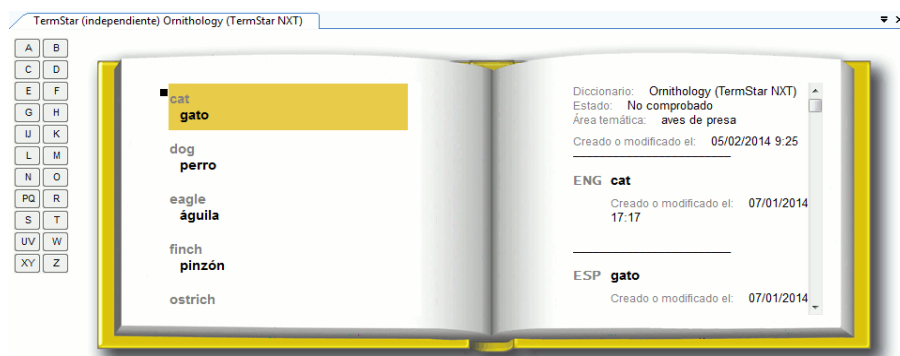


Fig. 9-3: Diccionario con formato de libro

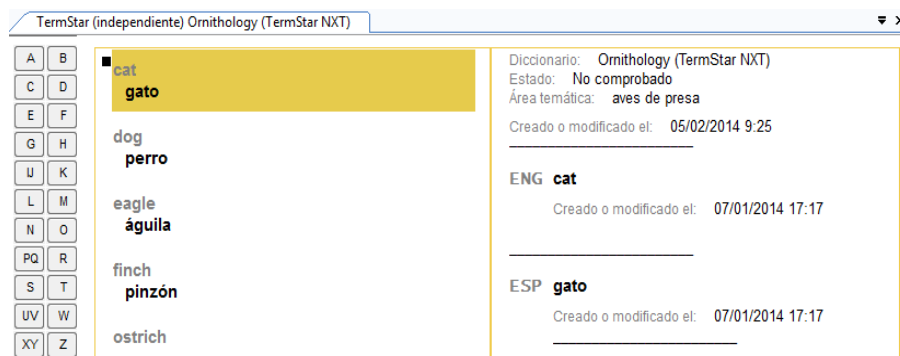


Fig. 9-4: Diccionario sin formato de libro

Cómo activar y desactivar la visualización como libro

- 1 Seleccione **Botón de TermStar | Preferencias de usuario**.
TermStar NXT muestra la ventana **Preferencias de usuario**.
- 2 Seleccione la opción **TermStar**.
TermStar NXT muestra las preferencias de usuario para la opción **TermStar**:

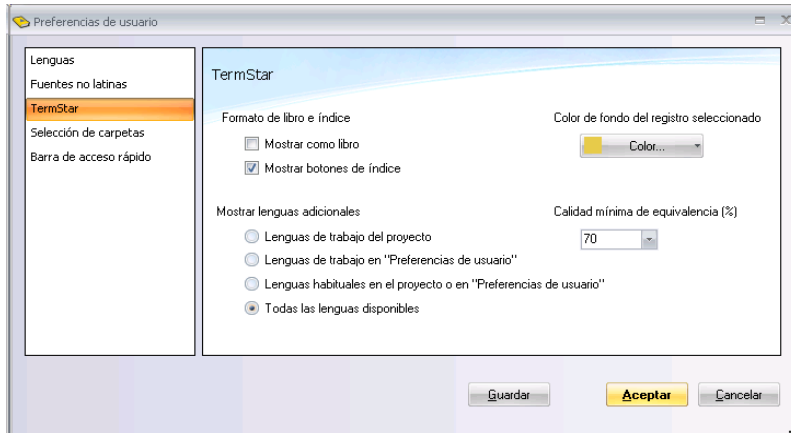


Fig. 9-5: Ventana **Preferencias de usuario**, opción **TermStar**

- 3 En la sección **Formato de libro e índice**, seleccione la opción **Mostrar como libro** para activar la visualización con formato de libro.
Deseleccione dicha casilla para desactivar la visualización con formato de libro.
- 4 Confirme los cambios:
 - Haga clic en **Aceptar** para confirmar los cambios y cerrar la ventana **Preferencias de usuario**.
 - Haga clic en **Guardar** para confirmar las modificaciones sin cerrar la ventana. Esto le permite realizar más cambios en las preferencias de usuario.

Ajuste del ancho de página

Cuando la visualización como libro está *desactivada*, puede ajustar el ancho de las dos páginas moviendo la línea de separación central hacia los lados con el ratón. Para hacerlo, hay que situar el ratón sobre la línea hasta que el cursor se convierta en una flecha doble. A continuación, mantenga el botón izquierdo del ratón pulsado y arrastre la línea a la izquierda o a la derecha.



9.3.6 Color de fondo del registro de datos seleccionado

Al seleccionar un registro de datos, TermStar NXT lo resalta con un color de fondo especial:

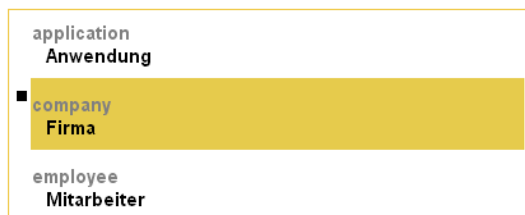


Fig. 9-6: Registro de datos seleccionado con color de fondo

Puede definir el color que prefiera.



Cómo especificar el color de fondo

- 1 Seleccione **Botón de TermStar | Preferencias de usuario**.
TermStar NXT muestra la ventana **Preferencias de usuario**.
- 2 Seleccione la opción **TermStar**.
TermStar NXT muestra las preferencias de usuario para la opción **TermStar** (fig. 9-5).
- 3 Seleccione **Color**.
TermStar NXT muestra una paleta de colores.
- 4 Seleccione un color de la paleta. También puede definir y seleccionar sus propios colores utilizando el botón **Color personalizado**.
- 5 Confirme los cambios:
 - Haga clic en **Aceptar** para confirmar los cambios y cerrar la ventana **Preferencias de usuario**.
 - Haga clic en **Guardar** para confirmar las modificaciones sin cerrar la ventana. Esto le permite realizar más cambios en las preferencias de usuario.



Sin color de fondo: blanco

Si no desea que los registro de datos seleccionados aparezcan con color de fondo, elija el `blanco` como color de fondo. Entonces, solo reconocerá el registro de datos seleccionado por la barra negra que aparece a su izquierda.

9.3.7 Mostrar lenguas adicionales

Un diccionario puede contener entradas en dos o más lenguas. Establezca las lenguas de partida y de llegada del proyecto para que TermStar NXT muestre las lenguas deseadas (consulte la sección 3.7 “Cambiar las lenguas de partida y de llegada temporalmente” en la página 74). A continuación, TermStar NXT muestra las entradas de la lengua de partida con las entradas de la lengua de llegada como traducciones.

También puede utilizar diseños de diccionario en los que aparezcan más de dos lenguas. En estos diseños puede añadir campos para las “lenguas adicionales”. Las lenguas adicionales son lenguas que tienen entradas en el diccionario pero que no se establecieron como lenguas de partida o de llegada del proyecto.

Ejemplo: un diccionario contiene entradas en inglés, francés, italiano y alemán. La lengua de partida actual es inglés y la lengua de llegada es alemán. Esto significa que el italiano y el francés son lenguas adicionales que pueden aparecer en ese diccionario.

Puede especificar la lengua adicional que desea que muestre TermStar NXT si seleccionó el diseño de diccionario adecuado (tabla 9-2):

Configuración	Mostrar como lenguas adicionales
Lenguas de trabajo del proyecto	Todas las lenguas especificadas como lenguas del proyecto actual.
Lenguas de trabajo en Preferencias de usuario	Todas las lenguas especificadas como lenguas de trabajo en las preferencias de usuario (consulte la sección 9.3.3 “Establecer las lenguas de trabajo preferentes” en la página 245).
Lenguas habituales de proyecto/Preferencias de usuario	Combinación de las dos opciones anteriores: Todas las lenguas especificadas en el proyecto actual y en las preferencias de usuario.
Todas las lenguas disponibles	Todas las lenguas que incluye el diccionario.

Tab. 9-2: Configuraciones posibles para mostrar las lenguas adicionales

Uso de un diseño de diccionario que contenga varias lenguas

TermStar NXT solo muestra las lenguas adicionales si el diseño de diccionario presenta campos para lenguas adicionales. Si no es así, la selección efectuada no tendrá efecto alguno en la visualización de las entradas.



Cómo especificar la forma en que se muestran las lenguas adicionales

- 1 Seleccione **Botón de TermStar | Preferencias de usuario**.
TermStar NXT muestra la ventana **Preferencias de usuario**.



- 2 Seleccione la opción **TermStar**.
TermStar NXT muestra las preferencias de usuario para la opción **TermStar** (fig. 9-5).
- 3 Seleccione una de las cuatro opciones de la sección **Mostrar lenguas adicionales** (consulte la tabla 9-2 en la página 251).
- 4 Confirme los cambios:
 - Haga clic en **Aceptar** para confirmar los cambios y cerrar la ventana **Preferencias de usuario**.
 - Haga clic en **Guardar** para confirmar las modificaciones sin cerrar la ventana. Esto le permite realizar más cambios en las preferencias de usuario.

9.3.8 Ajustar la calidad mínima predefinida de las equivalencias aproximadas

TermStar NXT sugiere un valor predeterminado para la calidad mínima de las equivalencias aproximadas al buscar en los diccionarios. Puede ajustar dicho valor como desee.



Cómo configurar la calidad mínima de las equivalencias aproximadas

- 1 Seleccione **Botón de TermStar | Preferencias de usuario**.
TermStar NXT muestra la ventana **Preferencias de usuario**.
- 2 Seleccione la opción **TermStar** (fig. 9-5).
TermStar NXT muestra las preferencias de usuario para la opción **TermStar** (fig. 9-5).
- 3 Seleccione el valor deseado en **Calidad mínima de equivalencia** o introduzca el valor utilizando el teclado.
- 4 Confirme los cambios:
 - Haga clic en **Aceptar** para confirmar los cambios y cerrar la ventana **Preferencias de usuario**.
 - Haga clic en **Guardar** para confirmar las modificaciones sin cerrar la ventana. Esto le permite realizar más cambios en las preferencias de usuario.

9.3.9 Mostrar y ocultar los botones de índice

Puede mostrar y ocultar los botones de índice, que sirven para seleccionar el primer registro de datos que empieza por una letra concreta.

Cómo mostrar y ocultar los botones de índice

- 1 Seleccione **Botón de TermStar | Preferencias de usuario**.
TermStar NXT muestra la ventana **Preferencias de usuario**.
- 2 Seleccionar **TermStar**.
TermStar NXT muestra las preferencias de usuario para la opción **TermStar** (fig. 9-5).
- 3 En **Formato de libro e índice**, seleccione la opción **Mostrar botones de índice**.
Deseleccione esta casilla para ocultar los botones de índice.
- 4 Confirme los cambios:
 - Haga clic en **Aceptar** para confirmar los cambios y cerrar la ventana **Preferencias de usuario**.
 - Haga clic en **Guardar** para confirmar las modificaciones sin cerrar la ventana. Esto le permite realizar más cambios en las preferencias de usuario.



Personalizar los botones de índice

Para cada lengua, puede especificar los botones de índice que desea que muestre TermStar NXT. Esto le permite, por ejemplo, incluir caracteres o grupos de caracteres especiales (Æ, Ó, Ll, Ch, Ñ) como botones de índice.

Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT para obtener más información sobre la personalización de los botones.



9.3.10 Selección de carpetas

En las preferencias de usuario, TermStar NXT muestra una lista de carpetas predeterminadas para todas las solicitudes de ruta. Para cada acción asociada a una solicitud de este tipo, puede elegir entre los siguientes tipos de carpeta:

- Carpeta Mis documentos (Windows)
- Carpeta de proyectos de TermStar
- Carpeta de trabajo
- Carpeta definida por el usuario
- Última carpeta usada
- Carpeta de usuario de TermStar
- Carpeta del diccionario de TermStar



Cómo cambiar la selección de carpetas predeterminada

- 1 Seleccione **Botón de TermStar | Preferencias de usuario**.
TermStar NXT muestra la ventana **Preferencias de usuario**.
- 2 Seleccione la opción **Selección de carpetas**.
TermStar NXT muestra las preferencias de usuario para la opción **Selección de carpetas**:

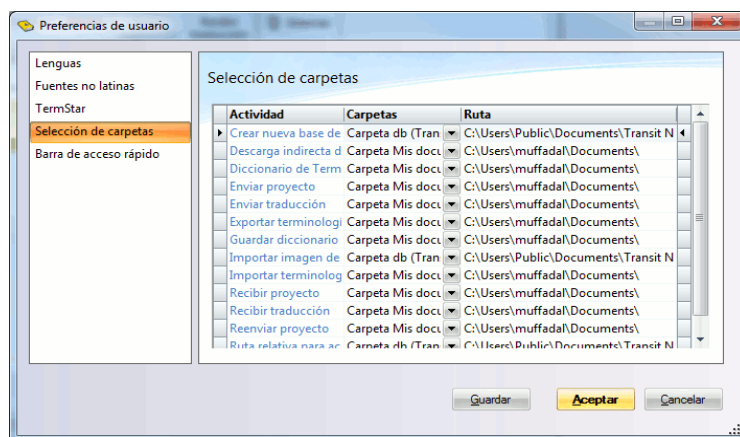


Fig. 9-7: Ventana **Preferencias de usuario**, opción **Selección de carpetas**

TermStar NXT muestra una lista de todas las acciones posibles en la columna **Actividad**.

- 3 Decida la acción de la que desea cambiar la carpeta predeterminada.
- 4 Puede ver el tipo de carpeta que está configurada en ese momento para cada acción en la fila correspondiente de la columna **Carpetas**.
- 5 Haga clic en la flecha situada a la derecha del tipo de carpeta especificada.
TermStar NXT muestra una lista de los tipos de carpetas disponibles.
- 6 Seleccione el tipo de carpeta que desee.
 - Si desea especificar la ruta manualmente, seleccione el tipo **Carpeta definida por el usuario** y a continuación haga clic en el botón cuadrado en el extremo derecho de la fila seleccionada.

TermStar NXT muestra la ventana **Seleccionar carpeta**.

Navegue a la carpeta que desee o seleccione **Crear nueva carpeta**, si es necesario, e introduzca el nombre de la nueva carpeta de destino. Confirme haciendo clic en **Aceptar**.

- Si selecciona uno de los otros tipos de carpeta, la ruta de la columna **Ruta** viene predeterminada.
- 7 Confirme los cambios:
 - Haga clic en **Aceptar** para confirmar los cambios y cerrar la ventana **Preferencias de usuario**.
 - Haga clic en **Guardar** para confirmar las modificaciones sin cerrar la ventana. Esto le permite realizar más cambios en las preferencias de usuario.

9.3.11 Activación y desactivación automática del cambio de distribución del teclado

Puede que tenga definidos varios *idiomas de entrada* en Windows para poder introducir texto en diferentes lenguas usando la distribución de teclado correspondiente. Por defecto, TermStar NXT cambia automáticamente a la distribución del teclado adecuada para cada ventana y cada entrada del diccionario (consulte la sección 6.14 “Seleccionar la distribución del teclado” en la página 186).

Puede especificar si desea que TermStar NXT cambie automáticamente de distribución del teclado.

Esta información solo es relevante si hay varios idiomas de entrada instalados

Tenga en cuenta que esta opción solo tiene efecto si tiene instalados *varios* idiomas de entrada: TermStar NXT solo puede cambiar entre idiomas añadidos por el usuario.



Cómo especificar si se desea que TermStar NXT utilice el cambio de distribución de teclado automática

- 1 Seleccione **Edición**.
- 2 Seleccione la opción para el cambio de distribución de teclado automático:
 - Si desea que TermStar NXT seleccione automáticamente la distribución del teclado, seleccione **Cambio de teclado automático** en el grupo **Varios** de la barra de cinta.

Si no selecciona esta opción, TermStar NXT no cambia la distribución del teclado de forma automática aunque haya varios idiomas de entrada instalados. La sección 6.14 “Seleccionar la distribución del teclado” en la página 186 contiene información sobre el cambio manual entre diferentes distribuciones de teclado.



9.4 Personalizar la ventana del diccionario

9.4.1 Información general

TermStar NXT ofrece numerosas opciones para la visualización de los diccionarios en *Vistas*. Consulte la sección 9.4.2 “Estructura de una vista del diccionario” en la página 256 para obtener información sobre la estructura de la vista del diccionario.

TermStar NXT contiene una serie de vistas del diccionario predeterminadas muy útiles según nuestra experiencia.

Cuando selecciona un rol de usuario, TermStar NXT le muestra inicialmente la vista predeterminada correspondiente (consulte la sección 9.2 “Roles de usuario” en la página 242). Dispone de las siguientes opciones para hacer más modificaciones en la vista de la ventana del diccionario:

- Cambiar de vista

Puede cambiar de vista en cualquier momento para conseguir la mejor visualización en función de la finalidad para la que esté usando el diccionario (sección 9.4.3 “Cambiar las vistas del diccionario” en la página 257).

- Modificar las vistas

Para definir sus propias vistas de la ventana del diccionario o para modificar las vistas existentes, puede utilizar diseños ya existentes o creados por usted:

- Combinar diseños existentes de una manera nueva

Puede crear una vista individual de forma rápida y fácil a partir de los diseños existentes. Consulte la sección 9.4.4 “Modificar y gestionar las vistas del diccionario” en la página 258 para obtener más información.

- Crear diseños

Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT para obtener información acerca de cómo crear o modificar los diseños de diccionario.

Las vistas se pueden combinar con un filtro de registros de datos y se pueden guardar o eliminar. Consulte la sección 9.4.4 “Modificar y gestionar las vistas del diccionario” en la página 258 para obtener más información.

9.4.2 Estructura de una vista del diccionario

Una vista del diccionario se compone de una combinación de hasta tres *diseños*. Cada uno de estos diseños determina la apariencia de una de las tres áreas de la ventana del diccionario:

- Diseño principal (página izquierda)

Este diseño define la presentación de la página izquierda del diccionario.

- Diseño adicional (página derecha)

Este diseño define la presentación de la página derecha del diccionario. Como en la página izquierda aparecen pares de palabras, puede utilizar el diseño de la página derecha para ver información detallada sobre el par seleccionado.

Si no elige un diseño de página derecha, TermStar NXT usará el diseño de la página izquierda para la página derecha.

■ Diseño del modo de edición

Este diseño define la presentación del diccionario en el modo de edición y, de ese modo, permite especificar los campos en los que puede introducir información. Por ejemplo, puede seleccionar un diseño que muestre los nombres de los campos o un diseño que muestre más detalles que el diseño principal, de manera que pueda introducir más información.

Si no selecciona un diseño del modo de edición, TermStar NXT utiliza el diseño principal.

9.4.3 Cambiar las vistas del diccionario

Puede elegir entre las vistas predeterminadas de la ventana del diccionario y entre las vistas creadas por usted.

Cómo cambiar de vista

- 1 Abra el diccionario cuya vista desea cambiar y seleccione la pestaña **Vista** en la barra de cinta.
- 2 En el grupo **Administrar vistas** de la barra de cinta, haga clic en la lista desplegable **Vista de TermStar**.

TermStar NXT muestra todas las vistas en una lista:

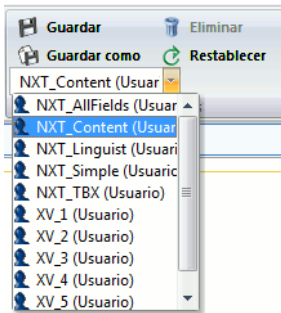


Fig. 9-8: Lista de las posibles vistas de TermStar

- 3 Seleccione la vista que desee.
TermStar NXT utiliza la vista seleccionada.



9.4.4 Modificar y gestionar las vistas del diccionario

Puede cambiar las vistas existentes (incluidas las vistas predeterminadas) mediante la combinación de diseños y guardarlas con su nombre actual o como una nueva vista definida por el usuario. Estas últimas se pueden eliminar; pero las vistas predeterminadas, no.



Cómo modificar una vista

- 1 Abra un diccionario y seleccione **Vista**.

En el centro del grupo **Diseños de diccionario** de la barra de cinta, TermStar NXT muestra tres listas desplegadas:

- **Izquierda...** para el diseño de la página izquierda (principal).
- **Derecha...** para el diseño de la página derecha (adicional).
- **Editar...** para el diseño de edición.

- 2 Cree la vista que desee seleccionando un diseño para cada campo.

La vista del diccionario se actualiza cada vez que selecciona un nuevo diseño.

- 3 Si desea que su vista solo muestre un cierto rango de registros de datos, puede establecer un filtro de registros de datos que se aplique siempre a esta vista. Para ello, seleccione un filtro en **Filtro de registros de datos** en la barra de cinta. Puede encontrar información sobre los filtros de registros de datos en la sección 5.3 “Filtrar registros de datos” en la página 103.

TermStar NXT aplica el filtro deseado.

- 4 Elija el nombre con el que desea guardar la nueva vista.

Tenga en cuenta que la lista desplegable **Vista de TermStar** del grupo **Vista | Administrar vistas** de la barra de cinta todavía muestra el nombre de la vista que se seleccionó o guardó por última vez, aunque la vista de diccionario se cambiara al seguir los pasos anteriores. La vista actual no se guardó todavía. Para volver a la vista previamente seleccionada o guardada y descartar la vista actual, seleccione **Vista | Administrar vistas | Restablecer**. Si seleccionó una vista predeterminada, se restablecerá la configuración original.

Para guardar la vista actual, pendiente de guardar, tiene dos opciones:

- Para guardar la vista modificada con el nombre que aparece en la lista desplegable **Vista de TermStar**, seleccione **Vista | Administrar vistas | Guardar**.
- Para guardar la vista modificada con un nuevo nombre, seleccione **Vista | Administrar vistas | Guardar como**.

TermStar NXT guarda la vista actual.

Cómo eliminar una vista personal

- 1 Abra un diccionario y seleccione **Vista**.
- 2 En el grupo **Administrar vistas** de la barra de cinta, haga clic en la lista desplegable **Vista de TermStar**.
TermStar NXT muestra todas las vistas en una lista (fig. 9-8).
- 3 Seleccione la vista que desee.
- 4 Seleccione **Vista | Administrar vistas | Eliminar**.
TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:
`¿Confirma que desea eliminar la vista de TermStar <nombre>?`
- 5 Confirme si realmente desea eliminar la vista:
 - Seleccione **No** para cancelar el proceso.
 - Seleccione **Sí** para eliminar la vista.
 TermStar NXT elimina la vista seleccionada.



9.5 Administrar los diseños de ventana

TermStar NXT puede guardar las herramientas seleccionadas y la disposición de las ventanas de herramientas de la pantalla en un *diseño de ventana*. Así estará disponible en cualquier momento, además del diseño predeterminado que estableciera al seleccionar un determinado rol de usuario cuando inició TermStar NXT.

Consulte la sección 2.6.7 “Barra de herramientas de TermStar” en la página 33 para obtener información sobre la selección y la organización de las herramientas.

Cuando selecciona un rol de usuario, TermStar NXT le muestra inicialmente la vista predeterminada correspondiente (consulte la sección 9.2 “Roles de usuario” en la página 242). Dispone de las siguientes opciones para modificar el diseño:

- **Cambiar de diseño de ventana**
Puede cambiar de diseño en cualquier momento para conseguir la mejor visualización en función de la finalidad para la que esté utilizando TermStar NXT (sección 9.5.1 “Cambiar de diseño de ventana” en la página 260).
- **Modificar un diseño de ventana**
Puede crear su propio diseño de ventana o modificar diseños existentes. Los diseños de ventana también se pueden guardar o eliminar. Consulte la sección 9.5.2 “Modificar y gestionar los diseños de ventana” en la página 260 para obtener más información.

9.5.1 Cambiar de diseño de ventana

Puede cambiar entre los nueve diseños de ventana predeterminados y entre cualquier diseño creado por usted, según sus necesidades.



Cómo cambiar de diseño de ventana

- 1 Seleccione **Ventanas**.
- 2 Haga clic en el desplegable **Diseño de ventana** del grupo **Administrar ventanas** en la barra de cinta.

TermStar NXT muestra una lista de todos los posibles diseños de ventana (fig. 9-9).

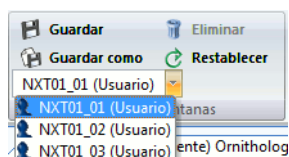


Fig. 9-9: Lista de los diseños de ventana

- 3 Seleccione el diseño deseado.

TermStar NXT utiliza el diseño de ventana seleccionado.

9.5.2 Modificar y gestionar los diseños de ventana

Puede guardar estas opciones en un diseño de ventana existente (incluyendo los diseños predeterminados) o guardarlos como un diseño nuevo definido por el usuario. Estos últimos se pueden eliminar; pero los diseños de ventana predeterminados, no.



Cómo guardar el diseño de ventana actual

- 1 Organice las herramientas según sus necesidades, tal y como se describe en la sección 2.6.7 “Barra de herramientas de TermStar” en la página 33.
- 2 Seleccione **Ventanas**.

Tenga en cuenta que la lista desplegable **Diseño de ventana** del grupo **Administrar ventanas** de la barra de cinta todavía muestra el nombre del diseño de ventana que se seleccionó o guardó por última vez, aunque el diseño cambiara al seguir los pasos anteriores. El diseño de ventana actual no se guardó todavía. Para volver al anterior diseño de ventana seleccionado o guardado y descartar el diseño actual, seleccione **Ventanas | Administrar ventanas | Restablecer**. Si seleccionó un diseño predeterminado, se restablecerá la configuración original.

Para guardar el diseño actual, pendiente de guardar, tiene dos opciones:

- Para guardar el diseño de ventana modificado con el nombre que aparece en la lista desplegable **Diseño de ventana**, seleccione **Ventanas | Administrar ventanas | Guardar**.
- Para guardar el diseño de ventana modificado con un nuevo nombre, seleccione **Ventanas | Administrar ventanas | Guardar como**.

TermStar NXT guarda el diseño de ventana actual con el nombre introducido.

Cómo eliminar un diseño de ventana definido por el usuario

- 1 Seleccione **Ventanas**.
- 2 Haga clic en el desplegable **Diseño de ventana** del grupo **Administrar ventanas** en la barra de cinta.

TermStar NXT muestra todos los diseños en una lista (fig. 9-9).

- 3 Seleccione el diseño deseado.
- 4 Seleccione **Ventana | Administrar ventanas | Eliminar**.

TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:

¿Confirma que desea eliminar el diseño de ventana <nombre>?

- 5 Confirme si realmente desea eliminar el diseño de ventana:
 - Seleccione **No** para cancelar el proceso.
 - Seleccione **Sí** para eliminar el diseño.

TermStar NXT elimina el diseño de ventana seleccionado.



10 Intercambiar un diccionario o un extracto del diccionario

10.1 Información general

Si trabaja con otros usuarios de TermStar NXT, puede intercambiar diccionarios fácilmente. De esta manera, varios usuarios pueden trabajar conjuntamente en un mismo diccionario.

Para ello, puede indicar si desea intercambiar solo algunas lenguas o solo registros de datos filtrados en el diccionario: así, intercambiaría un “*extracto de diccionario*”.

En TermStar NXT, las funciones **Enviar/Recibir**, **Reenviar** y **Enviar/Recibir traducción** se utilizan para intercambiar diccionarios y extractos de diccionario. De este modo, TermStar NXT guarda todos los datos necesarios en un archivo comprimido que se puede enviar posteriormente a otros usuarios en un medio de datos o por correo electrónico o FTP.



Compatibilidad de los archivos de proyecto entre TermStar XV y TermStar NXT

Se pueden intercambiar archivos de proyecto entre TermStar NXT y TermStar XV. Puede:

- Utilizar TermStar NXT para modificar proyectos creados en TermStar XV.
- Utilizar TermStar XV para modificar proyectos creados en TermStar NXT.

Por esta razón, las extensiones de proyecto `pxf/txf` para los proyectos de TermStar XV aparecen en la lista junto a las extensiones de archivo `ppf/tpf` en la lista desplegable **Tipo (de archivo)** de la ventana Recibir datos de proyecto. Los archivos de proyecto de una versión de Transit se pueden utilizar en la otra versión. No es necesario convertir primero los archivos de proyecto. Consulte el manual “Working with Transit NXT projects in Transit XV” para obtener más información sobre cómo trabajar con proyectos de Transit NXT en Transit XV.



Pérdida de datos

Si convierte un diccionario de TermStar NXT a TermStar XV, puede perder información debido a las opciones de entrada adicionales en TermStar NXT comparadas con las de TermStar XV.



Proyecto compartido con Transit NXT

Si utiliza Transit NXT como memoria de traducción, creará proyectos de traducción (consulte la sección 1.5.1 “Transit NXT” en la página 14 y el manual del usuario de Transit NXT). Si intercambia un proyecto de Transit con otros usuarios de Transit NXT, puede especificar si los diccionarios del proyecto también deben intercambiarse.

Puede intercambiar el proyecto de Transit si desea enviar terminología para un proyecto de traducción. Por tanto, *no* necesita enviar otro proyecto para TermStar NXT.

10.2 Ejemplo de cómo se intercambia un diccionario

El gestor de terminología crea un proyecto con un diccionario nuevo y términos en la lengua de partida. El gestor especifica las listas de valores, los valores predeterminados y las verificaciones de entrada del diccionario. Como el gestor de terminología desea que el diccionario se traduzca a varias lenguas de llegada, envía el proyecto a varios traductores nativos que introducen “sus” traducciones en el diccionario. A continuación, los traductores reenvían el diccionario al gestor de terminología. El resultado es un diccionario multilingüe.

En nuestro ejemplo, el gestor de terminología y los traductores realizan los pasos siguientes (tabla 10-1):

Fase	Gestor de terminología	Traductor
1	Crear proyecto (con uno o más diccionarios, con una o más lenguas de llegada)	
2	<p>Enviar proyectos (consulte la sección 10.3 “Enviar un proyecto” en la página 264)</p> <p>El gestor de terminología puede enviar diccionarios individuales o todos los diccionarios, todas las entradas o solo entradas para algunas lenguas, filtradas o sin filtrar.</p>	

Tab. 10-1: Ejemplo de cómo se intercambian diccionarios

Fase	Gestor de terminología	Traductor
3		<p>Recibir el proyecto (consulte la sección 10.4 “Recibir un proyecto” en la página 268)</p> <p>El traductor recibe los diccionarios que el gestor de terminología envió.</p>
4		<p>Editar diccionarios (p. ej., introducir entradas de la lengua de llegada)</p>
5		<p>Enviar traducción (consulte la sección 10.5 “Enviar una traducción” en la página 273)</p> <p>El traductor puede enviar todos los datos o solo los datos modificados.</p>
6	<p>Recibir traducción (consulte la sección 10.6 “Recibir una traducción” en la página 275)</p> <p>El gestor de terminología recibe los diccionarios que el traductor modificó.</p>	
7	<p>TermStar NXT fusiona las entradas modificadas:</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ TermStar NXT puede añadir automáticamente nuevos registros de datos y entradas. ■ El gestor de terminología puede fusionar los cambios de manera interactiva con las entradas que ya estén registradas. 	

Tab. 10-1: Ejemplo de cómo se intercambian diccionarios (cont.)

10.3 Enviar un proyecto

Cuando el gestor de proyectos intercambia los diccionarios de un proyecto, se pueden limitar los componentes del diccionario que envíe.

■ Diccionarios

Si el proyecto contiene varios diccionarios, puede enviar todos los diccionarios o solamente los diccionarios específicos.

- **Lenguas**

Si los diccionarios contienen varias lenguas de llegada, puede enviar todas las lenguas de llegada o solamente determinadas lenguas de llegada.

- **Filtro de registros de datos**

Puede aplicar filtros de registros de datos para que TermStar NXT solo envíe registros de datos específicos.

Ejemplos:

- Solamente se envían los registros de datos que no poseen una entrada en la lengua de llegada. Estas entradas deberán traducirse.
- Solamente se envían los registros de datos que se crearon antes de una fecha determinada para comprobar si las entradas están actualizadas y son correctas.

Consulte la sección 5.3 “Filtrar registros de datos” en la página 103 para obtener más información sobre los filtros de registros de datos.

Tiempo de transferencia de archivos

El tiempo necesario para transferir los datos depende del volumen de los datos que se transmiten, especialmente si envía los datos por correo electrónico o FTP. Asegúrese de no enviar datos innecesarios, por ejemplo, las lenguas que el usuario no necesita.



Cómo enviar un proyecto

- 1 Abra el proyecto que desea enviar (consulte la sección 3.3.2 “Abrir un proyecto” en la página 57).
- 2 Seleccione **Proyecto | Intercambiar | Enviar**.

TermStar NXT muestra la ventana **Enviar proyecto**:

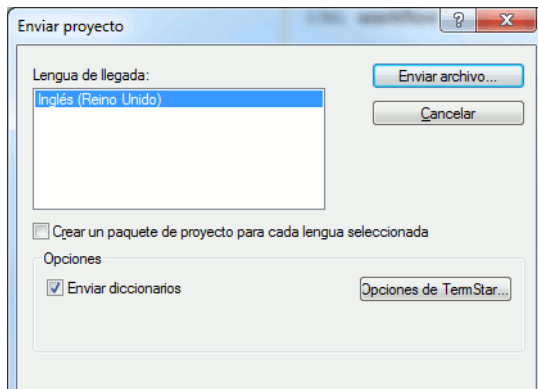


Fig. 10-1: Ventana **Enviar proyecto**

TermStar NXT sugiere automáticamente la lengua de llegada actual del proyecto como la lengua de llegada que se va a enviar.

Asegúrese de que está seleccionada la opción **Enviar diccionarios** en la sección **Opciones**.

- 3 Si es necesario, seleccione una o más lenguas de la lista **Lengua de llegada** para las que desea crear el paquete de proyecto. TermStar NXT combina los archivos de la lengua de llegada de las lenguas seleccionadas en un archivo PPF.
- 4 Si un proyecto contiene varias lenguas de destino, al crear el archivo `ppf`, TermStar NXT le ofrece la opción de **Crear un paquete de proyecto para cada lengua seleccionada**. Con esta opción puede crear, al mismo tiempo, un archivo `ppf` para cada una de las lenguas de llegada de un proyecto.
- 5 Haga clic en **Opciones de TermStar** si solamente desea enviar diccionarios o lenguas específicos.

TermStar NXT muestra la ventana **Opciones de envío de diccionarios**:

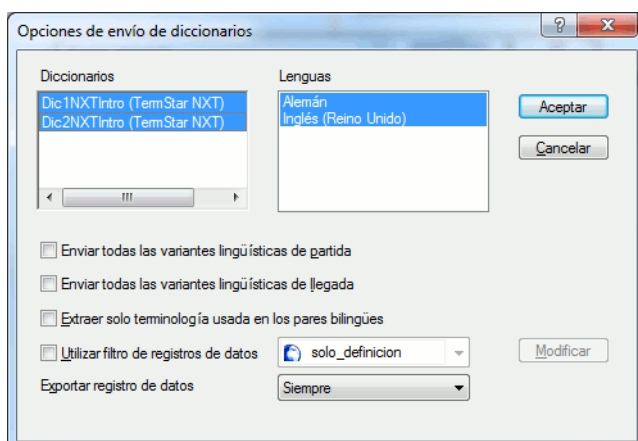


Fig. 10-2: Ventana **Opciones de envío de diccionarios**

- 6 En la sección **Diccionarios**, indique los diccionarios que contienen las entradas que desea que TermStar NXT envíe:

- Seleccione los diccionarios de las entradas que desea enviar.
- Deseleccione los diccionarios de los que *no* desea enviar entradas.

Es necesario seleccionar, al menos, un diccionario, ya que de lo contrario TermStar NXT no enviará ningún dato.

- 7 Indique la lengua de llegada de las entradas que desea enviar:

- En la lista **Lenguas**, seleccione las lenguas de las entradas que desea enviar.
- Deseleccione las lenguas que *no* desea enviar.

TermStar NXT selecciona automáticamente la lengua de partida, ya que TermStar siempre envía esta lengua.

- 8 Indique si TermStar NXT debe enviar variantes lingüísticas:
 - Seleccione **Enviar todas las variantes lingüísticas de partida** para enviar todas las variantes de la lengua de partida.
 - Seleccione **Enviar todas las variantes lingüísticas de llegada** para enviar todas las variantes de la lengua de llegada.
- 9 Indique si TermStar NXT solo debe enviar entradas filtradas:
 - Si solo desea exportar los registros de datos que coinciden con un filtro de registros de datos definido, seleccione **Utilizar filtro de registros de datos** y seleccione el filtro de registros de datos de la lista.

Si es necesario, puede modificar un filtro de registros de datos existente o crear uno completamente nuevo haciendo clic en **Modificar**. TermStar NXT abre la ventana **Configuración de filtros**.
 - Para exportar los registros de datos que corresponden a un modo de visualización del filtro, seleccione el modo de visualización de la lista **Exportar registro de datos**.

También puede utilizar los modos de visualización de filtro (filtros predeterminados) con sus propios filtros de registros de datos. De este modo, TermStar NXT exportará solamente los registros de datos que corresponden al modo de visualización del filtro y al filtro de registros de datos definidos por el usuario.

Para obtener más información sobre la creación, modificación y aplicación de filtros de registros de datos, consulte la sección 5.3 “Filtrar registros de datos” en la página 103.

La opción **Extraer solo terminología usada en los pares bilingües** no es relevante para proyectos de TermStar.
- 10 Confirme la selección haciendo clic en **Aceptar** en la ventana **Opciones de envío de diccionarios**.

TermStar NXT vuelve a mostrar la ventana **Enviar proyecto**.
- 11 Para crear el archivo que enviará a los otros usuarios, haga clic en **Enviar archivo**.

TermStar NXT muestra la ventana **Enviar proyecto**:

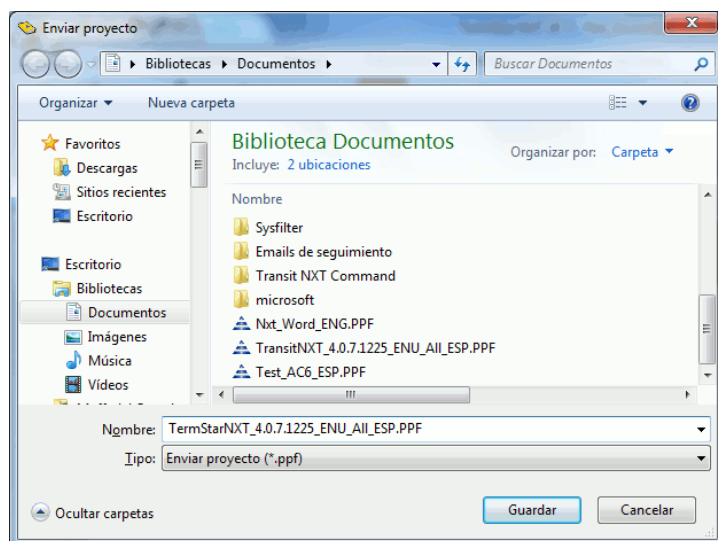


Fig. 10-3: Ventana **Enviar proyecto**

- 12 Indique el nombre de la unidad, la ruta y el archivo en el que TermStar NXT debe guardar el archivo que va a enviar y confirme haciendo clic en **Guardar**.

TermStar NXT muestra una barra de progreso que indica el porcentaje de diccionarios que ya se guardaron en el archivo.

Al completar el proceso de envío, TermStar NXT mostrará el siguiente mensaje: Todos los archivos del proyecto se comprimieron correctamente.

TermStar NXT también muestra el tamaño del archivo comprimido.

- 13 Confirme haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT guardó todos los datos necesarios en un archivo comprimido con la extensión `ppf`. Ahora puede enviar este archivo por correo electrónico, subirlo a un servidor FTP o guardarlo en un CD, por ejemplo.

10.4 Recibir un proyecto

Cuando un traductor recibe un archivo `ppf` que contiene un diccionario de proyecto comprimido, puede recibirlo en TermStar NXT.

Por defecto, TermStar NXT sugiere la base de datos `TermStar NXT Received` para guardar los diccionarios recibidos. Esta base de datos se crea automáticamente durante la instalación de TermStar NXT.

La base de datos TermStar NXT Received debe estar disponible

Esta base de datos siempre debe estar disponible y no debe eliminarse de la configuración del sistema de ODBC.



Cómo recibir un proyecto

Puede recibir un proyecto desde la barra de cinta en TermStar NXT o buscando el archivo en el explorador de Windows sin tener que abrir previamente TermStar NXT.



- 1 Inicie el proceso de recepción.
 - Para iniciar el proceso desde TermStar NXT, seleccione **Proyecto | Intercambiar | Recibir**.
- TermStar NXT muestra la ventana **Recibir datos de proyecto de Transit**:

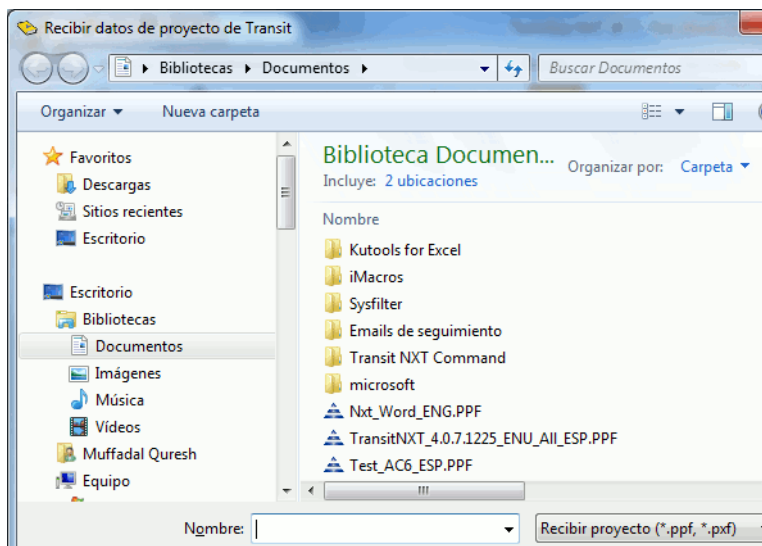


Fig. 10-4: Ventana **Recibir datos de proyecto de Transit**

Seleccione **Recibir proyecto (*.ppf, *.pxf)** en la lista **Tipo (de archivo)**.

Seleccione el archivo que desea recibir. Haga clic en **Abrir** para confirmar la opción seleccionada.

- Para iniciar el proceso desde el explorador de Windows, busque el archivo y haga doble clic en él.
- TermStar NXT abre la ventana **Seleccionar rol de usuario**.
- Seleccione un rol de usuario.

TermStar NXT muestra la ventana **Nombre del proyecto**:

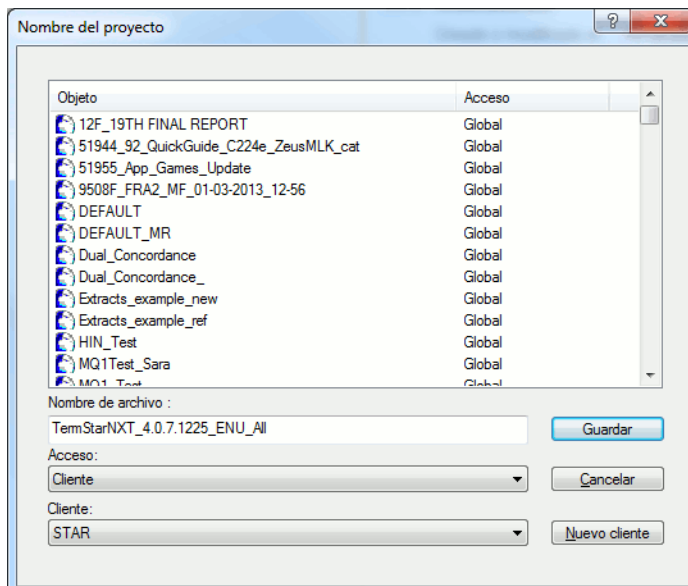


Fig. 10-5: Ventana **Nombre del proyecto**

TermStar NXT muestra en la tabla todos los proyectos disponibles y su nivel de acceso.

- 2 Indique cómo debería guardar TermStar NXT el proyecto recibido:
 - **Nombre de archivo:** en caso necesario, cambie el nombre del proyecto.
Si el proyecto recibido posee el mismo nombre que un proyecto que ya existe, este proyecto se sobrescribirá. Para evitar que esto suceda, en ese caso, introduzca un nuevo nombre de proyecto.
 - **Acceso:** si es necesario, cambie el acceso con el que se guardará el proyecto: `Global`, `Usuario` (se refiere a un usuario particular) o `Cliente` (se refiere a un cliente particular).
Consulte la sección 7.2 “Accesos en TermStar NXT” en la página 192 para obtener más información sobre accesos en TermStar NXT.
 - Si seleccionó `Cliente` en la lista **Acceso**, seleccione el cliente deseado en la lista **Cliente**.

Haga clic en **Nuevo cliente** para crear un cliente. TermStar NXT muestra la ventana **Crear nuevo cliente**:

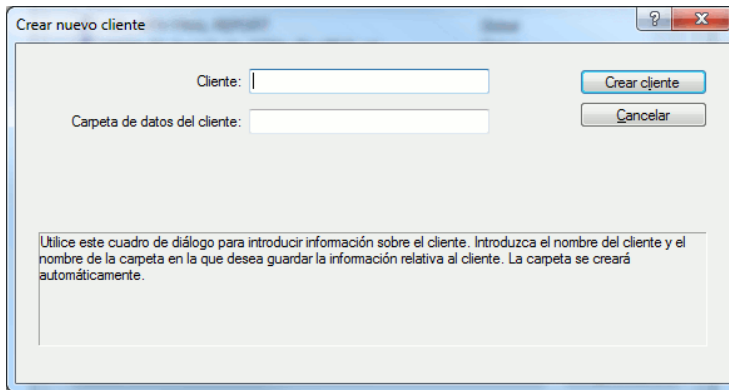


Fig. 10-6: Ventana **Crear nuevo cliente**

Introduzca el nombre del cliente en el campo **Cliente**. TermStar NXT escribe automáticamente el nombre en el campo **Carpeta de datos del cliente**. TermStar NXT guarda la configuración específica del cliente en esta carpeta.

Haga clic en **Crear cliente** para confirmar la información introducida del nuevo cliente. TermStar NXT volverá a mostrar la ventana **Nombre del proyecto**. Ahora ya puede seleccionar el nuevo cliente de la lista **Cliente**.

- 3 Haga clic en **Guardar** para confirmar la información introducida.

TermStar NXT mostrará la ventana **BD de destino para diccionario recibido** para cada diccionario que se va a recibir:

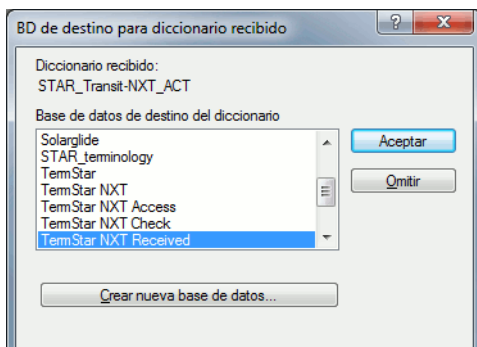


Fig. 10-7: Ventana **BD de destino para el diccionario recibido**

La base de datos TermStar NXT Received aparece preseleccionada por defecto en la lista **Base de datos de destino del diccionario**.

4 Las siguientes opciones están disponibles para la selección de la base de datos de destino en la que se va a recibir el diccionario correspondiente:

- Para confirmar `TermStar NXT Received` como la base de datos de destino, haga clic en **Aceptar**.
- Si desea recibir el diccionario en otra base de datos, seleccione la base de datos de destino que desea en la lista y confirme la selección haciendo clic en **Aceptar**.
- Si desea crear una nueva base de datos de destino, haga clic en **Crear nueva base de datos**. Encontrará una descripción de la ventana que se muestra a continuación en 4.3.3 “Crear bases de datos y diccionarios” en la página 80.
- Si el proyecto que se va a recibir contiene varios diccionarios, pero no desea recibir algunos, haga clic en **Omitir** cuando sea necesario.
- Para finalizar la selección de un diccionario determinado, haga clic en **Aceptar**.

Si recibe un diccionario que ya recibió anteriormente, TermStar NXT mostrará el siguiente mensaje:

`Ya se recibió el diccionario xxx. ¿Desea sobrescribir el diccionario xxx?`

- Haga clic en **Sí** para sobrescribir el diccionario anterior con el diccionario que acaba de recibir.
- Haga clic en **No** si no desea sobrescribir el diccionario anterior.

TermStar NXT abrirá la ventana **El diccionario ya existe**.

Si desea guardar el nuevo diccionario recibido con otro nombre, cambie el nombre destacado en el campo de texto y confirme el cambio haciendo clic en **Aceptar**.

Si no desea recibir el nuevo diccionario, haga clic en **Cancelar**.

TermStar NXT omitirá este diccionario en el proceso de recepción y utilizará en su lugar el diccionario existente en el proyecto recién recibido.

Durante el proceso de recepción, TermStar NXT mostrará la ventana **Recibir diccionarios originales**. La barra de progreso indica el porcentaje recibido de los diccionarios.

Al completar el proceso de recepción, TermStar NXT mostrará el siguiente mensaje:

`Proyecto recibido y abierto correctamente.`

5 Confirme el mensaje haciendo clic en **Aceptar**.

TermStar NXT guarda el proyecto y lo abre automáticamente para que el usuario pueda comenzar a trabajar inmediatamente con los diccionarios del proyecto recibidos (consulte la sección 6 “Editar diccionarios” en la página 127).

Cuando haya completado el trabajo y desee reenviar los diccionarios modificados, utilice la función **Enviar traducción** (consulte la sección 10.5 “Enviar una traducción” en la página 273).

10.5 Enviar una traducción

Una vez que usted, el traductor, reciba y modifique los diccionarios, los enviará. Cuando los envíe, puede indicar si desea que TermStar NXT envíe todos los datos o solamente los datos que se modificaron. Si solamente envía los datos modificados, el archivo que envíe será más pequeño y precisará un tiempo de envío inferior.

Cómo enviar una traducción

- 1 Abra el proyecto que recibió y modificó, y que ahora desea enviar.
- 2 Seleccione **Proyecto | Intercambiar | Enviar traducción**.

TermStar NXT muestra la ventana **Enviar traducción**:

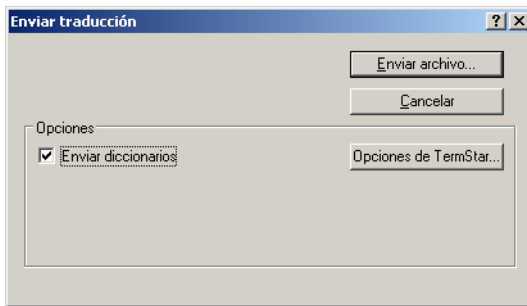


Fig. 10-8: Ventana **Enviar traducción**

Asegúrese de que está seleccionada la opción **Enviar diccionarios** en la sección **Opciones**.

- 3 Haga clic en **Opciones de TermStar** si solamente desea enviar diccionarios específicos.

TermStar NXT muestra la ventana **Opciones de envío de diccionarios**:

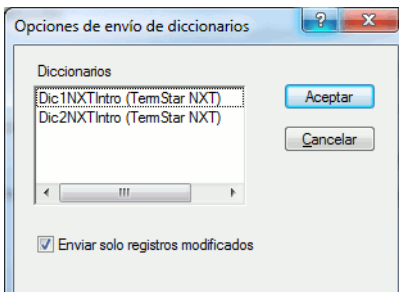


Fig. 10-9: Ventana **Opciones de envío de diccionarios**

- 4 En la sección **Diccionarios**, indique los diccionarios que contienen las entradas que desea que TermStar NXT envíe:
 - Seleccione los diccionarios de las entradas que desea enviar.
 - Deseleccione los diccionarios de los que *no* desea enviar entradas.
- 5 Seleccione **Enviar solo registros modificados** si solo desea enviar los registros de datos que modificó o creó.
- 6 Confirme la selección haciendo clic en **Aceptar** en la ventana **Opciones de envío de diccionarios**.
TermStar NXT muestra de nuevo la ventana **Enviar traducción**.
- 7 Seleccione **Enviar archivo**.
TermStar NXT muestra la ventana **Enviar traducción**:

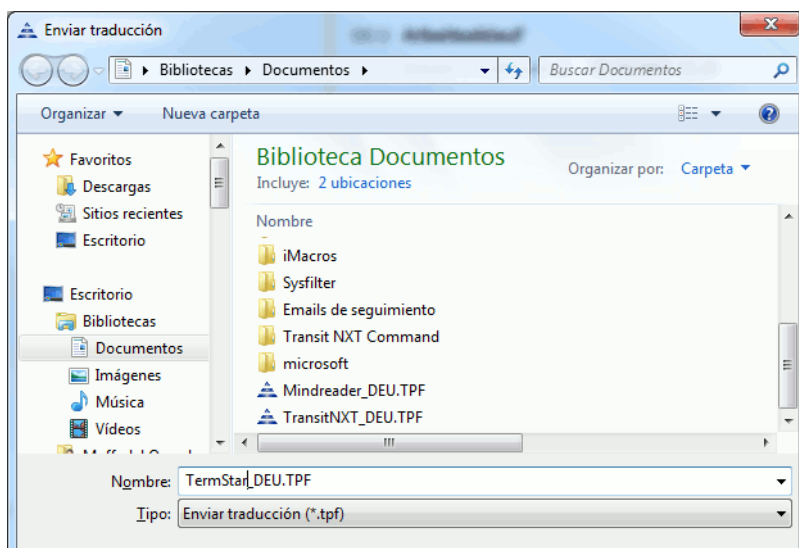


Fig. 10-10: Ventana **Enviar traducción**

- 8 Indique el nombre de la unidad, la ruta y el archivo en el que TermStar NXT debe guardar el archivo que se va a enviar.
Haga clic en **Guardar** para confirmar su elección.
TermStar NXT muestra una barra de progreso que indica el porcentaje de diccionarios que ya se enviaron.
Al completar el proceso de envío, TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:
Todos los archivos editados se comprimieron correctamente.
TermStar NXT también muestra el tamaño del archivo comprimido.
TermStar NXT guarda los datos en un archivo comprimido con la extensión `.tpf`. Ahora puede enviar este archivo por correo electrónico, subirlo a un servidor FTP o guardarlo en un CD, por ejemplo.

10.6 Recibir una traducción

Si el gestor de proyectos envió un proyecto y recibió un archivo `tpf` que contiene los diccionarios modificados, puede recibir este archivo en TermStar NXT.

Este proceso le permite indicar si se deben insertar los registros de datos modificados y creados directamente en el diccionario original correspondiente o si los registros del diccionario se deben recibir primero en un nuevo diccionario en la base de datos TermStar NXT Check para revisar.

10.6.1 Fusionar registros de datos directamente en el diccionario original

Si recibe un diccionario editado y desea insertar los registros de datos modificados y creados directamente en el diccionario original sin revisarlos, o si desea insertar registros modificados e ignorar los nuevos, deberá seguir el siguiente procedimiento:

Cómo recibir una traducción y fusionar los registros de datos directamente en el diccionario original

- 1 Seleccione **Proyecto | Intercambiar | Recibir traducción**.

TermStar NXT muestra la ventana **Recibir datos de proyecto de Transit**:

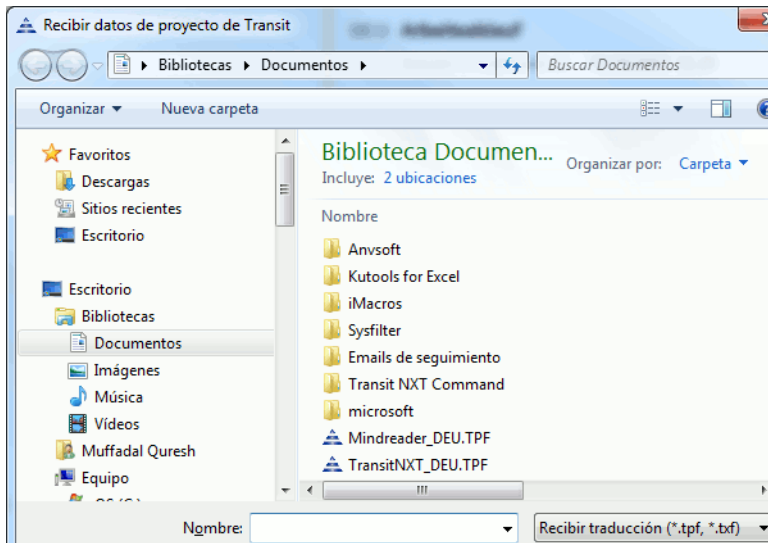


Fig. 10-11: Ventana **Recibir datos de proyecto de Transit**

- 2 Para recibir una traducción, seleccione `Recibir traducción (*.txf, *.tpf)` de la lista **Tipo (de archivo)**.

Seleccione el archivo que desea recibir. Haga clic en **Abrir** para confirmar la opción seleccionada.

TermStar NXT muestra la ventana **Recibir proyecto**:

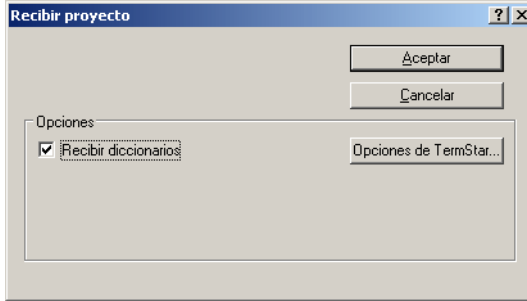


Fig. 10-12: Ventana **Recibir proyecto**

Asegúrese de que está seleccionada la opción **Recibir diccionarios** en la sección **Opciones**.

- 3 Si es necesario, haga clic en **Opciones de TermStar** para recibir solo algunos diccionarios y seleccionar la opción deseada para fusionar registros de datos nuevos y modificados.

TermStar NXT muestra la ventana **Opciones de recepción de diccionarios**:

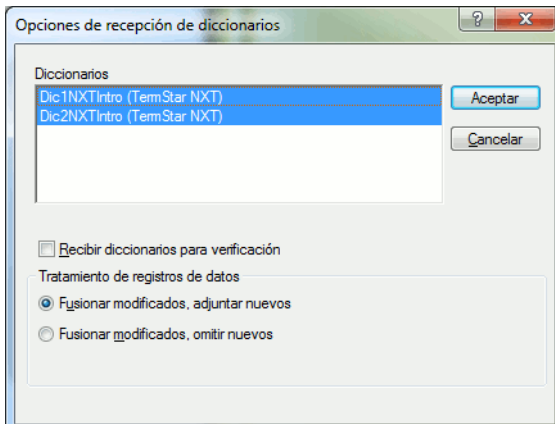


Fig. 10-13: Ventana **Opciones de recepción de diccionarios**

- 4 En la sección **Diccionarios**, indique los diccionarios que contienen las entradas que desea que TermStar NXT reciba:
- Seleccione los diccionarios que contienen los cambios que desea recibir.
 - Deseleccione los diccionarios cuyos cambios *no* desea recibir.

Es necesario seleccionar, al menos, un diccionario, ya que de lo contrario TermStar NXT no recibirá ningún dato.

- 5 En la sección **Tratamiento de registros de datos**, indique cómo deben tratarse los registros de datos creados recientemente y modificados:
 - **Fusionar modificados, adjuntar nuevos:** si selecciona esta opción, los registros de datos modificados se fusionarán directamente en el diccionario original correspondiente y los registros recién creados se añadirán a él.
 - **Fusionar modificados, omitir nuevos:** si selecciona esta opción, los registros de datos modificados se fusionarán directamente en el diccionario original correspondiente, pero los registros recién creados no se añadirán a él.
- 6 Confirme la selección haciendo clic en **Aceptar** en la ventana **Opciones de recepción de diccionarios**.

TermStar NXT vuelve a mostrar la ventana **Recibir proyecto**.

- 7 Haga clic en **Aceptar** para iniciar el proceso de recepción.

TermStar NXT muestra una barra de progreso que indica el porcentaje de diccionarios que ya se recibieron.

TermStar NXT fusiona automáticamente los registros y entradas de datos modificados en el diccionario. Dependiendo de la opción que se seleccione, se añaden o se ignoran los nuevos registros de datos.

TermStar NXT muestra la ventana **Fusionar datos** (fig. 10-14) si se detectan conflictos entre los registros de datos existentes y los modificados.

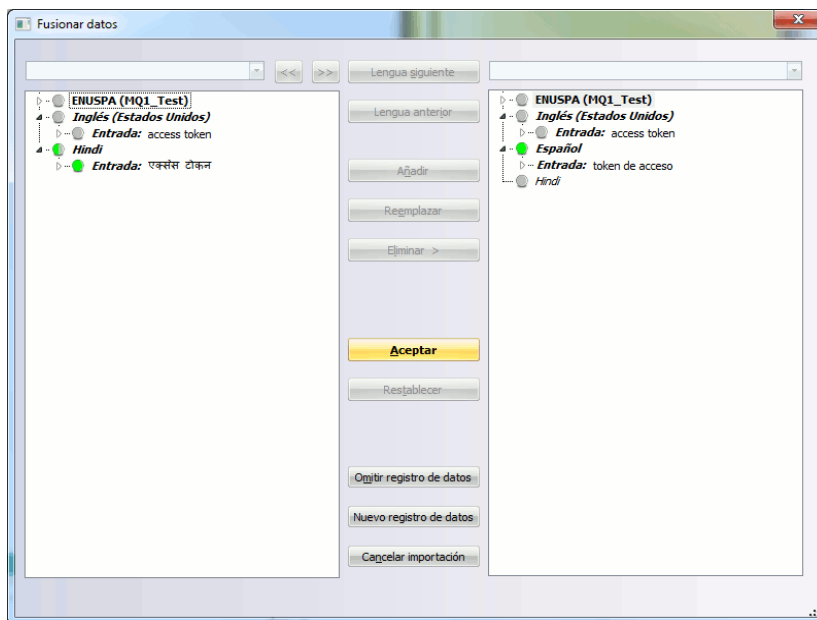


Fig. 10-14: Ventana **Fusionar datos**

Consulte la sección 6.7.5 “Fusionar un registro de datos” en la página 149 para obtener más información sobre cómo fusionar los registros de datos de manera interactiva.

Al completar el proceso de recepción, TermStar NXT mostrará el siguiente mensaje:
Traducción recibida correctamente.

TermStar NXT fusionó la traducción recibida en el diccionario. TermStar NXT abre automáticamente el proyecto en el que se recibió la traducción y establece la lengua de llegada de la traducción recibida como la lengua de llegada actual.

10.6.2 Recibir registros de datos en otro diccionario para revisar

Si recibe un diccionario modificado que contiene registros de datos editados y nuevos, pero no desea añadirlos al diccionario original sin revisarlos, puede guardar dichos registros en otro diccionario en la base de datos TermStar NXT Check para poder revisarlos y, si es necesario, modificarlos.



Esto funciona si el paquete de proyecto solo contenía registros de datos modificados

Este procedimiento solo es válido si se seleccionó la opción **Enviar solo registros modificados** al enviar la traducción, es decir, si se enviaron solo los registros de datos modificados o nuevos. Los registros de datos que se van a recibir serán también solo los que se editaron o los nuevos. Con la opción **Recibir diccionarios para verificación** podrá revisar específicamente los registros de datos nuevos y modificados en otro diccionario antes de importarlos en su diccionario original.



Cómo recibir una traducción y guardar los registros de datos para revisar en un nuevo diccionario

- 1 Seleccione **Proyecto | Intercambiar | Recibir traducción**.

TermStar NXT muestra la ventana **Recibir datos de proyecto de Transit**:

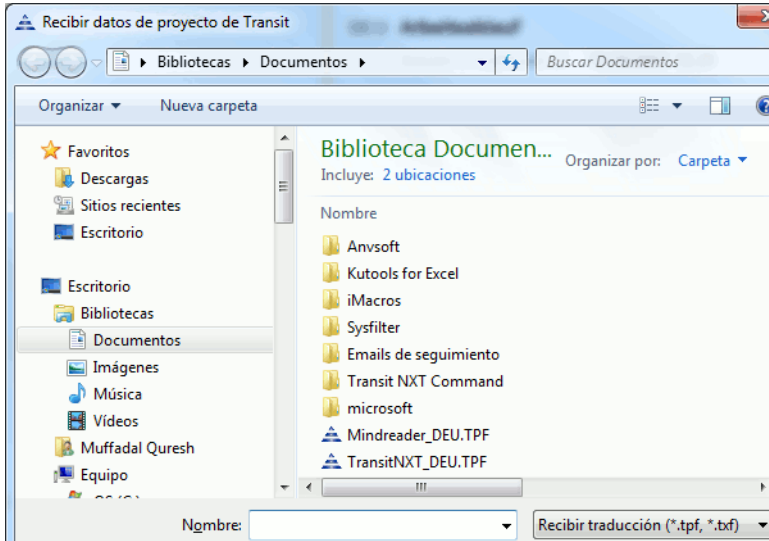


Fig. 10-15: Ventana **Recibir datos de proyecto de Transit**

- 2 Para recibir una traducción, seleccione **Recibir traducción (*.tpf, *.txf)** de la lista **Tipo (de archivo)**.

Seleccione el archivo que desea recibir. Haga clic en **Abrir** para confirmar la opción seleccionada.

TermStar NXT muestra la ventana **Recibir proyecto**:

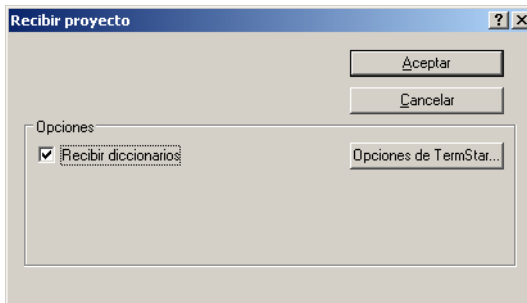


Fig. 10-16: Ventana **Recibir proyecto**

Asegúrese de que está seleccionada la opción **Recibir diccionarios** en la sección **Opciones**.

- 3 Si es necesario, haga clic en **Opciones de TermStar** para recibir solo algunos diccionarios y seleccionar la opción que permite recibir los registros de datos del diccionario editado en otro diccionario.

TermStar NXT muestra la ventana **Opciones de recepción de diccionarios**:

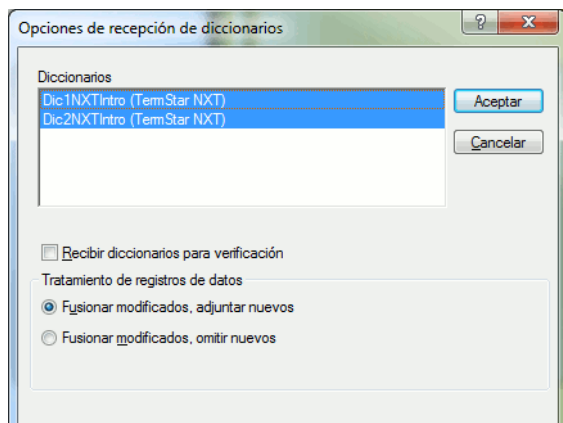


Fig. 10-17: Ventana **Opciones de recepción de diccionarios**

- 4 En la sección **Diccionarios**, indique los diccionarios que contienen las entradas que desea que TermStar NXT reciba:
 - Seleccione los diccionarios que contienen los cambios que desea recibir.
 - Deseleccione los diccionarios cuyos cambios *no* desea recibir.

Es necesario seleccionar, al menos, un diccionario, ya que de lo contrario TermStar NXT no recibirá ningún dato.

- 5 Seleccione la opción **Recibir diccionarios para verificación**.
- 6 Confirme la selección haciendo clic en **Aceptar** en la ventana **Opciones de recepción de diccionarios**.

TermStar NXT vuelve a mostrar la ventana **Recibir datos de proyecto**.

- 7 Haga clic en **Aceptar** para iniciar el proceso de recepción.

Se le solicitará un nombre para el nuevo diccionario, en el que se recibirán los registros de datos que se deben revisar (fig. 10-18).

Si la traducción recibida (archivo .t_pf) contiene varios diccionarios editados, los registros de datos para cada diccionario se recibirán en su propio diccionario. En este caso, se le pedirá un nombre para el nuevo diccionario con cada diccionario que reciba.

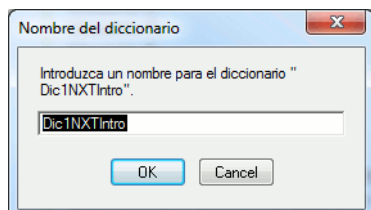


Fig. 10-18: Ventana **Nombre del diccionario**

Se pueden mantener los nombres sugeridos. TermStar NXT le permitirá saber si ya existe un diccionario con el mismo nombre en la base de datos TermStar NXT Check.

8 Confirme los nombres sugeridos haciendo clic en **Aceptar**.

Si un diccionario con el mismo nombre ya existe en la base de datos TermStar NXT Check, TermStar NXT abrirá la ventana **El diccionario ya existe**.

En este caso, modifique el nombre que aparece resaltado en el campo de texto y confirme el cambio haciendo clic en **Aceptar** para poder guardar el diccionario con un nombre diferente en la base de datos de TermStar NXT Check.

Si no desea recibir el diccionario, haga clic en **Cancelar**.

TermStar NXT omitirá este diccionario en el proceso de recepción y mantendrá la versión existente.

TermStar NXT muestra una barra de progreso que indica el porcentaje de diccionarios que ya se recibieron.

Al completar el proceso de recepción, TermStar NXT mostrará el siguiente mensaje: Traducción recibida correctamente.

Los registros de datos del diccionario editado se recibieron en el diccionario previamente indicado en la base de datos TermStar NXT Check, creada para este fin durante la instalación de TermStar NXT.

A continuación, podrá revisar los registros de datos del nuevo diccionario y, si es necesario, modificarlos. Asimismo, podrá importar la terminología en el diccionario original, usando el asistente o el administrador avanzado de bases de datos de TermStar (consulte el manual “TermStar – Import/Export”).

10.7 Reenviar un proyecto

En algunas circunstancias, quien recibe el proyecto puede no desear trabajar con él, como se describe en las secciones anteriores, sino más bien reenviarlo a un tercero. Para estos casos, Transit NXT ofrece la función **Reenviar**.

Fase	Gestor de terminología	Agencia	Traductor
1	Crear proyecto		
2	Enviar proyecto		
3		Recibir el proyecto (consulte la sección 10.4 en la página 268)	

Tab. 10-2: Ejemplo de cómo se reenvía un proyecto

Fase	Gestor de terminología	Agencia	Traductor
4		Reenviar proyecto (consulte la sección 10.7 en la página 281)	
5			Recibir
6			Editar diccionarios
7			Enviar traducción
8		Recibir traducción y revisar (si es necesario)	
9		Enviar traducción	
10	Recibir traducción		
11	TermStar NXT fusiona las entradas modificadas: <ul style="list-style-type: none"> ■ TermStar NXT añade automáticamente los nuevos registros de datos y entradas. ■ El gestor de terminología puede fusionar los cambios de manera interactiva con las entradas que ya estén registradas. 		

Tab. 10-2: Ejemplo de cómo se reenvía un proyecto (cont.)

Las opciones disponibles para el reenvío de un proyecto son las mismas que para el envío de un proyecto. Puede reenviar todos los datos de un proyecto o solamente una parte de ellos:

- **Diccionarios**
Si el proyecto contiene varios diccionarios, puede enviar todos los diccionarios o solamente los diccionarios específicos.
- **Lenguas**
Si los diccionarios contienen varias lenguas de llegada, puede enviar todas las lenguas de llegada o solamente determinadas lenguas de llegada.
- **Filtro de registros de datos**
Puede aplicar filtros de registros de datos para que TermStar NXT solo envíe registros de datos específicos.

Solo puede reenviar los proyectos que recibió de otros y que posteriormente desempaquetó. La función no está disponible para proyectos que creó usted mismo.

Cómo reenviar un proyecto

- 1 Abra el proyecto que desea reenviar (consulte la sección 3.3.2 “Abrir un proyecto” en la página 57).

- 2 Seleccione **Proyecto | Intercambiar | Reenviar**.

TermStar NXT muestra la ventana **Reenviar proyecto**:

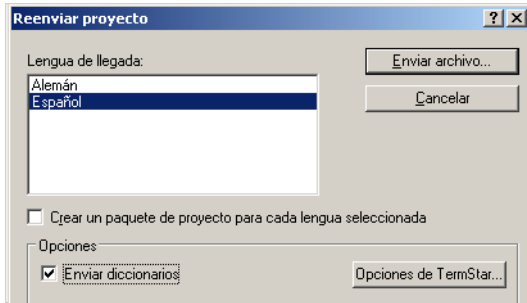


Fig. 10-19: Ventana **Reenviar proyecto**

La opción **Enviar diccionarios** está seleccionada por defecto.

- 3 Para limitar los diccionarios que se reenviarán, haga clic en **Opciones de TermStar**.
TermStar NXT muestra la ventana **Opciones de envío de diccionarios** (fig. 10-2).
- 4 En la sección **Diccionarios**, indique los diccionarios que contienen las entradas que desea que TermStar NXT envíe:

- Seleccione los diccionarios de las entradas que desea enviar.
- Deseleccione los diccionarios de los que *no* desea enviar entradas.

Es necesario seleccionar, al menos, un diccionario, ya que de lo contrario TermStar NXT no enviará ningún dato.

- 5 Indique la lengua de llegada de las entradas que desea enviar:
 - En la lista **Lenguas**, seleccione las lenguas de las entradas que desea enviar.
 - Deseleccione las lenguas que *no* desea enviar.

TermStar NXT selecciona automáticamente la lengua de partida, ya que TermStar siempre envía esta lengua.

- 6 Indique si TermStar NXT debe enviar variantes lingüísticas:
 - Seleccione **Enviar todas las variantes lingüísticas de partida** para enviar todas las variantes de la lengua de partida.
 - Seleccione **Enviar todas las variantes lingüísticas de llegada** para enviar todas las variantes de la lengua de llegada.

- 7 Indique si TermStar NXT solo debe enviar entradas filtradas:
- Si solo desea exportar los registros de datos que coinciden con un filtro de registros de datos definido, seleccione **Utilizar filtro de registros de datos** y seleccione el filtro de registros de datos de la lista.
 - Para exportar los registros de datos que corresponden a un modo de visualización del filtro, seleccione el modo de visualización de la lista **Exportar registro de datos**.

También puede utilizar los modos de visualización de filtro (filtros predeterminados) con sus propios filtros de registros de datos. De este modo, TermStar NXT exportará solamente los registros de datos que corresponden al modo de visualización del filtro y al filtro de registros de datos definidos por el usuario.

Para obtener más información sobre los filtros de registros de datos, consulte la sección 5.3 “Filtrar registros de datos” en la página 103.

La opción **Extraer solo terminología usada en los pares bilingües** no es relevante para proyectos de TermStar.

- 8 Confirme la selección haciendo clic en **Aceptar** en la ventana **Opciones de envío de diccionarios**.

TermStar NXT mostrará la ventana **Reenviar proyecto** (fig. 10-19).

- 9 Para crear el archivo que va a reenviar a otro usuario, haga clic en **Enviar archivo**.

TermStar NXT muestra la ventana **Enviar proyecto** (fig. 10-3):

- 10 En la ventana **Enviar proyecto** indique el nombre de la unidad, la ruta y el archivo en el que TermStar NXT debe guardar el archivo que va a reenviar y confirme haciendo clic en **Guardar**.

TermStar NXT muestra una barra de progreso que indica el porcentaje de diccionarios que ya se guardaron en el archivo.

TermStar NXT muestra el siguiente mensaje cuando se preparó el archivo para el envío:

Todos los archivos del proyecto se comprimieron correctamente.

TermStar NXT también muestra el tamaño del archivo comprimido.

TermStar NXT guardó todos los datos necesarios en un archivo comprimido con la extensión `ppf`. Ahora puede enviar este archivo por correo electrónico, subirlo a un servidor FTP o guardarlo en un CD, por ejemplo.

11 Apéndice

11.1 Ejemplos de filtros de registros de datos

11.1.1 Información general

Las siguientes secciones proporcionan ejemplos extraídos de situaciones prácticas para enseñarle cómo usar los filtros de registros de datos para mostrar u ocultar registros de datos específicos:

- Mostrar solo registros de datos con definiciones: sección 11.1.2 en la página 286
- Mostrar solo registros de datos sin definiciones: sección 11.1.3 en la página 287
- Mostrar solo registros de datos en los que el término contenga un guion: sección 11.1.4 en la página 288
- Mostrar solo sinónimos y alternativas: sección 11.1.5 en la página 289
- Mostrar solo registros de datos con sinónimos: sección 11.1.6 en la página 290
- Mostrar solo registros de datos con mayúscula inicial: sección 11.1.7 en la página 291
- Mostrar solo registros de datos creados o modificados por A. Smith: sección 11.1.8 en la página 293
- Mostrar solo registros de datos creados o modificados por A. Smith desde el 5 de marzo de 2010: sección 11.1.9 en la página 294
- Mostrar solo entradas o subentradas con definiciones: sección 11.1.10 en la página 295

Consulte la sección 5.3 en la página 103 para obtener más información sobre los filtros de registros de datos.

11.1.2 Mostrar solo registros de datos con definiciones

Ejemplo: desea que TermStar NXT muestre todos los registros en los que el campo Definición contenga un valor de cualquier tipo en la lengua de partida seleccionada.

- En la pestaña **Definición del filtro** seleccione el campo que desea utilizar para el filtro (p. ej., Entrada > Definición).
- Introduzca la expresión de filtro “. ”.
- Seleccione la opción **Expresiones regulares**.

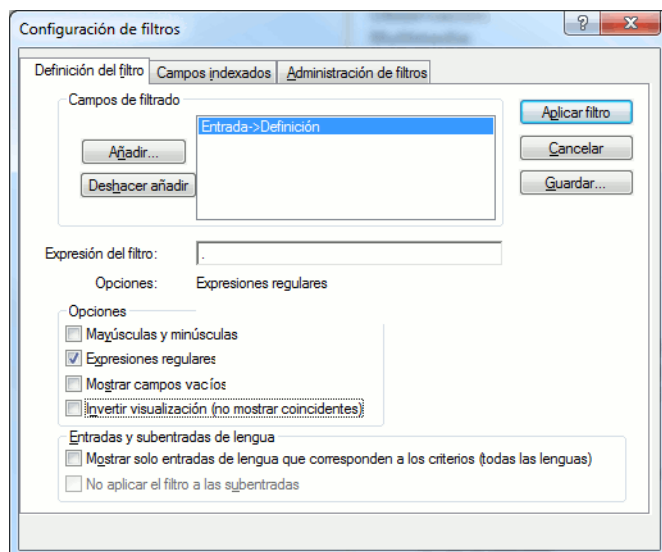


Fig. 11-1: Mostrar solo registros de datos con definiciones

TermStar NXT muestra todos los registros de datos que contienen uno o más caracteres en la lengua de partida seleccionada. En este ejemplo, significa que se muestran todos los registros de datos que contienen al menos una entrada en la lengua de partida, en los que el campo *Definición* *no* está vacío.

La expresión regular “. ” significa que el campo debe contener uno o más caracteres de cualquier tipo (consulte también la sección sobre expresiones regulares del manual de referencia de Transit/TermStar NXT).

11.1.3 Mostrar solo registros de datos *sin* definiciones

Ejemplo: desea que TermStar NXT muestre todos los registros de datos en los que el campo *Definición* esté vacío en la lengua seleccionada.

- En la pestaña **Definición del filtro** seleccione el campo que desea utilizar para el filtro (p. ej., *Entrada > Definición*).
- Introduzca la expresión de filtro “.”.
- Seleccione la opción **Expresiones regulares**.
- Marque la opción **Invertir visualización (no mostrar coincidentes)**.

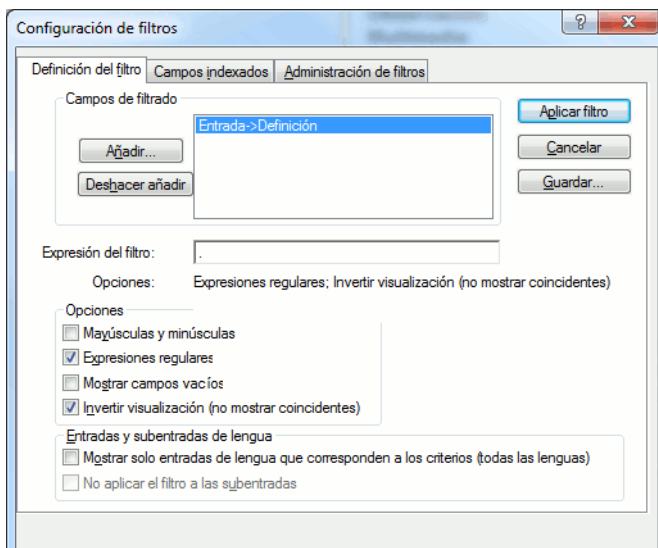


Fig. 11-2: Mostrar solo registros de datos *sin* definiciones

TermStar NXT muestra todos los registros de datos que no contienen *ningún* carácter en el campo especificado en la lengua de partida seleccionada. En este ejemplo, significa que se muestran todos los registros de datos con al menos una entrada en la lengua de partida, cuyo campo *Definición* está vacío (consulte también la sección 5.3.3 “Crear un filtro de registros de datos”, paso 5 en la página 106 y la sección sobre expresiones regulares del manual de referencia de Transit/TermStar NXT).

11.1.4 Mostrar solo registros de datos en los que el término contenga un guion

Ejemplo: desea que TermStar NXT muestre todos los registros de datos que contengan un término con un guion (-) en la lengua de partida seleccionada.

- En la pestaña **Definición del filtro** seleccione el campo *Entrada > Término* para el filtro.
- Introduzca la expresión de filtro “*-*”.

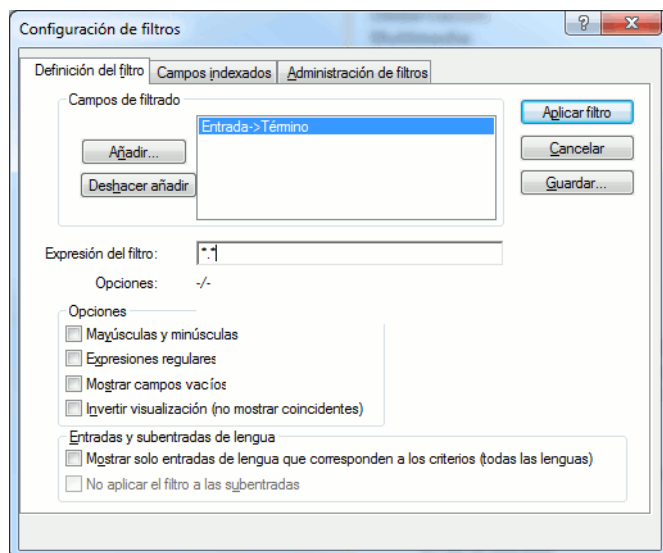


Fig. 11-3: Mostrar solo registros de datos en los que el término contenga un guion

TermStar NXT muestra todos los registros de datos que contienen algún carácter específico en el campo especificado de la lengua de partida seleccionada. En este ejemplo, significa que se muestran todos los registros de datos que tienen al menos un término de la lengua de partida que contiene un guion (-).

El carácter * colocado antes y después del - quiere decir que puede aparecer cualquier número de caracteres antes y después del carácter - (consulte también la sección 5.4.2 “Buscar con comodines” en la página 118).

11.1.5 Mostrar solo sinónimos y alternativas

Ejemplo: desea que TermStar NXT muestre solo subentradas de los tipos *Sinónimos* y *Alternativas*.

- En la pestaña **Campos indexados** seleccione solamente **Sinónimos** y **Alternativas**; desmarque el resto de opciones.

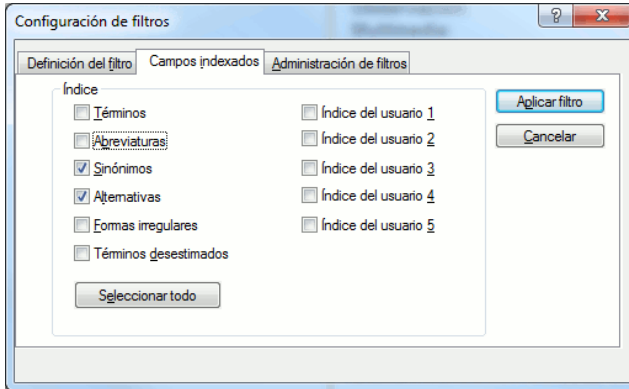


Fig. 11-4: Mostrar solo sinónimos y alternativas

En la página izquierda del diccionario, TermStar NXT solo muestra subentradas de los tipos *Sinónimos* o *Alternativas*. La flecha apunta a un enlace de la entrada principal (consulte también la sección 5.3.10 “Filtrar por campos indexados” en la página 115).

```

■ hard disk ⇒ hard drive
hard disk drive ⇒ hard drive
increase ⇒ boost
mouse cursor ⇒ mouse pointer
  
```

Fig. 11-5: Ejemplo de sinónimos y alternativas con enlaces a la entrada principal

11.1.6 Mostrar solo registros de datos con sinónimos

Ejemplo: desea que TermStar NXT muestre solo los registros de datos que contienen entradas principales con una subentrada del tipo *Sinónimos*.

- En la pestaña **Campos indexados** seleccione solamente **Términos**; desmarque el resto de opciones.

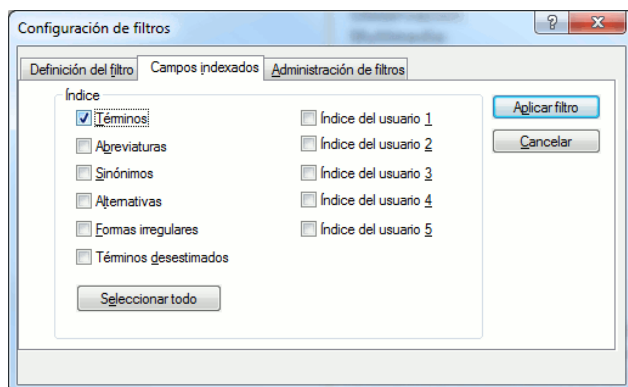


Fig. 11-6: Se muestran solo las entradas principales

- En la pestaña **Definición del filtro** seleccione el campo *Sin. > Término* para el filtro.
- Introduzca la expresión de filtro “.”.
- Seleccione la opción **Expresiones regulares**.

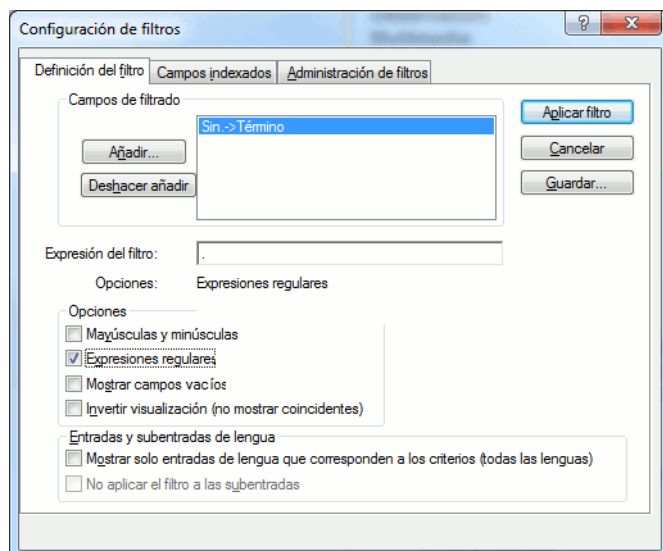


Fig. 11-7: Mostrar solo registros de datos con sinónimos

TermStar NXT solo muestra los registros de datos en los que el término de la lengua de partida contiene uno o más caracteres en el tipo de subentrada *Sinónimos*. Dicho de otro modo, TermStar NXT no muestra *ninguna* entrada en la página izquierda del diccionario cuyo campo Sinónimos esté vacío (consulte también la sección 5.3.10 “Filtrar por campos indexados” en la página 115 y la sección sobre expresiones regulares en el manual de referencia de Transit/TermStar NXT).

Combinar la selección de campos indexados con otros criterios de filtro

Si selecciona algunos campos indexados y establece otros criterios de filtro, TermStar NXT solo muestra las entradas que contienen los campos indexados y se corresponden con los otros criterios de filtro.



11.1.7 Mostrar solo registros de datos con mayúscula inicial

Ejemplo: desea que TermStar muestre todos los registros de datos con entradas principales en las que el término empieza con una letra mayúscula.

- En la pestaña **Campos indexados** seleccione solamente **Términos**; desmarque el resto de opciones.

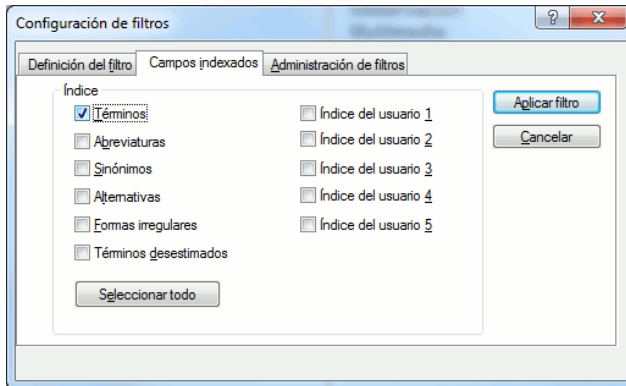


Fig. 11-8: Se muestran solo las entradas principales

- En la pestaña **Definición del filtro** seleccione el campo `Entrada > Término` para el filtro.
- Introduzca la expresión de filtro “`^[A-ZÄÖÜ]`”.
- Seleccione la opción **Mayúsculas y minúsculas**.

- Seleccione la opción **Expresiones regulares**.

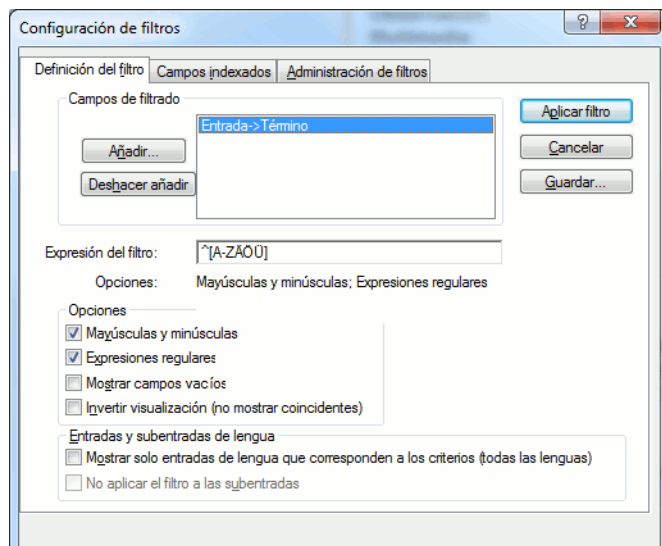


Fig. 11-9: Mostrar solo registros de datos con mayúscula inicial

TermStar NXT muestra todos los registros de datos que contienen una entrada principal de la lengua de partida en la que el término empieza con uno de los caracteres siguientes: A-Z, Ä, Ö o Ü. El carácter ^, que precede a los caracteres [A-ZÄÖÜ], significa que la letra mayúscula debe estar al principio del término. De lo contrario, TermStar NXT mostraría todos los registros de datos que contienen una letra mayúscula en cualquier parte del término (consulte también la sección sobre expresiones regulares del manual de referencia de Transit/TermStar NXT).



Mayúsculas adicionales en otras lenguas

Tenga en cuenta que si introduce la clase de caracteres [A-ZÄÖÜ], TermStar NXT solo encontrará los caracteres A-Z, Ä, Ö y Ü. Este es un ejemplo para el alemán, pero puede haber otras mayúsculas en otras lenguas que TermStar NXT no encontraría con la expresión regular [A-ZÄÖÜ] (p. ej., É, Ø, Æ, etc.). En tal caso, deberá agregar las letras mayúsculas pertinentes a la clase de caracteres.

11.1.8 Mostrar solo registros de datos creados o modificados por A. Smith

Ejemplo: desea que TermStar muestre todos los registros de datos creados o modificados por el usuario *A. Smith*.

- En la pestaña **Definición del filtro** seleccione el campo `Encabez. > Creado o modificado por` para el filtro.
- Introduzca la expresión de filtro *A. Smith*.

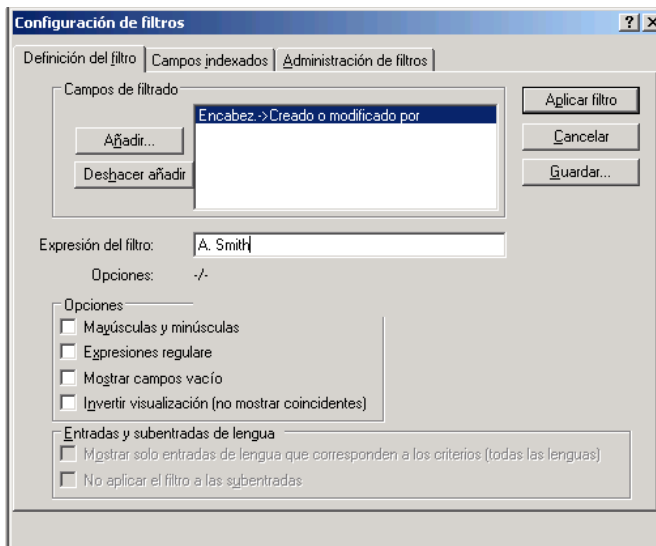


Fig. 11-10: Mostrar solo registros de datos creados o modificados por *A. Smith*

TermStar NXT muestra todos los registros de datos creados o modificados por última vez por el usuario especificado (p. ej., *A. Smith*; consulte la sección 5.4.2 “Buscar con comodines” en la página 118).

11.1.9 Mostrar solo registros de datos creados o modificados por A. Smith desde el 5 de marzo de 2010

Ejemplo: desea que TermStar NXT muestre todos los registros de datos creados o modificados por el usuario *A. Smith* desde el 5 de marzo de 2010.

- Además del campo de filtro seleccionado en el ejemplo mostrado en la sección 11.1.8 en la página 293, seleccione el campo Encabez. > Creado o modificado el.
- Introduzca la expresión de filtro “05/03/2010”.

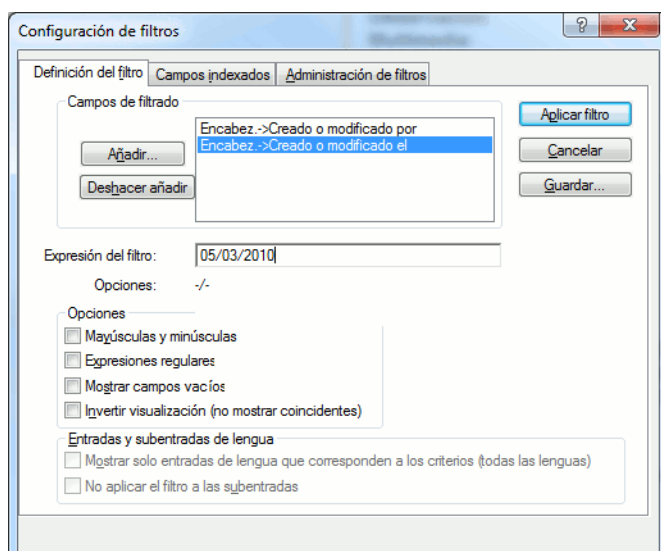


Fig. 11-11: Mostrar solo registros de datos creados o modificados por A. Smith desde el 5 de marzo de 2010

TermStar NXT muestra todos los registros de datos creados o modificados por el usuario especificado a partir de la fecha indicada (p. ej., por el usuario *A. Smith* el o a partir del 5 de marzo de 2010; consulte la sección 5.3.9 “Filtrar por fecha” en la página 114).



Los campos múltiples siempre se vinculan con el operador “Y”

Si crea un filtro de registros de datos con varios campos, los criterios siempre se vinculan con “Y”: Deben cumplirse *todos* los criterios para que TermStar NXT muestre una entrada.

11.1.10 Mostrar solo entradas o subentradas con definiciones

Ejemplo: desea que TermStar NXT muestre todas las entradas principales en las que el campo *Definición* tiene contenido de cualquier tipo en todas las lenguas representadas.

- En la pestaña **Campos indexados** debe seleccionar la casilla **Términos**.
- En la pestaña **Definición del filtro** seleccione el campo que desea utilizar para el filtro (p. ej., *Entrada > Definición*).
- Introduzca la expresión de filtro “. ”.
- Seleccione la opción **Expresiones regulares**.
- Seleccione la opción **Mostrar solo entradas de lengua que corresponden a los criterios (todas las lenguas)**.

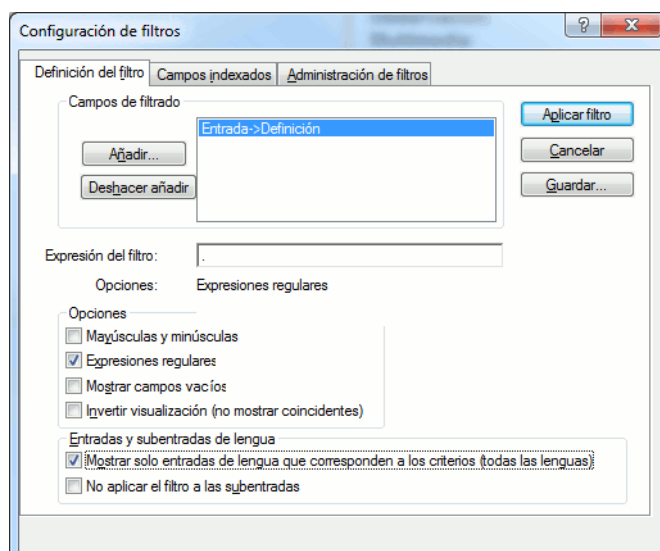


Fig. 11-12: Mostrar solo entradas o subentradas con definiciones

Si, tras aplicar el filtro, realiza una búsqueda con el carácter de la almohadilla (#), TermStar NXT muestra todas las entradas principales que contienen uno o más caracteres en el campo especificado en todas las lenguas representadas. En este ejemplo, significa que se muestran todas las entradas principales cuyo campo *Definición* *no* está vacío.

En caso de que una entrada principal tenga una subentrada (abreviaturas, sinónimos, alternativas, formas irregulares, términos desestimados, índice del usuario 1-5) que también coincida con el criterio de filtro, esta se muestra junto con la entrada principal, en la página derecha del diccionario. En este ejemplo, significa que se muestran todas las subentradas cuyo campo *Definición* *no* está vacío.

La expresión regular “. ” significa que el campo debe contener uno o más caracteres de cualquier tipo (consulte también la sección sobre expresiones regulares del manual de referencia de Transit/TermStar NXT).

11.2 Registros de datos especiales de direcciones y de bibliografía

11.2.1 Información general

Además de los registros de datos terminológicos normales, también se pueden crear registros de datos especiales en cada diccionario de TermStar NXT, que puede utilizar para direcciones y bibliografía.

Los registros de datos de direcciones y de bibliografía se pueden utilizar como registros de datos terminológicos. Puede examinar estos registros de datos, buscarlos, filtrarlos, etc. de forma normal.

Los registros de datos de direcciones y de bibliografía tienen una estructura especial (consulte la sección 11.2.2 “Estructura de los campos de los registros de datos de direcciones y de bibliografía” en la página 296).

En comparación con los registros de datos terminológicos, los registros de datos de direcciones y de bibliografía poseen algunas características especiales que hay que tener en cuenta cuando se trabaja con ellos:

- Mostrar registros de datos de direcciones y de bibliografía (sección 11.2.3 en la página 297)
- Crear y editar registros de datos de direcciones y de bibliografía (sección 11.2.4 en la página 297)
- Especificar el diseño de los registros de datos de direcciones y de bibliografía (sección 11.2.5 en la página 298)
- Editar los diseños del administrador de direcciones y de la bibliografía (sección 11.2.6 en la página 299)

En los registros de datos terminológicos puede crear referencias cruzadas especiales a registros de datos de direcciones o de bibliografía, lo que le permite referirse al origen o al contexto de una entrada, por ejemplo (consulte la sección 11.2.7 “Crear una referencia especial a un registro de datos de direcciones o de bibliografía” en la página 299).

11.2.2 Estructura de los campos de los registros de datos de direcciones y de bibliografía

La estructura de los registros de datos especiales difiere de la estructura de los registros de datos terminológicos:

- Cada registro de datos contiene *una* entrada solamente.
- El registro de datos abarca únicamente los campos de encabezado y entrada. No hay campos de lengua o campos de subentradas.

El campo **Término** es el campo de índice, como sucede en el caso de los registros de datos terminológicos. Los registros de datos de direcciones y de bibliografía se ordenan por este campo. Por lo tanto, debe utilizarlo para nombres o títulos de publicaciones.

11.2.3 Mostrar registros de datos de direcciones y de bibliografía

Para separar claramente los registros de datos terminológicos de los de direcciones y de bibliografía, TermStar NXT muestra, o *bien* registros de datos terminológicos, o *bien* registros de datos de direcciones o de bibliografía. Primero deberá activar la visualización de registros de datos especiales para que TermStar NXT pueda mostrarlos.

Cómo visualizar los registros de datos de direcciones en TermStar

- 1 Seleccione **Ventanas | TermStar | Modo de visualización | Direcciones**.

TermStar NXT muestra los registros de datos de direcciones en la misma ventana donde se encontraban anteriormente los registros de datos terminológicos.



Cómo visualizar los registros de datos de bibliografía en TermStar

- 1 Seleccione **Ventanas | TermStar | Modo de visualización | Bibliografía**.

TermStar NXT muestra los registros de datos de bibliografía en la misma ventana donde se encontraban anteriormente los registros de datos terminológicos.



Puede visualizar los registros de datos de direcciones y de bibliografía y buscar en ellos del mismo modo que con los registros de datos terminológicos. Para ello, utilice los botones de índice, la función de búsqueda, los filtros de registros de datos, etc. (consulte la sección 5 “Uso de diccionarios” en la página 99).

11.2.4 Crear y editar registros de datos de direcciones y de bibliografía

Puede modificar los registros de datos de direcciones y de bibliografía exactamente del mismo modo que con los registros de datos terminológicos. La única diferencia es que cada registro de datos de direcciones o de bibliografía únicamente puede contener *una* entrada.

Nuevo registro de datos de direcciones o de bibliografía en el diccionario actual

TermStar NXT siempre guarda un registro de datos de direcciones o de bibliografía nuevo en el diccionario seleccionado como diccionario activo en la configuración del proyecto. Por lo tanto, si posteriormente deselecciona este diccionario del proyecto, ya no podrá visualizar sus registros de datos de direcciones ni de bibliografía.

Un registro de datos de direcciones o de bibliografía suele hacer referencia a un registro de datos terminológicos. En este caso, vaya a la configuración del proyecto y seleccione como diccionario activo el diccionario donde están guardados los registros de datos terminológicos (consulte la sección 3.5.5 “Configuración del proyecto, pestaña Diccionarios” en la página 64). A continuación, cree el registro de datos de direcciones o de bibliografía.





Cómo crear un registro de datos de direcciones o de bibliografía

- 1 Seleccione **Ventanas | TermStar | Modo de visualización | Direcciones o Ventanas | TermStar | Modo de visualización | Bibliografía**.
TermStar NXT muestra los registros de datos de direcciones o de bibliografía.
- 2 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Crear**.
TermStar NXT crea un registro de datos de direcciones o de bibliografía y cambia al modo de edición.
- 3 Modifique y guarde el nuevo registro de datos de direcciones o de bibliografía del mismo modo que con un registro de datos terminológicos (consulte la sección 6 “Editar diccionarios” en la página 127).

11.2.5 Especificar el diseño de los registros de datos de direcciones y de bibliografía

TermStar NXT muestra los registros de datos de direcciones o de bibliografía con diseños especiales en función de las entradas. Puede utilizar diseños diferentes para direcciones y para bibliografía.



Cómo especificar diseños para los registros de datos de direcciones y de bibliografía

- 1 Seleccione **Vista | Diseños de diccionario | Opciones**.
TermStar NXT muestra la ventana **Ver opciones**.
- 2 Seleccione los diseños requeridos en la sección **Diseño de registros de datos especiales**:
 - Lista **Diseño del administrador de direcciones**: permite elegir el diseño del administrador de direcciones.
 - Lista **Diseño de la bibliografía**: permite elegir el diseño de la bibliografía.
- 3 Confirme los cambios:
 - Haga clic en **Aceptar** para confirmar la configuración y cerrar la ventana **Ver opciones**.

11.2.6 Editar los diseños del administrador de direcciones y de la bibliografía

Fundamentalmente, los diseños especiales del administrador de direcciones y de la bibliografía se pueden tratar del mismo modo que los diseños de terminología.

Los siguientes menús sirven para editar dichos diseños especiales del administrador de direcciones y de la bibliografía.

- Crear un nuevo diseño especial
 - Para las direcciones: **Vista | Diseños de diccionario | Crear | Diseño de dirección**
 - Para la bibliografía: **Vista | Diseños de diccionario | Crear | Diseño de bibliografía**
- Editar un diseño especial
 - Para las direcciones: **Vista | Diseños de diccionario | Modificar | Diseño de dirección**
 - Para la bibliografía: **Vista | Diseños de diccionario | Modificar | Diseño de bibliografía**

Consulte el manual de referencia de Transit/TermStar NXT para obtener información sobre cómo editar diseños, que también le servirá para editar diseños especiales.

11.2.7 Crear una referencia especial a un registro de datos de direcciones o de bibliografía

Puede crear *referencias especiales* en los registros de datos terminológicos y utilizarlas para hacer referencia a registros de datos de direcciones o de bibliografía. Si hace clic en una referencia especial, TermStar NXT muestra automáticamente el registro de datos de direcciones o de bibliografía correspondiente.

Término para referencias cruzadas y referencias especiales

Si añade referencias cruzadas de otros registros de datos de direcciones o de bibliografía o referencias especiales de registros de datos terminológicos, siempre harán referencia al campo **Término**.



Cómo crear una referencia especial a un registro de datos de direcciones o de bibliografía

- 1 Seleccione **Ventanas | TermStar | Modo de visualización | Diccionario** para visualizar los registros de datos terminológicos.
- 2 Seleccione un registro de datos y cambie al modo de edición pulsando la tecla Intro.
- 3 Seleccione un campo en el que desee crear una referencia especial.



- 4 Introduzca el texto de la referencia especial:
 - Referencia al administrador de direcciones: introduzca el nombre completo tal cual aparece en el campo *Entrada > Término* del administrador de direcciones.
 - Referencia a la bibliografía: introduzca el título completo tal cual aparece en el campo *Entrada > Término* de la bibliografía.
- 5 Seleccione todo el texto de la referencia especial.
- 6 Seleccione la opción siguiente, en función del tipo de referencia:
 - Referencia a una dirección: **Tratamiento | Entrada de lengua | Referencia cruzada | A dirección**
 - Referencia a una bibliografía: **Tratamiento | Entrada de lengua | Referencia cruzada | A bibliografía**

A continuación, TermStar NXT muestra el texto resaltado en verde.

- 7 Para completar el proceso, salga del modo de edición y decida si TermStar NXT debe guardar los cambios:
- 8 Seleccione **Tratamiento | Registro de datos | Salir**.

TermStar NXT muestra el siguiente mensaje:

¿Desea guardar los cambios de este registro de datos?

- Haga clic en **Sí** para guardar los cambios.
- Haga clic en **No** para descartar los cambios.

TermStar NXT cierra el registro de datos y sale del modo de edición.

Al hacer clic en la nueva referencia especial, TermStar NXT salta a la vista de direcciones o de bibliografía y selecciona el registro de datos correspondiente.



Mensaje al hacer clic en una referencia especial

Si TermStar NXT muestra un mensaje de error en lugar del registro de datos de direcciones o de bibliografía al hacer clic en una referencia especial, probablemente el texto de la referencia especial no se corresponde exactamente con el contenido del campo *Entrada > Término* del registro de datos de direcciones o de bibliografía (consulte el paso 4 en la página 300).

11.3 Atajos de teclado

11.3.1 Información general

Muchas de las funciones de TermStar NXT también pueden ejecutarse mediante atajos de teclado. Cuando esté familiarizado con los atajos, podrá trabajar bastante más rápido que con el ratón.

El manual de referencia de Transit/TermStar NXT proporciona un resumen de todos los atajos de teclado en Transit NXT, TermStar NXT y la herramienta de alineación.

Ejecutar comandos en TermStar NXT utilizando caracteres mnemotécnicos

Además de los atajos de teclado descritos en este apéndice, en TermStar NXT también puede utilizar caracteres mnemotécnicos para navegar por la barra de la cinta, el menú del botón de TermStar y la barra de acceso rápido con el teclado, y para ejecutar comandos.

Al presionar la tecla Alt se muestran los primeros caracteres mnemotécnicos (letras o números), que puede utilizar para iniciar una secuencia de comandos.



11.3.2 Funciones generales

La tabla 11-1 muestra los atajos de teclado de funciones generales.

Función	Atajo
Cerrar archivo	Ctrl+F4
Salir de TermStar NXT	Alt+F4
Imprimir diccionario	Ctrl+P
Cerrar una ventana	Esc
Buscar	Ctrl+F

Tab. 11-1: TermStar NXT: Funciones generales

11.3.3 Navegar por el diccionario

La tabla 11-2 muestra los atajos de teclado para mover el cursor en el diccionario.

Función	Atajo
Primer registro de datos	Ctrl+Inicio
Último registro de datos	Ctrl+Fin
Página anterior	Re Pág
Página siguiente	Av Pág
Registro de datos anterior	Signo menos (teclado numérico)
Registro de datos siguiente	Signo más (teclado numérico)
Referencia cruzada anterior	Ctrl+Alt+signo menos (teclado numérico)

Tab. 11-2: TermStar NXT: Navegar en el diccionario

11.3.4 Editar un diccionario

La tabla 11-3 muestra los atajos de teclado que se pueden utilizar al editar un diccionario.

Función	Atajo
Introducir nuevo registro de datos	Alt+signo más (teclado numérico)
Eliminar registro de datos	Alt+signo menos (teclado numérico)
Cortar registro de datos	Alt+barra diagonal (teclado numérico)
Copiar registro de datos	Alt+asterisco (teclado numérico)
Pegar registro de datos cortado/copiado	Alt+Intro

Tab. 11-3: TermStar NXT: Editar un diccionario

11.3.5 Modo de edición de registros de datos

La tabla 11-4 muestra los atajos de teclado que se pueden utilizar para acceder y salir del modo de edición y también para cuando el registro de datos seleccionado se abre en modo de edición.

Función	Atajo
Acceder al modo de edición del registro de datos seleccionado	Intro o Ctrl+E
Acceder al modo de edición en la página derecha	Ctrl+Intro
Campo siguiente	Tab
Campo anterior	Mayús.+Tab
Introducir nueva entrada	Ctrl+signo más (teclado numérico)
Eliminar entrada	Ctrl+signo menos (teclado numérico)
Cortar entrada	Ctrl+barra diagonal (teclado numérico)
Copiar entrada	Ctrl+asterisco (teclado numérico)
Pegar la entrada cortada/copiada	Ctrl+Intro
Deshacer	Ctrl+Z
Rehacer	Ctrl+Y
Salir del modo de edición	Esc

Tab. 11-4: TermStar NXT: Modo de edición de registros de datos

11.4 Botón de TermStar y barra de cinta

11.4.1 Información general




En TermStar NXT los comandos se agrupan en el botón de TermStar y en varias pestañas de la barra de cinta. Consulte las siguientes páginas para obtener más información sobre ellos:

- Botón de TermStar (consulte la sección 11.4.2 en la página 304)
- Pestaña Estadísticas (consulte la sección 11.4.4 en la página 306)
- Pestaña Edición (consulte la sección 11.4.5 en la página 306)
- Pestaña Tratamiento (consulte la sección 11.4.6 en la página 308)
- Pestaña Buscar (consulte la sección 11.4.7 en la página 310)
- Pestaña Vista (consulte la sección 11.4.8 en la página 311)
- Pestaña Ventanas (consulte la sección 11.4.9 en la página 313)
- Iconos de los accesos (consulte la sección 11.4.10 en la página 314)

La sección 11.4.10 “Iconos de los accesos” en la página 314 incluye una explicación de los iconos que utiliza TermStar NXT para indicar el tipo de acceso.

11.4.2 Botón de TermStar







El botón de TermStar sustituye la barra de herramientas **Estándar** y algunas partes del menú **Archivo**. Desde aquí puede acceder a las siguientes funciones:

Icono	Explicación
	Abrir diccionarios
	Guardar como
	Imprimir...

Tab. 11-5: Botón de TermStar






11.4.3 Pestaña Proyecto

En **Proyecto | Administración** puede acceder a las siguientes funciones:

Icono	Función	Explicación
	Crear	Abre el asistente para crear un proyecto nuevo
	Abrir	Abre el explorador de proyectos
	Configuración	Abre la ventana Configuración del proyecto
	Guardar	Guarda el proyecto que está abierto en estos momentos
	Guardar como	Permite guardar el proyecto con otro nombre
	Eliminar	Elimina el proyecto actual



Tab. 11-6: Pestaña **Proyecto**, grupo **Administración**

En **Proyecto | Intercambiar** puede acceder a las siguientes funciones:

Icono	Función	Explicación
	Enviar	Abre la ventana Enviar proyecto
	Reenviar	Abre la ventana Reenviar proyecto
	Recibir	Abre la ventana Recibir datos de proyecto
	Enviar traducción	Abre la ventana Enviar traducción
	Recibir traducción	Abre la ventana Recibir datos de proyecto

Tab. 11-7: Pestaña **Proyecto**, grupo **Intercambiar**



En **Proyecto | Cliente** puede acceder a las siguientes funciones:

Icono	Función	Explicación
	Crear	Abre la ventana Crear nuevo cliente
	Eliminar	Abre la ventana Eliminar cliente

Tab. 11-8: Pestaña **Proyecto**, grupo **Cliente**

11.4.4 Pestaña Estadísticas






En **Estadísticas | Diccionarios** puede acceder a las siguientes funciones:

Icono	Función	Explicación
	Proyecto	Abre el administrador de informes de TermStar
	Activo	Abre el administrador de informes de TermStar

Tab. 11-9: Pestaña **Estadísticas**, grupo **Diccionarios**






11.4.5 Pestaña Edición

En **Edición | Portapapeles** puede acceder a las siguientes funciones:

Icono	Función	Explicación
	Cortar	Corta el texto seleccionado
	Copiar	Copia el texto seleccionado
	Pegar	Inserta el texto cortado o copiado
	Deshacer	Deshace el último comando
	Rehacer	Vuelve a ejecutar el último comando deshecho




Tab. 11-10: Pestaña **Edición**, grupo **Portapapeles**

En **Edición | Formato** puede acceder a las siguientes funciones:

Icono	Función	Explicación
	Negrita	Asigna el formato negrita al texto seleccionado
	Cursiva	Asigna el formato cursiva al texto seleccionado
	Subrayado	Subraya el texto seleccionado
	Subíndice	Asigna el formato subíndice al texto seleccionado
	Superíndice	Asigna el formato superíndice al texto seleccionado

Tab. 11-11: Pestaña **Edición**, grupo **Formato**

En **Edición | Macros** puede acceder a las siguientes funciones:

Icono	Función	Explicación
	Grabar	Abre la ventana Grabar macro
	Detener	Detiene la grabación de la macro
	Reproducir	Abre la ventana Editar macro

Tab. 11-12: Pestaña **Edición**, grupo **Macros**

En **Edición | Texto** puede acceder a las siguientes funciones:

Icono	Función	Explicación
	Mapa de caracteres	Abre la ventana Mapa de caracteres

Tab. 11-13: Pestaña **Edición**, grupo **Texto**








En **Edición** | **Varios** puede acceder a las siguientes funciones:

Icono	Función	Explicación
	Cambio de teclado automático	Modifica la configuración del teclado, de manera que cambia a la lengua seleccionada automáticamente por el sistema operativo








Tab. 11-14: Pestaña **Edición**, grupo **Varios**

11.4.6 Pestaña Tratamiento

En **Tratamiento** | **Registro de datos** puede acceder a las siguientes funciones:







Icono	Función	Explicación
	Crear	Cambia al modo de edición y crea un nuevo registro de datos en el diccionario seleccionado en ese momento; también es posible seleccionar un diccionario diferente de una lista desplegable
	Crear siguiente	Crea otro registro de datos en el diccionario actualmente activo; solo se puede seleccionar en el modo de edición
	Entrada rápida	Abre la ventana Entrada rápida
	Modificar	Abre el registro de datos seleccionado en ese momento en el modo de edición para poder modificarlo
	Modificar siguiente	Abre el siguiente registro de datos en el modo de edición para poder modificarlo
	Guardar	Guarda el registro de datos seleccionado en ese momento
	Eliminar	Elimina el registro de datos seleccionado en ese momento

Tab. 11-15: Pestaña **Tratamiento**, grupo **Registro de datos**




Icono	Función	Explicación
	Salir	Sale del modo de edición
	Desbloquear	Desbloquea el registro de datos seleccionado en ese momento
	Cortar	Corta el registro de datos seleccionado en ese momento
	Copiar	Copia el registro de datos seleccionado en ese momento
	Pegar	Introduce el registro de datos cortado o copiado anteriormente
	Fusionar	Fusiona el registro de datos cortado o copiado anteriormente
	Duplicar	Duplica el registro de datos seleccionado en ese momento

Tab. 11-15: Pestaña **Tratamiento**, grupo **Registro de datos** (cont.)

En **Tratamiento** | **Entrada de lengua** puede acceder a las siguientes funciones:




Icono	Función	Explicación
	Añadir (entrada de lengua)	Agrega una entrada de lengua en la lengua seleccionada en la lista desplegable adyacente
	Añadir (subentrada)	Agrega el tipo de subentrada seleccionada en la lista desplegable adyacente
	Cortar	Corta la entrada de lengua seleccionada en ese momento
	Copiar	Copia la entrada de lengua seleccionada en ese momento
	Pegar como...	Pega la entrada de lengua cortada o copiada anteriormente
	Eliminar	Elimina la entrada de lengua seleccionada en ese momento

Tab. 11-16: Pestaña **Tratamiento**, grupo **Entrada de lengua**

Icono	Función	Explicación
	Duplicar	Duplica la entrada de lengua seleccionada en ese momento
	Multimedia	Abre un menú desde el que se pueden visualizar, eliminar e insertar archivos multimedia
	Referencia cruzada	Crea una referencia cruzada

Tab. 11-16: Pestaña **Tratamiento**, grupo **Entrada de lengua** (cont.)



En **Tratamiento** | **Cambios globales** puede acceder a las siguientes funciones:

Icono	Función	Explicación
	Registros de datos	Elimina todos los registros de datos
	Entradas de lengua	Elimina todas las entradas de lengua
	Contenido de campo	Abre un menú en el que puede realizar cambios globales a los contenidos de campo

Tab. 11-17: Pestaña **Tratamiento**, grupo **Cambios globales**

11.4.7 Pestaña Buscar


En **Buscar** | **En el diccionario** puede acceder a las siguientes funciones:

Icono	Función	Explicación
	Buscar	Abre la ventana Buscar contenido de campos
	Estado mínimo	Muestra el valor establecido en ese momento de la calidad mínima y permite definir un nuevo valor en la lista desplegable
	Navegar	Abre un menú que permite navegar por el diccionario

Tab. 11-18: Pestaña **Buscar**, grupo **En el diccionario**





11.4.8 Pestaña Vista

En **Vista | Mostrar lenguas** puede acceder a las siguientes funciones:

Icono	Función	Explicación
	Lengua de partida	Abre una lista desplegable de las lenguas de partida
	Lengua de llegada	Abre una lista desplegable de las lenguas de llegada
	Intercambiar	Invierte el orden de la lengua de partida y de llegada




Tab. 11-19: Pestaña **Vista**, grupo **Mostrar lenguas**

En **Vista | Filtro de registros de datos** puede acceder a las siguientes funciones:

Icono	Función	Explicación
	Filtro	Abre una lista desplegable de filtros definidos por el usuario
	Activar/Desactivar	Activa/desactiva el filtro definido por el usuario seleccionado en Filtro
	Mostrar	Abre una lista desplegable de modos de visualización de filtro (filtros predeterminados)
	Crear	Crea un filtro definido por el usuario
	Modificar	Modifica un filtro definido por el usuario
	Eliminar	Elimina un filtro definido por el usuario





Tab. 11-20: Pestaña **Vista**, grupo **Filtro de registros de datos**

En **Vista | Diseños de diccionario** puede acceder a las siguientes funciones:

Icono	Función	Explicación
	Izquierda	Abre un menú desplegable desde el que puede modificar y eliminar el diseño principal
	Derecha	Abre un menú desplegable desde el que puede modificar y eliminar el diseño adicional
	Editar	Abre un menú desplegable desde el que puede modificar y eliminar el diseño del modo de edición
	Diseño de página izquierda	Abre una lista desplegable desde la que puede seleccionar el diseño principal
	Diseño de página derecha	Abre una lista desplegable desde la que puede seleccionar el diseño adicional
	Diseño del modo de edición	Abre una lista desplegable desde la que puede seleccionar el diseño del modo de edición
	Crear	Abre un menú desplegable desde el que se puede crear un diseño de diccionario
	Modificar	Abre un menú desplegable desde el que puede modificar un diseño de diccionario
	Opciones	Abre una ventana con opciones adicionales para la visualización de diccionarios

Tab. 11-21: Pestaña **Vista**, grupo **Diseños de diccionario**





En **Vista** | **Administrar vistas** puede acceder a las siguientes funciones:

Icono	Función	Explicación
	Guardar	Guarda la vista actual con el nombre de la vista actualmente seleccionada
	Guardar como	Guarda la vista actual con un nombre diferente
	Eliminar	Elimina la vista actual
	Restablecer	Rechaza todos los cambios llevados a cabo en la vista y restablece los ajustes originales
	(Vista de TermStar)	Lista de vistas predefinidas

Tab. 11-22: Pestaña **Vista**, grupo **Administrar vistas**




11.4.9 Pestaña Ventanas

En **Ventanas** | **Administrar ventanas** puede acceder a las siguientes funciones:

Icono	Función	Explicación
	Guardar	Guarda el diseño de las ventanas según su configuración actual
	Guardar como	Guarda el diseño de las ventanas con otro nombre
	Eliminar	Elimina el diseño de ventana actualmente seleccionado
	Restablecer	Rechaza todos los cambios llevados a cabo en la vista y restablece los ajustes originales
	(Diseño de la ventana)	Lista de los diseños de ventanas en TermStar NXT




Tab. 11-23: Pestaña **Ventanas**, grupo **Administrar ventanas**

En **Ventanas | Abrir** puede mostrar u ocultar las siguientes herramientas y vistas:

Icono	Función	Explicación
	Mapa de caracteres	Abre la ventana Mapa de caracteres
	Búsqueda web	Abre la ventana Búsqueda web
	Visor multimedia	Abre la ventana Visor multimedia

Tab. 11-24: Pestaña **Ventanas**, grupo **Abrir**




En **Ventanas | TermStar** puede acceder a las siguientes funciones:

Icono	Función	Explicación
	Diccionarios del proyecto	Abre un diccionario del proyecto que no está abierto todavía
	Otra pestaña para...	Muestra los diccionarios del proyecto en otra ventana; al hacer clic en la flecha se abre una lista de la que puede seleccionar el diccionario deseado
	Modo de visualización	Abre una lista de los modos de visualización disponibles en TermStar NXT

Tab. 11-25: Pestaña **Ventanas**, grupo **TermStar**

11.4.10 Iconos de los accesos

TermStar NXT utiliza los siguientes iconos para indicar el tipo de acceso:

Icono	Explicación
	Acceso global
	Acceso de usuario
	Acceso de cliente

Tab. 11-26: Iconos de los accesos

Índice

Símbolos

?

– consulte *Comodín*

*

– consulte *Comodín*

A

Abreviatura

– consulte la *subentrada*

Acceso

– Información general 192

– Iconos 314

Administrador de direcciones 296

Alternativa, consulte la *subentrada*

Añadir

– Archivos multimedia 144

– Entrada 130

– Subentrada 132

Aplicar

– Filtro de registros de datos 111

Archivos de audio

– consulte *Archivos multimedia*

Archivos de vídeo

– consulte *Archivos multimedia*

Archivos multimedia

– Añadir 144

– Mostrar 124

– Reemplazar 145

Arrastrar y soltar 161

– Copiar o mover entradas 164

– Duplicar registros de datos 162

– Fusionar registros de datos 163

Atajo

– Información general 301

– Para cambiar la distribución del teclado 188

B

Barra de cinta

– Vista de la barra de cinta 304

Barra de estado

– De la interfaz de usuario 28

Base de datos

– Base de datos instalada 17

– Compactar 90

– Copiar 87

– Crear 80

– Eliminar un enlace a una base de datos .. 92

– Organización de datos 16

– TermStar NXT 17

– TermStar NXT Received 17

– Vaciar 91

Bibliografía 296

Botón de índice

– De la interfaz de usuario 27

– Utilizar 101

Botones de índice

– Mostrar y ocultar 253

Buscar

– Buscar equivalencias 120

– Con comodines 118

– Mayúsculas y minúsculas 118, 119, 120

– Palabra 116

– Palabra o inicio de una palabra 117

– Partes de palabras 118

– Subentrada 132

Buscar equivalencias 120

C

Cambiar nombre

– Diccionario 93

Campo

– Asignar contenido 175

– Buscar y reemplazar contenido 173

– C. de subentrada

consulte *Campo de subentrada*

– Campo de referencia cruzada 141

– Campos de encabezado

consulte *Campo de encabezado*

– Campos de lengua

consulte *Campo de lengua*

– Campos indexados 115

– Copiar y mover contenido 178

– Eliminar contenido 177

– Estructura de las entradas 19

– Estructura del registro de datos 19

– Tipos 20

– Tipos de campos 20

Campo de encabezado 19

Campo de entrada 20

Campo de índice

- Buscar en campo de índice 104, 117
- Campo de índice para subentradas 132
- Campo de la lengua 20
- Campo de subentrada 20
- Caracteres
 - Introducir caracteres Unicode 169
- Carpeta de trabajo
 - Eliminar con el proyecto 59
- Cliente
 - Acceso cliente 192
- Color
 - Color de fondo del registro de datos
seleccionado 250
 - Sin color de fondo para los registros
de datos 250
- Comodín
 - Para la búsqueda 118, 120
- Compactar
 - Base de datos 90
 - Diccionario 95
- Configuración 243
 - Calidad mínima de las equivalencias
aproximadas 252
 - Color de fondo del registro de datos
seleccionado 250
 - Conjunto de caracteres de una lengua . 247
 - Lengua de diálogo 244
 - Lengua de trabajo 245
 - Mostrar botones de índice 253
 - Mostrar como libro 248
 - Mostrar lenguas adicionales 251
 - Selección automática de la distribución del
teclado 255
 - Selección de carpetas 253
- Configuración del sistema ODBC 18
- Contraseña
 - Asignar contraseñas de usuario 196
 - Cambiar contraseña o derechos 201
 - Contraseña maestra 195
 - Eliminar 203
 - Eliminar protección de contraseña 188
- Copiar
 - Base de datos 87
 - Contenido de campo 178
 - Entrada 159, 164
 - Registro de datos 148
- Crear
 - Base de datos y diccionario 80
 - Diccionario 76
 - Filtro de registros de datos 106
 - Referencias cruzadas 140

D

- Datos
 - Estructura de la terminología 18
 - Organización 16
- Deshacer
 - Eliminar un registro de datos 166
 - Eliminar una entrada 167
- Diccionario
 - Abrir 69
 - Abrir sin asignar a un proyecto 71
 - Cambiar nombre 93
 - Compactar 95
 - Crear 76, 80
 - Eliminar 98
 - Estadísticas 231
 - Estructura de datos 18
 - Importar verificación de entrada del
diccionario 214
 - Impresión 236
 - Mostrar en la barra de estado 28
 - Organización de datos 16
 - Proteger con una contraseña 195
 - Salir de 73
 - Vaciar 96
 - Valores predeterminados 204
 - Verificación de entrada 209
- Diccionario del proyecto
 - Mostrar en otra pestaña 70
- Diseño
 - Información general 23
 - Administrador de direcciones 298, 299
 - Al eliminar 166, 171, 172
 - Bibliografía 298, 299
 - Idioma de teclado para la entrada 186
 - Modo de edición 132
- Distribución del teclado 186
 - Activación y desactivación de la
selección automática 255
- Duplicar 147
 - Entrada 147
 - Registro de datos 147, 162

E

- Editar
 - Entrada 136
 - Filtro de registros de datos 112
 - Registro de datos 136
- Eliminar
 - Advertencia 166, 171, 172
 - Archivos multimedia 145

- Carpeta de trabajo con el proyecto 59
 - Contenido de campo 177
 - Deshacer entrada eliminada 167
 - Deshacer registros de datos eliminados 166
 - Diccionario 98
 - Enlace a base de datos 92
 - Entrada 167
 - Filtro de registros de datos 113
 - Pares bilingües con el proyecto 59
 - Proyecto 59
 - Registros de datos 171, 172
 - Varias entradas 167
 - Varios registros de datos 167
 - Eliminar archivos multimedia 145
 - Eliminar registros de datos 171, 172
 - Enlace a base de datos
 - Eliminar 92
 - Entrada
 - Información general 18
 - Añadir 130
 - Añadir mediante entrada rápida 134
 - Campo de entrada
 - consulte *Campo de entrada*
 - Como parte de la estructura de datos 18
 - Copiar o mover 159, 164
 - Duplicar 147
 - Editar 136
 - Eliminar 167
 - Estructura de los campos 19
 - Pegar entrada copiada como
 - subentrada 160
 - Entrada rápida
 - Utilizar 134
 - Enviar
 - Proyecto 264
 - Traducción 273
 - Equivalencias aproximadas
 - Definir la calidad mínima de las
 - equivalencias aproximadas 252
 - Estadísticas
 - Información general 231
 - Estructura de datos
 - Campos
 - consulte *Campo*
 - Estructura de la terminología 18
- F**
- Fecha
 - Con filtro de registros de datos 114
 - Filtro
 - consulte *Filtro de registros de datos*
 - Filtro de registros de datos
 - Información general 103
 - Aplicar 111
 - Campos indexados 115
 - Crear 106
 - Durante un periodo determinado 114
 - Editar 112
 - Eliminar 113
 - Guardar 110
 - Modo de visualización de filtro 104
 - Forma irregular
 - consulte la *subentrada*
 - Formato de libro
 - Mostrar como un libro 248
 - Fusionar
 - Registro de datos 149, 163
- G**
- Gestor de proyectos
 - Protección por contraseña 188
 - Gestor de terminología 24
 - Global
 - Acceso global 192
 - Gráficos
 - consulte *Archivos multimedia*
 - Guardar
 - Filtro de registros de datos 110
- H**
- Hora
 - Con filtro de registros de datos 114
- I**
- Icono
 - Icono en la barra de cinta 304
 - Iconos
 - Iconos de los accesos 314
 - Impresión
 - A archivo PDF 239
 - Configuración de la impresora 236
 - Diccionario 236
 - Índice del usuario 1-5
 - consulte la *subentrada*
 - Internet
 - Referencia cruzada con dirección
 - de Internet 142
 - Terminología a través de Internet con
 - WebTerm 15

Introducir
 – Mapa de caracteres 169

J

Jokers
 – consulte *Comodín*
 Juego de caracteres
 – Para una lengua 247

L

Lengua
 – Información general 21
 – Buscar en lengua de partida 116
 – Cambiar temporalmente 74
 – Lengua de trabajo 245
 Lengua de diálogo 244
 Lengua de llegada
 – Información general 21
 Lengua de partida
 – Información general 21
 Lenguas adicionales
 – Mostrar 251
 Lista de valores
 – Crear 218
 – Selección del valor durante la edición ... 183
 Lista de valores Información general 217

M

Manipulación de datos
 – Información general 170
 – Asignar contenido de campo 175
 – Buscar/Reemplazar 173
 – Copiar y mover contenido de campo 178
 – Eliminar contenido de campo 177
 – Eliminar registros de datos 171, 172
 Mayúsculas y minúsculas
 – Al buscar 118, 119, 120
 Modificar
 – Botones de índice 253
 – Color de fondo del registro de datos
 seleccionado 250
 Modo de edición
 – Añadir subentradas 133
 – Añadir un registro de datos o
 una entrada 130, 137
 – Crear un nuevo registro de datos 129
 – Diseño 132

– Editar un registro de datos o
 una entrada 136
 – Mostrar en la barra de estado 28
 – Seleccionar la distribución de teclado ... 186
 Mostrar
 – Botones de índice 253
 – Como un libro 248
 – Mostrar como libro 248
 Mover
 – Contenido de campo 178
 – En el diccionario 100
 – Entrada 159, 164
 – Registro de datos 148

N

Navegar
 – En el diccionario 100
 Nueva
 – Duplicar entradas 147
 – Entrada 130
 – Entrada mediante entrada rápida 134
 – Referencias cruzadas 140
 – Registro de datos mediante entrada
 rápida 134
 – Registro de datos por duplicación . 147, 162

O

Ordenar
 – Subentradas 132

P

Palabra
 – Buscar 117
 Pares bilingües
 – Eliminar con el proyecto 59
 PDF
 – Generar 239
 Pegar
 – Entrada copiada como subentrada 160
 Perfil
 – Información general 242
 Producto
 – Transit 14
 – WebTerm 15
 Protección
 – Contraseña
 consulte *Contraseña*

Proyecto	
– Información general	45
– Abrir	57
– Acceso usuario	193
– Configuración	61
– Crear	47, 54
– Eliminar	59
– Enviar	264
– Guardar	58
– Recibir	268

R

Recibir	
– Proyecto	268
– Traducción	275
Reemplazar	
– Archivos multimedia	145
– Contenido de campo	173
Referencia cruzada	
– Campos de ref. cruzada	141
– Crear	140
– Crear ref. cruzada a bibliografía	299
– Ref. cruzada a dirección	299
– Ref. cruzada automática	140
– Ref. cruzada con dirección de Internet ...	142
– Ref. cruzada creada manualmente	142
– Ref. cruzada para subentrada	132
– Término	141
– Utilizar	102
Registro de datos	
– Información general	18
– Campos de encabezado	
consulte <i>Campo de encabezado</i>	
– Campos de lengua	
consulte <i>Campo de lengua</i>	
– Color de fondo del registro de datos seleccionado	250
– Como parte de la estructura de datos	18
– Copiar y mover	148
– Crear mediante entrada rápida	134
– Duplicar	147, 162
– Editar	136
– Eliminar	166, 167
– Estructura de los campos	19
– Fusionar	149, 163
– Sin color de fondo	250
Registros de datos especiales	296

S

Salir de	
– TermStar	60
Selección de carpetas	253
Sinónimo	
– consulte la <i>subentrada</i>	
Subentrada	
– Añadir	132
– Buscar	132
– <i>Campos de subentrada</i>	
consulte Campos de subentrada	
– Ordenar	132
– Pegar entrada copiada como subentrada	160
– Referencia cruzada automática	132
Superusuario	24

T

Término	
– Mostrar en la barra de estado	28
– Término de una referencia cruzada	141
Término desestimado	
– consulte la <i>subentrada</i>	
Terminología	
– Buscar	99
– Estructura de datos	18
Terminólogo	24
TermStar	
– Información general	10
– Áreas de aplicación	12
– Base de datos TermStar	17
– Base de datos TermStar NXT Received ..	17
– Conceptos básicos	16
– Diseño	23
– Funciones	11
– Lenguas	21
– Perfil	23
– Personalizar	242
– Salir de	60
– Usuarios	13
– Vista	23
Traducción	
– Enviar	273
– Recibir	275
Traductor terminólogo	24
Transit	
– Información general	14

U

- Unicode
 - Introducir caracteres Unicode 169
- Unidad semántica
 - Añadir 128
 - Añadir traducción a la unidad semántica 130
 - Contendida en el registro de datos 18
- Usuario
 - Acceso usuario 192
- Utilizar
 - Entrada rápida 134

V

- Vaciar
 - Base de datos 91
 - Diccionario 96
- Valor predeterminado
 - Información general 204
- Ventanas
 - Cambiar de diseño de ventana 260
 - Modificar y gestionar diseños 260
- Verificación de entrada
 - Información general 209
 - Consulte también lista de valores
- Vista
 - Información general 23
- Vista del diccionario
 - Cambiar 257
 - Estructura 256
 - Gestión 258
 - Modificar 258

W

- WebTerm
 - Información general 15

STAR



Sede del grupo STAR

STAR AG

Wiesholz 35

8262 Ramsen

Suiza

Teléfono: +41 52 742 92 00

Fax: +41 52 742 92 92

info@star-group.net

www.star-group.net